

## ***Orationes***

## Κατὰ Μωάμεθ λόγῳι

Τὰ ἐν τῷ Κορράν, τουτέστι τοῦ ἐκτεθέντος παρὰ τοῦ Μωάμεθ νόμου, κεφάλαια εἰσὶ ταῦτα·

α' "Οτι ὁ Μωάμεθ τῇ ὥρᾳ τῆς ἐπιληψίας, ἐν ᾗ ἐκυλίετο ἀφρίζων, τὸν ἄρχοντα Γαβριὴλ ἔλεγεν ὅρᾳν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν.

β' "Οτι συνεγράψατο βιβλίον Ἀρραβιστὶ Κορράν ὀνομαζόμενον, Ἑλληνιστὶ δὲ νόμον Θεοῦ σωτήριον.

γ' "Οτι προφήτην Θεοῦ καὶ ἀπόστολον ἑαυτὸν ἐκάλεσεν.

δ' "Οτι τὰ Μωσαϊκὰ τό τε ψαλτήριον καὶ τὰ προφητικὰ δίκαια καὶ ἅγια καὶ ἀληθῆ ὠνόμασε, κατ' ἐξαίρετον δὲ τῶν ἄλλων τὸ Εὐαγγέλιον ἅγιον καὶ δίκαιον καὶ εὐθὲς καὶ ἀληθινὸν καὶ τέλειον ἀπεφώνησατο, ὥστε καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τοῦ Ἰωανᾶ Θεοῦ ὑπομνήσεις ταῦτα ὠνόμασεν.

ε' "Οτι μὴ μόνον παρὰ τοῦ Μωάμεθ ἐξετέθη ὁ νόμος, ἀλλὰ καὶ παρ' ἐτέρων.

ς' "Οτι παρὰ τοῦ Μωάμεθ ἐκτεθεὶς νόμος στόμα πρὸς οὓς ἐξετέθη παρὰ τοῦ δαίμονος.

ζ' "Οτι εἷς χαλιφᾶς τὸ ἀξίωμα, τουτέστιν ἄκρος διδάσκαλος, ἐγένετο Χριστιανός.

η' "Οτι ὁ Μωάμεθ ἐντυχὼν αἰρετικοῖς Νεστοριανοῖς καὶ Ἀρειανοῖς, ἀλλὰ δὴ καὶ Ἰουδαίοις τισὶ τὴν τούτων κακίαν ἐσώρευσεν.

θ' "Οτι μεγαλορρημονῶν περὶ αὐτοῦ ἔλεγεν, ὥς Εἰ πάντες ἄνθρωποι συναχθεῖεν καὶ πάντα τὰ πνεύματα καὶ πάντες ἄγγελοι, οὐκ ἂν δύναιτο ποιῆσαι τοιοῦτον Κορράν, ὅποιον ἐγώ.

ι' "Οτι ἐν τῷ ἀνωτέρῳ μέρει τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τοῦ δεσποτικοῦ θρόνου ἐστὶ γεγραμμένον τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα.

ια' "Οτι οὐκ ἤλθε διὰ θαυμάτων, ἀλλὰ διὰ ξίφους δοῦναι τὸν νόμον· καὶ τοῖς μὴ πειθομένοις αὐτῷ θάνατος ἔσται ἢ τιμωρία ἢ φόρους διδόναι.

ιβ' "Οτι ἐντέλλεται, ἵνα οὐδεὶς τῆς ἐκείνου φατρίας μετὰ τινος τῶν Χριστιανῶν διαλέγεται.

ιγ' "Οτι ὁ Νῶε καὶ Ἀβραάμ, ἀλλὰ δὴ καὶ οἱ ἀπόστολοι τοῦ αὐτοῦ δόγματος ἦσαν, οὔτε οὐτος ἐξέθετο ὕστερον.

Τὰ τοῦ δευτέρου λόγου κεφάλαια εἰσὶ ταῦτα·

α' "Οτι τὰ ἐν τοῖς Μωσαϊκοῖς παραδόσεσι τοῖς προφήταις τε τῷ ψαλτηρίῳ καὶ τῷ Εὐαγγελίῳ γεγραμμένα ἅγια καὶ δίκαια καὶ ἀπὸ Θεοῦ δεδομένα καλεῖ καὶ στέργει καὶ φυλάσσει αὐτά· καὶ οὐδὲν ὅλως εἰσὶν οἱ τούτου ἀκόλουθοι, εἰ μὴ ταῦτα πληρώσαιεν.

β' "Οτι εἰς ἐβδομήκοντα πρὸς τοῖς τρισὶ μοίρας μέλλουσι σχισθῆναι οἱ τῷ νόμῳ αὐτοῦ ἀκολουθήσαντες· καὶ ἡ μὲν μία καὶ μόνη ἐκ τούτων σωθήσεται, αἱ δ' ἄλλαι τῷ πυρὶ παραδοθήσονται.

γ' "Οτι, εἰ μὴ παρὰ Θεοῦ ἦν τὸ Κορράν, πολλὰ ἐναντιότητες εὕρισκοντο ἂν ἐν αὐτῷ.

## Discorsi contro Maometto

Sono questi i capitoli nel Corano, ovvero della legge imposta da Maometto

1. Maometto durante gli attacchi di epilessia, mentre schiumava contorcendosi, aveva detto di aver visto l'arcangelo Gabriele giunto a fargli visita;
2. <Egli> compose un libro, detto in lingua araba *Corano* ma in greco legge salvifica di Dio;
3. <Egli> si definì profeta di Dio e apostolo;
4. <Egli> definì i libri di Mosè, il Salterio e gli scritti dei profeti santi e veri e dichiarò in particolare che il Vangelo è giusto, santo, retto, vero e perfetto e, come si legge nella sura *Giona*, li ha chiamati suggerimenti di Dio;
5. La legge fu stabilita non solo da Maometto, ma anche da altri;
6. La legge promulgata da Maometto fu dettata alle <sue> orecchie per bocca del diavolo;
7. Un tale, che ricopriva la carica di califfo, ossia di sommo dottore della legge, divenne cristiano;
8. Maometto, incontrati alcuni eretici Nestoriani e Ariani ma anche dei Giudei, ha fatto propria la loro malvagità;
9. Mostrando alterigia a riguardo, andava dicendo: "Se tutti gli uomini, tutti gli spiriti e tutti gli angeli si riunissero, non sarebbero in grado di comporre un Corano come me";
10. Sulla parte superiore alla destra del trono di Dio c'è scritto il nome di Maometto;
11. Non giunse a dare la legge attraverso prodigi ma con la spada e per coloro che non obbediscono a lui la punizione sarà la morte o pagare tributi;
12. <Egli> impedisce che alcuno della sua accolta discorra con un cristiano;
13. <Egli sostiene che> Noè e Abramo, ma anche gli apostoli furono seguaci del suo dogma di cui egli si poneva come ultimo.

Questi i capitoli dell'orazione seconda

1. Definisce i precetti contenuti nei libri di Mosè, nei profeti, nel Salterio e nel Vangelo santi, giusti e rivelati da Dio e li ammira e difende e <ritiene che> non vi sia alcuno tra i suoi seguaci che non li soddisfi;
2. I seguaci della sua legge sono destinati a essere divisi in settantatré gruppi e uno e uno solo fra questi sarà salvato, mentre gli altri saranno destinati al fuoco <eterno>;

δ' Ὅτι μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνελθεῖν εἰς τὸν Θεὸν καὶ ἐντυχεῖν ἁγγέλῳ μυριάκις μείζονι τοῦ κόσμου παντὸς θρηνοῦντι τὰς αὐτοῦ ἁμαρτίας καὶ τυχεῖν παρὰ Θεοῦ συγγνώμης δι' αὐτοῦ.

ε' Ὅτι τέλος καὶ σφραγὶς τῶν προφητῶν ἐστὶν οὗτος.

ζ' Ὅτι ἀρπαγὰς καὶ φόνους κωλύει καὶ ἐπιτορκίας καὶ πάλιν ταῦτα ἐνδίδωσιν.

ζ' Ὅτι ὁ Θεὸς ἐνέδωκε τούτῳ ἐπιτορκῆσαι. [= capp. 7-8]

η' Ὅτι διαλεγόμενος αὐτῷ ὁ Θεὸς εἶπεν, ὡς <οὐ> παιδιᾶς χάριν ἐποίησε τὸν κόσμον. [= cap. 9]

θ' Ὅτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ λεγομένῳ Μπακαρᾶ, ὅπερ ἐρμηνεύεται δάμαλις, ὡς οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ Χριστιανοὶ σωθῆναι μέλλουσιν, ἐν δὲ τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἀμράμ αὐθὶς φησιν ὅτι οὐδεὶς δύναται σωθῆναι ἄνευ τῶν ἐν τῷ νόμῳ τῶν Ἰσραηλιτῶν. [= cap. 10]

ι' Ὅτι πρὸ αὐτοῦ οὐ δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὸν παράδεισον. Καὶ αὐθὶς φησιν ὅτι ἔδειξεν αὐτῷ ὁ Θεὸς γυναῖκάς τε καὶ ἄνδρας πολλοὺς εἰσελθόντας πρὸ αὐτοῦ εἰς τὸν παράδεισον. [cap. 11]

ια' Ὅτι ὁ Θεὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν οἴκους περικαλλεῖς καὶ λουτρὰ καὶ παραδείσους καὶ γυναῖκας ὅ τι πολλὰς ὑπὸ σκηνῆς δοῦναι τοῖς τοῦ Μωάμεθ νόμοις ἀκολουθοῦσιν. [cap. 11]

ιβ' Ὅτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Σάδ, ὡς οἱ μὲν ἄγγελοι ἐκ πυρὸς ἐδημιουργήθησαν, οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐκ χοῦς.

ιγ' Ὅτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Νεμελέ, ὅπερ ἐρμηνεύεται ἡμῖνα† φησὶ περὶ τοῦ Σολομῶντος καὶ τῶν ἡμῖνων† ψευδὸς τι εὐηθες ὅπερ καὶ φησὶν.

ιδ' Ὅτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ρουβεσὰ φησὶ περὶ τοῦ Σολομῶντος καὶ τοῦ σκώληκος ὁμοίως τῷ ἀνωτέρῳ ψεύδει.

ιε' Ὅτι ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Διηγήσεων ἀποδίδωσι τὴν αἰτίαν, δι' ἣν ὁ οἶνος κεκώλυται αὐτοῖς.

ισ' Ὅτι ὁ κτιστὸς οὐρανὸς οὗτος γέγονεν ἐκ καπνοῦ, ἡ δὲ θάλασσα ἐξ ὄρους τινὸς Κᾶφ ὀνομαζομένου.

ιζ' Ὅτι τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην ἴσα φωτὸς καὶ δυνάμεώς φησι γενέσθαι.

ιη' Ὅτι προσκληθέντος τούτου παρὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνελθεῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τοῦ Θεοῦ θέντος τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ τοσαύτης ψύξεως αἴσθησιν λαβεῖν αὐτόν, ὡς διελθεῖν ταύτην μέχρι καὶ νωτιαίου μυελοῦ.

ιθ' Ὅτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ Σὰδ φησὶν ὡς ἄγγελοι ὄντες οἱ δαίμονες καὶ προσταχθέντες παρὰ τοῦ Θεοῦ προσκυνῆσαι τὸν Ἀδάμ οὐκ ἠθέλησαν ποιῆσαι τοῦτο, καθὼς καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι προσεκύνησαν αὐτόν καὶ διὰ τοῦτο ἐγένοντο δαίμονες.

κ' Ὅτι ἀποδίδωσι τὴν αἰτίαν, δι' ἣν κεκώλυται αὐτοῖς ἐσθίειν τὰ ὕεια κρέα.

κα' Ὅτι πρὸς τῷ τέλει τοῦ κόσμου ἀποκτενεῖ ὁ Θεὸς πᾶσαν φύσιν ἁγγέλων καὶ ἀνθρώπων.

κβ' Ὅτι συνεγράψατο βιβλίον δυοκαίδεκα χιλιάδας λόγους ἔχον θαυμαστοὺς καὶ ἀπὸ τούτων οἱ μὲν τρισχίλιοι εἰσὶν ἀληθεῖς, οἱ δὲ ἕτεροι ψευδεῖς.

3. Se il Corano non provenisse da Dio, in lui si riscontrerebbero molte contraddizioni;
4. <Egli afferma di> essere asceso a Dio al fianco di Gabriele e di aver visto l'angelo diecimila volte più grande di tutto il mondo, che piangeva per i suoi peccati e di aver ottenuto il perdono per questo da Dio;
5. Costui è fine e sigillo dei profeti;
6. Proibisce saccheggi, assassinii e spergiuro e al contempo li ammette;
7. Dio gli permise di spergiurare;
8. In dialogo con Dio, gli confessò che creò il mondo per scherzo;
9. Nel capitolo detto *Mbakarà*, che significa giovenca, <dice> che i Giudei e i Cristiani sono destinati a essere salvati; al contrario nel capitolo *Amram* diversamente afferma che nessuno può essere salvato senza la legge degli Ismaeliti;
10. <Sostiene> che prima di lui nessuno può accedere al paradiso. E diversamente dice che Dio gli mostrò molte donne e uomini che entravano prima di lui in paradiso;
11. <Sostiene> che Dio dopo la resurrezione darà a coloro che seguono i precetti di Maometto molte case eleganti, bagni, orti e donne;
12. <Sostiene> nel capitolo *Sad* che gli angeli furono creati dal fuoco, mentre gli uomini dalla polvere;
13. Nel capitolo *Nemelè*, che significa mosca, afferma falsità su Salomone e le mosche e di ciò è convinto;
14. Nel capitolo *Roubesà* sostiene a proposito di Salomone e del verme falsità simili a prima;
15. Nel libro dei *Deti* riferisce il motivo per cui il vino è loro proibito;
16. <Sostiene> che questo cielo è stato creato dal fumo, mentre il mare da una montagna chiamata *Caf*;
17. Sostiene che il sole e la luna sono uguali per luce e intensità;
18. <Sostiene che>, invitato da Gabriele ad ascendere al cielo, quando Dio pose la sua mano su di lui, percepì una tale sensazione di gelo che essa penetrò fino nel midollo della schiena;
19. Nel capitolo *Sad* afferma che i demoni sono angeli che, ricevuto da Dio l'ordine di inginocchiarsi di fronte ad Adamo, non vollero fare ciò; dal momento che tutti gli angeli si inginocchiarono a lui, per questa ragione divennero demoni;
20. Fornisce la spiegazione per la quale a loro è proibito mangiare carne di maiale;
21. <Sostiene> che alla fine del mondo Dio ucciderà ogni stirpe angelica e umana;

κγ' Ὅτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Κεραμάρ φησὶν ὡς ἔσχισε τὴν σελήνην εἰς δύο τμήματα καὶ τὸ μὲν ἥμισυ ἀπὸ τούτων εἰσῆλθεν εἰς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, τὸ ἕτερον ἥμισυ ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν καὶ αὐτὸς ἀπεκατέστησεν αὐτὴν σώαν.

κδ' Ὅτι ὁ Θεὸς καὶ οἱ ἄγγελοι εὐχονται ὑπὲρ τοῦ Μωάμεθ.

κε' Ὅτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλμαιδᾶ, ὅπερ ἐρμηνεύεται τράπεζα, μὴ εἶναι τοὺς Ἑβραίους καὶ τοὺς Χριστιανούς υἱοὺς Θεοῦ ἢ φίλους διὰ τὸ παιδεύεσθαι αὐτούς.

### Τὰ τοῦ τρίτου λόγου κεφάλαια ταῦτα·

α' Ὅτι οὐκ ἔστι δυνατόν τὸν Θεὸν υἱὸν ἄνευ γυναικὸς ἔχειν.

β' Ὅτι, εἰ υἱὸν εἶχεν ὁ Θεός, σχίσματα ἂν ἐγένοντο μέσον αὐτῶν.

γ' Ὅτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐλνεσά, ὅπερ ἐρμηνεύεται γυναῖκες, λόγον Θεοῦ καὶ ψυχὴν Θεοῦ καὶ πνοὴν Θεοῦ λέγει εἶναι τὸν Χριστόν.

δ' Ὅτι ἐκ παρθένου ὁμολογεῖ γεγεννῆσθαι τὸν Χριστὸν ἄνευ ἀνδρός.

ε' Ὅτι ἀρνεῖται τὸ τὸν Χριστὸν εἶναι Υἱὸν Θεοῦ καὶ Θεόν, ἀλλὰ καὶ τὴν τούτου σάρκωσιν. Ψιλὸν δὲ μόνον ἄνθρωπον λέγει τοῦτον κατὰ Νεστόριον, ἅγιον δὲ καὶ ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους.

ς' Ὅτι μὴ ἐσταυρῶσθαι τὸν Χριστόν, ἀλλ' ἕτερον ἀντ' ἐκείνου.

ζ' Ὅτι ὁ Θεὸς τὸν Χριστὸν πρὸς ἑαυτὸν προσεκαλέσατο εἰς τοὺς οὐρανοὺς. Περὶ δὲ τὰ τέλη τοῦ κόσμου μέλλει ἐλεύσεσθαι καὶ θανατώσειν τὸν Ἀντίχριστον, μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸν τὸν Χριστὸν ἀποθανεῖν.

η' Ὅτι θεοποιοῦνται οἱ Χριστιανοὶ τὴν θεοτόκον καὶ ὅτι ἐστὶν ἀδελφὴ τοῦ Μωσέως καὶ Ἀαρών.

### Τὰ κεφάλαια τοῦ τετάρτου λόγου·

α' Ὅτι ἀναληφθεὶς εἰς τοὺς οὐρανοὺς ὁ Μωάμεθ ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ ἀκήκοεν, ὅσα καὶ ἀκήκοε, καὶ αὐτὸς κατήλθεν ἐν τῇ γῇ.

β' Ὅτι οἱ δαίμονες σωθῆναι μέλλουσιν.

γ' Ὅτι τοῦ Κορράν τὴν ἐξήγησιν οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων γινώσκει οὐδ' αὐτὸς ὁ Μωάμεθ, ἀλλ' ἡ μόνος ὁ Θεός.

- 22.** <Sostiene> che scrisse un libro contenente dodicimila pronun-  
ciamenti meravigliosi e fra questi tremila sono veritieri, gli altri in-  
vece falsi;
- 23.** Nel capitolo *Keramar* dice che divise in due la luna e una metà  
pose sotto il suo mantello e l'altra cadde a terra e quindi la ricom-  
pose integra;
- 24.** <Sostiene> che Dio e gli angeli pregano per Maometto;
- 25.** Nel capitolo *Elmaida*, che significa mensa, <sostiene> che gli  
Ebrei e i Cristiani non sono figli di Dio né <suoi> amici per dileggiarli.

Questi i capitoli dell'orazione terza

- 1.** <Sostiene> che non è possibile che Dio abbia un figlio senza una  
donna;
- 2.** <Sostiene> che se Dio avesse avuto un figlio, vi sarebbe stata una  
frattura fra loro;
- 3.** Nel capitolo *Elnesà*, che significa donne, dice che Cristo è parola  
di Dio, anima di Dio e soffio di Dio;
- 4.** Si testimonia che Cristo è nato da una vergine senza uomo;
- 5.** Nega che Cristo sia Dio e Figlio di Dio, ma anche la sua incarna-  
zione; seguendo Nestorio dice che costui è solo un semplice uomo ma  
santo al di sopra di ogni uomo;
- 6.** <Sostiene> che Cristo non fu crocifisso, ma <che> un altro al po-  
sto suo <subì la crocifissione>;
- 7.** <Sostiene> che Dio chiamò a sé Cristo nei cieli; alla fine del mon-  
do è destino che venga e uccida l'Anticristo, ma dopo questi eventi  
anche Cristo morirà;
- 8.** <Sostiene> che i Cristiani hanno divinizzato la Theotokos e che è  
sorella di Mosè e di Aronne.

I capitoli dell'orazione quarta

- 1.** <Sostiene> che, rapito nei cieli, Maometto stette di fronte a Dio e  
ascoltò varie cose e quindi tornò sulla terra;
- 2.** <Sostiene> che i demoni sono destinati a essere salvati;
- 3.** <Sostiene> che nessun uomo conosce il significato del Corano,  
nemmeno Maometto, ma solo Dio.

## Κατὰ τοῦ Μωάμεθ λόγος πρῶτος

Παντὸς ἀντιλέγοντος ὁ σκοπὸς εἷς ἐστίν, ἵνα τὸ μὲν οἰκεῖον κατασκευάσῃ, τὸ δὲ ἀντίπαλον ἀνατρέψῃ. Ἐπεὶ γοῦν περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ἱκανῶς διεiléχθημεν καὶ λίαν ὀρθῶς, ὡς ἔμοιγε καὶ τῇ ἀληθείᾳ δοκεῖ, φέρε δὴ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι θαρρήσαντες τῷ παρ' ἐκείνοις μὲν ἀτιμαζομένῳ, παρ' ἡμῖν δὲ προσκυνουμένῳ σκεπώμεθα, τίνες οἱ λόγοι, οὓς κατὰ τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς ἀληθείας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἐξηρεύετο Μωάμεθ.

Οὐκ ἐπελαθόμεθα δὲ τοῦ λόγου ἡμῶν, οὔπερ φθάσαντες εἵπομεν ὅτι οὐκ ἔστι τὸ παρ' ἡμῖν σπουδαζόμενον, ἵνα καθολικῶς ἀπελέγξωμεν τὰ παρὰ τοῦ Μωάμεθ ἐκτεθέντα ἀτοπήματα, ἀλλὰ μόνον ἀντεῖπωμεν, ἅπερ κατὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἐνσάρκου αὐτοῦ οἰκονομίας κακῶς καὶ ἀφρόνως ἐφρυάξαντό τινες βλάβη. Ἵνα δὲ μὴ δόξωμεν ὡς ἀδυνατοῦντες ἀποφεύγειν τὸν ἀγῶνα, ἥδη Θεοῦ συνάρσει ἀναλαμβάνομεν αὐτόν, ὅπως καὶ ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν ζητούντων ἡ ἀλήθεια γένηται.

Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων ἐγένετό τις ἄνθρωπος ἐξώλης καὶ παράφρων, ὃς ἔθετο μὲν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς οὐρανὸν καὶ ἐλάλησεν ἀδικίαν κατὰ τοῦ ὕψους, ἡ δὲ γλῶσσα αὐτοῦ διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅντινα οὐχ ἁμάρτοι τις, ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, πρωτότοκον διαβόλου καὶ υἱὸν ἀπωλείας πατέρα τε καὶ υἱὸν ψεύδους καλέσας αὐτόν· ὄνομα τούτῳ Μωάμεθ, Ἄραψ τὸ γένος, στρεβλὸς τὴν γνῶμην, στρεβλότερος τὴν ψυχὴν.

Οὗτός τις αἰρετικοῖς ἐντυχὼν καὶ διδαχθεὶς παρ' αὐτῶν ἐδέξατο σπέρματα, ἅπερ ὁ τῶν ζιζανίων σπορεὺς ἐν ταῖς ἀμφοτέρων ψυχαῖς ἡροτρίασε καὶ ἐνέσπειρε, καὶ εἰς ἑκάτὸν ἀκάνθας τε καὶ τριβόλους ἐπέδωκε. Συναγαγὼν γὰρ σχεδὸν πᾶσαν αἵρεσιν καὶ μίξας ἐν αὐταῖς τὰ τῆς διανοίας αὐτοῦ ἀναπλάσματα ἔν τι κρᾶμα πεποίηκε ψυχῶν δηλητήριον.

Κάντεϋθεν εὐρών τινας ἀνθρώπους μὲν ὀνομαζομένους, τῇ δ' ἀληθείᾳ βροσκημάτων μηδὲν διαφέροντας, ἐν ἐκείνοις τὸν ἰὸν τῆς κακίας ἐξήμεσεν, ἀνθρώπους κτηνοτρόφους καὶ οὐδὲν ἕτερον παρ' αὐτοῖς εὕρηκώς ἢ σὺν τοῖς ζώοις τούτων διαιτωμένους. Ποῦ γὰρ ἐν ἐκείνοις λόγος, ποῦ διδαχὴ, ποῦ ἀνάγνωσις; Οὐδέ, εἰ ἔστι τι ἀπὸ τούτων, ἐνόμιζον, ἀλλ' ὥσπερ θῆρες ἄγριοι καὶ ἀνήμεροι τοῖς ὅρεσι καὶ ταῖς πόαις διέτριβον. Περὶ ὧν, εἴπερ τις ὀρίσεται ζῶα λαλητὰ τούτους, οὐ λογικά, θνητά, νοῦ καὶ ἐπιστήμης παντελῶς ἀνεπίδεκτα, οὐκ ἀποβάλλει σκοποῦ. Τί γὰρ χεῖρον ἀνθρώπου λόγου τε καὶ παιδείσεως ἀμοιροῦντος;



## Contro Maometto discorso primo

Chiunque intenda confutare ha un unico scopo: dare forza alla propria tesi e distruggere quella avversaria. Poiché quindi abbiamo discusso a sufficienza e sin nel dettaglio della fede in Cristo – per come sembra opportuno alla mia persona e alla verità – orsù, incoraggiati dallo Spirito Santo, disprezzato da costoro ma da noi venerato, rivolgiamo l'attenzione a quali siano i pronunciamenti che Maometto, figlio della rovina, vomitò contro Dio e la verità.

Non ci dimenticammo del nostro progetto, di cui parlammo in precedenza, ossia che non era nostra intenzione ribattere in toto alle assurdità pronunziate da Maometto, ma unicamente rispondere alle illazioni che taluni ebbero il coraggio di ragliare con malignità e stupidità come una bestemmia contro Cristo e l'economia della sua incarnazione. Ma per non apparire come coloro che sfuggono alla sfida, perché privi di forze, ora l'affrontiamo con l'aiuto di Dio, affinché la verità sia a servizio di quanti la ricercano.

Ai tempi di Eraclio, imperatore dei Romei, venne al mondo un uomo funesto e vaneggiante, il quale asseriva che la sua predicazione provenisse dal cielo e proferì iniquità contro l'Altissimo; d'altro canto la sua lingua giunse fino alla terra; non sarebbe in errore, a me pare, chi definisce costui come primogenito del diavolo e figlio della rovina, padre e al contempo figlio dell'inganno.<sup>1</sup> Il suo nome è Maometto, arabo di stirpe, perverso per indole, ancor più perverso nell'anima.

Costui, frequentando alcuni eretici e da questi istruito, raccolse i semi che il seminatore di zizzania, dopo aver ben arato, sparse nei cuori di entrambi, e produsse a centinaia spine e triboli. Facendo infatti quasi un tutt'uno di ogni eresia e mescolando in queste i vaneggiamenti della sua mente, ha creato un'unica mistura nociva per le anime.<sup>2</sup>

Da quel momento, trovando alcuni, uomini solo di nome ma in verità per nulla differenti da capre, in quelli vomitò il veleno della malvagità, avendo trovato semplici pastori, e in loro null'altro se non che erano abituati a vivere con i loro animali. Dov'è in quelli la ragione, dove l'insegnamento, dove la capacità di leggere? Non pensavano, se qualcosa è possibile per loro, ma come fiere selvagge e selvatiche passavano il tempo sui monti e sui pascoli. Sul loro conto, se proprio uno stabilisce siano animali parlanti, non razionali, mortali, completamente privi di intelligenza e conoscenza, non sbaglia. Cosa <c'è> infatti di peggiore di un uomo che manca completamente di ragione ed educazione?

---

<sup>1</sup> Per il paragrafo Cf. Demetrius *CIS*, 1040BC; 1116D.

<sup>2</sup> Per l'intero paragrafo Cf. Demetrius *CIS*, 1116D-1117A. Di seguito si fa il nome di Bahîrâ sul quale Cantacuzeno qui tace.

Ἄλλ' ὅμως, ἐπεὶ καὶ ὁ χεῖριστος οὐκ ἔστιν ἀμέτοχος πάντη τοῦ ἀγαθοῦ, εἰ δ' οὖν, εἰς τὸ μηδὲν ἐχώρησεν ἄν, ἰδοὺ καὶ οἱ τάλανες Ἄρραβες ἀγαθὰ ζητοῦντες κακοῖς ἐνέτυχον καὶ ὁδὸν σωτηρίας αἰτοῦντες εἰς βάραθρον ἀπωλείας ἐνέπεσον. Ὁ γὰρ Μωάμεθ οὐτοσὶν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀληθείας τούτους πλανήσας εἰς ὄρη καὶ ἐρημίας εἰσήγαγε καὶ τόπους, οὓς οὐκ ἐπισκοπεῖ Κύριος. Καὶ δικαίως ἠὔξαντο ἂν εἰπόντες· “Φύλαξον ἡμᾶς, Κύριε, ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντο ἡμῖν, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.” “Κατάστησον, Κύριε, νομοθέτην ἐφ’ ἡμᾶς.”

Ἄλλ' οὐ παρὰ τοῦτο δικαιοῦνται ὥς μὴ εἰδότες τάχα τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα, τὸ δίκαιον καὶ ἅγιον καὶ εὐάρεστον. Εἰς πᾶσαν καὶ γὰρ τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ τῶν ἀποστόλων φθόγγος καὶ εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκηρύχθη ὁ Εὐαγγέλιον Ἰουδαίοις τε καὶ τοῖς ἔθνεσιν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Ποῖόν ἐστι τὸ τῶν ἐθνῶν μαρτύριον; Αὐτὸ τὸ Εὐαγγέλιον, αὐτὸ τὸ κήρυγμα, αὐτὴ ἡ διδασκαλία τῶν σοφῶν ἀποστόλων τῶν κηρυξάντων τὸ Εὐαγγέλιον ἐν πάσῃ τῇ κτίσει. Ἀφ’ ἧς οἱ μὲν γνόντες τὴν ἀλήθειαν προσεκύνησαν καὶ ἐσεβάσθησαν τὸν μόνον ἀληθῆ Θεόν, οἱ δὲ οὐδὲν προσήκαντο τῶν λεγομένων, οἱ δὲ πρὸς ὀλίγον πιστεύσαντες πάλιν ἐπανεστράφησαν εἰς τὸ τῆς ἀπωλείας βάραθρον καὶ ὅτι μὲν εἰδωλολάτραι οὐκ ἐγένοντο ὥς τὸ πρῖν, περιέπεσον δὲ ἐτέρῳ κρημνῷ τοῦ πρώτου μηδὲν διαφέροντι.

Οὗτος τὸν ἴδιον πατέρα τὸν διάβολον μιμησάμενος, ὃς πεσὼν ὡς ἀστραπὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ μετὰ τὸ ἀπορριφῆναι τοῦ ἰδίου κατοικητηρίου οὐκ ἔχτιν τῶν ἀνθρώπων ἀπειράστῳ, ἀλλὰ πάντας συγκληρονόμους αὐτοῦ τῆς τοῦ πυρὸς γεέννης καὶ τοῦ σκότους σπεύδει ποιήσιν καὶ ξένους καὶ ἀλλοτρίους τοῦ Θεοῦ ἀπεργάσασθαι· καὶ ὁ δέιλαιος τοίνυν οὗτος Μωάμεθ, ὅσον τὸ κατ’ αὐτόν, οὐκ ἡμέλησε τοῦ πάντα ἀνθρώπων ἀποστήσαι τῆς τοῦ Θεοῦ οἰκειώσεως.

Καὶ ὅτι μὲν πᾶς ἄνθρωπος λόγον ὑφέξει ὑπὲρ τῶν ἰδίων πλημμελημάτων ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐτάσεως, παντί που δηλον. Ὁ δὲ Μωάμεθ ὁ τοσοῦτους καὶ τοιούτους πλανήσας καὶ ξένους καὶ ἀλλοτρίους Θεοῦ πεποιηκῶς ποίας ἂν τεύξοιτο ἀπολογίας ὁ μάταιος; Ὅτι δὲ οὐδεὶς δύναται ἀρπάσαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Θεοῦ τὸν ἅγιον σωτηρίας καὶ τοῦτο τοῖς πᾶσι φανερόν. Ἄλλ' ὅμως ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεται ὁ ταλαίπωρος, εἰ καὶ ἀσθενὴς ὄντως ὑπάρχει.

**1.** Οὗτος ἀσθένειαν ἐπιληψίας νοσῶν τῇ ὥρᾳ τοῦ πάθους ἐκυλίετο ἀφρίζων. Τί γοῦν μηχανᾶται ὁ τῆς κακίας ἐφευρετής; Ὑποκρίνεται μὴ εἶναι ἐπίληπτος, ἀλλὰ μάλλον θεόληπτος. Μὴ φέρων γὰρ ἔλεγε τὴν τοῦ Γαβριὴλ ἀρχαγγέλου θεωρίαν οὗτος πίπτειν ὡσεὶ νεκρός· μετὰ δὲ τὴν θείαν ὀπτασίαν καὶ κατάληψιν τῶν τοῦ Θεοῦ διδαγμάτων πάλιν εἰς ἑαυτὸν ἐπανέρχεται. Ὅρισθεις τοίνυν, ὥς φησι, παρὰ Θεοῦ, ἵνα, ὅσα τε εἶδε καὶ ὅσα ἀκήκοε καὶ ὅσα παρὰ Θεοῦ ἐδιδάχθη, δηλα ποιήσῃ εἰς ὠφέλειαν τοῦ κόσμου παντός, πρῶτον μὲν ἐκάλεσεν ἑαυτὸν προφήτην καὶ Θεοῦ ἀπόστολον.

Eppure, poiché anche il peggiore non è interamente alieno al bene, a meno che non proceda verso il nulla, ecco anche questi miseri Arabi, in cerca di buoni precetti, s'imbattono in malvagi e, reclamando una via di salvezza, caddero in un baratro di rovina. Difatti questo Maometto, dopo averli fatti allontanare dalla via della verità, li condusse su monti e in deserti e luoghi che Dio non sorveglia. E legittimamente avrebbero potuto pregare, dicendo: "Proteggici, Signore, dalla trappola che ci tesero e dai tranelli di coloro che operano l'empietà. Poni, Signore, al nostro fianco un legislatore".

Ma non per questo sono ritenuti giusti, poiché subito non hanno conosciuto la volontà di Dio, giusta, santa e gradita. E in effetti su tutta la terra si diffuse il riverbero degli apostoli e per tutta la terra abitata fu annunciato il Vangelo, ai Giudei e ai pagani, a testimonianza per loro.

Qual è la testimonianza per i pagani? Lo stesso Vangelo, lo stesso annuncio, lo stesso insegnamento dei saggi apostoli, che annunziarono il Vangelo in tutta la creazione. Alla luce di ciò alcuni, dopo aver riconosciuto la verità, si prostrarono e iniziarono a venerare il solo vero Dio, altri invece non accordarono alcun credito a quanto detto, altri ancora, pur credendo per breve tempo, di nuovo si volsero al baratro della rovina e, anche se non divennero idolatri come prima, caddero tuttavia in un altro precipizio, per nulla differente dal primo.

Costui, imitando il proprio padre il diavolo, che, caduto come un fulmine dal cielo dopo essere stato bandito dalla propria dimora, non lascia alcun uomo libero da tentazione, ma si adopera a farli tutti suoi coeredi della Geenna del fuoco e delle tenebre, e li rende stranieri ed estranei a Dio. E quindi questo miserabile Maometto, per quanto lo riguarda, non si risparmiò nell'allontanare ogni uomo dalla frequentazione di Dio.

E poiché ogni uomo darà conto delle proprie colpe nel giorno del giudizio, a tutti sarà chiaro. Maometto, colui che ha condotto nell'errore tali e tanti e avendoli resi stranieri ed estranei a Dio, lo stolto quali scuse camperà? Difatti nessuno è in grado di strappare dalla mano di Dio ciò che è degno di salvezza e ciò è chiaro a tutti. Eppure il miserabile appare nemico di Dio, sebbene sia in realtà malato.

**1.** Costui, colpito dall'infermità dell'epilessia, al momento di un attacco si torceva schiumando. Di conseguenza cosa escogita l'inventore di malvagità? Finge non di essere affetto da epilessia, ma anzi di essere posseduto da Dio. Costui andava dicendo che, non sopportando la visione dell'arcangelo Gabriele, cadeva come morto; poi dopo la visione divina e dopo aver appreso gli insegnamenti di Dio di nuovo tornava in sé. Scelto - a quanto dice - da Dio, affinché quanto vide, quanto ascoltò e quanto fu insegnato da Dio fosse chiaro a profitto dell'intero mondo, per prima cosa si proclamò profeta e apostolo di Dio.<sup>3</sup>

---

**3** Per l'intero paragrafo Cf. Demetrius *CIS*, 1116D-1117A.

**2.** Ἐπειτα συνεγράψατο βιβλίον θείων προσταγμάτων συναγωγῆν καλέσας αὐτό, Ἀρραβιστὶ δὲ ὀνομαζόμενον Κορράν, ἔτι τε νόμον Θεοῦ σωτήριον, Ἀρραβιστὶ δὲ δεῖν ἐλεσαλέμ, οὐκ οἶδ' ὅπως οὕτως ἀναιδῶς καλέσας ἑαυτὸν προφήτην.

**3.** Τὰ γὰρ ὀνόματα τὰ μὲν ἔχουσι τὴν σημασίαν τοπικὴν, ὥς Ῥωμαῖοι καὶ Ἕλληνες καὶ Μακεδόνες· τὰ δὲ ὑποστατικὴν, ὥς Πέτρος καὶ Παῦλος καὶ Σωκράτης· τὰ δὲ γενικὴν, ὥς Πελοπίδαι καὶ Κεκροπίδαι· τὰ δὲ ἀπὸ ἐπιστήμης, ὥς φιλόσοφος καὶ στρατηγὸς καὶ ἰατρός· τὰ δὲ ἀπὸ ἐνεργείας, ὥς ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος καὶ μαθητής· τὰ δὲ καὶ αὐτὰ ἀπὸ ἐνεργείας χαρισμάτων, ὥς προφήτης καὶ ἱαματικὸς καὶ θαυματουργός.

Ἰσως γοῦν καὶ ἐκεῖνος ὁ ἀναιδής, εἴπερ ἀπόστολον καὶ μόνον ἐκάλεσεν ἑαυτόν, ἔκρυπτεν ἂν τὸ ἐκείνου ψεῦδος μέχρι τινὸς ὥς δυσεξέλεκτον· προφήτης δὲ πῶς ἐν αὐτῷ προφητείας μὴ οὔσης; Πάντες γὰρ οἱ προφῆται περὶ τοῦ Χριστοῦ προεφήτευσαν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐτέρων ὑποθέσεων, αἵτινες ὑποθέσεις αἱ μὲν σχεδὸν πρὶν ἢ λαληθῆναι τὴν προφητείαν ἐπληροῦντο, αἱ δὲ μετὰ καιρὸν, αἱ δὲ καὶ μέχρι πολλοῦ ἐκατέρουν. Πλὴν δὲ πᾶσαι αἱ προφητεῖαι πεπλήρωνται.

Οὗτος δὲ μὴ δειλιάσας τὴν τοῦ ψεύδους κατάγνωσιν ἀναιδῶς οὕτω προφήτης ὠνόμασται, ὅς μὴ μόνον μακράν που καὶ ἀπεσχοινισμένος τοῦ προφητικοῦ χαρίσματος ἐστιν, ἀλλ' οὐδ' ὥς οἱ κατὰ καιροὺς ψευδοπροφῆται ἐγένοντο πλανῶντες τὸν λαόν· ἀλλ' ἀπλῶς οὕτως ἐκάλεσεν ἑαυτὸν προφήτην καὶ ἀπόστολον. Καὶ ἴσως ἀπορήσειε τις περὶ τῶν ψευδοπροφητῶν εἰπὼν ὅτι, ἐπεὶ ψεῦσαι ὑπῆρχον, πῶς ἠδύναντο πλανᾶν τὸν λαόν. Οὐκ ἔστι τοίνυν ἡ τοιαύτη ἀπορία παράλογος· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἐλπίζομεν λῦσαι τὸ ζητούμενον.

Ὁ Θεὸς τὸ γένος τῶν Ἑβραίων μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἐξαγαγὼν μετὰ τῶν πολλῶν καὶ μεγάλων ἐκείνων δωρεῶν, ὧν ἐκείνοις ἐχαρίσατο, δέδωκεν αὐτοῖς καὶ προφήτας, ὅπως ἐξαγγέλλωσι τῷ λαῷ τὰ τοῦ Θεοῦ προστάγματα. Καὶ ποτὲ μὲν ἔλεγον· “Τάδε λέγει Κύριος· Ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε. Ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεταί”,<sup>1</sup> ἐχούσης τῆς τοιαύτης προφητείας διδασκαλίαν μετὰ ἐλέους καὶ ἀπειλῆς· ποτὲ δὲ διὰ τὰς παρανομίας καὶ ἁμαρτίας αὐτῶν ἔλεγον οἱ προφῆται φανεράν τὴν ὀργὴν τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτοὺς ἐσομένην διὰ τε πολέμων καὶ αἰχμαλωσίας.

Διὰ γοῦν τὸ τῆς ἀληθείας αὐστηρὸν οὐ προσεῖχον τοῖς διὰ τῶν προφητῶν παρὰ Θεοῦ λεγομένοις, ἀλλ' εὕρισκοντο κεκνηότες ἐν τοῖς λόγοις τῶν ψευδοπροφητῶν τῶν λεγόντων· “Τάδε λέγει Κύριος, Εἰρήνη, εἰρήνη”.<sup>2</sup> Καὶ παραθεωροῦντες τοὺς ἀληθεῖς προφήτας προσέκειντο τῇ ἀνομίᾳ. Διὰ τοι τοῦτο παρεχῶρει ὁ Θεὸς καὶ εἰσήρχετο πνεῦμα πλάνης

<sup>1</sup> Is 1, 19-20.

<sup>2</sup> Ger 6, 14.

2. Quindi mise insieme un libro delle disposizioni divine, chiamandolo raccolta, in lingua araba Corano, o anche legge salvifica di Dio, che in lingua araba dovrebbe suonare *Elesalem*,<sup>4</sup> non so come in maniera così impudente proclamandosi profeta.

3. Alcuni nomi difatti traggono significato da un luogo come Romani, Greci e Macedoni, o da una persona come Pietro, Paolo e Socrate; altri sono patronimici come Pelopida e Cecropide; altri ancora da una competenza come filosofo, stratega e medico; altri ancora da un'operazione come apostolo, maestro o discepolo, infine altri da un'operazione di carismi come profeta, guaritore e taumaturgo.

Allo stesso modo quindi anche quell'essere spudorato, se proprio si fosse proclamato anche solo apostolo, avrebbe tenuto nascosto il suo inganno in qualche modo in quanto difficile da scoprire; ma come profeta, se in lui non c'è dote profetica? Infatti tutti i profeti si pronunciavano su Cristo, ma anche sui Giudei e su altri eventi, alcuni dei quali si avveravano quasi prima che la profezia fosse annunciata, altri si compivano dopo il momento stabilito e altri ancora molto dopo. Comunque, tutte le profezie si sono compiute.

Costui, senza temere il disvelamento dell'inganno, senza pudore così si è proclamato profeta, lui che non solo è ben lontano ed escluso dal carisma profetico, anzi nemmeno quello, poiché i falsi profeti in base alle circostanze abbindolarono il popolo. Eppure alla leggera così proclamò sé stesso profeta e apostolo. E allo stesso modo uno sarebbe nell'imbarazzo a proposito dei falsi profeti, dicendo: dato che erano menzogneri, come riuscirono a ingannare il popolo? Di conseguenza una simile domanda non è priva di ragione e difatti noi speriamo di sciogliere il dubbio.

Dio, conducendo il popolo ebraico fuori dall'Egitto con braccio celeste, insieme ai molti e grandi doni che a quelli elargì, diede loro anche profeti, affinché annunciassero al popolo le disposizioni di Dio. E talvolta dicevano: "Questo dice il Signore: *se vorrete darmi ascolto, mangerete i frutti della terra, ma se vi ostinate a non ascoltarmi, sarete divorati dalla spada*", unendo in una simile profezia una lezione di misericordia e di minaccia; talaltra a causa delle iniquità e dei loro peccati i profeti annunciavano che sarebbe stata manifesta l'ira di Dio su di loro sotto forma di guerre e schiavitù.

A causa dell'austerità della verità quindi non prestavano ascolto alle parole ispirate da Dio attraverso i profeti, ma si scoprivano sedotti dai discorsi dei falsi profeti che dicevano: "Questo dice Dio: *pace, pace*" e, trascurando i veri profeti, giacevano nell'empietà. Per questo Dio si allontanava e uno spirito di errore faceva ingresso nei

---

<sup>4</sup> Con riferimento al Corano Demetrius *CIS*, 1040BC; su l'*Elesalem* o legge salvifica, deformazione dell'originale al Islam, altro nome che gli Arabi assegnano al Corano, la fonte è invece Demetrius *CIS*, 1104B.

ἐν τοῖς ψευδοπροφήταις καὶ ἡλήθουν ἔστιν ὅτε οἱ ψεύσται, ἐψεύδοντο δὲ μυριάκις, πρὸς τὸ συμφέρον αὐτῶν τοῦ Θεοῦ τοῦτο οἰκονομοῦντος. Οἱ δὲ παραβλέποντες τοὺς ἀληθεῖς προσέσχον τοῖς ψεύσταις.

Ὡστε καὶ ἐπὶ τοῦ βασιλέως τῶν † Ἰουδαίων † Ἀχαάβ ἀπελθὼν τῶν ψευδοπροφητῶν, ὄνομα αὐτῷ Σεδεκίας, καὶ ποιήσας κέρατα σιδηρὰ ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως λέγων· “Τάδε λέγει Κύριος· Ἐν τούτοις τοῖς κέρασι κερατιεῖ τὴν Συρίαν ὁ βασιλεύς.”<sup>3</sup> Ὁ δὲ πεισθεὶς τοῖς ἐκείνου ῥήμασιν ἀπελθὼν σὺν τῇ τοῦ λαοῦ ἀπώλεσε καὶ τὴν ἑαυτοῦ ζωὴν.

Καὶ ἐκεῖνοι μὲν παραχωρήσει Θεοῦ ἐποίουν, ἅπερ ἐποίουν, καὶ ἡ τῶν ἀπειθούντων ἐκδίκησις ἐγένετο τῶν ἐτέρων σωφρονισμός. Ἄπερ δὲ ἐποίει καὶ ὁ μάταιος οὗτος, τὰ πάντα ἐποίει ἐπ’ ὀλέθρῳ καὶ ἀπωλείᾳ τῶν τότε εὕρισκομένων καὶ τῶν μετὰ ταῦτα ἀκολουθησάντων αὐτῷ. Ποιεῖ τοίνυν ὁ Μωάμεθ τὸ βιβλίον, ὅπερ νόμον Θεοῦ σωτήριον καὶ συναγωγὴν θείων προσταγμάτων ὠνόμασε, καθὼς εἴρηται ἐν τοῖς ἔμπροσθεν.

Οὗτος συνεστήσατο τὴν ἅπασαν πραγματείαν τοῦ παρ’ αὐτοῦ ἐκτεθέντος νόμου διὰ τριῶν τρόπων, ποινῆς φημι καὶ τυραννίδος, ψεύδους τε καὶ ἀπάτης καὶ ὑποκρίσεως μεμιγμένης ἡδοναῖς, περὶ ὧν καὶ φθάσαντες εἵπομεν ἐν τῇ τετάρτῃ ἀπολογίᾳ, ὅσον καὶ εἵπομεν. Ἀλλὰ καὶ νῦν οὐκ ὀκνήσομεν λέξει περὶ τούτου, ὅσον ἂν χορηγήσῃ ὁ Θεὸς ἐν τῷ στόματι ἡμῶν.

Ὁ μακάριος ἐκεῖνος καὶ μέγας Μωσῆς, ὡς ἴσασιν ἅπαντες, ἀπεστάλη παρὰ Θεοῦ ἔξῃραι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περιφραξαμένου αὐτὸν θαύμασι πρότερον καὶ σημείοις καὶ τέρασιν. Μετὰ δὲ τὴν ἐξ Αἰγύπτου ἔξοδον καὶ τὴν εἰς τὴν ἔρημον προσεδρεύειν ἢ μᾶλλον εἰπεῖν πλάνην οὐδὲν ἦττον τῶν προτέρων θαυμάτων ἐνεδείξατο ὁ Θεὸς δι’ αὐτοῦ, ἀλλὰ πολλῶ μείζον ἀσυγκρίτως.

Μετὰ μέντοι τὴν τοσούτων καὶ τηλικούτων θαυμάτων ἐνέργειαν ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν ὁ Θεὸς οὐκ ἐν γωνίᾳ καὶ παραβύπτῳ, ἀλλ’ ἐνώπιον πάσης τῆς παρεμβολῆς καὶ παντὸς τοῦ πλήθους τῶν Ἰουδαίων. Τὰ γὰρ ἔργα τοῦ φωτὸς ἐν τῷ φωτὶ δέικνυνται καὶ ἔκτοτε ἐδόθη παρὰ Θεοῦ ὁ νόμος διὰ Μωσέως τοῦ δούλου αὐτοῦ. Τοίνυν καὶ ἐπιστῶθη καὶ ἐκυρώθη καὶ ἐβεβαιώθη τοῖς πᾶσιν ὡς ἀπὸ Θεοῦ καὶ ἐξ οὐρανοῦ κατήλθεν ὁ τοιοῦτος νόμος. Μετὰ δὲ τὸ ἐκτεθῆναι τοῦτον οὐκ ἐξέλιπον τὰ θαύματα, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ζωῇ τούτου καὶ αὖθις μετὰ τὴν τελευταίαν αὐτοῦ διὰ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦ καὶ ἐτέρων ὡσαύτως ἐγίνοντο.

Ἀλλὰ καὶ οἱ προφῆται μεγάλα καὶ ἐξαίσια θαύματα εἰργάσαντο εἰς πληροφориάν τῆς ἀληθοῦς πίστεως. Ὁ μέντοι Ἥλιος ἐν τρισὶν ἔτεσι καὶ μικρόν τι πρὸς κλείσας τοὺς οὐρανοὺς ἀνίκμους πεποίηκε νεκρούς τε ἀνέστησε καὶ θυσίαν ὕδατι ἔφλεξεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Ἐλισσαίη καὶ οἱ ἕτεροι.

falsi profeti e, per quanto possibile a dei bugiardi, professavano di dire il vero, ne ingannavano a migliaia, poiché Dio disponeva ciò a loro vantaggio. Quelli che sdegnavano con lo sguardo i veri <profeti> prestavano attenzione ai menzogneri.

Cosicché sotto il regno di Achab, re dei Giudei, si presentò un falso profeta di nome Sedechia [*scil.* Chelkia] che, dopo aver fatto dei corni di ferro, stette in piedi davanti al re, dicendo: “*Questo dice il Signore: con questi corni il re scornerà la Siria*”. Quello, convinto dalle sue parole, dopo essere partito, insieme a quella del popolo perse anche la propria vita.

E quelli per concessione di Dio compivano ogni genere di azione e la vendetta su coloro che si lasciavano convincere divenne monito per gli altri. E tutte le azioni che compiva anche questo folle, tutte le compiva per distruzione e rovina dei suoi contemporanei e di coloro che dopo lo seguirono. Allora Maometto compone il libro che chiamò legge salvifica di Dio e raccolta delle prescrizioni divine, come detto in precedenza.

Costui organizzò tutta l'opera della legge da lui imposta intorno a tre principi: intendo dire punizione e sopraffazione, inganno e menzogna e ipocrisia unita ai piaceri, e su questi parlammo anche in precedenza nel corso della quarta *Apologia*, per quanto necessario.<sup>5</sup> Ma anche ora non esiteremo a riferire su quest'argomento per quanto Dio instillerà nella nostra bocca.

Quel celebre, grande e beato Mosè, come tutti sanno, fu inviato da Dio per liberare i figli di Israele dalla terra d'Egitto, proteggendolo in un primo momento con miracoli, segni e prodigi. Dopo l'esodo dall'Egitto e la permanenza nel deserto, o sarebbe meglio dire la peregrinazione, Dio non mostrò attraverso lui prodigi minori dei precedenti, ma ancor più grandi senza paragone.

Inoltre dopo aver operato simili e così grandi prodigi Dio gli parlò non più in disparte e in un angolo, ma dinnanzi a tutto il campo e a tutta la moltitudine dei Giudei. Le opere della luce si mostrano nella luce e da quel momento la legge fu concessa da Dio per mezzo di Mosè, suo servo. Di conseguenza una siffatta legge, poiché discese da Dio e dal cielo, sia fu accolta per fede sia applicata sia confermata per tutti. E dopo averla stabilita non mancarono i miracoli, e se ne verificarono durante la sua vita e ancora dopo la sua morte attraverso Giosuè, figlio di Nun, e altri.

Ma anche i profeti compirono prodigi grandi e straordinari a conferma della vera fede. Elia inoltre in tre anni e poco più, dopo aver aperto <le cateratte> dei cieli, le ha richiuse, resuscitò morti e con l'acqua fece bruciare un sacrificio.<sup>6</sup> Allo stesso modo sia Eliseo sia gli altri.

<sup>5</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1040C. Per il riferimento interno si veda *Ap.* IV, 4-6.

<sup>6</sup> I tre miracoli sono narrati in 1Re, 17, 17-24 (resurrezione del figlio della vedova di Sarepta); 18, 1-2 (la carestia in Samaria); 18, 20-40 (il sacrificio sul monte Carmelo).

Ἐπὶ δὲ συντελεῖα τῶν αἰώνων κατελθὼν ὁ Χριστὸς οὐχ ὡς δοῦλος, ὡς καὶ οὗτοι, ἀλλ' ὡς δεσπότης καὶ κύριος τούτων καὶ λαβὼν τὰς μαρτυρίας οὐχ ὡς οἱ προφηταὶ, ἀλλ' ὡς ἦν πρέπον τούτῳ ὡς δεσπότη καὶ δημιουργῷ τῆς κτίσεως, οὐ μὴν δ' ὡς χρεῖαν ἔχοντι μαρτυρίας τινῶν ἀλλ' ἢ διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀγνωσίαν τε καὶ ἀσθένειαν. Μέγα καὶ γὰρ ἔστιν ὄντως τὸ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ μυστήριον.

Λαβὼν τοίνυν τὰς μαρτυρίας, ὡς εἴρηται, καθὼς ἐν ταῖς ἔμπροσθεν ἀπολογίαις κατὰ μέρος σαφῶς ἀποδέδεικται, ἀρξαμένος ἀπὸ τε τῆς τοῦ Ἀδὰμ πλάσεως ἔτι τε τοῦ Νῶε, τοῦ Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Μωσέως τε καὶ Δαβὶδ καὶ πάντων τῶν προφητῶν, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ τούτου γεννήσει παρὰ τε τῶν ἀγγέλων, τῶν μάγων καὶ τοῦ ἀστέρος, καὶ τὸ διὰ πολλῶν μείζον ἐν τῇ τούτου βαπτίσει τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς φωνὴν τὴν “Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα”.<sup>4</sup> Ἐὼ γὰρ λέγειν τὰ γεγονότα παρ' αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ τῆς μετὰ τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ ἀναστροφῆς θαύματα καὶ μεγάλα τεράστια πολλὰ τε ὄντα καὶ ἀναρίθμητα ἐν τε τῷ καιρῷ τοῦ πάθους αὐτοῦ καὶ τῆς ἀναστάσεως, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν· τότε ἐξέδωκε τὸν τοῦ Εὐαγγελίου νόμον.

Ἀλλὰ παρὰ βραχὺ διαπέφευγεν ἡμᾶς ἡ ἐν τῷ Θαβωρίῳ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν μεταμόρφωσις. “Θαβὼρ” γάρ, φησὶν ὁ Δαβὶδ “καὶ Ἑρμῶν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.”<sup>5</sup> Καὶ πῶς, ὦ μακάριε Δαβίδ, ἡ ἀψυχος ὕλη ἀγαλλιάσεται; Ναί, φησί, μὴ ἀπλῶς καί, ὡς ἔτυχε, μηδὲ ἐπιπολαίως θεωρεῖτε τὰ τοῦ Κυρίου τεράστια, ἀλλ' ἐγκύψατε εἰς τὸ τῶν νοημάτων βάθος καὶ μεγάλην εὐρήσετε τὴν ὠφέλειαν. Δεῦρο τοίνυν σκεψώμεθα τίς ἐστιν ἡ τοῦ πατριάρχου εἰσήγησις. “Θαβὼρ καὶ Ἑρμῶν”, φησὶν, “ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.”

Ὡς περ γὰρ ἐπὶ τῷ τοῦ Κυρίου πάθει πᾶσα ἡ κτίσις ἐσκυθρώπασεν, ἥ τε ἁγία αὐτοῦ μήτηρ οἱ τε ἀπόστολοι, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ πιστοὶ καὶ ὁ μὲν ἥλιος ἐσκοτίσθη, ἡ γῆ δὲ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, τὸ καταπέτασμα διερράγη, οἱ δὲ ἄγγελοι ἐξέστησαν ὁρῶντες τὸ ξένον τοῦ Θεοῦ Λόγου μυστήριον, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ὅρους Θαβὼρ πᾶσα ἡ κτίσις ἡγαλλιάσατο, ἀπὸ μὲν τῶν ἀψύχων, ὡς ἐκ πάσης τῆς γῆς καὶ τῶν φυτῶν, Θαβὼρ καὶ Ἑρμῶν, ἀπὸ δὲ τῶν ἐν αἰσθήσει ζώντων τὰ ἐν τῷ Θαβωρίῳ ζῶα, ἀπὸ τῶν νεκρῶν Μωϋσῆς, ἀπὸ τῶν ζώντων Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, ἀπὸ δὲ τῆς ἐτέρας ξένης καὶ ἐννηλαγμένης ζωῆς τῆς μήτε ἀνθρωπίνης μήτε ἀγγελικῆς, ἀλλὰ τῆς τοῦ Ἐνὸχ καὶ Ἥλιου, αὐτὸς ὁ Ἥλιος καὶ ἐξ οὐρανοῦ νεφέλῃ φωτεινὴ καὶ οἱ ἄγγελοι.

Καὶ ἰδοὺ Θαβὼρ καὶ Ἑρμῶν σὺν πάσῃ τῇ κτίσει ἡγαλλιάσαντο, Ἑρμῶν ἐν τῇ βαπτίσει καὶ Θαβὼρ ἐν τῇ μεταμορφώσει. Ἐπὶ τίνι πράγματι; Ἐπὶ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς φωνῇ ὑπὲρ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ Υἱοῦ τῇ “Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε”. Καὶ ἐπὶ μὲν τοῦ πάθους ἡ πᾶσα κτίσις ἡλλοιοῦτο καὶ

<sup>4</sup> Mt 3, 17.

<sup>5</sup> Sal 89 (88), 13.



Alla fine dei tempi Cristo, disceso non come servo, ossia come costoro, ma come loro padrone e signore, raccogliendo anche le testimonianze, non come i profeti, ma come si addiceva a colui che è signore e demiurgo della creazione, e non certo traendo vantaggio dalle testimonianze di taluni ma piuttosto a causa dell'ignoranza e della debolezza degli uomini (grande in realtà è difatti il mistero dell'economia dell'incarnazione del Figlio e Verbo di Dio).

Raccogliendo quindi, come detto, come è stato chiaramente dimostrato in parte nelle precedenti apologie, le testimonianze risalenti fin ai tempi della creazione di Adamo e poi di Noè, Abramo, Isacco e Giacobbe, Mosè e Davide e di tutti i profeti, ma anche al momento della sua nascita dagli angeli, dai Magi e dalla stella e ancora di più in occasione del suo battesimo da Dio e dalla voce di Dio e Padre che diceva *"Tu sei il mio Figlio prediletto nel quale io mi compiaccio"* – tralascio infatti di elencare i miracoli e i grandi prodigi da lui compiuti durante la sua venuta tra gli uomini, poiché sono molti e innumerevoli e quelli al momento della sua passione e resurrezione ma anche dopo la resurrezione – allora consegnò la legge del Vangelo.

Ma per poco ci sfuggì la trasfigurazione del nostro Salvatore sul Thabor. Dice Davide difatti: *"Il Thabor e l'Ermone al tuo nome esulteranno"*. E come è possibile, beato Davide, che la materia inanimata esulterà? Certo, dice, né semplicemente e, come capitò, nemmeno guardate con superficialità i prodigi del Signore, ma inabissatevi nella profondità dei pensieri e ne otterrete grande vantaggio. Quindi di nuovo riflettiamo sull'affermazione del patriarca. Dice: *"Il Thabor e l'Ermone al tuo nome esulteranno"*.

Come infatti al momento della passione del Signore tutta la creazione fu avvolta dalla tristezza, la sua santa madre e gli apostoli, ma anche tutti i credenti e da un lato il sole si oscurò, mentre la terra fu scossa e le pietre si spaccarono, il velo si lacerò e gli angeli rimasero attoniti di fronte al mistero straordinario del Verbo di Dio, così anche sul monte Thabor l'intera creazione esultò: fra gli esseri inanimati, come da tutta la terra e dalle piante, il Thabor e l'Ermone, fra i viventi dotati di sensazione gli animali del Thabor, tra i morti Mosè, tra i vivi Pietro, Giacomo e Giovanni, infine dall'altra vita, nuova e immutata, né umana né angelica, ma simile a quella di Enoch ed Elia, Elia in persona e dal cielo una nube luminosa e gli angeli.

Ed ecco il Thabor e l'Ermone esultarono insieme a tutta la creazione, l'Ermone al battesimo e il Thabor al momento della trasfigurazione. Per quale azione? Per la voce di Dio e Padre per il suo Figlio unigenito *"Questi è il Figlio mio prediletto nel quale mi compiaccio: ascoltatelo"*. E al momento della passione l'intera creazione risultava

τὰ πάντα ἀναμίξ ἐγένετο· ἐν δὲ τῇ τοῦ Σωτῆρος μεταμορφώσει πᾶσα κτίσις ἠγάλλετο ἐπὶ τῷ λαληθέντι ὀνόματι τοῦ Υἱοῦ. Ἀλλ' ἐπανιτέον ὅθεν ἐξήλθομεν. Ὁ μὲν Μωϋσῆς πρῶτον λαβὼν, καθὼς εἴρηται, τὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν θαυμάτων μαρτυρίαν ἐξέδοτο τὸν νόμον, οἱ δὲ προφηταὶ τὴν ἔκβασιν τῶν προφητειῶν, ἔστιν ὅτε καὶ τῶν θαυμάτων. Ὁ δὲ Χριστὸς ἔχων τὰς μαρτυρίας, ἃς φθάσαντες εἶπομεν, καὶ τὰ ἄπειρα θαύματα ἐδίδαξε μὲν καὶ αὐτοὺς διὰ στόματος, μετὰ δὲ τὴν αὐτοῦ ἀνάληψιν συνεγράψαντο καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ οἱ ἀπόστολοι τὸ Εὐαγγέλιον καὶ ἐδίδασκον καὶ αὐτοὶ τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Οὐ μόνον δὲ ἀπὸ τῶν θαυμάτων, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ἀρίστης πολιτείας εἶχον οἱ ἀπόστολοι τὸ πιστόν.

Πρότερον καὶ γὰρ στομώσας αὐτοὺς ὁ Χριστὸς καὶ οἰονεὶ σιδηροῦς καὶ ἀδαμαντίνους ἐργασάμενος τούτους ἔπειτα ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα λέξας πρὸς αὐτοὺς ὅτι “Ἰδοὺ πέμπω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων.”<sup>6</sup> Οἱ δὲ τὴν ταπείνωσιν ἐνδυθέντες φοβερώτεροι λεόντων ἀνεδείχθησαν. Οὐ γὰρ θρασύτης θρασύτητος ἀναιρετική, ἀλλ' ἐπιείκεια καὶ ταπείνωσις.

“Λαμψάτω” γάρ, φησὶν ὁ Κύριος, “τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσι τὰ καλὰ ὑμῶν ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.”<sup>7</sup> Καὶ οὕτως ἐστὶν ἡ ἀλήθεια. Πολλῷ τῷ μέτρῳ διαφέρει ὀρθὸς βίος καὶ ἀρετὴ θαυμάτων. “Πολλοί” γάρ, φησὶν ὁ Κύριος, “ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐροῦσί μοι· Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι προσηφειτεύσαμεν καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποίησαμεν καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν; Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.”<sup>8</sup>

Εἰ δ' ἴσως ἐρεῖ τις, ‘Καὶ τίς χρεῖα τῶν εὐαγγελικῶν ῥητῶν πρὸς τὰ παρὰ τοῦ Μωάμεθ λεγόμενα;’ ἡμεῖς πρὸς αὐτὸν λέξομεν ὅτι πολλὴ καὶ μεγάλη, διότι αἱ παρὰ τῶν ἐχθρῶν μαρτυρίαι ἀξιопιστώτεραί εἰσιν, οὐ μὴν ὡς χρεῖαν ἔχοντος τοῦ Εὐαγγελίου τῆς τῶν ἀντιθέτων μαρτυρίας (ἄπαγε τῆς βλασφημίας), ἀλλ' ὥσπερ τινὸς ἀπαιτουμένου χρέος μυρίων ταλάντων παρὰ τινος ἢ πορευθεὶς ὁ ἀπαιτῶν τὸ κεχρεωστημένον ἐν δικαστηρίῳ ποιοῖτο τὴν κατ' αὐτοῦ ἔγκλησιν, κἀντεῦθεν ἐρωτηθέντος τοῦ ὀφειλέτου παρὰ τῶν δικαζόντων τὰ τῆς ὑποθέσεως καὶ συνθεμένου καὶ συνομολογήσαντος ὅτι οὕτως ἐστὶ καὶ οὐκ ἄλλως καὶ οὐκ ἔστιν, ἐν οἷς λέγει ψεῦδος, ὁ κριτὴς ἀκηκοὺς τῶν τοιούτων λόγων καὶ ἐν σιωπῇ τὰ πάντα θεὸς τοὺς ἐκείνου λόγους ἀποχρῶντας κρίνει εἰς μαρτυρίαν διὰ τὴν τοῦ χρέους ἀπόδοσιν, οὕτω μοι νόει καὶ ἐπὶ πάσης τῆς θείας Γραφῆς.

**4.** Τὰ τε γὰρ Μωσαϊκά, τὸ ψαλτήριον καὶ τὰς τῶν προφητῶν προρρήσεις ἅγια καὶ δίκαια καὶ ἀληθῆ ὁ Μωάμεθ εἶναι ἐδίδαξε, καθὼς καὶ ἐν ταῖς προτέραις ἀπολογίαις τρανότερον ἀπεδείξαμεν. Κατ' ἐξαίρετον δὲ τῶν ἄλλων πάντων ἐξοχώτατον τὸ Εὐαγγέλιον ἅγιόν τε καὶ δίκαιον καὶ

<sup>6</sup> Mt 10, 16.

<sup>7</sup> Mt 5, 16.

<sup>8</sup> Cf. Mt 7, 22-23.

stravolta e ogni cosa finì alla rinfusa, mentre in occasione della Trasfigurazione del Salvatore ogni creatura esultava perché pronunciato il nome del Figlio. Ma torniamo da dove partimmo. Mosè, raccogliendo – come detto – innanzitutto la testimonianza da Dio e dai miracoli, consegnò la legge, mentre i profeti il compimento delle profezie e dei prodigi. Cristo, avendo le testimonianze, alle quali facemmo cenno in precedenza, sia gli infiniti prodigi insegnò anche lui in prima persona sia dopo la sua assunzione in cielo anche i suoi discepoli, gli apostoli, composero il Vangelo ed insegnavano anche loro, credendo nei prodigi. Non solo dai miracoli, ma anche dalla loro nobilissima condotta gli apostoli ebbero il dono della fede.

Innanzitutto difatti Cristo, dopo averli temprati e resi come ferro e diamante, allora li inviò a predicare, dicendo loro: *“Ecco vi mando come pecore tra i lupi”*. Quelli, rivestiti di umiltà, si mostrarono più temibili di leoni, perché non è l’arroganza a distruggere l’arroganza, ma temperanza e umiltà.

Difatti dice il Signore: *“Risplenda la vostra luce sugli uomini, affinché vedano le vostre buone opere e glorifichino il Padre vostro che è nei cieli”*. Questa dunque è la verità. Integrità di vita e virtù valgono molto di più dei miracoli. Difatti dice il Signore: *“Molti infatti in quel giorno mi diranno Signore, Signore, non abbiamo forse profetato nel tuo nome e nel tuo nome non abbiamo forse compiuto molti prodigi e nel tuo nome non abbiamo forse scacciato i demoni? E io dirò loro: Non vi ho mai conosciuti. Allontanatevi da me, voi che operate l’iniquità”*.

E se qualcuno ugualmente dirà: *“Quale utilità delle parole del Vangelo contro quelle di Maometto?”*, noi gli risponderemo che *“Grande e importante”*, poiché le testimonianze dei nemici sono più degne di fede, non certo perché il Vangelo tragga vantaggio dalla testimonianza degli avversari – sarebbe una bestemmia! –, ma come un tale che prende a prestito mille talenti da un altro o colui che chiede un prestito, trascinato in tribunale, è soggetto a una causa contro di lui, e di conseguenza una volta interrogato dai giudici relativamente al dovuto, asserisce e riconosce che le cose stanno in questi termini e non altri e non c’è in essi alcuna menzogna, il giudice, dopo aver ascoltato simili parole, in silenzio ricapitolando i fatti, riconosce le parole di quello sufficienti a testimonianza per la restituzione del debito, così credimi anche per tutta la Sacra Scrittura.

**4.** Come dimostrammo puntualmente nelle precedenti Apologie, Maometto infatti insegnò che la legge Mosaica, il Salterio e i libri dei profeti sono santi, giusti e veritieri. In particolar modo dichiarò più volte superiore a tutti gli altri, santo, giusto, corretto, veritiero e perfetto

εὐθὲς καὶ ἀληθινὸν καὶ τέλειον πλειστάκις ἀπεφήνατο, ὥστε καὶ Θεοῦ ὑπομνήσεις ταῦτα ὀνομάσαι, καθὼς καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τοῦ Ἰωανᾶ, ὅπερ ἐστὶ ἐν τῷ Κορράν, οὕτωςί φησιν ὅτι “Υπὲρ ὧν ὑμῖν ἀπεκαλύψαμεν εἴπερ ἀμφιβάλλετε, αἰτήσατε παρὰ τῶν πρότερον ἐμοῦ τὰ βιβλία ἀνεγνωκότων, καὶ εὐρήσετε τὴν ἀλήθειαν.”

Τίνες γοῦν εἰσιν οἱ πρὸ τοῦ Μωάμεθ ἀναγνόντες τὰ βιβλία; Ἡ δὴλον, ὡς οἱ Ἑβραῖοι οἱ δεξάμενοι τὴν τοῦ Μωσέως Πεντάτευχον καὶ τὰ προφητικά καὶ οἱ Χριστιανοὶ οἱ σὺν τούτοις δεξάμενοι τό τε Εὐαγγέλιον καὶ τὰ τῶν ἀποστόλων. Καὶ ἰδοὺ, ὅσον ἀπὸ τῆς τοῦ Μωάμεθ μαρτυρίας καθαρῶς ἀναφαίνεται, ὡς οἱ μεταγενέστεροι ἔχουσι χρεῖαν τῶν προτέρων, οὐ μὴν δ' οἱ πρότερον τῶν μεταγενεστέρων, καθὼς καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλμαῖδῳ, ὅπερ ἐρμηνεύεται τράπεζα, πλατυκωτέρως διέξισιν.

Ὁ δὲ Μωάμεθ οὕτως οὐκ οἶδ' ὅθεν ὠρμημένος ἐξέδωκε τὸν νόμον ἢ τάληθέστερον εἰπεῖν τὴν ἀνομίαν, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ διαβόλου. Οὐδὲ γὰρ εἶχεν ἐτέρωθεν τὴν μαρτυρίαν, οὐτ' ἀπὸ τῆς παλαιᾶς διαθήκης καὶ τῶν προφητῶν οὐτ' αὖ ἀπὸ τῆς νέας καὶ τῶν ἀποστόλων, ἀλλ' ὡς ἐχθρὸν καὶ πολέμιον τοῦτον ἐς τὸ παντελὲς ἀπεδίωκον.

Καὶ ὁ μὲν μακάριος Μωϋσῆς οὕτωςί φησι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· “Ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν προφήτην ὡς ἐμέ· αὐτοῦ κατὰ πάντα ἀκούετε. Πᾶσα δὲ ψυχὴ, ἥτις οὐκ ἀκούσεται τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται.”<sup>9</sup> Καὶ σκόπει τὸ λεγόμενον μετὰ ἀκριβείας. Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν τὸν Μωσέα ὅτι “Ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν” ἐδίδαξεν, ἵνα δέξωνται τὸν παρ' αὐτοῦ προφητευόμενον, τουτέστιν τὸν Χριστόν, καθὼς ἐν τῇ πρώτῃ ἀπολογίᾳ σαφῶς ἀποδέδεικται· ἀποπέμψωσι δὲ καὶ πόρρω ἐξ αὐτῶν διώξωσι τὸν ἐξ ἁλλοδαποῦ γένους ἐρχόμενον ὡς προφήτην.

Ὁ δὲ Χριστὸς οὕτωςί φησι πρὸς τοὺς εἰς αὐτὸν πεπιστευκότας· “Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες. Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς”, καὶ ὅτι “Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς σαπρῶν ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.”<sup>10</sup>

Διὰ τοι τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀναπτύξαντες ἴδωμεν κατὰ τὸ Κυριακὸν λόγιον, ὁποῖός ἐστιν ὁ διδάσκαλος οὕτωςί καὶ τίς ἡ τούτου διδαχὴ καὶ τί τὸ δένδρον καὶ ὁποῖός ὁ καρπός, ὅπως ἂν ἐξ αὐτοῦ δὴ τοῦ καρποῦ γινώμεν καθαρῶς τὸ δένδρον καὶ ἐκ τῆς διδαχῆς τὸν διδάσκαλον.

Τῷ ἀπὸ τῆς τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ σαρκώσεως χλίοιστῳ διακοσιοστῷ † δεκάτῳ † ἔτει τῆς τάξεως τῶν Πρεδικατόρων, ἥτοι τῶν κηρύκων, Ῥικάλδος ὄνομα αὐτῷ, ἀπελθὼν

<sup>9</sup> Cf. Deut 18, 17-19.

<sup>10</sup> Mt 7, 15-16. 18.

il Vangelo tanto da chiamarlo anche *ricordi* di Dio,<sup>7</sup> come anche nel capitolo di *Giona*, presente nel Corano, così dice: “*Su ciò che vi abbiamo rivelato, se nutrite dubbi, chiedete a coloro che prima di me hanno letto la Bibbia e troverete la verità*”.

Chi sono dunque coloro che hanno letto prima di Maometto la Bibbia? Ovviamente gli Ebrei, che hanno ricevuto il Pentateuco di Mosè e i libri profetici, e i Cristiani, che insieme a questi aggiungono il Vangelo e gli scritti apostolici.<sup>8</sup> Ed ecco come sulla base della testimonianza di Maometto è dimostrato in maniera limpida che i posteriori traggono vantaggio dai predecessori e non certo i predecessori dai posteriori, come nel capitolo *Elamaida*, che significa mensa, spiega in maniera più dettagliata.<sup>9</sup>

Non riesco a immaginare da dove ispirato questo Maometto conseguì la legge, o sarebbe meglio dire l'iniquità, se non da suo padre, il diavolo. Non aveva difatti da altra parte alcuna la testimonianza, né nell'Antico Testamento e nei profeti né tantomeno nel Nuovo e negli apostoli, ma completamente lo respingevano come avversario e nemico.

E il beato Mosè così dice ai figli di Israele: “Il Signore Dio susciterà un profeta da mezzo ai nostri fratelli come me. Prestate ascolto alle sue parole. Ogni anima che non ascolterà quel profeta, sarà rovinata”. Bada al pronunciamento con attenzione. Difatti quando Mosè dice “Il Signore Dio susciterà un profeta da mezzo ai nostri fratelli”, insegnò che accogliessero colui che da lui è stato preannunciato ossia Cristo, come chiaramente dimostrato nella prima Apologia,<sup>10</sup> ma scaccino e tengano lontano da sé chi proviene da altra stirpe come profeta.

Cristo così dice a coloro che hanno creduto in lui: “Guardatevi dai falsi profeti che vengono a voi in veste di pecore, ma dentro sono lupi rapaci. Dai loro frutti li riconoscerete” e “Un albero buono non può produrre frutti cattivi, né un albero cattivo produrre frutti buoni”.

Alla luce di ciò anche noi, dopo aver riflettuto, badiamo alle parole del Signore, chi sia questo maestro e quale il suo insegnamento e quale l'albero e quale il frutto così da riconoscere chiaramente in base al suo frutto l'albero e il maestro da ciò che insegna.

Nell'anno dall'incarnazione del Signore nostro e Salvatore Gesù Cristo, vero Dio, 1210, un tale dell'ordine dei Predicatori, ovvero annunciatori, di nome Ricaldo, giunto a Babilonia (*scil.* Baghdad),

<sup>7</sup> Per la definizione maomettana del Vangelo come *ricordo* si veda Demetrius *CIS*, 1053A, dove si fa riferimento alla sura *Elagar* (la pietra). Si tratta di Corano 15, 9.

<sup>8</sup> Per l'intero passaggio, compresa la citazione coranica, si veda Demetrius *CIS*, 1052D-1053A. Il riferimento è a Corano 10, 94.

<sup>9</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1053B e riferimento a Corano 5, 42b-43a.

<sup>10</sup> Cf. Ap I, 5-16.

εἰς τὴν Βαβυλῶνα, ἔνθα τὸ μουσεῖον καὶ τὸ μυστήριον τῆς ἀνομίας ἐνεργεῖται καὶ φιλοπονήσας εἰς ἄκρον ἐξήσκησε τὴν τῶν Ἀρράβων διάλεκτον, ὃς καὶ ἐξετάσας καὶ εἰς ἀκρίβειαν εὐρὼν τὰ ἐν τῷ νόμῳ τῶν Ἰσμηλιτῶν ἐμπεριειλημμένα εἰς τὴν τῶν Λατίνων γλῶσσαν ἀπὸ τῆς τῶν Ἀρράβων μετήνεγκεν.

**5.** Ὁ γοῦν νόμος τῶν Ἰσμηλιτῶν ὁ ὀνομαζόμενος Κορράν ὁ καὶ παρὰ τοῦ Μαχούμετ δοθεὶς οὐκ ἐτέθη παρ' αὐτοῦ καὶ μόνου, ἀλλὰ καὶ παρ' ἐτέρων τινῶν, τοῦ δὲ δηλαδὴ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ Ἀλῆ καὶ ἄλλων ἐπτά, ὧν τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα· Ναφέ, Ἐόν, Ὁμά, Ἐλρεσάρ, Ἀσῆρ, υἱοῦ τοῦ Χετήρ καὶ υἱοῦ τοῦ Ἀμέρ.

Λαβόντων τοίνυν τῶν μὲν τοῦτον, τῶν δ' ἐκείνον καὶ βουλομένων ἐκάστων στήσαι τὸν ἴδιον μετὰ θάνατον τοῦ τε Ἀλῆ καὶ τοῦ Μωάμεθ στάσεις καὶ φιλονεικίαι καὶ πόλεμοι καὶ χύσεις αἱμάτων μέσον τῶν διαδόχων αὐτῶν ἐμεσολάβησαν. Ἀλλὰ τὴν σήμερον οἱ μὲν πρὸς ἀλλήλους πόλεμοι ἔπαυσαν, ἡ δὲ διάστασις καὶ διαίρεσις ἐπεκράτησε, καὶ δέχονται οἱ μὲν τόνδε, οἱ δὲ τόνδε.

**6.** Ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος τεθεὶς νόμος ὑπὸ δαίμονος ἐξετέθη. Καὶ γὰρ πᾶσα ἀνομία καὶ ἁμαρτία δαίμονας ἔχει τοὺς συνεργοῦντας καὶ συνιστῶντας αὐτήν. Ἀλλ' ἐπὶ τοῦ νόμου τουτουὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ στόμα πρὸς οὓς ὑπηγορεύθη παρὰ τοῦ δαίμονος. Ὡστε καὶ οἱ ἐν Βαβυλῶνι τῶν πολλῶν ἀληθέστεροι οὐ κρύπτουσι παντελῶς τὴν ἀλήθειαν, ἀλλὰ πρὸς οὓς θαρρεῖ, ἕκαστος καὶ λέγει καὶ ὁμολογεῖ, ὅτι οὐκ ἔστι παρὰ Θεοῦ τὸ διδαχθέν, λόγοις πιθανοῖς τοῦτο ἀποδεικνύντες. Τῷ φόβῳ δὲ τοῦ θανάτου ὑπέικουσι καὶ ἀκολουθοῦσι τῇ ἀσεβείᾳ. Οὐκ ὀλίγον δὲ συμβάλλεται τῇ ἐκείνων ἀσεβείᾳ καὶ τὸ παντελῶς εὐρίσκεσθαι ἀγνοοῦντας τούτους τὰ τῶν Χριστιανῶν.

**7.** Ὅμως καὶ ἐκ τῶν διδασκάλων αὐτῶν εἷς, χαλιφᾶς τὸ ἀξίωμα, ὄνομα αὐτῷ <...>, ἐν τῷ καιρῷ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ εὐρέθη σταυρὸν φέρων μεθ' ἑαυτοῦ. Εὐρόντες δὲ τὸν σταυρὸν ἐν τῷ στήθει αὐτοῦ καὶ κατανοήσαντες ὅτι κεκρυμμένος Χριστιανὸς ἔστιν, οὐκ ἔθαψαν αὐτόν, ἐν ᾧ τόπῳ ἔθαπτον τοὺς χαλιφάδας, ἀλλ' ἐν ἐτέρῳ χωρὶς.

dove si pratica lo studio e il culto dell'iniquità, con estremo impegno apprese la lingua araba; costui, sia dopo attente ricerche sia dopo aver trovato ciò che è contenuto nella legge degli Ismaeliti, tradusse dall'Arabo in lingua latina.<sup>11</sup>

5. La legge degli Ismaeliti, il cosiddetto Corano offerto da Maometto, non fu definita da lui solo, ma anche da alcuni altri, ovviamente da suo genero Ali e altri sette i cui nomi sono questi: Nafe, Eon, Oma, Elresar, Aser, il figlio di Cheder, e il figlio di Amer.<sup>12</sup>

Dal momento che quindi alcuni prendevano questo, altri quello e ciascuno aveva intenzione di fissare il proprio <testo>, dopo la morte di Ali e Maometto, si scatenarono contese, rivalità, guerre e spargimenti di sangue tra i loro successori. Oggi tuttavia da un lato le guerre intestine sono cessate, ma dissidio e divisione permangono e gli uni accolgono una cosa, gli altri un'altra.<sup>13</sup>

6. Del resto la prima legge stabilita è stata fissata da un diavolo. Difatti ogni forma di iniquità e di peccato trova nei demoni i suoi promotori e sostenitori. Per questa legge invece non è così, ma è stata sussurrata all'orecchio dalla bocca di un demone. Cosicché anche i più credibili dei molti che vivono a Babilonia non nascondono assolutamente la verità, ma all'orecchio ciascuno osa dire, asserire e confessare che non si tratta dell'insegnamento di Dio, dimostrando ciò con discorsi convincenti. Ma per timore di morire si ostinano e si accordano all'empietà. Non poco ci si scontra con l'empietà di quelli e con il fatto di scoprirli completamente ignoranti sulla fede dei Cristiani.

7. Ugualmente anche fra i loro maestri uno, con il titolo di califfo, un certo [*vacat*], al momento della sua morte fu trovato con una croce sul petto. Poiché lo trovarono con la croce sul suo petto e pensando che fosse segretamente cristiano, non lo seppellirono nel luogo dove erano soliti seppellire i califfi, ma in un altro lontano.<sup>14</sup>

<sup>11</sup> Le informazioni riportate da Cantacuzeno si leggono in Demetrius *CIS*, 1037A e soprattutto 1040D.

<sup>12</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1117B. Rispetto alla traduzione di Cidone, Cantacuzeno compie un errore di trascrizione. In Cidone compaiono i seguenti nomi: Ναφὲ, Ἐὼν, Ὀμαρ, Ὀμβρὰ, Ἐλρεσάρ, Ἀσὴρ τὸν υἱὸν τοῦ Κετήρ καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Ἄμερ; in Cantacuzeno si contano invece, nonostante abbia annunciato sette nomi, soltanto sei personaggi, poiché omette il nome di *Ombra*.

<sup>13</sup> Il discorso relativo alle contese successive alla morte di Maometto per la definizione del testo coranico e la costituzione di sette islamiche è trattato con maggiore precisione in Demetrius *CIS*, 1120B.

<sup>14</sup> Il caso è riferito in Demetrius *CIS*, 1056D-1057A. Si sa che al-Mustadī fu seppellito nel Qasr 'Isā in Bagdad, luogo ben noto per la devozione ad al-Hallaj. Si veda Massignon 1975, pp. 70, 77 e 170..

Οἱ γὰρ σοφοὶ καὶ φρόνιμοι ἐκείνων οὐκ εἰσὶν ἀγνοοῦντες τὴν ἐκείνων πλάνην τε καὶ ἀπάτην. Ἀλλὰ τὸ μὲν διὰ εἰρημένον φόβον, τὸ δ' ὅτι ἀγαπῶσι τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ὑπὲρ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, μύσαντες τοὺς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοὺς ἐν τῷ σκότει περιπολεύονται καὶ τῷ σωματικῷ φόβῳ τοῦ θανάτου τὸν ψυχικὸν κληρονοῦνται.

Ἐπὶ δὲ τῶν Χριστιανῶν οὐχ οὕτως, ἀλλὰ τῷ φόβῳ τοῦ ψυχικοῦ θανάτου τοῦ σωματικοῦ καὶ ὕλικοῦ καὶ ἐνηδόνου καταφρονοῦσιν. Ἡ γὰρ τῶν Χριστιανῶν πίστις μακράν που καὶ πόρρω ἐστὶ τούτων. Στενὴν γὰρ καὶ τεθλιμμένην ἔφησεν ὁ Κύριος τὴν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ζωὴν ἡμᾶς ἀπάγουσαν.

**8.** Καὶ ἐδιδάχθη μὲν ὁ νόμος, ὡς εἴρηται, παρὰ τοῦ δαίμονος. Ὅμως καὶ τισιν αἰρετικοῖς ἐντυχὼν τὰ ὑπόλοιπα προσελάβετο. Καὶ παρὰ μὲν τοῦ Ἰακωβίτου τοῦ Βαιρᾶ ἦν μνηθεῖς τὰ τοῦ Νεστορίου, ὃν μετὰ καιρὸν ἀπέκτεινε· παρὰ δὲ Ἰουδαίων τινῶν, τοῦ τε Φινεὲς καὶ Αὐδιοῦ, ὄντινα Αὐδουλᾶ μετωνόμασε, καὶ Σαλώμ, ὃνπερ Σελέμ, ἀλλὰ δὴ καὶ τισὶν Νεστοριανοῖς ἐντυχὼν τὴν πάντων κακίαν ἐσώρευσε. Διὰ τοι τοῦτο ἐν τῷ Κορράν πολλὰ τις εὐρήσει γεγραμμένα ἐκ τῶν ῥηθειῶν αἰρέσεων. Εἰ γὰρ ἦθι χρηστὰ οἶδε φθείρειν ὁμιλία κακὴ, πόσῳ μᾶλλον πονηροῖς ἦθεις ἐντυχοῦσα; Λαβὼν τοίνυν τὴν παρὰ τοῦ δαίμονος διδαχὴν ὁ Μωάμεθ, τί ἕτερον ἔδει πράττειν καὶ λέγειν ἢ τὰ τοῦ διδασκάλου αὐτοῦ; Καὶ ὥσπερ ἐκεῖνος νοσήσας τὴν ἑπαρσιν καὶ πεσὼν παρευθὺς ἐκ τοῦ ψεύδους ἤρξατο, οὕτω καὶ ὁ Μωάμεθ ἐξ ὑπερηφανίας καὶ ψεύδους ἤρξατο λέγειν καὶ γράφειν.

**9.** Μεγαλορρημονῶν γὰρ περὶ αὐτοῦ οὕτωςί φησι κατὰ λέξιν ὡς “Εἰ πάντες ἄνθρωποι συναχθεῖεν καὶ πάντα τὰ πνεύματα καὶ πάντες ἄγγελοι, οὐκ ἂν δύναιτο ποιῆσαι τοιοῦτον Κοράν, ὅποιον ἐγώ.” Ἐτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλαιοῦ ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ οὕτωςί φησιν· “Ὡς, εἰ ἐπέψαμεν τοῦτο τὸ Κοράν εἰς ἐν τῶν ὁρῶν, σχισθῆναι ἔμελλεν ὑπὸ τοῦ φόβου καὶ τῆς πρὸς αὐτὸ εὐλαβείας.”

Μὴ μόνον δ' ἐν τοῖς τοιούτοις ῥήμασι μεγαλορρημονῶν εὐρίσκεται, ἀλλὰ καὶ ἐν ἑτέροις ὑπεραίρεται, καθὼς μετ' ὀλίγον ὁ λόγος δηλώσει. Παρὰ γὰρ μόνῳ τῷ Θεῷ φησι νοεῖσθαι τὸ Κοράν, παρὰ δ' ἀνθρώποις οὐδαμῶς. Ἀλλὰ γίνωσκέτω ὁ κενὸς οὗτος διδάσκαλος, ὅτι “οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχικὴ καὶ δαιμονιώδης”.<sup>11</sup> Κύριος γάρ, φησὶ Δαβίδ, “ὁδηγήσει πρᾶξεις ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶξεις ὁδοὺς αὐτοῦ.”<sup>12</sup> “Ὑπερηφάνους” δὲ φησιν Σολομών, “ὁ Κύριος ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.”<sup>13</sup>

Εἰ γοῦν ἀκάθαρτος παρὰ Θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, τίς ὁ δυνάμενος καθαρῖσαι αὐτόν; Καί, εἰ ὁ Κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, τίς ὁ

**11** Gc 3, 15.

**12** Sal 25 (24), 9.

**13** Pr 3, 34.



Difatti i dotti ed assennati fra quelli conoscono bene l'errore e l'inganno. Eppure ora per il suddetto timore ora poiché amano la gloria umana anziché quella di Dio, con gli occhi dell'anima serrati camminano nelle tenebre e per il timore corporale della morte si condannano a quella spirituale.

Per i Cristiani invece non è così, ma per il timore della morte spirituale disprezzano quella corporale, materiale e frivola. Difatti la fede cristiana è quanto più lontano da loro. Difatti il Signore disse che stretta e angusta è la via che ci conduce alla vita.

8. E, come detto, la legge fu insegnata dal diavolo. Parimenti anche frequentando alcuni eretici, apprese il resto. E in particolare fu introdotto alla dottrina di Nestorio da Baḥīrā il Giacobita, che in seguito uccise. Da alcuni Giudei, Fines, Audio, che cambiò il suo nome in Audoula, e Salom, che si fece chiamare Selem, ma anche incontrando alcuni Nestoriani mise insieme la malvagità di tutti.<sup>15</sup> Per questo nel Corano uno troverà molti scritti da suddette eresie. Se difatti una cattiva compagnia è in grado di corrompere buoni costumi, chissà quanto di più la frequentazione di cattive abitudini? Pertanto, dopo aver fatto proprio l'insegnamento del diavolo, Maometto che cosa avrebbe potuto fare o riferire se non gli insegnamenti del suo maestro? E come quello, malato di superbia e decaduto, immediatamente si diede alla menzogna, così pure Maometto iniziò a parlare e scrivere per superbia e menzogna.

9. Difatti da superbo, su questo così letteralmente si pronuncia: *"Se tutti gli uomini si riunissero e tutti gli spiriti e tutti gli angeli, non sarebbero in grado di comporre questo Corano, come io <ho fatto>".*<sup>16</sup> Inoltre nel capitolo *Elasiar*, parlando come in vece di Dio, così afferma: *"Se mandassimo questo Corano su un solo monte, ne sarebbe schiantato per il timore e la devozione nei suoi confronti".*<sup>17</sup>

Non solo in queste parole risulta superbo, ma <ciò> emerge anche in altri <casi>, come tra poco il discorso dimostrerà. Afferma infatti che il Corano è compreso solo da Dio e non certo dagli uomini. Questo maestro inetto tuttavia riconosca che *questa sapienza non proviene dall'alto, ma è terrena, animale e diabolica*. Davide infatti dice: *"Il Signore guiderà i mansueti nel giudizio e ai mansueti insegnerà le sue vie"*, mentre *"Ai superbi"* Salomone afferma *"il Signore si oppone e agli umili concede benevolenza"*.

Se quindi ogni superbo è giudicato impuro agli occhi di Dio, chi mai è in grado di renderlo puro? E se il Signore si oppone ai superbi,

<sup>15</sup> Queste notizie e i relativi nomi sono ripresi da Demetrius CIS, 1117A.

<sup>16</sup> Cf. Corano 17, 88. La fonte è Demetrius CIS, 1089CD.

<sup>17</sup> Cf. Corano 59, 21. La fonte è Demetrius CIS, 1100C.

βοηθήσων αὐτῷ; Καὶ εἰ ὁ Κύριος ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει δὲ πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν ἀλαζόνα καὶ ἐπηρμένον τίς ὁδηγήσει εἰς ὁδὸν σωτηρίας καὶ ἀληθείας;

Τί δὲ περὶ τοῦ ψεύδους, ὃ διὰ παντὸς ὑποβάθραν καὶ θεμέλιον αὐτοῦ τέθεικε; Καὶ οὐδὲν ἐστὶ τῶν παρ' ἐκείνου λεχθέντων ἄμοιρον ψεύδους, ἀλλὰ τὰ μὲν εἰσι καθόλου καὶ παντελῆ ψεύδη καὶ πλάσματα, τὰ δὲ δραξάμενος ἴχνους ἀληθείας πλάττει τεράστια καὶ ἀλλόκοτα πράγματα. Καὶ ὥσπερ οὐκ ἔστιν αἴσθησις ἢ μὴ ἔχουσα τὴν ἀφὴν ὥσπερ ὄχημα, οὕτως οὐδὲ λόγος λεχθεὶς παρ' ἐκείνου, ὅστις οὐκ ἔστιν ψεῦδος σαφὲς ἢ μίγμα ψεύδους καὶ ἀληθείας.

Τίς γὰρ τῶν ὁπωσοῦν ἐχόντων γνῶσιν οὐ λογίζεται καθαρὸν πλάσμα καὶ ψεῦδος ὅτι διαβάλλων τὸν Θεὸν λέγει περὶ τοῦ Κορὰν ὡς ἐκ προσώπου αὐτοῦ ὅτι “Εἰ εἰς ἐν τῶν ὁρέων ἐπέμψαμεν αὐτό, σχισθῆναι ἔμελλεν ἂν ὑπὸ τοῦ φόβου καὶ τῆς εὐλαβείας αὐτοῦ”; Ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ ἄρχοντος Γαβριήλ, ὡς ὅταν φέρῃ τοῦτον διαλεγόμενον αὐτῷ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ πάθους αὐτοῦ.

**10.** Καὶ περὶ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ Μωάμεθ, ὡς εὐρίσκεται ἐξ αἰδίου γεγραμμένον ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τοῦ δεσποτικοῦ θρόνου ἐν τῷ ἀνωτέρῳ μέρει. Καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ προφητεύων ὁ Χριστὸς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὕτως εἶρηκεν· “Εὐαγγελίζομαι ὑμῖν τὸν ἀπόστολον τοῦ Θεοῦ τὸν ἥξοντα μετ' ἐμέ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωάμεθ.”

Ἐπεὶ δὲ οὔτε ἐν τῇ Παλαιᾷ εὐρίσκεται Γραφή οὔτε ἐν τῇ Νέᾳ, ἀλλ' ἔστι σαφὲς ψεῦδος, ἐκήρυξαν καὶ ἐπλάσαντο οἱ ἐκείνου διάδοχοι, ὡς διήθεν φθόνῳ τρωθέντες ἐξέβαλον αὐτὸ οἱ μὲν Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῆς Παλαιᾶς Γραφῆς, οἱ δὲ Χριστιανοὶ ἀπὸ τοῦ Εὐαγγελίου. Ἡμεῖς δὲ τοῦτο τρανῶς ἐν τῇ τετάρτῃ ἀπολογίᾳ ἐλέγξαντες ἀπεδείξαμεν, ὅπως ἐστὶ σαφὲς ψεῦδος. Διὰ τοῦτο περισσὸν καὶ παρέλκον ἡγῆμαι τὰ αὐτὰ καὶ περὶ τῶν αὐτῶν πολλάκις ἐπιχειρεῖν.

**11.** Ἔτι ‘Οὐκ ἦλθον’, φησί, ‘διὰ θαυμάτων, ἀλλὰ διὰ ξίφους καὶ τιμωρίας· καὶ τοῖς μὴ πειθομένοις τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ καὶ τῇ διδαχῇ θάνατος ἔσται ἢ τιμωρία ἢ φόρους διδόντωσαν.’ Τί τοῦτο; Πάντως οὐκ ἄλλο

chi verrà in suo soccorso? E, se il Signore guiderà i miti in giudizio e insegnerà ai mansueti le sue vie, chi guiderà l'arrogante e il superbo sulla via della salvezza e della verità?

Che cosa a proposito della menzogna che completamente pose come sua base e fondamento? Non c'è nulla nelle parole di quello che sia scevro da menzogna, ma alcune sono evidentemente e completamente false e inventate a bella posta, mentre altre, imprimendo una parvenza di verità, finge che siano opere prodigiose e straordinarie.<sup>18</sup> E come non c'è percezione che non utilizzi il tatto come strumento, così non c'è parola da quello riferita che non sia evidente menzogna o commistione di menzogna e verità.

Chi infatti fra coloro che sono dotati di un minimo di conoscenza non giudicherà pura invenzione e menzogna il fatto che, dimenticandosi di Dio, affermi che il Corano provenga dalla sua persona o che *"Se mandassimo il Corano su di un solo monte, ne sarebbe schiantato per il timore e la devozione nei suoi confronti"*? Ma anche a proposito dell'arcangelo Gabriele, poiché riferisce che parlava con lui nel momento in cui aveva i suoi attacchi <per la malattia>.

**10.** Anche a proposito del fatto che il nome di Maometto in persona compaia scritto dall'eternità alla destra del trono di Dio nella parte superiore e che su di lui Cristo, vaticinando ai figli di Israele, così abbia detto: *"Vi annuncio che verrà un apostolo di Dio dopo di me e il suo nome è Maometto"*.<sup>19</sup>

Poiché non si trova né nell'Antico né nel Nuovo Testamento ma si tratta chiaramente di una menzogna, i suoi successori andarono dicendo e inventarono di sana pianta che, presi dall'invidia prima i Giudei dall'Antico e poi i Cristiani lo espunsero dal Vangelo. Noi tuttavia, avendo già confutato con chiarezza ciò nella quarta Apologia, dimostrammo che si tratta di una pura menzogna. Perciò ritengo superfluo e ridondante discutere ulteriormente di queste cose e sui medesimi argomenti.

**11.** Inoltre afferma: *"Non venni con miracoli, ma con spada e punizione e a coloro che non obbediscono alla nostra legge e dottrina, toccherà la morte come punizione o che paghino tributi"*.<sup>20</sup> Che dire! Assolutamente

<sup>18</sup> Sulla commistione di verità e falsità nella composizione del Corano Cf. Demetrius CIS, 1100C.

<sup>19</sup> Corano 61, 6 e Demetrius CIS, 1048A e più genericamente 1052CD.

<sup>20</sup> Il passo, che ha tutte le caratteristiche di una citazione coranica, non compare letteralmente in Cidone. Solo un richiamo allo *status* dei *Dhimmi* e il conseguente versamento di un tributo come garanzia di incolumità di legge in Demetrius CIS, 1068A. Cantacuzeno cita il medesimo testo, senza alcun riferimento alla possibilità del pagamento di una tassa, anche in Ap. IV, 5 (Οὐκ ἦλθον δοῦναι τὸν νόμον διὰ θαυμάτων, ἀλλὰ διὰ ξίφους καὶ σπαθῆς). La citazione riecheggia Mt 10, 34 (οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ

ἢ βουλόμενος συσκιᾶσαι τὴν ἑαυτοῦ ματαιότητα καὶ ἀσθένειαν, ἐπεὶ οὔτε τὴν ἀπὸ τῶν Γραφῶν οὔτε τὴν διὰ θαυμάτων εἶχε μαρτυρίαν καὶ τὰ πιστά, μηχανᾶται τὸν φόνον, ἵνα διὰ τοῦ φόβου ἐκφύγῃ τὸν ἔλεγχον· ὃ καὶ γέγονεν.

Τῷ γὰρ φόβῳ τοῦ θανάτου παρητήσαντο μὲν τὸν ἔλεγχον, μᾶλλον δὲ τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡσπᾶσαντο τὸ ψεῦδος καὶ τὴν ἀπώλειαν. Ὡστε καὶ οἱ διάδοχοι τούτου τῇ ὥρᾳ τῆς διδασκαλίας αὐτῶν ξίφος γυμνοῦσι καὶ τιθέασι μέσον αὐτῶν λέγοντες ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Μωάμεθ· “Τάδε φησὶ ὁ προφήτης· Μέχρις ἂν τὸ ξίφος ἴσταται, ἰδοὺ καὶ ὁ ἐμὸς νόμος ἴσταται. Παρελθόντος δὲ τοῦ ξίφους καὶ ὁ νόμος λυθήσεται.”

Καὶ ὅτι μὲν ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοὶ κατὰ τὸν Δαβὶδ καὶ ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦτο πρόδηλον καὶ φανερόν. Ἄλλ’ ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβεῖν ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται.

Τῶν γὰρ ὀλίγων καὶ εὐαριθμήτων ἐστὶ τὸ ρίπτειν ἑαυτοὺς ὑπὲρ τοῦ ἀγαθοῦ εἰς θάνατον. Διὰ τοῦτο γὰρ οἱ τῆς ἀληθείας μάρτυρες μεγάλοι καὶ ἅγιοι καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ βασιλείας κληρονόμοι γεγόνασιν.

**12.** Ὡς τοῦτο ἐντέλλεται ὁ Μωάμεθ, ἵνα οὐδεὶς τῆς ἐκείνου φατρίας ὅλως μετὰ Χριστιανοῦ διαλέξηται, τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν δεδοικώς. Καίτοι γε αὐθὺς ὁ αὐτὸς ἐν ἑτέροις τόποις ἐντέλλεται μὴ διαλέγεσθαι λόγοις τραχέσι καὶ αὐστηροῖς τινι ἐτέρας αἰρέσεως, ἀλλ’ ἡπίοις. ‘οὐ γὰρ ἀνθρώπου’, φησὶν, ‘ἐστὶ τὸ καταρτίζειν, ἀλλὰ μόνου Θεοῦ.’ Καί· “Ἐκαστος ὑπὲρ αὐτοῦ μόνου, ἀλλ’ οὐχ ὑπὲρ ἐτέρου λόγον δώσει, αὐτὸς ἑαυτὸν ἀντιλέγων καὶ ἀνατρέπων.

Οὐ μόνον γὰρ ἐν τῷ παρόντι κεφαλαίῳ, ἀλλ’ ἐν παντὶ τῷ νόμῳ αὐτοῦ ἄστατος καὶ ἄτακτος καὶ ἀνώματος ἀναφαίνεται καὶ σχεδὸν ἐν πᾶσι τοῖς ὑπ’ αὐτοῦ γεγραμμένοις αὐτὸς ἑαυτὸν εὐρίσκεται ἀνατρέπων. Ὡσπερ γὰρ μαινόμενος καὶ μὴ γινώσκων, ποῖα εἰσιν αἱ ὑποθέσεις καὶ τὰ δόγματα, ἅτινα ἤρξατο λέγειν, τίνα τὰ μέσα καὶ ποῖα τὰ τέλη, οὕτω γράφων ποιεῖ μὴ μόνον γάρ, ἅπερ ἐν ἐνὶ κεφαλαίῳ γράφων, ἐν ἐτέρῳ καταλύει καὶ ἀντιλέγει, ἀλλὰ καὶ πολλάκις, ἅπερ ἐν τῇ ἀρχῇ

nulla, se non che, nell'intento di nascondere la propria follia e infermità, dato che non trovava testimonianza ed elementi di credibilità né nella Scrittura né attraverso miracoli, escogita l'omicidio per sfuggire al biasimo attraverso il timore, come infatti è accaduto.

Difatti per timore della morte cercarono di evitare il biasimo, meglio la verità, e finirono per abbracciare la menzogna e la rovina. Cosicché anche i suoi successori, quando predicavano la loro dottrina, sguainano la spada e la pongono nel mezzo, dicendo che in nome di Maometto "Questo dice il profeta: «Finché ci sarà la spada, ecco rimarrà salda anche la mia legge. Tolta la spada, la legge decadrà»".<sup>21</sup>

E il fatto che i peccatori brandirono la spada secondo Davide e tesero il loro arco per colpire i puri di cuore, questa è cosa chiara ed evidente. Ma la loro spada si diriga verso i loro cuori e le loro frecce si spezzino poiché le braccia dei peccatori si spezzeranno e gli empi saranno scacciati e il seme degli infedeli sarà annientato.

Difatti è facoltà di pochi e facili da contare gettarsi a capofitto verso la morte per il bene; per questo motivo infatti i testimoni di verità sono diventati grandi e santi ed eredi del regno di Dio.

**12.** Inoltre Maometto impone questo ossia che nessuno della sua setta assolutamente tenga contraddittori con un Cristiano, temendo la propria debolezza.<sup>22</sup> E poi ancora egli in altri passaggi ordina di non utilizzare durante le discussioni con esponente di un'altra eresia parole dure e severe, ma dolci. Dice infatti: "Non è compito dell'uomo condurre sulla retta via, ma soltanto di Dio" e "Ciascuno renda conto soltanto del proprio operato ma non di quello altrui",<sup>23</sup> e in tal modo contraddicendo e confutando sé stesso.

Difatti non solo in questo capitolo, ma in tutta la sua legge si mostra oscillante, disorganico e contraddittorio e quasi in ogni suo scritto egli si trova nella condizione di contraddirsi. Come infatti invasato e senza sapere quali siano i fatti e i precetti, sui quali iniziò a parlare, quali siano i passaggi intermedi e quali le conclusioni, in tal modo si comporta nell'atto di comporre: non solo ciò che va scrivendo in un capitolo rigetta e contraddice in un altro, ma addirittura spesso ciò

---

μάχαιραν). D'altro canto non si può tacere che, sebbene non sia presente una citazione letterale, Cidone traduce in 1104C da Riccoldo in questi termini: δέδωκεν αὐτῷ τῷ Μωάμεθ ὄργανον οἰκείον, τούτέστι ξίφος πρὸς τὸ φονεῦν· καὶ αὐτὸς δέδωκεν ἐντολὴν ἐν τῷ νόμῳ φονεῦσθαι πάντας τοὺς ἐναντιούμενους καὶ μὴ πιστεύοντας. Καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐν ἐνὶ κεφαλαίῳ μόνον λέγεται, ἀλλὰ δι' ὅλου τοῦ βιβλίου, ὥσπερ τις ἐντολὴ καθόλου, Ἀποκείναιτε, ἀποκτείναιτε (Corano 9, 29).

**21** Sull'uso della violenza come mezzo di proselitismo si veda Demetrius *CIS*, 1072B-1073A.

**22** Cf. Demetrius *CIS*, 1101D.

**23** Qui si tratta di una ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1068A. Cf. Corano 29, 45 e 16, 125

τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου διαβεβαιοῦται, περὶ τὸ τέλος συγχέει τε καὶ ἀνατρέπει. Μόλις γὰρ καὶ σὺν βίᾳ εἰσῆχθησαν κεφαλαιωδῶς καὶ σὺν τάξει τὰ παρ' ἐκείνου λεγόμενα, ὅπως καὶ ὁ τῆς ἀντιλογίας λόγος ὁδῶ καὶ τάξει προβαίνει.

Καὶ γὰρ αὐτὸς οὗτος ὁ ἐντελλόμενος, ἵνα μὴ διαλέγωνται τισιν ἐτέρου δόγματος ἐν λόγοις τραχέσι καὶ σκληροῖς, ἀλλ' ἡπίοις καὶ προσηνέσιν, ὥς καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐλτενιούμ ἐαυτὸν ἐπαινῶν λέγει, οὐκ ἔστι τῶν ἀναγκάζοντων. Ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐλμπακαρᾷ, ὅπερ ἐρμηνεύεται βοῦς, οὕτως ἔφησιν ὅτι “Ἐν τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι βία, ὅτι τὸ ἴσον ἐξ ἀρχῆς ἤδη διώριται”. Αὐτὸς οὗτος αὖθις ἐπιλαθόμενος ἐντέλλεται λέγων· ‘Τοῖς μὴ πειθομένοις τοῖς ἡμετέροις δόγμασι θάνατος ἔστω ἢ τιμωρία ἢ φόρους διδόντων.’

Καὶ τί βιαιότερον θανάτου, ὃ κενὸ νομοθέτα; Καὶ πῶς παρὰ Θεοῦ τὸ κακίᾳ κακίαν ἀμείβον; Φιλοχρηματία γὰρ τὸν τοῦ φόνου θυμὸν κατεπράυνεν. Ἡ γὰρ φύσις τῶν ἀνθρώπων, μᾶλλον δὲ ὁ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῆς αὐτῆς φύσεως πλάστης καὶ δημιουργὸς Θεὸς οὕτως αὐτὸν κατεσκεύασεν, ὅτι μετὰ τῶν ἄλλων ἐνέθηκεν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ τό τε ἐπιθυμητικόν, τὸ θυμικόν καὶ τὸ λογικόν, ἵνα διὰ τοῦ ἐπιθυμητικοῦ ἔρᾳ καὶ ἐφίηται τοῦ ἄκρου ἀγαθοῦ, ὅπερ ἐστὶν ὁ Θεός, καὶ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀρετῆς, αἵτινες οἵαπερ τις κλίμαξ εἰσὶν ἀνάγουσαι ταύτην εἰς τὸν Θεόν.

Εἰ δ' ἴσως παρατραπῇ τὸ ἐπιθυμητικὸν τοῦ ὀρθοῦ ἔρωτος καὶ ἀντὶ τῶν δεξιῶν νεύσῃ πρὸς τὰ ἐναντία, κινηθήσεται ὁ θυμὸς κατὰ τοῦ δαίμονος καὶ τὸν ἀνθρωπόλεθρον ὄφιν διώξας ἔσται τῷ ἡττηθέντι ὁδηγὸς τῆς ἀπλανοῦς καὶ εὐθείας ὁδοῦ. Εἰ δὲ καὶ ὁ θυμὸς ἀργὸς μείνας καὶ ἀνενέργητος ἢ κινηθεὶς μὲν, οὐ κατὰ τοῦ ὄψεως δέ, ἀλλὰ κατὰ τοῦ ὁμοφυοῦς αὐτοῦ ἀνθρώπου, τότε τὸ λογικόν, τουτέστιν ὁ ἡγεμὼν καὶ ἄρχων νοῦς, ὥσπερ τις κριτὴς ἰσχυρὸς καὶ ἀδέκαστος ἐπιτάττει αὐτὰ κατὰ χώραν μένειν καὶ ἕκαστον ἐν τῇ τάξει αὐτοῦ.

Διὰ τοι τοῦτο τὸ μὲν ἐπιθυμητικὸν τέθεικεν ὁ πάντων δημιουργὸς ἐν τῷ ἥπατι, ὅπερ ἐστὶν ὑπὸ τὴν καρδίαν, τὸ δὲ θυμητικὸν ἐν τῇ καρδίᾳ, ἥτις ὑπέρεκειται τοῦ ἥπατος ὡς ἀρχικωτέρα· τὸ δὲ λογικὸν ἐν τῷ ἐγκεφάλῳ, ὅς ἐστιν ἐπάνω πάντων ὥσπερ τις βασιλεὺς καὶ ἡγεμὼν καὶ ἄρχων καὶ ἐξουσίαν ἔχων κατὰ πάντων, μὴ μόνον τῶν καθ' αὐτὸν τῷ αὐτεξουσίῳ τιμηθεὶς, ἀλλὰ καὶ πάσης αἰσθητῆς φύσεως, καθὼς ἐπὶ τοῦ Ἀδάμ ἔτι τε τοῦ Νῶε καὶ τῶν ἐν τῇ Παλαιᾷ τε καὶ Νέᾳ Διαθήκῃ τρανῶς πεφανέρωται. Καὶ διὰ τοῦτο πᾶς ἄνθρωπος κατὰ τῶν παθῶν ὀφείλει χρῆσθαι τῷ θυμῷ καὶ καθ' οἰοδήτινος πράγματος χωρίζοντος αὐτὸν τοῦ Θεοῦ.

che all'inizio di un capitolo è affermato con sicurezza alla fine viene confuso e ribaltato. A stento difatti e forzatamente ciò che disse fu riunito capitolo per capitolo e con un ordine, a tal punto che il criterio di contraddizione prevale sul metodo e sull'ordine.<sup>24</sup>

E difatti è lui quello che prescrive di non dialogare con membri di altra confessione con parole aspre e severe, ma dolci e concilianti, come anche nel capitolo *Eltenioun* dice lodando sé stesso: "Non è tra coloro che costringono".<sup>25</sup> Nel capitolo *Elmpakara*, che significa bue, così dice: "Nella legge di Dio non c'è coercizione, poiché ciò che è già stabilito dappprincipio è equo".<sup>26</sup> Costui, ancora una volta dimenticandosi, prescrive, dicendo: "A coloro che non obbediscono ai nostri precetti la morte sia la punizione o che paghino tributi".<sup>27</sup>

E cosa c'è di più violento della morte, vuoto legislatore? E come è possibile che lo scambio di delitto con delitto venga da Dio? Difatti la bramosia di denaro addolciva il desiderio di sangue. La natura degli uomini difatti o meglio Dio, artefice e creatore dell'uomo e di questa natura, lo plasmò così, per il fatto che insieme alle altre pose nella sua anima la concupiscenza, lo spirito irascibile e quello razionale, affinché per mezzo della concupiscenza ami e apprezzi il sommo bene, che è Dio, e ogni giustizia e virtù, che sono come una scala che conduce l'anima a Dio.

Ma se la concupiscenza del retto amore declina e punta anziché a destra in senso contrario, l'anima irascibile si muoverà verso il diavolo e, seguendo il serpente che distrugge l'essere umano, sarà guida sulla retta e diritta via per chi è vinto. Se tuttavia anche l'anima irascibile rimane oziosa e priva di forza o mossa non contro il serpente ma contro un proprio simile, allora l'anima razionale, cioè l'intelletto che è guida e che comanda, come un giudice inflessibile e severo impone che queste cose rimangano entro i limiti e ciascuna al proprio posto.

Perciò il creatore di ogni cosa ha collocato l'anima concupiscibile nel fegato, che si trova sotto il cuore, mentre l'irascibile nel cuore, che è posto sopra il fegato, poiché superiore; invece la parte razionale nel cervello, che è sopra tutti, come un sovrano, una guida, un governatore o chi ha facoltà su tutti, non solo fra coloro che lo circondano onorato per l'autorità, ma da ogni natura sensibile, come è ben chiarito nei casi di Adamo e ancora di Noè e di tutti <i personaggi> dell'Antico e del Nuovo Testamento. E per questo motivo ogni uomo deve tenere a bada ogni passione servendosi dell'anima irascibile e in nessuna situazione che lo allontani da Dio.

<sup>24</sup> Sull'accusa di asistematicità del dettato coranico si veda Demetrius *CIS*, 1109B.

<sup>25</sup> Il passo è tratto da Demetrius *CIS*, 1068B. Cf. Corano 38, 86.

<sup>26</sup> Il passo è tratto da Demetrius *CIS*, 1104B. Cf. Corano 2, 256.

<sup>27</sup> Ancora da Demetrius *CIS*, 1068AB e 1104AB.

Ὁ δὲ Μωάμεθ ἀντὶ τῶν παθῶν κατὰ τοῦ ὁμοφνοῦς ἀνθρώπου τοῦτῳ ἐχρήσατο οἷά τινα θηρίῳ ἀπηνεστάτῳ καὶ ἀνημέρῳ, εἰ μὴ πως τῇ φιλοχρηματίᾳ τὸν θυμόν, ὡς εἴρηται, καταπραΰνει. Ὁ δ' αὐτὸς αὖθις ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐμ ὥσπερ τῶν πάντων ἐπιλαθόμενος οὕτως εἴρηκεν ὅτι “Τῶν δεχομένων Θεὸν ἕτερον πλὴν τοῦ Θεοῦ τούτου οὐκ εἰ σὺ παιδαγωγὸς ἢ ἐπιμελητὴς, ἐπεὶ τοῦτο τετήρηκεν ὁ Θεὸς ἑαυτῷ.”

Καὶ τίς ἂν ἕτερος γενήσεται ἀξιόλογος κατήγορος τοῦ Μωάμεθ ὡς αὐτὸς ἑαυτοῦ; Βουλόμενος γὰρ ἀντιλέγειν τὰς Γραφάς, ἃς δικαίας καὶ ἁγίας ἐκάλεσεν, ὁ δὲ οὐ μόνον ταύτας φαίνεται ἀντιλέγων, ἀλλὰ σχεδὸν ἐν πᾶσιν αὐτὸς ἑαυτῷ ἀντιπίπτει. Ἐν γὰρ τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐλνεσᾶ, ὅπερ ἐρμηνεύεται γυναικες, οὕτωςί φησιν· “Εἰ μὴ παρὰ Θεοῦ ἦν τὸ Κορράν, πολλοὶ ἐναντιότητες εὐρίσκοντο ἂν ἐν αὐτῷ.” Μὴ δυνάμενος τοίνυν ἀντοφθαλμεῖν πρὸς τὰς Γραφάς, ἐξ ἀνάγκης καταφεύγει ἐν τῷ ψεύδει, ὡς δὴθεν ἀπὸ Θεοῦ εἰσὶ τὰ λεγόμενα.

Καὶ πῶς ἀπὸ Θεοῦ, ψεύδους διάκονε καὶ γεννητορ; Ἐνθα γὰρ ψεῦδος, Θεὸς οὐκ ἔστι· καί, ὅπου Θεός, τὸ ψεῦδος ἀπελήλათαι. Οὐ γὰρ ὑπομένει τὸ σκότος τὴν τοῦ φωτὸς παρουσίαν, ὡς οὐδὲ νόσος ὑγίαιας ἐπιλαβούσης ἴσταιται.

**13.** Ἔτι ἀρχηγὸν καὶ διδάσκαλον ἑαυτὸν εἶναι λέγων τοῦ νόμου, ὄνπερ τοῖς ἀνόμοις ἐξέθετο, καὶ τοῦ Κορράν, ὃν συνεγράψατο, οὐκ ἡσχύνετο. Φησὶ γὰρ ὅτι ὁ Νῶε, ὁ Ἀβραάμ, ὁ Ἰσαάκ, ὁ Ἰακώβ, ἀλλὰ καὶ οἱ τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολοι τοῦ αὐτοῦ δόγματος ἦσαν. Καὶ πῶς τοῦ αὐτοῦ δόγματος οἱ ἀπόστολοι οἱ πρὸ σοῦ γεννηθέντες χρόνοις ἑπτακοσίοις, εἴπερ σὺ ἀρχηγὸς τοῦ δόγματος; Πῶς δὲ καὶ οἱ πρὸ ἐκείνων ὃ τε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ γεννηθέντες χρόνοις <...>; Πῶς δ' αὖθις Νῶε ὁ πρὸ τούτων χρόνους <...>;

Εἰ μὲν οὖν σὺ εἶ ὁ ἀρχηγὸς καὶ τῆς κακίας ἐφευρετὴς, ὅπερ ἔστι καὶ ἀλήθεια, ψεύδη λέγων εἶναι ἐκείνους τοῦ μιανοῦ τουτοῦ δόγματος. Εἰ δ' ὡς λέγεις, τὰ αὐτὰ κακείνους φρονεῖν, καὶ οὕτω ψεύδη ἀρχηγὸν σεαυτὸν ἀποκαλῶν. Καὶ γὰρ οὐ δύναται πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς καὶ μῖα ὁπῆς βλύζειν νᾶμα γλυκὺ καὶ πικρὸν ἥτοι ψεῦδος καὶ ἀλήθειαν.

Ἀλλ' ὅπερ αὐτὸς ἀγνοῶν καταγγέλλῃ, τοῦτό ἐστιν ἡ ἀλήθεια ὅτι ἡ πίστις οὐκ ἔστι τῆς βίας καὶ τῆς ἀνάγκης, ἀλλὰ τῆς προαιρέσεως καὶ θελήσεως. Τὰ γὰρ σωματικὰ δέχονται τὸ βίαιον, τὰ δὲ ψυχικὰ οὐχ οὕτως. Ἀλλ' ὡς αὐτεξούσιος καὶ ἐλευθέρα ἡ ψυχὴ, ὅπερ πιστεύει καὶ βούλεται, τοῦτο καὶ στέργει καὶ δέχεται. Τὸ δὲ μετὰ βίας γιγνόμενον



Maometto invece, anziché contro le passioni, ma contro i suoi stessi simili si comportò come una bestia crudele e sanguinaria, se non mitigando talvolta il suo istinto con il desiderio di accaparrarsi ricchezze, come è stato accennato. Egli di nuovo nel capitolo *Em*, come dimenticando ogni cosa, così ha detto: *“Tu non sei maestro e precettore per quanti accolgono un altro Dio rispetto a questo, poiché Dio ha riservato per sé questo compito”*.<sup>28</sup>

Chi altro sarà degno accusatore di Maometto più di quanto lui non lo sia nei suoi confronti?<sup>29</sup> Difatti nell'intento di contraddire le Scritture, che chiamò giuste e sante, egli non solo sembra contraddirle, ma quasi ad ogni passaggio pare confutare sé stesso. Nel capitolo *El-nesa*, che significa *donne*, così dice: *“Se il Corano non provenisse da Dio, si troverebbero in esso molte contraddizioni”*.<sup>30</sup> Non potendo di conseguenza leggere in prima persona le Scritture, necessariamente si rifugia nella menzogna, asserendo appunto che sono parole <che provengono> da Dio.

Ma in che modo da Dio, maestro e padre di menzogna? Dove c'è menzogna non c'è Dio e dove è Dio è bandita la menzogna. Le tenebre difatti non resistono al sopraggiungere della luce come la malattia svanisce al manifestarsi della guarigione.

**13.** Inoltre, asserendo di essere iniziatore e maestro della legge che impose agli empi, non ebbe vergogna per il Corano che aveva composto. Dice infatti che Noè, Abramo, Isacco e Giacobbe,<sup>31</sup> ma anche gli apostoli di Cristo seguivano la sua fede. Ma come è possibile <che siano seguaci> di questa fede gli apostoli che sono nati 700 anni prima di te, se tu sei iniziatore della fede? Come è possibile <che lo siano> coloro che li precedettero, i vari Abramo, Isacco e Giacobbe nati anni [vacat]? Poi come è possibile Noè, il quale li precedette di anni [vacat]?

Se quindi tu sei l'iniziatore e fondatore di empietà, e questo è anche verità, affermi falsamente che quelli siano stati adepti di questa nefanda fede. Se invece, come dici, che anche quelli credettero in queste parole, anche così menti a definirti iniziatore. E una sorgente difatti non può da uno stesso e unico rivolo far sgorgare acqua dolce e amara, ovvero verità e menzogna.

Ma ciò che tu annunci senza sapere, questo è la verità, ovvero che la fede non deriva da violenza e costrizione, ma da scelta e volontà. Ciò che concerne il corpo risulta soggetto alla forza, non così quanto riguarda lo spirito. Ma l'anima, arbitra di sé e libera, ciò in cui crede e desidera, questo stesso sia apprezza sia accoglie. Ciò che accade per

<sup>28</sup> Cf. Corano 42, 6

<sup>29</sup> Considerazioni e precedente citazione in Demetrius *CIS*, 1068AB.

<sup>30</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1065C. Cf. Corano 4, 82.

<sup>31</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1068CD.

οὐκ ἔχει ἄφ' ἑαυτοῦ τὴν κίνησιν, ἥτοι παρὰ τὴν ἰδίαν φύσιν· καὶ τὸ ἐτέρωθεν κινούμενον οὐκ ἔχει τὸ βέβαιον· καὶ τὸ μὴ ἔχον τὸ βέβαιον οὐκ ἔχει τὸ μόνιμον. Ἀλλ' ὁ μὲν τοῦ Εὐαγγελίου νόμος ἔχει τὸ βεβαίον τε καὶ μόνιμον διὰ τὸ αὐτεξούσιον καὶ τὴν ἀπὸ τῆς ψυχῆς θέλησιν· “Ὁ δυνάμενος” γάρ, φησὶν ὁ Κύριος, “χωρεῖν χωρεῖτω.”<sup>14</sup> Ὁ δὲ τοῦ Μωάμεθ νόμος οὐκ ἔχει τὸ βέβαιον καὶ μόνιμον διὰ τὸ μετὰ ξίφους καὶ σὺν βίᾳ πολιτεύεσθαι τοῦτον, κἂν καὶ κρίμασιν, οἷς οἶδε Θεὸς καὶ ἐπλατύνθη καὶ ἐπεκράτησεν ἡ τούτου ἀσέβεια.

Ἀλλ' ὥσπερ ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχουσιν αἱ βουλαι τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων καὶ τὰ τούτου διανοήματα ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων ὡσαύτως διανοημάτων, καθὼς αὐτὸς ὁ Θεὸς διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου τρανῶς διεσάφησε. Διὰ τοῦτο σὺν τῷ θεηγόρῳ Παύλῳ καὶ ἡμεῖς εἵπομεν· “Ὡ βάρους πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ, ὡς ἀνεξερευνήτα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;”<sup>15</sup> Οἶδε γὰρ Κύριος ἀσεβεῖς ῥύεσθαι, ἀνόμους δὲ τηρεῖν εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους αἰωνίῳ πυρί. Φῶς γὰρ ἀσεβῶν σβέννυνται.

Ἔτι τοῦτο φησιν ὁ Μωάμεθ ὡς “Ἐγὼ οὐκ ἦλθον τὸν νόμον διὰ θαυμάτων πιστώσασθαι, ἀλλὰ διὰ ξίφους.” Καὶ τοῦτο ἀληθῶς εἶρηκεν. Ἡ γὰρ τῶν θαυμάτων ἐνέργεια ἐν ἔστι τῶν τοῦ Θεοῦ χαρισμάτων καὶ δωρεῶν. Καὶ τίς κοινωνία κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ; Πάντως οὐδεμία.

Ἀλλ' ὥσπερ τὸ κακὸν ὡς μὴ παρὰ τοῦ Θεοῦ γεγονὸς οὐκ ἔχει ἰδίαν ὑπόστασιν, ἀλλὰ παρὰ τῇ ἀποπτώσει καὶ ἐλλείψει τοῦ ἀγαθοῦ κατὰ συμβεβηκὸς θεωρεῖται, ἐν οἷς ἂν γένηται, οὕτω μοι νόει καὶ ἐπὶ τοῖς τοῦ Μωάμεθ δόγμασιν, ὡς τῇ ἀποπτώσει καὶ ἐλλείψει τῶν τοῦ Θεοῦ ἀληθῶν δογμάτων κατὰ συμβεβηκὸς ἀναφαίνεται τις ξένος καὶ ἀλλόκοτος νόμος, μᾶλλον δὲ ἀλλότριος πάντῃ τῆς ἀληθείας καὶ τοῦ Θεοῦ. Καθόσον γὰρ ἔστι τὸ κακόν, κατὰ τοσοῦτόν ἐστιν ἀλογία καὶ ἀταξία.

Ὡσπερ γὰρ τὸ κακὸν παρὰ τὴν ἀπόστασιν τοῦ ἀγαθοῦ φαίνεται, αὐτὸ δὲ καθ' αὐτὸ οὐκ ἔχει ὑπόστασιν τίνα καὶ ἡ νόσος παρὰ τὴν τῆς ὑγείας καὶ ἡ ἀταξία παρὰ τὴν τῆς τάξεως, οὕτω καὶ ὁ τοῦ Μωάμεθ νόμος παρὰ τὴν τοῦ ἀληθοῦς νόμου κατὰ συμβεβηκὸς θεωρεῖται ὑποκρινόμενος τὸ ὀρθόν· αὐτὸς δὲ καθ' αὐτὸν ὅλος ἐστὶν ἀλογία καὶ ἀταξία καὶ νόσος ψυχῆς, μᾶλλον δὲ θάνατος.

Κατὰ τοσοῦτον καὶ γὰρ μετέχει ὁ τοῦ Μωάμεθ νόμος τοῦ ἀγαθοῦ, καθ' ὅσον δοκεῖν μόνον καλῶς ποιεῖν. Οὐδεὶς γὰρ εἰς κακὸν ἀποβλέπων ποιεῖ ἄπερ καὶ ποιεῖ. Κατανοήσας τοίνυν τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν ὑποδύεται μὲν τὸ ψεῦδος, ὑποκρίνεται δὲ θεῖον νόμον εἶναι τὰ παρ' αὐτοῦ δεδογμένα. Ἐπεὶ δὲ οὐκ εἶχε τὴν διὰ θαυμάτων παρὰ Θεοῦ μαρτυρίαν, ὡς εἴρηται, καὶ τί λέγω τὴν τῶν θαυμάτων; Ἀπὸ γὰρ τῶν χαρισμάτων

<sup>14</sup> Mt 19, 12.

<sup>15</sup> Rom 11, 33-34.

violenza invece non riceve da sé il movimento ossia contro la propria natura; e ciò che è mosso da altro non ha in sé la facoltà di rimanere fermo e ciò che non è fermo non possiede la stabilità. Ebbene, la legge del Vangelo ha in sé la fermezza e la stabilità a causa della libertà di scelta e della volontà che proviene dall'anima. *"Chi può capire"* dice infatti il Signore *"capisca"*. Diversamente la legge di Maometto non ha in sé la fermezza e la stabilità, poiché amministrata con spada e violenza e secondo i giudizi, che Dio conosce, e la sua forma di empietà si diffuse e prevalse.

Quanto tuttavia il cielo è lontano dalla terra, così le scelte di Dio sono distanti da quelle umane e parimenti i suoi pensieri da quelli degli uomini, come Dio in persona dichiarò con chiarezza per bocca del profeta Isaia.<sup>32</sup> Perciò insieme a Paolo ispirato da Dio anche noi affermiamo: *"O profondità della ricchezza, della sapienza e della conoscenza di Dio! Quanto insondabili sono i suoi giudizi e inaccessibili le sue vie. Chi mai infatti ha conosciuto il pensiero di Dio? O chi mai è stato suo consigliere?"*. Il Signore infatti sa proteggere gli infedeli, conservare per il giorno del giudizio gli empi, per punirli con il fuoco eterno. La luce degli empi difatti si spegne.

Inoltre Maometto dice questo: *"Non venni perché la legge fosse provata attraverso miracoli, ma con la spada"*. E questo ha detto veramente. Difatti la facoltà di compiere miracoli è un tutt'uno con i carismi e i doni Dio. Quale unità tra il bene e il male? Ovviamente nessuna.

Ma, come il male, poiché non proviene da Dio, non ha sussistenza in sé, ma per il venir meno e la mancanza del bene, come per accidente si vede in coloro ai quali tocca, così considera anche le dottrine di Maometto, poiché per il venir meno o per la mancanza dei veri dogmi di Dio per accidente si mostra una legge estranea e difforme, ma anzi completamente alternativa alla verità e a Dio. Quanto è infatti il male, altrettanto sono l'irrazionalità e la confusione.

Come infatti il male si manifesta in base al rifiuto del bene ed esso in sé non ha alcuna sostanza e la malattia insorge per mancanza di salute e la confusione per assenza di ordine, così pure la legge di Maometto, per assenza della vera legge, si manifesta come accidentale, fingendo la retta via. Essa in sé è pura irrazionalità e disordine e una malattia dell'anima, anzi morte.

Tanto la legge di Maometto partecipa del bene quanto sembra fare soltanto del bene: nessuno infatti compie ciò che compie, guardando al male. Consapevole quindi della propria infermità, da un lato copre la menzogna, dall'altro finge che quanto da lui professato sia legge divina. Poiché non poteva contare sulla testimonianza data da Dio attraverso i miracoli, come detto, che senso c'è che io parli della testimonianza dei miracoli? Infatti fra i carismi e i doni che Dio diede

32 Probabile riferimento a Is 40, 13.

καὶ δωρεῶν, ὧν εἶχον ἀπὸ Θεοῦ οἱ ἀπόστολοι, τὸ ἔσχατον πάντων καὶ τελευταῖον ἦν ἡ τῶν γλωσσῶν γνῶσις καὶ ἔσχον καὶ ταύτην ὡς διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, ἵνα, ἔνθα ἂν πορεύωνται, γινώσκωσι τὴν τοῦ ἔθνους διάλεκτον κατὰ πᾶσαν ἀκρίβειαν. Εἰ γὰρ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα, ἦν αὐτοῖς χρήσις ἐρμηνέων διαφόρων εἰς δῆλωσιν τῶν παρ' ἀμφοτέρων λεγομένων.

Πῶς οὗτος ὀνομάζει ἑαυτὸν καθολικὸν καὶ παντὸς τοῦ κόσμου διδάσκαλον, ὃς οὐ μετέσχευ ἐκ πάντων τὸ ἔσχατον; Αὐτὸς γὰρ φησι περὶ ἑαυτοῦ ὡς οὐ γινώσκει ἑτέραν ἢ τὴν τῶν Ἀρράβων καὶ μόνην διάλεκτον, ὥστε καὶ τὸ Κορράν Ἀρραβιστὶ πρὸς αὐτοῦ ἐξεδόθη, ὡς αὐτὸς οὗτος τρανῶς ὡμολόγησε.

Διὰ τοῦτο καὶ καταφεύγει εἰς τὴν τοῦ Ξίφους ποινὴν ἦτοι τὸν φόνον καὶ εἰκότως. Ὁ γὰρ τούτου διδάσκαλος καὶ πατὴρ ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκε. Τὸ γὰρ δαίμονος κακὸν τὸ παρὰ τὸν ἀγαθοειδῆ νοῦν ἔστιν εἶναι· ψυχῆς δὲ τὸ παρὰ λόγον· σώματος δὲ τὸ παρὰ φύσιν. Ἄτινα τρανῶς ἀναφαίνονται ἐν τοῖς τοῦ Μωάμεθ διδάγμασιν. Ἡ γὰρ ἀλογία καὶ ἀταξία τό τε ψεῦδος καὶ ἡ τοῦ νοῦ ἐπισκότησις διαρρήδην γινώσκεται.

Ἰδωμεν δὲ πῶς παρ' ἐκείνου καὶ τὸ παρὰ φύσιν διδάσκεται καὶ σκόπει ὅπως ἐστίν. Ἡ φύσις οὐκ οἶδεν αὐτὴ ἑαυτὴν ἀνελεῖν, ἀλλ' ἄλογος μὲν οὖσα πάντα κατὰ λόγον ποιεῖ. Ὁ δὲ Μωάμεθ οὗτοσί, ἅπερ τὰ ἄλογα ζῶα οὐ πράττουσι (τίς γὰρ εἶδε ζῶον τοῦ αὐτοῦ καὶ ὁμοίου γένους ἀναιρετικόν;), τὸν ὁμοίως αὐτῷ χειρὶ Θεοῦ πλασθέντα ἄνθρωπον ἀφειδῶς φονεύειν ἐδίδαξεν· ὃς πάντων τῶν θηρίων θηριωδέστερος φαίνεται καὶ ἀπηνέστερος, ὡς καὶ ἀπὸ τοῦ ῥηθησομένου φανήσεται καθαρώτερον.

Λέγεται παρ' αὐτῶν ὡς παραχθῆναί ποτε πρὸς τὸν αὐτὸν Μωάμεθ τὸν πρὸς πατὸς θεῖον αὐτοῦ καὶ ἐρεῖν αὐτῷ· “Τί μοι συμβήσεται, ὦ ἀδελφιδού, εἴπερ οὐκ ἀκολουθήσω τῷ ὑμετέρῳ νόμῳ;” Ὁ δὲ εἶπεν· “Οὐχ ἕτερον τι ἢ ἀποκτενῶ σε, ὦ θεῖε.” Ὁ δὲ εἶπεν· “Οὐκ ἔνεστιν ἑτέρα τις τιμωρία;” “Οὐδὲν ἕτερον”, ἔφη. Ὁ δὲ θεῖος· “Ἀκολουθήσω σε τοίνυν”, ἔφη, “ἐφ' οἷσπερ βούλει, γλώσση δὲ μόνῃ, ἀλλ' οὐ καρδίᾳ, τῷ δέει τοῦ Ξίφους.”

Ἀναγκαζόμενος δὲ καὶ παρ' αὐτοῦ ὁ Ὁμάρ, ὁ υἱὸς δηλονότι τοῦ Κατεμπλαδῆ, εἶπε· “Κύριε, σὺ οἶδας, ὅτι μόνῳ τῷ τοῦ θανάτου φόβῳ γίνομαι τοῦ δόγματος.” Ἀλλὰ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἐμπιαστᾶ καὶ αὐτὸς οὗτος εἰπὼν ὡς “Τῷ φόβῳ τοῦ Ξίφους καὶ τοῦ θανάτου γίνομαι τοῦ δόγματος”, στέλλει ἔπειτα κρυφίως γράμμα εἰς τὴν Μακκὲ χώραν, ἵνα μὴ πλανηθῶσιν, ἀλλὰ σκέψωνται ὅπως ἐκφύγωσι τὸν τοῦ Ξίφους κίνδυνον.

agli apostoli, l'ultimo e definitivo fra tutti era la conoscenza delle lingue ed essi ebbero anche questa in quanto maestri dell'ecumene, affinché, ovunque andassero, conoscessero la lingua del popolo nella maniera più precisa possibile. Se infatti non avessero conosciuto le parlate, ci sarebbe stato bisogno di svariati interpreti a chiarimento delle parole di entrambi.

Come è possibile che chiami sé stesso universale e maestro per tutto il mondo, lui che non ricevette l'ultimo fra tutti i doni? Egli difatti dice di sé che non conosce altra lingua se non la lingua degli Arabi soltanto, tanto che compose anche il Corano in lingua araba, come lui stesso senza equivoci riconobbe.

Per questo anche si rifugia nella punizione della spada ossia dell'omicidio e a buon diritto. Il suo maestro e padre difatti era sin dal principio un assassino di uomini e non rimase nella verità. Il male del diavolo infatti non ha nulla da spartire con una mente rivolta al bene: è contrario alla ragione per l'anima, alla legge di natura per il corpo. E ciò risulta chiaro negli insegnamenti di Maometto. L'irrazionalità e la confusione difatti uniti alla menzogna e all'ottundimento della ragione appaiono evidenti.

Badiamo quindi a come egli insegni ciò che è contro natura, e osserva in cosa consista. La natura non è in grado di distruggere sé stessa, ma, quando manca di ragione, compie ogni cosa secondo ragione. Questo Maometto, cosa che non fanno nemmeno gli animali – chi difatti vide mai un animale uccidere un suo simile? – insegnò a uccidere senza pietà un uomo, plasmato dalla stessa mano di Dio, tanto da sembrare più feroce e spietato di tutte le bestie selvagge. E sulla base di quanto si andrà a raccontare apparirà ancor più chiaro.

Loro raccontano che una volta si presentò al cospetto di questo Maometto suo zio paterno e gli disse: "Cosa mi capiterà, nipote, se non seguirò la vostra legge?". Quello rispose: "Nulla se non che, caro zio, ti ucciderò". Quello replicò: "Non è prevista altra punizione?". Disse: "Nessun'altra". Allora lo zio disse: "Ti seguirò allora in tutto ciò che vorrai, ma solo con la lingua ma non con il cuore, per timore della spada".<sup>33</sup>

Omar, ovviamente il figlio di Katemplades, anche egli costretto da lui, disse: "Signore, tu sai che solo per timore soltanto della morte accetto la fede".<sup>34</sup> Ma anche il figlio di Empiastaa disse: "Per paura della spada e della morte mi sottometto alla fede", quindi invia di nascosto a La Mecca una lettera, affinché non si lascino traviare, ma pensino a come sfuggire al pericolo della spada.

<sup>33</sup> L'episodio che vede protagonista Abū Ṭālib, zio paterno del Profeta, è riferito anche in Demetrius *CIS*, 1105A.

<sup>34</sup> Ancora da Demetrius *CIS*, 1105A; si tratta di ' Omar al-Khattāb.

Ταῦτα πάντα παρεβλήθησαν ἀπό τε τοῦ Κοράν καὶ τῶν ἐτέρων βιβλίων. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ τῆς Βοδὸς κεφαλαίῳ συγχωρεῖ τὰ παρὰ φύσιν ἀθέμιτα πράττειν, ἅτινα καὶ αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν. Ἡ γὰρ κακία, ἐφ' οἷς ἂν γένηται, τοῖς πᾶσιν οἰάπερ νόσος κακὰ ἀπεργάζεται. Ἡ γὰρ μίξις τῶν ἀνομοίων ἢ τῶν φυσικῶν δυνάμεων ἐπὶ τὰ μὴ προσήκοντα κίνησις ἐστι. Ὅπερ ἢ ἀσυμμετρία ποιεῖ. Οὐκ ἦν δὲ ὁ τούτου σκοπὸς ἕτερος ἢ ἵνα διὰ τῆς ἐνδόσεως τῶν τε κατὰ φύσιν καὶ παρὰ φύσιν ἡδονῶν ἐπισπᾶται πρὸς ἑαυτὸν τὸ μωρὸν καὶ ἀνόητον πλῆθος· ὃ καὶ γέγονεν.

Tutte queste notizie furono desunte sia dal Corano sia dagli altri libri.<sup>35</sup> E inoltre nel capitolo della *Vacca* ammette norme contro natura che è vergognoso anche citare e riferire.<sup>36</sup> La malvagità insita in esse infatti genera mali per chiunque come una malattia. Difatti la commistione di empietà equivale alla tensione delle capacità naturali verso ciò che non è lecito e ciò è il prodotto dell'intemperanza. Egli non aveva altro scopo se non di chiamare a sé con la promessa di piaceri al contempo leciti e contro natura una folla stolta e dissennata di uomini. E così è avvenuto.

---

**35** Ancora da Demetrius *CIS*, 1105A. Per Riccoldo qui la fonte è l'*Contrarietas Alpholica* (IV).

**36** Probabile riferimento a Demetrius *CIS*, 1068B, dove si fa cenno alle pratiche sessuali permesso da Maometto.

## Κατὰ τοῦ Μωάμεθ λόγος δεύτερος

Ἡ μὲν ἀλήθεια μία ἐστὶ καὶ ἀπλή, τὸ δὲ ψεῦδος πολυσχιδὲς καὶ ποικίλον καὶ ὁ περιπατῶν ἐν ἀληθείᾳ ἐν τῷ φωτὶ περιπατεῖ καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ πορεύεται, ὁ δὲ τὸ ψεῦδος ἐλόμενος ἐν τῷ σκοτεινῷ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ Μωάμεθ τῆς μὲν ἀληθείας καταφρονήσας, τὸ δὲ ψεῦδος ἐνδυσάμενος οὐδὲν ὑγιὲς οὐδὲ πρὸς σωτηρίαν ἀνθρώπου ἐδίδαξεν, ἀλλὰ τοῦτο μόνον εὐρέθη σπουδάζων ὅπως πρὸς ἑαυτὸν τὸ πλῆθος ἐφέλξεται.

Καὶ περὶ μὲν ἀρετῶν οὐκ ἐμέλησεν ὅλως τούτῳ, οἷον ταπεινοφροσύνης, μακροθυμίας, εἰρήνης καὶ τῆς εἰς τὸν πλησίον ἀγάπης· οὐδὲ συνεγράψατό τι χρήσιμον ἢ ἐπωφελές. Ἵνα δὲ μὴ ἐλεγχθῶσιν αἱ τούτου ψευδολογίαι καὶ ματαιότητες ἀπὸ τε τῆς Παλαιᾶς ἀπὸ τε τῆς Καινῆς διαθήκης, ἔστιν ὅτε καί, ἐξ ὧν συνεγράψαντό τινες τῶν τῆς ἑξω σοφίας μὴδ' ὅλως ἔχοντα τὰ πιστά, διετάξατο.

Καίτοι γε αὐτὸς ἄκων καὶ μὴ βουλόμενος καὶ οἷον ὥσπερ ὑπὸ θείας δυνάμεως μαστιζόμενος πολλάκις ἐδήλωσε γράφων ὅτι αἱ τοῦ Μωσέως παραδόσεις καὶ τῶν προφητῶν, ἀλλὰ δὴ τό τε ψαλτήριον καὶ τὸ Εὐαγγέλιον ἅγιά εἰσι καὶ ἀπὸ Θεοῦ δεδομένα· ἐξαιρέτως δὲ περὶ τοῦ Εὐαγγελίου διαρρήδην ἅγιον καὶ τέλειον καὶ εὐθὲς τοῦτο καλεῖ.

Καὶ ὑπομνήσεις Θεοῦ ταῦτα καλεῖ ἐν τῷ Κοράν. Μὴ δυνάμενος δὲ κρύψαι εἰς τέλος τὴν ἀλήθειαν λέγει ὅτι 'Καὶ ἐγὼ αὐτὸς τὰ παρ' ἐκείνοις γεγραμμένα φυλάσσω καὶ ἐνεργῶ αὐτά.' Καὶ ἐπεὶ δίκαια καὶ ἅγια καὶ ὀρθὰ καὶ ἀπὸ Θεοῦ δεδομένα ὁμολογεῖ τὴν τε παλαιὰν καὶ τὴν νέαν Γραφὴν καὶ αὐτὸς ἑαυτὸν ὑπόχρεων ποιεῖται καὶ μὴ βουλόμενος καὶ κατὰ πάντα ὀφείλει στέργειν αὐτά. Ὁ δὲ μνεῖται περὶ τῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ Γραφῇ οὐ ποιεῖται ἀρετῶν τῶν δυναμένων ἀνάξαι ἀπὸ γῆς τὸν ἄνθρωπον καὶ οὐράνιον ποιῆσαι.

Ἄλλ' ὅπερ ἂν καὶ ἀναβῇ ἐν τῷ αὐτοῦ λογισμῷ, ἐκεῖνο καὶ στέργει καὶ διδάσκει. Καὶ ποτὲ μὲν λέγει καὶ ὑπαγορεύει, ἵνα οὔτε τὴν παλαιὰν Γραφὴν οὔτε τὴν νέαν δέχωνται, ποτὲ δέ, ἵνα δέχωνται αὐτά, ὥς καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλμαϊδᾶ, ὅπερ ἐρμηνεύεται τράπεζα, οὕτωςί φησιν·

**1.** “Ὅτι ἡ τοῦ βιβλίου ἐταιρεία οὐδὲν ὅλως ἐστίν, εἰ μὴ πληρώσαιεν τό τε Εὐαγγέλιον καὶ τὸν νόμον.” Ἐταιρεία δὲ τοῦ βιβλίου λέγονται κατ' ἐκεῖνον οἱ τοῦ Μωάμεθ ἀκόλουθοι.



## Contro Maometto discorso secondo

Di certo la verità è unica e anche semplice, mentre la menzogna è frammentata e cangiante e chi procede nella verità procede nella luce e cammina nella sicurezza, mentre colui che sceglie la menzogna procede nelle tenebre e non sa dove si stia dirigendo. Proprio per questo motivo anche Maometto, dopo aver disprezzato da un lato la verità e dall'altro rivestitosi di menzogna, non insegnò nulla di sano e <adeguato> alla salvezza dell'uomo, ma si trovò a preoccuparsi solo di questo ossia farsi seguire da una moltitudine.

E per questo non si curò affatto di virtù come umiltà, magnanimità, pace e amore per il prossimo, né prescrisse alcunché di utile e opportuno. Affinché le sue falsità e assurdità non fossero oggetto di biasimo, impose sulla base dell'Antico come del Nuovo Testamento precetti giammai credibili, come un tempo alcuni pagani scrissero a partire dai medesimi.

Purtuttavia egli, contro voglia, malvolentieri e come pungolato dalla potenza divina, spesso dichiarò per scritto che gli insegnamenti di Mosè e dei profeti ma anche il Salterio e il Vangelo sono santi e rivelati da Dio; in modo straordinario a proposito del Vangelo lo definisce assolutamente santo, perfetto e retto.

Anche nel Corano definisce queste cose come ammonimenti di Dio.<sup>37</sup> Non potendo tuttavia nascondere completamente la verità, afferma: "Ed io solo custodisco i loro testi e li metto in atto".<sup>38</sup> E poiché professa giusti, santi, retti e rivelati da Dio sia l'Antico sia il Nuovo Testamento, costui addirittura costringe sé stesso, anche contro voglia, e obbliga a rispettarli in tutto. Non fa in sé menzione delle virtù citate nella divina Scrittura, che hanno la forza di innalzare da terra l'uomo e renderlo celeste.

Al contrario ciò che anzi gli viene in mente, quello sia ama sia insegna. E talvolta afferma e consiglia affinché non accolgano né l'Antico né il Nuovo Testamento, talaltra, affinché li accettino, come anche nel capitolo intitolato *Elmaida* che significa *tavola*<sup>39</sup> così afferma:

**1.** *La gente del libro non esiste assolutamente, se essi non realizzano il Vangelo e la legge.* I seguaci di Maometto si chiamano a detta di quello la gente del Libro.<sup>40</sup>

<sup>37</sup> Cf. Demetrius CIS, 1053A con riferimento a Corano 15, 9.

<sup>38</sup> Cf. Demetrius CIS, 1053B.

<sup>39</sup> Cf. Demetrius CIS, 1057B.

<sup>40</sup> Cf. Demetrius CIS, 1057B. Si tratta di una ripresa pressoché letterale della traduzione di Cidone. Il riferimento è a Corano 5, 68.

**2.** Ἔτι μετὰ τῶν πολλῶν τερατολογιῶν αὐτοῦ λέγει καὶ τοῦτο, ὅτι εἰς ἑβδομήκοντα πρὸς τοῖς τρισὶ μοίρας μέλλουσι σχισθῆναι οἱ τῶ νόμῳ αὐτοῦ ἀκολουθήσοντες καὶ ἡ μὲν μία καὶ μόνη ἐκ τούτων σωθήσονται, αἱ δ' ἄλλαι τῷ πυρὶ παραδοθήσονται. Τίς γοῦν ἐστὶν ἀντιλογία τῶν τοιούτων μωρῶν καὶ ἀνυποστάτων λόγων; Πάντως οὐδεμία. Ἀλλὰ τοῦτο μόνον ἂν εἴποι τις ὁ νοῦν ἔχων, ὥς καὶ ἐκείνη ἡ μοῖρα σὺν ταῖς ἑτέραις τῷ αἰωνίῳ πυρὶ γενήσεται παρανάλωμα, εἰ μὴ τῇ ἀμωμήτῳ πίστει προσέλθοιεν.

**3.** Ἔτι, ὥσπερ σχεδὸν πάντοτε αὐτὸς ἑαυτὸν ἀντιλέγων εὐρίσκεται, οὕτω καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλνεσᾷ, ὅπερ ἐρμηνεύεται γυναῖκες, αὐτὸς ἑαυτὸν ἀνατρέπων ἐστὶ. Φησὶ γὰρ ὅτι “Εἰ μὴ παρὰ Θεοῦ ἦν τουτὶ τὸ Κοράν, πολλὰ ἐναντιότητες εὐρίσκοντο ἂν ἐν αὐτῷ.” Καίτοι γε μεστὸν ἐστὶ πολλῶν ἐναντιοτήτων.

Φησὶ γὰρ ἐν διαφόροις τόποις ὥς ὁ Θεὸς οὐχ ὁδηγεῖ τὸν πεπλανημένον. Καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς διδάσκων λέγει· “Προσεύχεσθε, ἵνα ὁδηγησθε καὶ ἐξάγησθε ἐκ τοῦ σκότους εἰς τὸ φῶς καὶ ἐκ τῆς ἀνοδίας εἰς εὐθύτητα.”

Ἔτι περὶ αὐτοῦ φησιν ὥς ἐγένετο ὀρφανὸς ἐν πλάνῃ· εἰδωλόατρης γὰρ ἦν. Καὶ τοιοῦτον αὐτὸν προφήτην ἐποίησεν ὁ Θεός, ὅτε αὐτὸν μετεκαλέσατο, ὥστε ἀνελθεῖν μέχρις ἑβδόμου οὐρανοῦ καὶ ἐντυχεῖν ἀγγέλῳ τινὶ χιλιάκις μείζονι τοῦ κόσμου θρηνοῦντι τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας καὶ αἰτῆσαι αὐτὸν τυχεῖν συγγνώμης δι’ αὐτοῦ παρὰ τῷ Θεῷ.

**4.** Ἔτι μετὰ τοῦ Γαβριὴλ φησιν ἀνελθεῖν εἰς τὸν Θεὸν καὶ ἐντυχεῖν ἑτέρῳ ἀγγέλῳ μυριάκις μείζονι τοῦ κόσμου παντὸς θρηνοῦντι καὶ αὐτῷ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας πεποιηκέναι τε καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ δεήσεις εἰς Θεὸν καὶ τυχεῖν καὶ αὐτὸν συγγνώμης.

**5.** Ἔτι περὶ ἑαυτοῦ φησιν ὥς τέλος καὶ σφραγὶς καὶ σιωπὴ ἐστὶ πάντων τῶν προφητῶν καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ὀφείλει τις προφητεῦσαι μετ’ αὐτόν· εἰ δ’ οὖν, θανάτῳ ἀποθανεῖται πᾶς ὁ προφητεύσων. Λέγεται δὲ μετὰ ταῦτα ἀναστῆναί τινα ἐν τῇ Βαβυλῶνι Σόλεμ ὀνομαζόμενον λέγοντα ἑαυτὸν εἶναι προφήτην (ἐρμηνεύεται δὲ τοῦτο κλίμαξ) καὶ παραδεχθῆναι μὲν παρὰ τῶν Βαβυλωνίων ὥς προφήτην, φονευθῆναι δὲ παρὰ τῶν Σκυθῶν μετὰ τοῦ ἀκολουθήσαντος αὐτῷ πλήθους.

2. Inoltre insieme alle sue varie fantasticherie dice anche questo ossia che i seguaci della sua legge saranno divisi in 73 gruppi e che uno soltanto fra questi si salverà, mentre gli altri saranno condannati al fuoco. Qual è quindi la replica per siffatti discorsi folli e privi di fondamento?<sup>41</sup> Ovviamente nessuna. Ma questo solo potrebbe dire una persona dotata di senno ossia che quel gruppo insieme agli altri sarà vittima del fuoco eterno, se non ritorneranno a una fede irrepreensibile.

3. Ancora, come quasi ovunque costui si trova nella condizione di contraddire sé stesso, così anche nel capitolo intitolato *Elnesa*, che significa *donne*, egli si smentisce. Infatti dice: “*Se questo Corano non provenisse da Dio, vi si troverebbero numerose contraddizioni*”.<sup>42</sup> Infatti è pieno di molte contraddizioni.

In svariati passi infatti asserisce che Dio non guida chi erra.<sup>43</sup> E ancora egli va insegnando: “*Pregate di essere condotti e guidati fuori dalle tenebre verso la luce*”<sup>44</sup> e dal peccato verso la rettitudine”.

Inoltre sul suo conto dice che era orfano nel peccato: era difatti un idolatra. E Dio allora rese profeta un siffatto figuro, quando lo chiamò a sé, tanto da farlo ascendere fino al settimo cielo e incontrare un angelo mille volte più grande del mondo, che rimpiangeva i suoi peccati, e chiedere per tramite suo di ottenere perdono a Dio.<sup>45</sup>

4. Inoltre racconta di essere asceso a Dio insieme a Gabriele e di aver incontrato un altro angelo mille volte più grande dell'intero mondo che rimpiangeva i suoi peccati e di avergli chiesto di intercedere presso Dio.<sup>46</sup>

5. Inoltre, di sé dice di essere compimento, sigillo e ultima parola di tutti i profeti e per questo dopo di lui non deve esserci nessun altro profeta. Stando così le cose, chiunque si dirà profeta sarà punito con la morte. Si racconta dopo questi fatti che a Babilonia sia sorto un tale chiamato Solem – il nome significa *scala* –, il quale diceva di essere profeta e che fu accolto dagli abitanti di Babilonia come profeta, ma fu ucciso dagli Sciti insieme alla folla dei suoi seguaci.<sup>47</sup>

<sup>41</sup> La notizia è ripresa da Demetrius *CIS*, 1064D-1065A, lì dove, traducendo da Riccoldo, Cidone inserisce la citazione da un *ḥadīth*, che a sua volta il domenicano fiorentino leggeva nella *Contrarietas Alpholica* (II, f. 239v).

<sup>42</sup> Cf. Corano 4, 82; Demetrius *CIS*, 1065C.

<sup>43</sup> Cf. Corano 2, 257. 264; 3, 8; 5, 51. 67. 108; 6, 144; 9, 19. 24. 37. 109; 16, 37. 104. 107; 28,50; 30, 29; 46, 10; 61, 7; 63, 6.

<sup>44</sup> Cf. Corano 33, 41-43.

<sup>45</sup> L'intero paragrafo è una ripresa quasi letterale di Demetrius *CIS*, 1065CD.

<sup>46</sup> L'intero paragrafo è una ripresa da Demetrius *CIS*, 1093D.

<sup>47</sup> I due paragrafi sono una ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1089C.

Καὶ τίς ἂν ἀπαριθμήσειε τὰ ψεύδη, τοὺς μύθους τε καὶ ματαιολογίας, ἃς συνεγράψατο ὁ τοιοῦτος Μωάμεθ; Καὶ γὰρ τοσαῦτά εἰσι πολλὰ καὶ ἀναρίθμητα καὶ γέμοντα πολυλογίας, ὥς καὶ τοὺς μεγίστους τῶν παρ' αὐτοῖς διδασκάλων τῆς ἀπωλείας δογμάτων, οἵτινες Ἐλφωκαὰ ὀνομάζονται, τουτέστιν ἔξοχοι, μὴ συμφωνῆσαι πρὸς ἀλλήλους ποτὲ ἐν τῇ τοῦ Κοράν ἐξηγήσει, ἀλλ' οὐδὲ συμφωνῆσαι δοκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν ἅπαντα.

Καὶ γὰρ τινες πρόσκεινται τῷ Μωάμεθ, τινὲς δὲ τῷ Ἀλῇ, ἕτεροι δ' ἑτέροις· εἰσὶ δὲ ὅμως καὶ αὐτοὶ πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτοὺς ἀσύμφωνοι. Κατανοῶν τοίνυν τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν ἐκεῖνος ὁ ἀλιτήριος καὶ βουλόμενος συσκιᾶσαι αὐτὴν οὕτως φησιν ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐλαράμ ὅτι οὐδεὶς πλὴν τοῦ Θεοῦ ἔγνω τὴν τοῦ Κοράν ἐξηγήσιν. Γινώσκων γὰρ τὸ ἀνωφελὲς τοῦ συγγράμματος αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τὸ τούτου ψεῦδος, ἔτι δὲ καὶ τὸ ἄτακτον καὶ ἀνώμαλον καὶ ὅτι πολλῆς καὶ μεγάλης μέψεως ἄξια συγγράφεται, εἶπε τοῦτο.

Οἱ δὲ σοφοὶ καὶ φρόνιμοι τοῦ γένους ἐκείνου οἱ παιδευθέντες τὴν τῶν Ἑλλήνων σοφίαν, εἰσὶ δὲ καὶ τινες οἱ τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὰ Μωσαϊκὰ ἀναγνόντες, παντελῶς ἔχουσι κατεγνωσμένα καὶ ἀνυπόστατα, ἅπερ ὁ Μωάμεθ νενομοθέτηκε. Διὰ τοι τοῦτο καὶ νόμος ἐτέθη παρὰ τοῖς Σαρακηνοῖς, ἵνα, εἴπερ τις ὅλως ἀμφιβάλλει ἢ λόγον ἀπορίας εἴποι εἰς τὸ Κοράν, παρευθὺς θανάτῳ τελευτήσῃ.

**6.** Ὡς φησί· Ὑποτίθετε ἀρπαγὰς καὶ φόνους ἢ ἐπιπορκίας, ἐπεὶ ὁ Θεὸς διὰ βάρους ἔχει αὐτά. Εἰ δ' ἴσως καὶ ποιήσητε, ὁ Θεὸς οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ἐστὶ καὶ μέλλει συγχωρήσειν αὐτά.'

**7.** Ὡς ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐλμαϊδᾶ, ὅπερ ἐρμηνεύεται τράπεζα, λέγει ὅτι Ὁ Θεὸς ἡμῶν τὴν ἀπάτην τοῦ ὄρκου, ὑπὲρ δὲ τῆς παραβάσεως αὐτοῦ ἀρκετόν ἐστι δέκα πενήτων τροφὴ καὶ ἔνδυμα τοσούτων ἢ ἀντὶ τούτων ἑνὸς αἰχμαλώτου λύτρωσις. Ὁ δ' ἀπὸ τούτων μὴ δυνάμενος ποιῆσαι, τρὶς νηστεύσει ὁ τοιοῦτος. Ἐχουσι δὲ καὶ ὄρκον ἴδιον, ὅντινα εὐκόλως οὐ παραβαίνουσιν· ἐστὶ δ' ὅτε ἀθετοῦσι κακῶς.

E chi potrebbe mai tenere il conto delle menzogne, dei favoleggiamenti e delle assurdità raccolte per iscritto da questo Maometto? E difatti sono così numerose, incalcolabili e verbose per prolissità che anche i maggiori dottori fra loro di questi dogmi di rovina, che sono chiamati *Elphokaa* ossia esimi, non sono mai in accordo gli uni con gli altri nell'interpretazione del Corano,<sup>48</sup> ma non pare ci sia accordo in nessun periodo.

E alcuni difatti propendono per Maometto, altri per Ali, altri ancora per altri personaggi. Ma anche questi allo stesso modo sono in disaccordo fra loro e con sé stessi. Riconoscendo di conseguenza la propria infermità, quell'empio, nel tentativo di nasconderla, così si esprime nel capitolo *Elaram*: *Nessuno tranne Dio conobbe il significato del Corano*.<sup>49</sup> Disse ciò, pur consapevole difatti dell'inutilità del suo scritto, ma anche della sua menzogna, e poi ancora della confusione e della stranezza, e del fatto che siano riportate cose degne di molto e grande biasimo.

I saggi e dotati di senno della loro stirpe sono coloro che furono educati nella saggezza degli Elleni e ve ne sono alcuni i quali leggono il Vangelo e i libri di Mosè, considerano ciò che Maometto ha stabilito come legge come cose completamente deplorevoli e inconsistenti.<sup>50</sup> Proprio per questo motivo per i Saraceni fu imposta la legge affinché, se chi rigetta completamente o anche solo mostra di dubitare del Corano, immediatamente sia messo a morte.

6. Inoltre dice: "Non commettete saccheggi e assassinii, né spargiuro, poiché Dio non tollera queste azioni. Ma se anche li commetterete, Dio è magnanimo e misericordioso e li perdonerà".<sup>51</sup>

7. Inoltre nel capitolo intitolato *Elmaida*, che significa *tavola*, afferma che *Il nostro Dio non terrà conto del mancato rispetto di un giuramento, ma a sua espiazione è sufficiente l'offerta di cibo a dieci poveri e di vesti ad altrettanti o del riscatto di un solo prigioniero dei loro*.<sup>52</sup> Chi non fosse in condizione di soddisfare queste richieste, costui digiunerà per tre volte.<sup>53</sup> Praticano poi anche una forma di giuramento particolare che di solito non aggirano facilmente nel caso in cui ritrattino anche quello.<sup>54</sup>

<sup>48</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1120A, lì dove Cantacuzeno trova menzione degli *Elphokaa-Alphaquini* ossia *hakim*.

<sup>49</sup> Ancora Demetrius *CIS*, 1120A con citazione da Corano 3, 7. Riccoldo a sua volta recupera l'intero § VI della *Contrarietas Alpholica*, dove leggeva questo passo.

<sup>50</sup> Riferimento a Demetrius *CIS*, 1120B.

<sup>51</sup> Ripresa di Demetrius *CIS*, 1113D. Non vi è alcun riferimento diretto al Corano: Demetrio, traducendo Riccoldo, ne riecheggia la semplificazione.

<sup>52</sup> Cf. Corano 5, 89

<sup>53</sup> Ripresa letterale di Demetrius *CIS*, 1113A con citazione da Corano 5, 89.

<sup>54</sup> Qui Cantacuzeno liberamente interpreta dal passo di Cidone (1113A): "Ἐχουσι δέ τι

**8.** Ἐτι ὁμόσαντος τοῦ αὐτοῦ Μωάμεθ μὴ συγγενέσθαι Ἰακωβιτίσση τινὶ Μαρίᾳ ὀνομαζομένη ἐνέδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς μὴ φυλάξαι, ὅπερ ὁμώμοκεν, ἀλλὰ προσελθεῖν εἰς αὐτήν, ὡς ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλμεταάρε, ὅπερ ἐρμηνεύεται <...>, διαρρήδην φησί. Μάρτυρες δέ εἰσι τῆς τοιαύτης ἐνδόσεως καὶ ἐπιτορκίας οἱ ἄγγελοι ὃ τε Μιχαὴλ καὶ ὁ Γαβριήλ.

**9.** Ἐτι διαλεγόμενος, φησὶν, ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ πολλάκις εἶπε πρὸς αὐτόν, ὡς παιδιᾶς χάριν ἐποίησε τὸν κόσμον. Καὶ σκοπεῖτω πᾶς ὁ νοῦν ἔχων τὰ λεγόμενα, ὅπως παντελῶς ἐνδίδωσι πᾶσαν ἐλευθερίαν, ἵνα δι' αὐτῆς τὸ πλῆθος ἔλξη πρὸς ἑαυτόν, καίτοι γε τοῦ Κυρίου εἰπόντος ὡς “Στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, πλατεῖα δὲ καὶ εὐρύχωρος τῆς ἀπωλείας.”<sup>16</sup> Καὶ ὄντως εἰς αὐτὸν ἀνήκει τὸ “Ὁδὸν ἐντολῶν σου γινῶναι οὐ βούλομαι”.<sup>17</sup>

**10.** Ἐτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Μπακαρᾶ, ὅπερ ἐρμηνεύεται δάμαλις, λέγει ὡς οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ Χριστιανοὶ σωθῆναι μέλλουσιν. Ἐν δὲ τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἀμράμ αὐθὶς φησιν ὅτι οὐδεὶς δύναται σωθῆναι ἄνευ τῶν ἐν τῷ νόμῳ τῶν Ἰσραηλιτῶν.

**11.** Ἐτι πρὸ αὐτοῦ φησιν ὅτι οὐ δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὸν παράδεισον. Καὶ αὐθὶς ὁ αὐτὸς οὗτος μετὰ μικρὸν πάλιν φησὶν ὥσπερ μὴ αἰσθόμενος, ὅπερ εἴρηκεν, ὡς λαβὼν αὐτὸν ὁ Θεὸς εἰσήγαγεν εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖσε ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας πολλὰς καὶ ἤρετο πρὸς τὸν Θεόν· ‘Κύριε, τί ἐστὶ τοῦτο;’ Καὶ ὁ Θεὸς πρὸς αὐτόν· ‘Μὴ θαυμάσης· καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ μιμηταὶ σοῦ εἰσι.’

Τὸ δ' ὅτι πρὸς αὐτὸν διαλεγόμενος ὁ Θεὸς εἶπεν ὅτι παιδιᾶς χάριν ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον, δυοῖν ἕνεκεν τρόποιον εἶπεν αὐτὸ ὁ Μωάμεθ, τὸ μὲν, ἵνα δείξῃ ὅτι οὐκ ἔχει ὁ Θεὸς περὶ πολλοῦ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν, καὶ διὰ τοῦτο πράττειν ἕκαστον ἀδεῶς τὸ αὐτοῦ καταθύμιον· τὸ δ' ἵνα ἀνατρέψῃ καὶ τὴν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ ἔνσαρκον οἰκονομίαν.

<sup>16</sup> Mt 7, 13-14.

<sup>17</sup> Gb 21, 14.

8. Inoltre, dopo che questo Maometto ebbe giurato di non unirsi con una giacobita di nome Maria, Dio gli permise di non rispettare la parola data, ma di avere un rapporto con la donna, come afferma con candore nel capitolo intitolato *Elmetaare*, che significa [*vacat*].<sup>55</sup> Testimoni di un simile spergiuro e cedimento sono gli angeli Michele e Gabriele.<sup>56</sup>

9. Inoltre sostiene che Dio, nei frequenti colloqui che ebbe con lui, gli confidò che creò il mondo per gioco.<sup>57</sup> E chiunque dotato di senno badi alle parole, al modo in cui rendono pienamente lecita ogni forma di libertà allo scopo di attirare a sé grazie a questa il maggior numero di persone, per quanto Dio abbia detto: “È stretta e angusta la via che conduce alla vita, mentre larga e ampia <quella> della rovina”. Per lui calza perfettamente: “Non voglio conoscere la via dei tuoi precetti”.

10. Nel capitolo intitolato *Mpakara*, che significa *vacca*, sostiene che i Giudei e i Cristiani saranno salvati.<sup>58</sup> Nel capitolo intitolato *Amram* al contrario afferma nuovamente che nessuno può essere salvato senza riconoscere la legge degli Ismaeliti.<sup>59</sup>

11. Inoltre dice che prima di lui nessuno può accedere al paradiso. E ancora sempre lui dopo poco di nuovo afferma, quasi non rendendosi conto di quanto ha appena detto, che Dio, dopo averlo raccolto, lo fece ascendere al paradiso e da là gli mostrò uomini e molte donne e chiedeva a Dio: “Signore, cos’è questo?” e Dio a lui: “Non ti stupire, anche difatti costoro sono tuoi seguaci”.<sup>60</sup>

Maometto, quando disse che Dio, dialogando con lui, gli confidò di aver creato l’uomo per scherzo, si pronunciò con un duplice scopo: da un lato per dimostrare che Dio pare non tenere in gran conto la salvezza degli uomini e perciò rende ciascuno indegno riflesso del proprio pensiero; dall’altra parte per stravolgere anche l’economia

---

ἀναμφιβόλως οἱ Σαρρακηνοὶ γένος ὄρκου, ὅπερ οὐκ ἂν ῥαδίως παραβαῖεν, περὶ οὗ μετὰ ταῦτα θεωρηθήσεται.

<sup>55</sup> Interessante notare che la lacuna sia presente anche nel passo parallelo di Cidone (Cf. Demetrius *CIS*, 1113B); diversamente nel *CIS* leggiamo: “expresse dicit in capitulo *Elmetaharrem*, quod interpretatur uetatio”. Cf. Mérigoux 1986, XII, ll. 50-51, p. 116. Cf. Corano, 66, 2.

<sup>56</sup> L’intero § 8 è ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1113AB.

<sup>57</sup> Cf. Corano 21, 16-17. In Corano 44, 38-39 sembra contraddetta o meglio specificata la precedente affermazione. Il riferimento si legge in Demetrius *CIS*, 1113C.

<sup>58</sup> Cf. Corano 2, 62.

<sup>59</sup> Tranne minime modifiche (esclusione dei Sabei dall’elenco dei potenziali salvati) qui replica quanto si legge in Demetrius *CIS*, 1068A. Cf. Corano 3, 19-20.

<sup>60</sup> Ripresa letterale di Demetrius *CIS*, 1093BC. Riferimento a Corano 33, 21.

Ὅντως γάρ, ὄντως “τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτοῦ καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ δολία· ἰὸς δὲ ἀσπίδος ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτοῦ”.<sup>18</sup> Σκευὸς γὰρ ἀπωλείας ὦν μάταια καὶ ψευδῇ ἐξερεύγεται ῥήματα.

Καὶ γὰρ ἅπερ ἂν βουλευθῇ πονηρὰ φθέγγασθαι, τὸν Θεὸν αὐτὸν προβάλλεται λέγοντα. Τινὲς γὰρ τῶν ἀνθρώπων εἰσὶ σκευὴ ἐκλογῆς καὶ ἐλέους καὶ τινὲς σκευὴ ὀργῆς καὶ ἀπωλείας. Διὰ τοῦτο γὰρ σκευὴ καλοῦνται, διὰ τὸ δεκτικόν. Ἐξωθεν γὰρ δέχεται εἴτε ἀγαθὸν εἴτε πονηρόν. Οἱ μὲν γὰρ ἄγγελοι κέκτληται τὴν γνῶσιν ἄνωθεν, οἱ δὲ ἄνθρωποι ἀπὸ τῆς θείας Γραφῆς καὶ τῶν ἐκτὸς συλλέγουσι τὴν ἑαυτῶν γνῶσιν καὶ ἐκ τῶν πολλῶν ἑτεροτήτων εἰς μίαν ἀληθῆ γνῶσιν ἀνάγονται καὶ διὰ τοῦτο σκευὴ καλοῦνται. Τοίνυν καὶ αὐτὸς ὁ δεῖλαιος τὴν τοῦ διαβόλου διδασκαλίαν δεξάμενος πάντα ἰὸν τοῖς αὐτοῦ δόγμασι μίξας ἐν κράμα ἀσεβείας, ὡς εἴρηται, κατεσκεύασε καὶ τοὺς αὐτῷ πειθομένους ἐπότισε καὶ τὰς αὐτῶν ψυχὰς ἀσθενεῖς ποιήσας τῷ διαβόλῳ ὥσπερ θυσίαν προσέφερεν.

Ἀσθένεια γὰρ ψυχῆς ἐστὶν οὐχ ὡς ἐπὶ τῶν σωμάτων ἡ ἰσχνότης ἢ ἡ παχύτης εἰς τὴν οὐσίαν αὐτῆς διαβαίνουσα, ἀλλ’ ἐπὶ τὰ ὕλικά καὶ πρόσκαιρα ἔνδοσις. Διότι αἱ ἐνέργειαι τῆς ψυχῆς οὐκ ἔχουσι τὸ ἀμετάβλητον. Μοιχεῖται γὰρ καὶ πορνεῖται καὶ πᾶσαι αἱ ἡδοναὶ τῷ κόσμῳ εἰσὶ προσηλωμέναι καὶ ἡ φιλία τοῦ κόσμου τούτου ἔχθρα Θεοῦ ἐστὶ. Διὰ τοι τοῦτο καὶ αὐτὸς τὰ πάντα καταλιπὼν ταῖς ἡδοναῖς τὸ πλήθος ἐνέδωκε. Μὴ μόνον δὲ ζῶντας τοὺς ἀθλίους ταύταις ἐνέδωκεν, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον μονίμους αὐτὰς εἴρηκεν ἔσσεσθαι. Ὡστε καὶ τοὺς αὐτῷ ἀκολουθοῦντας ὁ Θεὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν ἀμειβόμενος ἀφροδίσια καὶ γυναῖκας ὅτι πολλὰς ἐνὶ ἐκάστῳ οἴκους τε περικαλλεῖς καὶ λουτρὰ καὶ παραδείσους ἱμάτιά τε καὶ τρυφὰς καὶ ἕτερα τούτοις ὅμοια ὑπισχνεῖται παρασχεῖν, Κυρίνθῳ ἀκολουθῶν αἰρετικῷ καὶ τισὶ παλαιοῖς ἑτέροις· καὶ οἷον τέλος μακαριότητος τὰς ἡδονὰς ἐδίδαξεν εἶναι.

Ἡμεῖς γοῦν περὶ τούτου φθάσαντες εἵπομεν μερικῶς ἐν τῇ τετάρτῃ ἀπολογίᾳ· διὸ οὐκ εἴχομεν ὅλως σκοπὸν καθολικῶς ἀντειπεῖν ταῖς τοῦ Μωάμεθ ἀσεβείαις. Ἐπεὶ δ’ ἄρτι ἔδοξεν ἡμῖν πλατυκωτέως ταύτας ἐλέγξει, ἥδη λέγομεν οὕτως.

<sup>18</sup> Sal 5, 10; Rom 3, 13.



incarnata del Salvatore Cristo. Di certo infatti, di certo *“la sua bocca è un sepolcro aperto e la sua lingua menzognera, veleno di serpe <riposa> sotto le sue labbra”*. Difatti, in quanto vaso di rovina, vomita parole folli e menzognere.

E difatti le scelleratezze che aveva intenzione di blaterare, le addebita a Dio, come fosse lui a parlare. Alcuni uomini infatti sono vasi di elezione e pietà e altri vasi di rabbia e rovina. Per questo sono infatti chiamati vasi, a motivo della loro capacità di contenere. Dall'esterno raccolgono infatti o il bene o il male. Gli angeli da un lato hanno ottenuto la conoscenza dall'alto, mentre gli uomini collazionano la propria conoscenza a partire dalla Sacra Scrittura e da quanto accade fuori di loro e da una moltitudine di esperienze differenti approdano ad un'unica vera conoscenza e per questo sono chiamati vasi. Quindi anche questo miserando, accogliendo l'insegnamento del diavolo, mescolando ai suoi insegnamenti ogni genere di veleno, aprontò, come detto, un'unica pozione di empietà e la diede da bere a quanti continuano a credergli e, dopo aver indebolito le loro anime, faceva offerta come in sacrificio al diavolo.

Una infermità dell'anima non è come la magrezza o la pinguetudine per i corpi che oltrepassa la sua essenza, ma una licenziosità verso ciò che è materiale e contingente. Perciò le energie dell'anima non possiedono l'immutabilità. Infatti adulteri, prostituzione e tutti i piaceri sono collegati al mondo e l'affinità con questo mondo è nemica di Dio. Proprio per questa ragione anche lui, abbandonando tutto ciò, consegnò la moltitudine ai piaceri. Non solo consegnò a questi coloro che vivono da miseri, ma addirittura ha affermato che questi piaceri saranno garantiti dopo la morte, tanto che dopo la resurrezione dei morti Dio, come ricompensa ai seguaci di costui, garantisce di procurare a ciascuno vergini e mogli in gran numero, case sontuose, bagni e giardini, vesti e piaceri e altre cose simili a queste, seguendo l'eretico Cerinto e alcuni altri in passato;<sup>61</sup> e insegnò che i piaceri sono il fine della beatitudine.

Noi quindi su ciò parliamo in parte nella quarta Apologia;<sup>62</sup> per questa ragione non abbiamo alcuna intenzione di ribattere per intero alle empietà di Maometto. Poiché ci parve di averle biasimate fin troppo ampiamente, ora aggiungiamo soltanto questo.

<sup>61</sup> A esclusione del cenno ai piaceri di natura sessuale promessi come ricompensa ultraterrena - abusata argomentazione nella polemistica del secolo - il riferimento alla licenziosità, al possesso di vesti, alla vita in giardini, alle teorie dell'eretico Cerinto (gnostico del I secolo) è presente anche in Demetrius *C/S*, 1045B.

<sup>62</sup> Cf. *Ap.* IV, 6.

Ὁ αὐτὸς Μωάμεθ ἐν τῷ Κορὰν οὕτως φησιν ὅτι “Ὁ Θεὸς ἀποκτενεῖ τὸν θάνατον καὶ μετὰ ταῦτα ἀναστήσονται οἱ ἄνθρωποι ἀθάνατοι καὶ ἀκέραιοι.” Τοῦ γοῦν πράγματος οὕτως ἔχοντος τίς χρεῖα τροφῶν; Ἄλλ’ οὐδὲ τῶν ἀφροδισίων, ἐπεὶ οὐκ ἀναγκαῖα ἢ γέννησις. Ἡ γὰρ τροφή διὰ τὴν συνεχῆ ἐλάττωσιν τοῦ σώματος ἐγένετο, ἵνα τὸ ἐλλεῖπον ἀναπληροῖ καὶ ἡ μετὰ τῆς γυναικὸς τοῦ ἀνδρὸς συνουσία διὰ τὴν τεκνογονίαν συνεχωρήθῃ.

Ἐπεὶ δ’ ὁ αὐτὸς ὁμολογεῖ ὅτι ἀθάνατοι ἀναστήσονται πάντες, ἄρα ματαῖα ἢ τροφή, μάταια καὶ τὰ ἀφροδίσια. Εἰ δὲ τοῦτο δώσομεν, ἐξ ἀνάγκης ἐπακολουθεῖ γέννησις. Καὶ γεννηθέντων ἀνθρώπων πέφυκεν ἢ θνητοὺς εἶναι τοὺς γεννηθέντας ἢ ἀθανάτους. Καὶ εἰ μὲν θνητοί, πῶς ἐξ ἀθανάτων θνητοί; Εἰ δὲ κάκεῖνοι καὶ οἱ ἐξ ἐκείνων γεννηθέντες ἀθάνατοι, ἰδοὺ εἰσῆξεν ἕτερον τρόπον γεννήσεως.

Καὶ ὁ μὲν μακάριος Μωϋσῆς διεξιὼν τὴν τοῦ ἀνθρώπου γέννησιν οὕτως φησιν ὅτι “Χοὺν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς ὁ Θεὸς ἐπλασε τὸν Ἀδὰμ· παρ’ αὐτοῦ δὲ πνοὴν ἐνθεῖς, ἐγένετο εἰς ψυχὴν ζῶσαν.”<sup>19</sup> Ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Ἀδὰμ πλευρᾶς ἐποίησε τὴν Εὐάν· ἐξ ἀμφοῖν δὲ τὸν Σῆθ καὶ πάντας ἀνθρώπους. Θνητοὶ τοίνυν ὄντες θνητοὺς καὶ ἐγέννησαν. Ὡτινι δόγματι συνάδει Δαβὶδ, μαρτυροῦσι πάντες προφῆται, βεβαιοῖ ὁ Χριστός.

Τὸν δὲ καινὸν τουτονὶ τῆς γεννήσεως τρόπον οὐκ οἶδ’ ὅθεν ὀρμηθεὶς ἔδειξεν ὁ ἀλιτήριος εἰ μὴ ἀπὸ τῆς κοιλίας αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ διαβόλου. Καὶ σκόπει τὸ ἄτοπον. Εἰ μὲν ὡς ἀθάνατοι οἱ πατέρες ἀθανάτους υἱοὺς ἐγέννησαν, ἰδοὺ ἐγένετο τρόπος γεννήσεως, ὅστις οὔτε θάνατον οἶδεν οὔτε ἀνάστασιν· εἰ δὲ ἀθάνατοι ὄντες θνητοὺς παῖδας ἐγέννησαν, πῶς ἑτέρας φύσεως παῖδας ἐγέννησαν; Τὸ ὅμοιον γὰρ αὐτῇ ἢ φύσις οἶδε γεννᾶν. Εἰ δὲ καὶ τοῦτο συγχωρήσομεν, πῶς ἀποκτανθέντος τοῦ θανάτου, ὥσπερ σὺ προϋπέθου, καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐνεργεῖ;

Βλέπεις πῶς μετὰ τῆς τῆς ἀγίας Γραφῆς ἐναντιότητος ἔχει καὶ πρὸς αὐτὴν ἐναντίως διόλου ἢ τοῦ Μωάμεθ διδασκαλία; Ὁ γὰρ αὐτὸς μίαν καὶ μόνην ἡμέραν λέγει εἶναι τῆς ἀναστάσεως. Καὶ ἰδοὺ, εἴπερ γεννηθῶσι θνητοί, ἀποθανοῦνται κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην· ἑτέρας δὲ ἀναστάσεως μὴ οὔσης κάκεῖνοι εἰς αἰῶνα θνητοί. Καὶ πῶς τέλος μακαριότητος ἢ θνητότης; Λοιπὸν αἱ τῶν ἀγίων ψυχαί, ἐπεὶ οὐκ εἰσὶ

Questo Maometto nel Corano così dice: *“Dio vincerà la morte e dopo gli uomini risorgeranno immortali e integri”*.<sup>63</sup> Se appunto la questione è in questi termini, quale scopo hanno i piaceri del banchetto? Ma nemmeno le vergini, dato che la nascita non è necessaria. Il cibo difatti fu introdotto a causa della continua consunzione del corpo per riempire la carenza, e l'unione tra uomo e donna fu consentita per la procreazione.

Quando costui invece professa che tutti risorgeranno come immortali, certo è inutile il cibo, inutili anche le vergini.<sup>64</sup> Se tuttavia ammetteremo ciò, per necessità ne consegue una generazione. E, se gli uomini sono generati, per natura coloro che sono generati sono o mortali o immortali. E, se mortali, come è possibile che da immortali nascano uomini mortali? Se tuttavia anche quelli e quelli che sono generati da questi ultimi sono immortali, ecco apparire un'altra forma di generazione.

Anche il beato Mosè, affrontando il tema della generazione dell'uomo, così dice: *“Dio con la polvere dal suolo plasmò Adamo e soffiò nei polmoni di Adamo e lo rese un essere vivente. Dalla costola di Adamo creò Eva”*; da entrambi Seth e tutti gli uomini. Dunque in quanto mortali, essi generarono esseri mortali. A questo insegnamento si accorda Davide, tutti i profeti <lo> confermano, Cristo <lo> consolida.

Non so da dove ispirato lo scellerato abbia appreso quest'altro modo di generare, se non forse dalla sua pancia o di suo padre, il diavolo. E guarda l'assurdità! Se i padri, in quanto immortali, avessero generato figli immortali - ecco la nuova modalità di generazione - nessuno conoscerebbe né morte né resurrezione; ma se, in quanto immortali, avessero generato figli mortali, come è possibile che avessero generato figli con altra natura? La natura sa generare ciò che è simile a sé. Ma se anche ammetteremo ciò, come è possibile che, una volta vinta, come tu stesso concordi, la morte continui a operare anche dopo la resurrezione?

Vedi in che modo l'insegnamento di Maometto sia in contrasto con la Sacra Scrittura e in sé assolutamente contraddittorio? Costui difatti afferma che uno e uno solo è il giorno della resurrezione. Ed ecco, se davvero sono generati come mortali, necessariamente moriranno, ma, non essendoci un'altra resurrezione, anche quelli sono mortali per l'eternità. E come è immaginabile che il fine della beatitudine coincida con la condizione mortale? Del resto le anime dei santi,

<sup>63</sup> Citazione letterale da Demetrius *CIS*, 1084C. Il passo non è coranico, ma Demetrio, traducendo Riccoldo, introduce come fonte uno stralcio dalla *Doctrina Machumet* (Bibliander 1543, t. I, p. 166, ll. 6-10), uno dei testi che costituiscono la *Collectio Cluniancesis* o *Toletana*, *summa* antislamica raccolta per volere di Pietro, abate di Cluny, ai primi del XII sec. Erroneamente Cantacuzeno attribuisce la citazione al Corano, quando Demetrio correttamente traduce ἐν τῇ εἰσαυτοῦ διδασκαλίᾳ.

<sup>64</sup> L'intero paragrafo parafrasa quanto si legge in Demetrius *CIS*, 1084CD.

μετὰ τῶν σωμάτων αὐτῶν κατὰ τὸ παρόν, ἐστέρηνται τῶν ἡδονῶν. Καὶ διὰ τοῦτο ἐστέρηνται καὶ τῆς μακαριότητος κατὰ τὸν Μωάμεθ λόγον καὶ πρὸ τούτων οἱ ἄγγελοι. Ἀλλ' οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστιν. Ἐματαιώθη γὰρ ἡ ἀσύνητος τούτου καρδία, καὶ φάσκων σοφὸς εἶναι αὐτὸς πάντων μωρότερος ἀναφαίνεται. Οὐκ εἰσὶ γὰρ τέλος μακαριότητος αἱ ἡδοναί, ἀλλὰ τὸ γενέσθαι ἄνθρωπον κατὰ τὸ δυνατὸν ὅμοιον Θεῷ καὶ γινώσκειν Θεὸν καὶ ἐνωθῆναι αὐτῷ, τοῦτό ἐστι τὸ ἄκρον ἀγγέλου καὶ ἀνθρώπου ἀγαθὸν καὶ ἡ ἐσχάτη εὐδαιμονία.

Ὁ δὲ Μωάμεθ μὴ εἰδώς, ἃ λέγει, φανερώς ἀντιτίπτει τῇ τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνῃ. Δικαιοσύνη γὰρ θεία ἐστὶν ἡ πάντα νέμουσα κατ' ἀξίαν καὶ διασώζουσα τὰ ἀθάνατα αἰώνια, τὰ δὲ πρόσκαιρα ἔγχρονα καὶ τὰ ἐξῆς ὡς ἔχοντα τάξεως. Καὶ πρῶτον μὲν δωρεῖται ταῖς ἄνω τάξεσι τὰ κατ' ἀξίαν αὐταῖς ἀνήκοντα, εἴτα ταῖς ψυχαῖς καὶ τοῖς σώμασι καὶ μετὰ ταῦτα τῇ φύσει τὰ εἰκότα, ἡγουν συμμετρίαν καὶ κάλλος καὶ τάξιν καὶ διακόσμησιν κατὰ τὴν ἐκάστῳ τῶν ὅλων ἐπιβάλλουσαν ἀξίαν.

Μηδὲ τισιν κἂν παλαιοῖς φιλοσόφοις ἀκολουθῶν, ἀνοήτοις μὲν καὶ αὐτοῖς, ἀλλ' ὅμως ψυχρὸν τινα λόγον λέγουσιν ὅτι εὐδαιμονία ἐστὶν ἡ τοῦ νοὸς γνῶσις, ἀπὸ τούτου, ὡς οἶμαι, πλανηθεῖσιν, ἀπὸ τοῦ ὑπολαβεῖν αὐτοὺς ὅτι οὐκ ἔστι τὸ μέσον νοὸς καὶ νοήσεως, ἀγνοήσασιν ὅτι μεταξὺ τούτων ἐστὶν ὁ Θεός, ὃς ἔστιν ἄκρον ἀγαθὸν καὶ ἄκρον μακαριότητος καὶ εὐδαιμονίας. Καθόσον γάρ τις ἐγγίξει Θεῷ, κατὰ τοσοῦτον εὐδαίμων ἐστὶ καὶ εὐκλεῖς καὶ μακάριος. Ἐμοὶ δ' ἐπέειπεν ἀπορεῖν, πῶς οὐκ εἶπεν μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἔσεσθαι φόνους καὶ ἀρπαγὰς. Ἐπεὶ γὰρ ἡδονῶν χάριν καὶ ἔρωτος χρημάτων πάντες οἱ πόλεμοι γίνονται, ἔδει πάντως κάκεῖσε τοῦτο εἰπεῖν ὅτι ὁ πλείονας ἡδονὰς εἰς ἑαυτὸν φέρων μᾶλλον ἐστὶν τῶν ἄλλων μακαριώτερος.

**12.** Ὡς αὐτὸς φησιν ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Σάδ ὅτι οἱ μὲν ἄγγελοι ἐκ πυρὸς ἐδημιουργήθησαν, ὁ δὲ ἄνθρωπος ἐκ χοός. Καὶ οἶον ὥσπερ τὸ σῶμά ἐστιν ἐκ τῆς γῆς χοϊκόν, οὕτω καὶ τοὺς ἀγγέλους ἐκ πυρὸς ὑλικοὺς εἶναι λογίζεται, ἐκ τοῦ προφητικοῦ, οἶμαι, ῥήτου τὴν πλάνην ταύτην λαβὼν τοῦ λέγοντος· “Ὁ ποιὼν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα”,<sup>20</sup> μὴ νοήσας ὁ δεῖλαιος, ὅτι πνεύματα ὀνομάζονται οἱ θεῖοι νόες διὰ τὸ ταχὺ καὶ κοῦφον καὶ ἐλαφρὸν καὶ ἀσώματον, πυρὸς δὲ φλόξ διὰ τὸ φωτιστικὸν καὶ δραστηρικὸν καὶ ὀξύρροπον καὶ καθαρτικόν, ἐστὶν ὅτε καὶ ἀφανιστικόν, ὥστε καὶ αἱ ἀνωτάτω τάξεις, αἵτινες ἀμέσως τὰς θείας ἐλλάμψεις ὑποδέχονται, Σεραφίμ παρὰ τῶν τὰ Ἑβραίων εἰδόντων ἐπονομάζονται, τουτέστι

poiché non sono al momento con i rispettivi corpi, sono state private dei piaceri. E per questa ragione secondo il ragionamento di Maometto sono stati privati anche della beatitudine e prima di loro gli angeli. Ma questo non è possibile, assolutamente! Difatti il suo cuore ottuso parlò invano e, pur dicendo di essere saggio, appare fra tutti più stolto. Difatti i piaceri non rappresentano il fine della beatitudine, ma il diventare uomo, per quanto possibile, simile a Dio e conoscere Dio e unirsi a Lui: questo è il bene massimo per un angelo e per un uomo e la piena felicità.

Maometto tuttavia, senza sapere cosa dice, ripudia chiaramente la giustizia di Dio. Difatti la giustizia divina è colei che distribuisce ogni cosa secondo dignità e mantiene eterno ciò che è immortale e temporaneo ciò che è transitorio e le altre cose sulla base della loro condizione. E innanzitutto assegna agli ordini superiori ciò che compete per dignità, quindi alle anime e ai corpi, e dopo ciò a quanto appare per natura, ossia proporzione, bellezza, ordine e misura, sulla base della dignità che è presente nei singoli.

Senza seguire l'insegnamento di alcuni vecchi filosofi, stolti anche loro, ma con un ragionamento freddo affermano che la felicità consiste nella conoscenza della mente, da questo, come credo, ingannati, dal convincerli che non ci sia differenza tra la mente e la capacità conoscitiva, ignorano che tra questi c'è Dio che è sommo bene e fine della beatitudine e della felicità. Quanto infatti uno si accosta a Dio tanto più è felice, colmo di gloria e beato. Mi sorge il dubbio di come non disse che dopo la resurrezione continueranno omicidi e saccheggi. Dal momento che difatti tutte le guerre trovano pretesto dalla soddisfazione dei piaceri e dalla brama di ricchezze, era ovviamente necessario che anche a partire da ciò lo dicesse, dato che colui che gode del maggior numero di piaceri è più beato di altri.

**12.** Inoltre costui afferma nel capitolo *Sad* che gli angeli furono creati dal fuoco mentre l'uomo dalla polvere.<sup>65</sup> E come ritiene che il corpo sia fatto di polvere della terra così anche pensa che gli angeli siano fatti di materia a partire dal fuoco, facendo derivare il suo errore, credo, da un versetto del profeta che recita: *“Colui che rese gli angeli suo soffio e i suoi ministri fiamma di fuoco”*. Lo sciagurato, senza comprendere che i pensieri divini vengono chiamati spiriti a motivo della loro rapidità, velocità, leggerezza e incorporeità, e fiamma di fuoco a causa della luminosità, forza, guizzo del movimento e azione purificatrice e financo distruttrice, cosicché le schiere superne, che senza alcuna mediazione accolgono la luce divina, sono definite Serafini da coloro che conoscono le questioni degli Ebrei, ovvero ardenti e caldi per il loro

<sup>65</sup> Ripresa quasi letterale di Demetrius *CIS*, 1096A. Il riferimento è a Corano 38, 76 (angeli creati dal fuoco) e 71 (uomo creato dalla polvere).

πρηστῆρες καὶ θερμαίνοντες, διὰ τὸ ἀεικίνητον αὐτῶν περὶ τὰ θεῖα καὶ ἀκατάληκτον καὶ τὸ θερμαῖνον καὶ ὀξὺ καὶ ὑπερζέον τῆς προσεχοῦς καὶ ἀνευδότου καὶ ἀκλινοῦς ἀεικνησίας.

Εἰ γὰρ τὸ ὑλικὸν τοῦτο πῦρ ἔχει μὲν φωτιστικὴν ιδιότητα, ἔχει δὲ καὶ καθαρτικὴν ὥς εἰς τὸν χρυσόν, φθαρτικὴν δὲ εἰς πᾶν κίβδηλον, πόσῳ μᾶλλον δύνανται ἔχειν αἱ οὐράνιαι ἱεραρχίαι ἢ τοὶ οἱ ἅγιοι ἄγγελοι, φωτιστικὴν μὲν καὶ καθαρτικὴν δύναμιν καὶ ἐνέργειαν πρὸς τοὺς ἄξιους φωτίζεσθαι καὶ καθαίρεσθαι ὥς καὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων καὶ προφητῶν, φθαρτικὴν δὲ καὶ ἀφανιστικὴν καὶ ἐλατῆρα ὥς ἐπὶ τοῦ Σεναχηρεῖμ βασιλέως Ἀσσυρίων; Ταῦτα τοῖνυν μὴ νοήσας ὁ μάταιος τὴν τῶν ἀγγέλων φύσιν ἐκ πυρὸς εἶναι ἐνόμισε. Περὶ μέντοι τῶν μύθων καὶ τῶν τεράτων, ὧν τερατεύεται καὶ λέγει οὗτος, μηδὲν διαφερόντων γραΐδιον κωθωνίζομένων ληρημάτων τί χρὴ καὶ λέγειν;

**13.** Φησὶ γὰρ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Νεμελέ, ὅπερ ἐρμηνεύεται μυῖα, ὥς τοῦ Σολομῶντος μεγάλην ἀγγέλων συναγαγόντος στρατιὰν καὶ ἀνθρώπων καὶ ἀλόγων ζώων καὶ ἀπελθόντων καὶ εὐρόντων ὥσπερ τινὰ μυῖων ποταμὸν ἔφη ἡ μυῖα· “Ὡ μυῖται, ὑμεῖς εἰσέλθετε εἰς τὰς κατοικίας ὑμῶν, ἵνα μὴ διαφθεῖρῃ ὑμᾶς ὁ Σολομὼν καὶ τὸ στράτευμα τοῦτου.” Καὶ ἡ μυῖα ὑπεμειδίασεν.

**14.** Ἔτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ρουβεσᾶ φησιν ὥς τὸν σκώληκα σημῆναι τὸν τοῦ Σολομῶντος θάνατον τοῖς δαίμοσιν, ἔνθα φησὶν ἡ ἐξηγήσις ὅτι ὁ Σολομὼν ἐπεριδόμενος τῇ ἑαυτοῦ βακτηρίᾳ ὑπὸ τοσαύτης ἄφνω συνεσχέθη ὀδύνης, ὥς παραχρῆμα ἐκπνεῦσαι, θείῳ δὲ θαύματι οὐ κατέπεσεν. Οἱ δὲ τούτῳ δουλεύοντες δαίμονες ὀρῶντες αὐτὸν ἐστῶτα οὕτως ἐνόμιζον ζῆν. Ἀνεδόθη δέ τις ἐκ τῆς γῆς σκώληξ διαφαγὼν τὴν τοιαύτην βακτηρίαν, ἧς συντριβείσης κατέπεσεν ὁ Σολομὼν. Οἱ δὲ δαίμονες δραμόντες ἔγνωσαν αὐτὸν τεθνηκέναι καὶ ἔκτοτε ἤρξαντο κατὰ πᾶσαν αὐτῶν δύναμιν βλάπτειν τοὺς ἀνθρώπους.

**15.** Ἔτι ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν διηγήσεων αὐτὸς ὁ Μωάμεθ ἀποδίδωσι τὴν αἰτίαν, δι’ ἣν ὁ οἶνος κεκώλυται αὐτοῖς. Φησὶ γὰρ τὸν Θεὸν ἐπὶ τῆς γῆς δύο ἀγγέλους ἀπεσταλκέναι, ὥστε καλῶς ἄρχειν καὶ δικαίως κρίνειν. Ἐλέγοντο δὲ οἱ ἄγγελοι Ἀρὼτ καὶ Μαρώτ. Ἐλθοῦσα δέ τις γυνὴ δίκην

eterno e instancabile movimento intorno alla divinità e per il calore, la velocità e l'intensità del loro continuo, costante e incessante moto.

Se infatti questo fuoco materiale ha da un lato proprietà luminosa e dall'altro ha anche una purificatrice come per l'oro e una corruttiva come per ogni materiale contraffatto, a maggior ragione le schiere celesti, ossia i santi angeli, possono contare sulla facoltà di illuminare e purificare e sulla capacità di diffondere luce e purificazione per quanti sono degni, come ad esempio nel caso dei santi e dei profeti, ed anche sulla capacità di rovinare, distruggere e annientare come nel caso di Sennacherib, re degli Assiri?<sup>66</sup> Dunque il folle, senza pensare a ciò, ritenne che la natura degli angeli provenisse dal fuoco. Che dire ancora dei favoleggiamenti e dei prodigi che costui va millantando e citando, in nulla differenti dai vecchi vaniloqui degli ubriachi?

**13.** Dice infatti nel capitolo *Nemelè*, che significa *mosca*, che Salomone, dopo aver arruolato un grande esercito di angeli, uomini e animali privi di ragione, e questi, una volta avviatisi, si imbatterono in un fiume di mosche, disse la mosca: "Mosche, rientrate nei vostri nidi, affinché Salomone e il suo esercito non vi annientino. Allora la mosca sorrise".<sup>67</sup>

**14.** Poi nel capitolo *Roubesà* afferma che il verme annunciò la morte di Salomone ad opera di demoni. Qui il racconto. Dice che Salomone, mentre si appoggiava al suo bastone, fu colpito da un improvviso malore tanto che esalò l'ultimo respiro, ma per prodigio divino non cadde in terra. Gli spiritelli che lo servivano, vedendolo ancora in piedi, pensavano fosse vivo. Un verme sbucò dal terreno, iniziò a rodere il bastone fino a tarlarlo e Salomone cadde in terra. Gli spiritelli accorsi si resero conto che era morto e da quel momento iniziarono a nuocere con tutte le loro forze agli uomini.<sup>68</sup>

**15.** Inoltre nel libro delle *Narrazioni* Maometto in persona dà la giustificazione per la quale il vino è loro proibito. Afferma infatti che Dio ha inviato sulla terra due angeli con il compito di governare con senno e giudicare secondo giustizia. Gli angeli si chiamavano Arot e Marot. Giunta poi una donna, che cercava giustizia, li invitò a banchetto e

<sup>66</sup> Riferimento a 2Re, 19, 35.

<sup>67</sup> Ripresa quasi letterale di Demetrius *CIS*, 1060CD. Passo assai delicato ed erroneamente riportato dai nostri autori: va osservato che qui Cidone traduce con *μύα* il testo di Riccoldo che invece riporta *formica*; altresì bisogna osservare che Riccoldo stesso sbaglia, attribuendo l'atto di sorridere alla formica, mentre il dettato coranico (Corano 27, 17-19. 20-24) riferisce l'azione a Salomone; in ultimo notiamo che l'intera battuta pronunciata dalla mosca in Cidone è assegnata a Salomone. Del dettaglio non si avvede Cantacuzeno.

<sup>68</sup> Ripresa quasi letterale di Demetrius *CIS*, 1061AB. Unica differenza consiste nel fatto che Cantacuzeno assegna il racconto alla sura intitolata *Roubesa*, mentre la traduzione di Cidone cita correttamente la sura *Seve*. Per l'originale si veda Corano 34, 14.

ἔχουσα ἐκάλεσε τούτους ἐπ' ἄριστον καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς οἶνον, ὃν ὁ Θεὸς μὴ πιεῖν αὐτοῖς ἐνετείλατο· οἵτινες καὶ μεθυσθέντες ἐζήτησαν ταύτην ἐφ' ὕβρει. Ἡ δ' οὐ συνέθετο, ἀλλ' ἀνελοῦσα εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπε τὰ κατ' αὐτήν.

Ὁ δὲ Θεὸς ἰδὼν ταύτην καὶ τὴν δίκην, ἣν εἶχεν αὕτη, ἀκηκοὺς πεποίηκεν ἑωσφόρον ὥς εἶναι ταύτην ἐν τῷ οὐρανῷ μεταξὺ τῶν ἀστέρων οὕτω καλὴν ὥσπερ καὶ ἐν τῇ γῇ μεταξὺ τῶν γυναικῶν. Δοθείσης δὲ καὶ τοῖς ἁμαρτοῦσιν ἀγγέλοις αἱρέσεως, ὅπου βούλονται κολασθῆναι, ἐνταῦθα ἢ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, ἐλομένων αὐτῶν ἐν τῷ παρόντι μᾶλλον τιμωρηθῆναι ἐξήρτησε τούτους ἐν τῷ τῆς Βαβυλῶνος φρέατι τῶν ποδῶν δι' ἀλύσεως σιδηρᾶς μέχρι τῆς ἐν τῇ κρίσει ἡμέρας.

**16.** Ἔτι φησὶν ὅτι ὁ κτιστὸς οὗτος οὐρανὸς γέγονεν ἐκ καπνοῦ· ὥς ἔοικε γὰρ ὅτι ἕτερόν τινα οὐρανὸν ἄκτιστον συνοῖδεν ὁ νέος οὗτος νομοθέτης, ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐγνώρισέ ποτε. Καὶ πρὸς ἀντιδιαστολὴν τούτου καλεῖ τὸν παρόντα κτιστόν, ὥς ἀπὸ τῆς ἀναθυμιάσεως, φησί, τῆς θαλάσσης γινόμενου τοῦ τοιοῦτου καπνοῦ. Ἡ δὲ θάλασσα ἔκ τινος ὅρους Κἄφ ὀνομαζομένου, ὅπερ ὅρος ζώννυσιν ὅλην τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀντέχειν ποιεῖ τὸν οὐρανόν.

**17.** Ἔτι τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην ἴσα φωτὸς καὶ δυνάμεώς φησι γενέσθαι καὶ μηδεμίαν διάκρισιν εἶναι μεταξὺ νυκτὸς καὶ ἡμέρας. Ἀλλὰ πετομένου ποτὲ τοῦ Γαβριὴλ συμβῆναι τὸ πτερόν αὐτοῦ ἐγγίσει τῇ σελήνῃ καὶ τούτου ἕνεκα σκοτισθῆναι.

**18.** Ἔτι φησὶν ὡς προσκληθέντα τὸν αὐτὸν Μωάμεθ παρὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνελθεῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τοῦ Θεοῦ θέντος τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Μωάμεθ τοσαύτης ψύξεως αἴσθησιν λαβεῖν αὐτόν, ὡς διελθεῖν ταύτην μέχρι καὶ τοῦ νωτιαίου μυελοῦ. Καὶ ὅτι μὲν τοῦτο πλάσμα ἐκείνου ἐστί, τοῦτο πρόδηλον. Ἀλλ' ὅμως τοῖς Ἀνθρωπομορφίταις ἐπόμενος ταῦτα λέγει τοῖς λέγουσι τὸν Θεὸν σωματικὸν ἀγνοῶν ὁ δέιλαιος τό “Υπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος”.<sup>21</sup>

**19.** Ἔτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Σαδ ὁ αὐτὸς Μωάμεθ φησὶν ὅτι ἄγγελοι ὄντες οἱ δαίμονες καὶ προσταχθέντες παρὰ Θεοῦ προσκυνῆσαι τὸν Ἀδὰμ οὐκ ἠθέλησαν ποιῆσαι τοῦτο, καθὼς καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι προσεκύνησαν αὐτόν καὶ διὰ τοῦτο ἐγένοντο δαίμονες. Ἰδία δὲ δόξα ἐστὶν αὕτη τούτου τοῦ ἄσεβοῦς.

<sup>21</sup> Sal 50 (49), 21.



offrì loro del vino che Dio aveva loro imposto di non bere. E questi, ubriacatisi, tentarono di sedurre la donna. Lei resistette, ma, una volta ascesa al cielo, riferì la sua versione dei fatti.

Dio, vedendola e ascoltando le sue ragioni, l'ha trasformata in stella del mattino [*scil.* Venere], così bella in cielo tra gli astri quanto anche fra le donne sulla terra. Dopo aver concesso agli angeli peccatori se preferissero essere puniti subito o in futuro, poiché essi optarono per una punizione immediata, li sospese con una catena di ferro ai piedi nel pozzo di Babilonia fino al giorno del giudizio.<sup>69</sup>

**16.** Inoltre dice che questo cielo è creato dal fumo; a quanto pare infatti questo stravagante legislatore è al corrente di un altro cielo non ancora creato che nessun uomo ha mai visto. E in contrapposizione a questo definisce il presente creato, poiché suddetto fumo deriva dall'evaporazione – dice – del mare. Il mare <è creato> da un monte chiamato *Kaph* che circonda l'intero mondo e sostiene la volta celeste.<sup>70</sup>

**17.** Inoltre dice che il sole e la luna emanano eguale luce e intensità e non ci sia alcuna differenza tra giorno e notte. Ma che una volta Gabriele, mentre era in volo, con una sua ala ha per accidente colpito la luna e per questo è stata oscurata.<sup>71</sup>

**18.** Inoltre dice che su richiesta di Gabriele questo Maometto ascese al cielo e, dopo che Dio ebbe posto la sua mano su Maometto lo prese una tale sensazione di gelo che quella penetrò fino al midollo della schiena. Ed è evidentemente una manifestazione di quello [*scil.* Dio]. Afferma tuttavia ciò seguendo tuttavia gli Antropomorfiti che immaginano un Dio corporeo,<sup>72</sup> senza sapere – lo stolto – che “*Commettisti empietà, se mi avrai ritenuto simile a te*”.

**19.** Inoltre nel capitolo *Sad* questo Maometto dice che i demoni, in realtà angeli, ricevuto da Dio l'ordine di inginocchiarsi dinanzi ad Adamo, si rifiutarono di fare ciò, contrariamente a tutti angeli, e per questa ragione furono tramutati in demoni.<sup>73</sup> Questa è una convinzione propria di questo empio.

---

**69** Ripresa quasi letterale di Demetrius *CIS*, 1061BC. Il riferimento alle *Narrationes* si legge nella *Doctrina Machumet* (Bibliander 1543, p. 197, 47; 198, 17).

**70** Ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1100D-1101A. Tale credenza è riferita da Riccoldo a partire ancora dalla *Doctrina Machumet* (Bibliander 1543, 192, 1-5).

**71** Ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1101A. La fonte ultima è ancora la *Doctrina Machumet* (Bibliander 1543, p. 192, 26-31).

**72** Ripresa quasi letterale di Demetrius *CIS*, 1045B. Fonte di questa vicenda è la *Contrarietas Alpholica*, XII.

**73** Cf. Corano 38, 73-74. Riferimento a Demetrius *CIS*, 1125B e 1045B.

**20.** Ἔτι φησὶν ὁ αὐτὸς ὡς ἐκ τῆς τοῦ ἐλέφαντος κόπρου γεγενῆσθαι τὸν χοῖρον, ἐκ δὲ τῆς κόπρου τοῦ χοίρου τὸν μῦν, τὴν δὲ γαλῆν ἐκ τοῦ μετώπου τοῦ λέοντος. Ἡ δὲ αἰτία ἐστὶν αὕτη. Ὅντος τοῦ Νῶε ἐν τῇ κιβωτῷ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ζώων, ὁπόταν πρὸς ἀπόπατον ἐχώρουν, ἐκλίνετο ἡ κιβωτός, καὶ μάλιστα, ὁπόταν ὁ ἐλέφας ἀπῆι. Διὰ τοῦτο τὸ λίαν φοβεῖσθαι ἠρώτησεν ὁ Νῶε τὸν Θεόν, ὃς ἔφη· “Ἀπελθὼν προσκύνησον τὸν πρῶτον αὐτοῦ πρὸς τὴν ὀπὴν, ἐξ ἧς πρόεισιν ἡ κόπρος.” Οὗ γεγονότος ἅμα τε ἐξῆι ἡ κόπρος καὶ σὺν αὐτῇ χοῖρος μέγας.

Τῷ γοῦν ῥύγχει τὰς κόπρους ὀρύσσοντος ὁ μῦς ἐγεννήθη καὶ ἤρξατο ἐσθίειν τὰς σανίδας τῆς κιβωτοῦ. Καὶ τότε μάλιστα ἐφοβήθησαν. Ἐπερωτήσαντος δ' αὐτῆς τοῦ Νῶε τὸν Κύριον ὑπὲρ τούτου ἐπατάχθη ὁ λέων ἐν τῷ μετώπῳ καὶ ἐξῆλθε γαλῆ διὰ τῶν μυκτῆρων αὐτοῦ. Ταύτην δὲ τὴν αἰτίαν εἶναι φησι, δι' ἧς τὰ χοίρεια κρέα ἀκάθαρτα λογίζονται παρ' αἰτίαν εἶναι φησι, δι' ἧς τὰ χοίρεια κρέα ἀκάθαρτα λογίζονται παρ' αὐτοῖς.

**21.** Ἔτι φησὶν ὅτι ὁ Θεὸς πρὸς τῷ τέλει τοῦ κόσμου ἀποκτενεῖ πᾶσαν φύσιν ἀγγέλων τε καὶ ἀνθρώπων καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ζῶν πλὴν τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ θανάτου, ὃς ἐστὶν ἄγγελός τις λεγόμενος Ἀδριήλ. Καὶ τότε ἐντελεῖται Κύριος τῷ Ἀδριήλ ἀποκτείνει αὐτόν.

Οὗ γεγονότος φωνήσκει Κύριος φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐρεῖ· «Ποῦ εἰσιν οἱ σατράπαι τοῦ κόσμου καὶ οἱ ἄρχοντες;» Καὶ μετὰ ταῦτα ἀναστήσει πάντας. Τί γοῦν ἐρεῖ τις ὅλως ὁ νοῦν ἔχων ἔνεκεν τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων φλυαριῶν;

**22.** Οὐδὲν ἕτερον, ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, ἢ αὐτῷ τῷ Μωάμεθ χρήσασθαι μάρτυρι, ὃς συνεγράψατο, ὡς φησί, βιβλίον δυοκαίδεκα χιλιάδας λόγους ἔχον θαυμαστούς. Παρὰ δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ παρακληθεὶς διδάξαι τοῦτο αὐτοὺς ἔφη πρὸς αὐτούς, ὡς ἀπὸ τούτων οἱ μὲν τρισχίλιοι εἰσὶν ἀληθεῖς, οἱ δὲ ἕτεροι ψευδεῖς. Ὡστε καὶ τινες, εἴπερ ἐντύχωσι μετὰ τινων Ἰσσημιτῶν καὶ ἀναφανῆ ψεῦδος τὸ παρ' ἐκείνων λεγόμενον ἀδεῶς λέγουσιν ὅτι ἀπὸ τῶν ψευδῶν λόγων ἐστίν, ὧν συνεγράψατο ὁ Μωάμεθ, οὐ μὴν ἀπὸ τῶν ἀληθινῶν.

Καὶ ἴσως, εἴπερ ἦν μιμησάμενος τὸν Λουκιανὸν Ἕλληνα ἔλεγε καὶ αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ ὅτι μία καὶ μόνη ἐστὶν ἀλήθεια τό· Ὅσα δηλονότι εἰσὶ γεγραμμένα ἐν τῷ Κορράν, τὰ πάντα ψεῦδος εἰσιν, ἴσως ἂν εἶχον συγγνώμην τὰ ἐν αὐτῷ γεγραμμένα, ὥσπερ ἐκεῖνος ὀνομάζει

**20.** Inoltre costui sostiene che il maiale sia stato generato dallo sterco dell'elefante, mentre dallo sterco del maiale il topo, quindi il gatto dalla fronte del leone. La spiegazione è questa. Quando Noè era nell'arca insieme ai suoi figli e agli animali, ogni qual volta andavano a defecare, l'arca si piegava, e in particolar modo quando usciva l'elefante. Poiché particolarmente preoccupato, Noè chiese a Dio, il quale disse: "Torna indietro e inginocchiati di fronte al suo ano da dove fuoriesce lo sterco". Mentre la cosa avviene, insieme allo sterco uscì anche un enorme maiale.

Quindi, mentre con il grugno rimestava nello sterco, nacque il topo e iniziò a roscchiare le assi dell'arca. E allora ancor più si preoccuparono. Dopo che di nuovo Noè ebbe interrogato il Signore sull'accaduto, il leone fu colpito sul muso e uscì un gatto dalle sue narici. Dice che questo sia il motivo per il quale le carni del maiale sono da loro ritenute impure.<sup>74</sup>

**21.** Inoltre dice che Dio al momento della fine del mondo annienterà ogni genia di angeli e di uomini e rimarrà vivente se non Dio e la morte, che è un angelo di nome Adriel.<sup>75</sup> E allora Dio ordinerà a Adriel di suicidarsi. Fatto ciò, a gran voce il Signore griderà e dirà: "Dove sono i governatori del mondo e i principi?". E dopo ciò farà risorgere tutti.<sup>76</sup> Che cosa dunque dirà uno dotato di senno di fronte a simili e siffatte fandonie?

**22.** Nulla d'altro a mio parere <è il caso di aggiungere> se non servirsi di questo Maometto come testimone, il quale compose, come dice, un libro che contiene 12000 affermazioni meravigliose. Quando i suoi discepoli gli chiesero di istruirli su ciò, disse che tra queste 3000 sono vere e le altre menzognere.<sup>77</sup> Sicché anche alcuni, se si imbattono in taluni Ismaeliti e dimostrano essere una menzogna ciò che quelli sostengono, senza vergogna dicono che è tratto dai discorsi menzogneri che compose Maometto, non certo da <quelli> veritieri.

E allo stesso modo se uno, fingendosi il greco Luciano, anche costui di sé stesso dicesse che una e una sola è la verità ossia che tutto ciò che è riportato nel Corano è evidentemente falsità, ugualmente giudicherebbero con benevolenza quanto lì è scritto, come quello

---

<sup>74</sup> Ripresa quasi letterale di Demetrius CIS, 1101AB. Fonte per Riccoldo la *Doctrina Machumet* (Bibliander 1543, p. 197, 24-32).

<sup>75</sup> Si tratta di Azrael, l'angelo della morte nella tradizione islamica. Si veda la sua menzione (non del nome) in Corano 22, 11.

<sup>76</sup> Ripresa quasi letterale di Demetrius CIS, 1101BC. Ancora dalla *Doctrina Machumet* (Bibliander 1543, p. 199, 3-10).

<sup>77</sup> Ripresa di Demetrius CIS, 1101C. Del tutto evidente che qui si fa riferimento alle raccolte di *ḥadīth* del Profeta.

ἀστεινόμενος ἀληθῆ διηγήματα, ἅπερ λέγει ψευδῶς. Ἐν γὰρ τῇ ἀρχῇ τοῦ βιβλίου αὐτοῦ τοῦτό φησι πρῶτον ὅτι “Μίαν ἀλήθειαν μέλλω εἰπεῖν ὥς, ὅσα εἰσὶ γεγραμμένα, τὰ πάντα εἰσὶ ψευδῆ.” Καὶ μετὰ ταῦτα γράφει, ὅσα πρὸς γέλωτα, παιδιᾶς χάριν. Τὸ δ’ ἵνα μετὰ τοσαύτης ἀναιδείας διδάσκη οὗτος τὸ ψεῦδος μῆτε Θεὸν φοβούμενος μῆτ’ ἐντρεπόμενος ἀνθρώπους, ποίας ἂν συγγνώμης τύχοι ὁ δεῖλαιος;

**23.** Ἦτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Κεραμάρ, ὅπερ ἐρμηνεύεται σελήνη, λέγεται ὡς ἰδόντες οἱ τοῦ Μωάμεθ ἀκόλουθοι τὴν σελήνην ἐγγίζουσιν τῇ συνόδῳ εἶπον πρὸς αὐτόν· “Δεῖξον ἡμῖν τέρας τι.” Καὶ τότε ἐκεῖνος τοῖς δυσὶν αὐτοῦ δακτύλοις ἔνευσε τῇ σελήνῃ. Οὗ γεγονότος εἰς δύο μέρη διήρητο αὕτη. Καὶ θάτερον μὲν τῶν τμημάτων ἔπεσεν ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Ἑλικάϊς τὸ κείμενον ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς πόλεως Μακκέ, τὸ δὲ ἕτερον ἐπὶ τὸ ἕτερον ὄρος τὸ καλούμενον Ἐρυθρὸν τὸ διακείμενον ἐν τῷ ἐτέρῳ μέρει τῆς αὐτῆς πόλεως. Οὕτω τοίνυν ἡ σελήνη διατμηθεῖσα εἰσῆλθεν εἰς τὸν χιτῶνα τοῦ Μαχούμετ, καὶ αὐτὸς ταύτην σώαν αὖθις ἀπεκατέστησεν.

Τίς γοῦν ἀντιλογία ἐστὶν εἰς τοιούτους μύθους καὶ πλάσματα; Ὅμως πᾶς τις ὁ ζητῶν τὴν ἀλήθειαν γινώσκω, ὅτι τὰ θαύματα οὐ κατ’ ἐπίδειξιν γίνονται, ἀλλὰ τὰ μὲν ἐγένοντο δι’ ὠφέλειαν ψυχικὴν, ὡς ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ Ναθαναήλ.<sup>22</sup> Ὁ γὰρ Ναθαναὴλ ἀκούσας τὰ παρ’ αὐτοῦ πεπραγμένα καὶ τὰ ἀπόρρητα τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπέγνω τὸν οἰκεῖον δεσπότην καὶ ὠμολόγησε Θεοῦ Υἱὸν τὸν Χριστὸν καὶ διδάσκαλον τοῦ Ἰσραὴλ, τουτέστι Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον. Τὰ δὲ γίνονται δι’ ὠφέλειαν σώματος, ὡς τὰ παρὰ τοῦ Χριστοῦ ἰώμενα πλήθη τῶν ἀσθενούντων καὶ ἡ βρῶσις τῶν ἄρτων.<sup>23</sup>

Τὰ δὲ διὰ τὸ συναμφοτέρον, τῆς τε ψυχῆς καὶ σώματος, ὡς ἐν τῷ παραλύτῳ, ᾧ τινι ἀφείθησαν πρῶτῳ αἱ ἁμαρτίαι καὶ εἰς πίστωσιν τῆς τῶν ἁμαρτιῶν ἀφέσεως παρηκολούθησε καὶ ἡ θεραπεία τοῦ παραλελυμένου σώματος.<sup>24</sup> Ἀλλὰ δὴ καὶ ἐπὶ τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ.<sup>25</sup> Μετὰ γὰρ τὴν τῶν ὀφθαλμῶν ἴασιν ἔγνω καὶ αὐτὸς τὸν ἴδιον πλάστην καὶ δημιουργὸν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν.

Τὰ δὲ τῶν θαυμάτων ἐγένοντο διὰ χρῆσιν, ὡς ἐπὶ τοῦ Μωϋσέως ἔν τε τῇ Αἰγύπτῳ καὶ τῇ ἐρήμῳ· ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦ στήσαντος τὸν ἥλιον ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ τῶν ἱερέων ἐν τῇ Ἱεριχῶ.

**22** Cf. Gv 1, 45-50.

**23** Cf. Mt 14, 13-21; Mc 6, 30-44; Lc 9, 10-17; Gv 6, 1-14.

**24** Cf. Mt 9, 2-7.

**25** Cf. Gv 9, 1-7.

chiama in maniera arguta racconti veritieri, quando in realtà dice il falso. Difatti al principio del suo libro questo dice innanzitutto: “Sto per narrare una sola verità, ossia che tutto ciò che è stato scritto è pura menzogna”.<sup>78</sup> E di seguito scrive per divertimento e per scherzo. Al contrario, affinché costui insegni la menzogna con tale spudoratezza, senza timore di Dio e senza rispetto per gli uomini, lo sciagurato quale benevolenza può ottenere?

**23.** Inoltre nel capitolo *Karamar*, che significa *luna*, si dice che i seguaci di Maometto, alla vista della luna che si avvicinava in congiunzione [scil. in eclissi], gli chiesero: “Mostraci un prodigio”.<sup>79</sup> E allora quello puntò la luna con le sue due dita. Fatto ciò, questa è stata divisa in due parti. E una delle sezioni cadde sul monte Elikais, che si trova da un lato de La Mecca, e l'altra su un altro monte chiamato Erythron che si eleva nella direzione opposta rispetto a questa città. Così quindi la luna divisa entrò nel mantello di Maometto e costui di nuovo la ricompose intera.<sup>80</sup>

Che replica dunque avanzare di fronte a queste storielle e finzioni? Certo chi va alla ricerca della verità sappia che i prodigi non avvengono per dimostrazione, ma alcuni furono realizzati per utilità spirituale, come nel caso di Cristo e di Natanaele. Infatti Natanaele, dopo che venne a conoscenza degli atti di quello [scil. di Cristo] e dei moti ineffabili del suo cuore, riconobbe il proprio signore e credette Cristo Figlio di Dio e maestro di Israele, ossia Dio e uomo. Altri <prodigi> avvengono per utilità del corpo, come le folle di malati guarite da Cristo o quando sfamò la folla con i pani.

Altri ancora a vantaggio di entrambi, corpo e anima, come nel caso del paralitico, al quale per primo furono rimessi i peccati e a conferma della remissione dei peccati seguì anche la guarigione del corpo infermo. Ugualmente per il cieco dalla nascita. Difatti dopo la guarigione della vista riconobbe anche lui il suo creatore e demiurgo e si prostrò davanti a lui.

Altri prodigi furono praticati per utilità, come nel caso di Mosè sia in Egitto sia nel deserto, ma anche di Giosuè, figlio di Nun, che fermò il sole durante la battaglia e dei sacerdoti a Gerico.

**78** Evidente il richiamo dotto di Cantacuzeno alla *Storia vera* da Luciano (§ 4: ἐπὶ τὸ ψεύδος ἐτραπόμεν· πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνωμονέστερον· κἂν ἔν γάρ διη τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. Οὕτω δ' αὖν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. Γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπιθυόμην, ἔτι δὲ μήτε ὁλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. Διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς). Per l'edizione critica si veda Lucien, *Œuvres*, edidit J. Bompaigne, t. 2, Paris 2003.

**79** Cf. Corano 54, 1.

**80** Ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1060D-1061A. Fonte dell'aneddoto per Riccoldo è la *Contrarietas Alpholica* (IX).

Ἡ δὲ τῆς σελήνης τερατεία τοῦ χάριν ἐγένετο; Πάντως δι' οὐδεμίαν ὠφέλειαν καὶ χρήσιν, ἀλλ' ἵνα μόνον εἴπωσιν οἱ τοῦ Μωάμεθ ἀκόλουθοι, ὅπερ ἂν ἀναβῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ λοιπὸν μάταια καὶ ψευδῇ τὰ παρ' ἐκείνων λεγόμενα. Ἐν μόνον φαίνονται καλῶς ποιοῦντες, ὅτι ἔθεντο σκοπὸν ψεύδεσθαι καὶ ἰδοὺ διὰ παντὸς ψεύδονται.

Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ εἰπὼν ὅτι “Οὐκ ἦλθον διὰ θαυμάτων δοῦναι τὸν νόμον, ἀλλὰ διὰ ξίφους.” Καὶ εἰ τοῦτό ἐστιν ἀλήθεια, πῶς ἐνήργησε τὸ τῆς σελήνης τοιοῦτον ἐξαίσιον θαῦμα; Ὡστε πάντα μάταια, ὥσπερ εἴρηται, καὶ ψευδῇ τὰ παρ' ἐκείνων λεγόμενα. Πονηρία γὰρ συζῶντες τῇ ἀγνωσίᾳ δουλεύουσιν. Ἡ γὰρ γνῶσις οὐκ οἶδεν ἄγνοιαν, ὥς οὐδὲ τὸ φῶς σκότος. Πονηρία δὲ ἀγνωσίαν οἶδε γεννᾶν.

**24.** Ἐτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐλεζὰπ οὕτω φησὶν ὅτι ὁ Θεὸς καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ διὰ παντὸς εὐχονται ὑπὲρ τοῦ Μωάμεθ καὶ τῶν ὁμοφρόνων αὐτοῦ. Τί λέγεις, ἄνθρωπε; Ὁ Θεὸς εὐχεται ὑπὲρ τῆς ἐτέρων σωτηρίας; Καί, εἰ εὐχεται, ἢ πρὸς ἑαυτὸν εὐχεται παρακαλῶν ἢ πρὸς ἕτερον. Καί, εἰ μὲν πρὸς ἑαυτόν, ἄτοπον μὲν τὸ λεγόμενον. Ὅμως δὲ τίς χρεῖα εὐχῆς καὶ οὐ ποιεῖ τὸ ἴδιον θέλημα; Εἰ δὲ πρὸς ἕτερον εὐχόμενος παρακαλεῖ, ὥς ἔοικεν, ἕτερον Θεὸν μείζονα τούτου παρακαλῶν εὐρίσκεται.

Χωρὶς γὰρ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. Καὶ ἰδοὺ κατὰ σέ, Μωάμεθ, δύο θεοὶ εἰσιν, ὁ μὲν μείζων, ὁ δὲ ἐλάττων. Καὶ ὁ μὲν παρακαλῶν ἀναφαίνεται, ὁ δὲ δεχόμενος τὴν ἐκείνου παράκλησιν. Καὶ σὺ αὐτὸς τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν αὐτὸν ὁμολογεῖς Θεὸν καὶ αὐτὸν σέβῃ προσκυνῶν, ὅντινα λέγεις εὐχόμενον ὑπὲρ σοῦ.

Τίνα δὲ ἕτερον εἰσάγεις Θεὸν προσδεχόμενον τὰς τοῦ οὐρανοῦ καὶ γῆς ποιητοῦ εὐχάς; Οὐκ οἶδα, ποῖός ἐστιν οὗτος ὁ Θεός. Ἐγὼ δὲ συνάδων τῷ μεγάλῳ Μωσῇ λέγω ὅτι θεοὶ οἱ μὴ ποιήσαντες τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἀπολέσθωσαν.

Ἄλλ' ἐροῦσιν ἴσως οἱ τοῦ Μωάμεθ ὁμόφρονες ὅτι ‘Καὶ πῶς ὑμεῖς οἱ Χριστιανοὶ λέγετε τὸν Χριστόν, ὃν ὡς Θεὸν προσκυνεῖτε, ὅτι ἠῤῥατο ὑπὲρ τῶν σταυρούντων αὐτόν; Ἐν ᾧ γὰρ ἐγκλήματι ἡμᾶς ἐγκαλεῖτε, ἐν αὐτῷ καὶ μὴ βουλόμενοι εὐρίσκεσθε καὶ ὑμεῖς ἀλισκόμενοι. Εἰ μὲν γὰρ Θεός ἐστιν ὁ Χριστός, ὥς ὑμεῖς λέγετε, πῶς οὐ κατ' ἐξουσίαν ἀφήσιν τὰ τῶν σταυρούντων ἐγκλήματα; Εἰ δ' οὐκ ἔστι Θεός, πῶς ὡς Θεὸν προσκυνεῖτε αὐτόν; Εἰ δὲ Θεὸς μὲν ἐστιν οὗτος, εὐρίσκεται δὲ παρακαλῶν, ὥς ἔοικε, καὶ αὐτὸς ἐτέρου Θεοῦ δέεται μείζονος αὐτοῦ. Ἰδοὺ γοῦν καὶ κατὰ σέ μείζων Θεὸς καὶ ἐλάττων’.

Ma quale fu lo scopo del prodigio della luna? Ovviamente di nessuna utilità o vantaggio, ma affinché i seguaci di Maometto dicesse solo ciò che saltava loro in testa e del resto le loro parole folli e menzognere. In una cosa soltanto sembrano far bene: si proposero di mentire ed ecco che mentono sempre.

Costui difatti è colui che disse: “Non sono venuto per dare la legge attraverso miracoli, ma con la spada”. E se in questo sta la verità, come è possibile che operò questo straordinario prodigio della luna? Sicché, come si è detto, è vano e falso quanto affermano. Difatti salvandosi per malvagità, finiscono per essere schiavi per ignoranza. La conoscenza difatti non conosce ignoranza, come la luce le tenebre. La malvagità invece sa generare ignoranza.

**24.** Inoltre nel capitolo *Elezap* così dice: Dio e i suoi angeli pregano incessantemente per Maometto e i suoi seguaci.<sup>81</sup> Che vai dicendo, uomo? Dio prega per la salvezza di altri? E se prega o prega chiedendo a sé stesso o a un altro. E se prega a sé stesso, quanto si dice è un'assurdità. Di certo qual è l'utilità della preghiera e non compie la propria volontà? Se invece pregando chiede per un altro, a quanto pare, si trova a invocare un altro Dio a lui superiore.

Al di là infatti di ogni contraddizione, ciò che è superiore è benedetto da ciò che è inferiore. Ed ecco sulla base della tua dichiarazione, Maometto, finiscono per esistere due dei, uno superiore e uno inferiore. E uno sembra pregare e l'altro che accoglie la richiesta del primo. E tu credi che Dio, creatore del cielo e della terra, sia questo Dio e riservi venerazione a questo che dici che prega per te.

Chi altro hai introdotto come Dio, capace di accogliere le preghiere del creatore del cielo e della terra? Non so chi sia questo Dio. Io invece, unendomi al canto del grande Mosè, dico che gli dei che non crearono il cielo e la terra siano annientati.

Eppure i seguaci di Maometto ugualmente dicono: “E perché mai voi Cristiani dite che Cristo, che venerate come Dio, pregava per coloro che lo crocifiggevano? Nella medesima accusa che rivolgete a noi senza volerlo vi trovate anche voi invischiati. Se difatti Cristo è Dio, come voi affermate, perché per autorità non rigetta le accuse dei suoi aguzzini sulla croce? Ma se non è Dio, perché voi lo venerate come tale? Se questo è invece Dio e si trova nell'atto di rivolgere una preghiera, a quanto pare, anche lui supplica un altro Dio a lui superiore. Ecco quindi che anche per te vi è un Dio superiore e uno inferiore”.

---

<sup>81</sup> Ripresa pressoché letterale di Demetrius *C/S*, 1100C. Riferimento a Corano 33, 56 e 43.

Ἀκουέτωσαν τοίνυν συνετῶς οἱ τὴν ἀτοπίαν ταύτην εἰς μέσον φέροντες. Τοῖς ἀποστόλοις ὁ Κύριος ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ οὕτως εὐρίσκεται λέγων· “Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. Πάντα οὖν, ὅσα ὑμῖν εἴπωσι τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι”,<sup>26</sup> τί δηλοῦντος τοῦ λόγου; Οὐδὲν ἕτερον ἢ ὅτι ὀνόματι μὲν μόνῳ εὐρίσκονται διδάσκαλοι οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, ἔργῳ δὲ οὐδαμῶς· ὁ δὲ Χριστὸς ἔργῳ τὰς ἀρετὰς ἐδίδασκε.

Καὶ ποτὲ μὲν φαίνεται πρῶτον ποιῶν, εἶτα διδάσκων, ποτὲ δὲ πράττων καὶ ἀσκῶν σιωπὴν, ὅπερ καὶ αὐτὸ δὴ τὸ σιωπᾶν ἑτέρα τις διδασκαλία ἦν. Καὶ ποτὲ μὲν ἔλεγεν ὅτι “Λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἵνα ἴδωσι τὰ καλὰ ὑμῶν ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς”,<sup>27</sup> ποτὲ δὲ ὅτι “Μὴ γινώτω ἡ ἀριστερὰ τῆς δεξιᾶς τὸ ἔργον”.<sup>28</sup>

Μετὰ γὰρ τὸ διδάξει καὶ εἰπεῖν ὅτι “Ἐὰν τίς σε ἀγγαρεύσῃ μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ’ αὐτοῦ δύο· καὶ τῷ βουλομένῳ ἄραί σοι τὸν χιτῶνα ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ τῷ ῥάπισαντί σε ἐπὶ τὴν σιαγὸνα στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἑτέραν”,<sup>29</sup> καὶ τὰλλα πάντα, ἅπερ διὰ τὸ πλῆθος παρήμι, τότε εἶπεν αὐτοῖς ὅτι “Ἐὰν ἀγαπᾶτε τοὺς φίλους ὑμῶν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; Καὶ ἐὰν δανείζητε, παρ’ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Ἀλλὰ δανείζετε, παρ’ ὧν μὴ ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν καὶ ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.”<sup>30</sup>

Ἐπεὶ γοῦν τὰ μὲν ἄλλα πάντα πράττων ἐδίδασκε καὶ αἱ πράξεις ἐκήρυττον τὴν ἀλήθειαν, τὸ δ’ ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθροὺς λόγῳ μὲν ἐδίδασκεν, ἡ δὲ πρᾶξις εὐρίσκετο ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ καταφανὲς οὐκ ἐγένετο, ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους ἠύχετο ὑπὲρ τῶν σταυρωσάντων αὐτόν καὶ ἡ εἰς τοὺς ἐχθροὺς ἔνδον ἀγάπη ἤδη εἰς φῶς προελήλυθε.

Καὶ ὁ μὲν μακάριος Λουκᾶς οὕτωςί φησι τῷ βασιλεῖ Θεοφίλῳ· “Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην”,<sup>31</sup> τουτέστι τὸ Εὐαγγέλιον, “περὶ πάντων, ὧν ἡρᾶτο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν”, πάντως οὐδὲν ἕτερον ἢ ἐκβάλλωντὸν Κύριον ἐκ τῆς ὁμοιότητος τῶν ματαίων διδασκάλων, τῶν τε Φαρισαίων καὶ γραμματέων, καὶ δεικνύων αὐτὸν ὄντως ἀληθῆ διδάσκαλον, λέγοντα καὶ πράττοντα καὶ πράττοντα καὶ διδάσκοντα.

Ἡὔξατο μὲν οὖν ὁ Χριστὸς ὑπὲρ τῶν σταυρωσάντων αὐτόν, ἀλλ’ ὥς ἄνθρωπος. Οὐχ ὥς Θεὸς γὰρ ἄνευ σώματος ἦν ἐπὶ τῆς γῆς οὐδ’ ἄνθρωπος ψιλός, ὥς ὁ Νεστόριος καὶ ὑμεῖς λέγετε, ἀλλὰ Θεὸς τε καὶ ἄνθρωπος. Καὶ ποτὲ μὲν ἔπραττεν ὥς Θεός, ὥς ὅταν ἔλεγε· “Θέλω,

<sup>26</sup> Mt 23, 2-3.

<sup>27</sup> Mt 5, 16.

<sup>28</sup> Mt 6, 3.

<sup>29</sup> Mt 5, 41. 39-40.

<sup>30</sup> Mt 5, 46. 44.

<sup>31</sup> At 1, 1.



Prestino allora ascolto con attenzione coloro che tirano in ballo questa assurdità. Nel Vangelo il Signore così si trova a parlare ai discepoli: *“Sulla cattedra di Mosè si sono seduti gli scribi e i Farisei. Praticate e osservate tutto ciò che vi dicono, ma non agite secondo le loro opere poiché essi dicono e non fanno”*. Cosa dimostra il discorso? Null’altro se non che i Farisei e gli scribi sono maestri solo per nome e non in base alle opere; Cristo invece insegnava le virtù attraverso le opere.

E talvolta pare prima operare quindi insegnare, talaltra compiendo opere e rimanendo in silenzio e quel silenzio di certo era un’altra forma di insegnamento. E talaltra diceva: *“Risplenda la vostra luce davanti agli uomini perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al Padre vostro che è nei cieli”*; talaltra ancora: *“Non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra”*.

Dopo aver insegnato e detto *“Se uno ti costringerà ad accompagnarlo per un miglio, tu con lui fanne due; e a chi vuole portarti via la tunica, tu lascia anche il mantello; se uno ti dà uno schiaffo sulla guancia destra, tu porgigli anche l’altra”*. E tra tutte le altre cose che tralascio per lunghezza, una volta disse loro: *“Se amate quelli che vi amano, che ricompensa avrete? Se fate un prestito a chi ve lo restituirà, qual è il vostro premio? Piuttosto fate un prestito a chi sapete che non ve lo restituirà e amate i vostri nemici e pregate per quelli che vi perseguitano”*.

Poiché quindi insegnava compiendo tutte le altre cose, le opere stesse indicavano la verità: insegnava l’amore verso i nemici con la parola, ma l’atto rimaneva nel segreto e come nascosto; al momento della passione pregava per coloro che lo misero in croce e quell’amore verso i nemici venne allora alla luce.

E il beato Luca così dice al re Teofilo: *“Nel primo racconto, ossia il Vangelo, ho trattato di tutto quello che Gesù fece e insegnò”* e ovviamente null’altro se non ciò che differenzia il Signore dai falsi maestri, i Farisei e gli scribi, ritraendolo come assolutamente il vero maestro che parla e agisce, che agisce e insegna.

Quindi Cristo pregò per coloro che lo crocifissero, ma in quanto uomo. Non come Dio difatti era senza corpo sulla terra né un semplice uomo come Nestorio e voi andate dicendo, ma al contempo uomo e Dio. E ora operava come Dio, come quando diceva: *“Voglio che*

καθαρίσθῃτι” καί· “Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου”, ποτέ δ’ ὡς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ὡς ὅταν ἦπατο τοῦ τυφλοῦ, καὶ ἰάθη καὶ τῆς θυγατρὸς τοῦ ἑκατοντάρχου. Καὶ διὰ μὲν τῆς ἀφῆς ἐδείκνυεν ὅτι ἄνθρωπός ἐστι· διὰ δὲ τοῦ εἰπεῖν ὅτι “Σοὶ λέγω, ἀνάβλεψον” καὶ “ἐγέρθητι”, ἔδειξε τὴν αὐτοῦ θεότητα.

Ποτέ δὲ ἐδείκνυε μόνην τὴν αὐτοῦ ἀνθρωπότητα ὡς ὅτε ἐπείνασε καὶ ἐκοπίασε καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ Λαζάρου. Τέλεις Θεὸς γὰρ ἦν καὶ τέλειος ἄνθρωπος· Καὶ ὡς μὲν Θεὸς ἔπραττε κατ’ ἐξουσίαν, ὡς ἡβούλετό τε καὶ ἤθελεν, ὡς δ’ ἄνθρωπος πάντα τὰ ἀνθρώπινα. Ἄνευ γὰρ ἁμαρτίας, ἦντινα οὐκ ἔγνω ἡ ἀγία αὐτοῦ ψυχὴ, καὶ ἄνευ ἀρρωστίας, ἥτις οὐ προσέψαυσε τοῦ ἁγίου ἐκείνου σώματος, ἅπαντα τὰ ἀνθρώπινα ἀνελάβετο. Καὶ ὥσπερ οὐκ ἦν ἵχνος ἁμαρτίας ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Κυρίου ψυχῇ, οὕτως οὐδ’ ἀρρωστία ἐν τῷ ἁγίῳ ἐκείνου σώματι.

Ἀταξία γὰρ καὶ ἀπόπτωσις ἀγαθοῦ ἐστὶν ἡ ἁμαρτία· καὶ ἀταξία χυμῶν καὶ ἀπόπτωσις ὑγείας ἐστὶν ἡ ἀρρωστία. Καὶ πῶς ἔμελλε φανῆναι εἶδος ἀταξίας καὶ ἀρρωστίας ἐν τῷ σώματι τοῦ δημιουργοῦ τῆς τάξεως, τοῦ ἰωμένου πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν; Ἐπεὶ γοῦν, ὡς εἴρηται, Θεὸς ἦν καὶ ἄνθρωπος, ἠΰστατο μὲν ἀνθρωπίνως, ἐπεὶ ὁ καιρὸς τῆς φανερώσεως τῆς ἑνδον ἀγάπης ἐλήλυθεν.

Αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ εἰπὼν ὅτι “Μείζονα ταύτης ἀγάπης οὐδὲν ἔχει, ἵνα τις θῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τοῦ φίλου αὐτοῦ”,<sup>32</sup> τουτέστι τὴν ζωὴν. Ὁ δὲ μὴ μόνον ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ ἔδωκε τὴν ἑαυτοῦ ζωὴν εἰς θάνατον, ἀλλ’ οὐδὲν ἔλαττον ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, τῶν σταυρωσάντων αὐτὸν λέγω καὶ πάντων τῶν Ἰουδαίων· ἔτι γε μὴν καὶ παντὸς τοῦ κόσμου, ὡς οἱ προφῆται ἐκήρυξαν καὶ αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ἐδίδαξε καὶ ἡ ἀλήθεια λαμπροτέρα ἡλίου ἐξέλαμψεν.

Ὡς περ γὰρ τις λίθος ἀκοντισθεὶς εὗρεν ὁ τοιοῦτος ἀντιτυπῖαν καὶ διὰ τοῦτο ἐπανεστράφη αὐθις ἐπὶ τὸν πέμψαντα, οὕτω καὶ ἡ τοῦ Σωτῆρος προσευχὴ τὰς τῶν ἀσθενῶν ἐκείνων καὶ ἀθέων ψυχὰς σκληροτέρας εὐροῦσα σιδήρου ἐπὶ τὸν πέμψαντα ἐπανεστράφη. Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ὁ Δαβὶδ προφητεύων ἔλεγεν· “Ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἡρώτων με. Ἀνταπεδίδωσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς τὸν κόλπον μου ἀποστραφῆσεται.”<sup>33</sup>

Ἰδοὺ πάλιν ἐπανεστράφη ἡ τοῦ Χριστοῦ προσευχὴ πρὸς αὐτόν. Διατί; Διότι οὐχ εὗρε τόπον μετανόιας εἰς τὰς τῶν σταυρωσάντων ψυχὰς. Εἰ γὰρ εὐρίσκετο μετάνοια ἐν ἐκείνοις, ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἔλυετο ἄν, ὥσπερ εἰ οὐκ ἐγένετο. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὁ Χριστὸς πέμπων τοὺς μαθητὰς ἐπὶ τὸ κήρυγμα οὕτω φησὶν· “Εἰσερχόμενοι εἰς οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν. Καί, ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς

**32** Gv 15, 13.

**33** Sal 35 (34), 11-13.

tu sia purificato” e “Ti siano rimessi i tuoi peccati”, e ora come Dio e uomo, come quando toccò il cieco e lo guarì e nel caso della figlia del centurione. E attraverso il tocco dava prova che era uomo, al contrario con l’espressione “Ti dico, guarda e alzati” mostrò la sua divinità.

A volte dava testimonianza soltanto della sua umanità come quando ebbe fame, fu stanco o pianse per Lazzaro. Era difatti Dio perfetto e uomo perfetto. E in quanto Dio compiva ogni cosa per la sua potenza sulla base della volontà e dell’intenzione; invece in quanto uomo tutto ciò che è proprio di un uomo. Infatti senza peccato, del quale non ebbe prova la sua anima santa, e senza malattia, che non colpì il suo corpo santo, fece tutto ciò che è umano. E come non c’era traccia di peccato nella santa anima del Signore, così nemmeno malattia nel suo corpo santo.

Il peccato è infatti disordine e sovvertimento del bene; la malattia è sia il disordine degli umori sia il sovvertimento della salute. E come si sarebbe manifestato il segno di disordine e malattia nel corpo del creatore dell’ordine, di colui che guarisce ogni malanno e ogni infermità? Poiché quindi, come si è detto, era Dio e uomo, pregò come un uomo quando ci fu occasione di mostrare la carità del suo cuore.

Egli è difatti colui che disse: *“Nessuno ha un amore più grande di questo: dare l’anima per un amico”* ossia la vita. E consegnò la sua vita alla morte non solo per i suoi amici, ma non meno per i suoi nemici - intendo dire coloro che lo crocifissero - e tutti i Giudei; inoltre anzi anche per tutto il mondo, come annunciarono i profeti e insegnò ciò e la verità risplendette più del sole.

Come infatti una pietra lanciata è tale per cui se impatta su una superficie dura torna indietro verso chi l’ha scagliata, così anche la preghiera del Salvatore, trovando le anime di quelli deboli ed empi più dure del ferro, tornò verso chi l’aveva proferita. Perciò infatti anche Davide diceva in forma di profezia: *“Sorgevano testimoni violenti, mi interrogavano su ciò che ignoravo. Mi resero male per bene, una desolazione per l’anima mia. Ma io, quando erano malati, vestivo di sacco, mi affliggevo col digiuno, la mia preghiera riecheggiava nel mio petto”*.

Ecco la preghiera di Cristo fu nuovamente rivolta a lui. Perché? Perché non trovò luogo di penitenza nelle anime di coloro che lo crocifissero. Se infatti ci fosse stata penitenza in loro, il loro peccato sarebbe stato lavato, come se non l’avessero commesso. Tra l’altro anche Cristo, quando inviò i suoi discepoli a predicare, così dice: *“Entrando in una casa, rivolgete il saluto. Se quella casa ne è degna, la vostra pace scenda su di essa, ma se quella non ne è degna, la vostra pace*

ὕμᾱς ἐπαναστραφήτω. Καί, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾱς μὴδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν” εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. “Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.”<sup>34</sup>

Καὶ ἰδοὺ μὴ μόνον τῆς εἰρήνης ἐστερήθησαν ὥς καὶ τῆς εὐχῆς, ἀλλὰ καὶ μετὰ τῶν Σοδομιτῶν κατετάγησαν. Βλέπεις ὅπως τὰ περὶ Χριστοῦ ἄνωθεν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν εἰσι γεγραμμένα, ἅπερ καὶ διὰ τὸ πολὺ τῆς γραφῆς παραιτούμεθα; Εἰ γάρ ἐστὶ τις ὁ ζητῶν τὴν ἀλήθειαν, εὕρήσει ταύτην. Παραδειγματικῶς δὲ λέγω. Οὐδὲ γὰρ ἄτοπὸν ἐστὶν ἐξ ἁμυδρῶν εἰκόνων ἐπὶ τὸ πάντων αἴτιον ἀναβῆναι.

“Ὡςπερ γὰρ ἐν τοῖς Ἑλλῆσι τινες ἐπὶ τοῖς ἀνδριᾶσιν, οὐστinas καὶ Ἑρμᾶς ἐκάλουν εἰς ἐκείνους καὶ γάρ, ὅσον κατὰ μὲν τὸ φαινόμενον ἐξωθεν, παντελῶς ἦν ἄκοσμον καὶ ἀκαλλές, ἀνοιγέντων δὲ τῶν ἀνδριάντων τὰ ἐκείνων σεβάσματα καὶ ἀγάλματα εὕρισκοντο περικαλλῇ, οὕτω μοι νόει καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ· τὰ μὲν ἐκτὸς λεγόμενα καὶ φαινόμενα ἔστιν ὅτε σμικρὰ δοκοῦσι καὶ εὐτελεῖ, τὰ δ’ ἐνδον νοούμενα μεγάλα καὶ ὑπὲρ φύσιν.

Ἄλλ’ οὐδὲ τοῦτό ἐστιν ἀρκετὸν τὸ παράδειγμα. Ὁ γὰρ ζητῶν, ὡς εἴρηται, τὴν ἀλήθειαν οὐ μόνον τὰ ἐνδον καὶ νοούμενα ἔργα τοῦ Χριστοῦ εὕρισκει μεγάλα καὶ ὑπερφυᾶ καὶ ἐξαίσια καὶ ὡς Θεοῦ ἄξια, ἀλλὰ καὶ τὰ τούτου ἀνθρώπινα ὑπὲρ πᾶσαν γνῶσιν καὶ νόησιν ἀγγέλων τε καὶ ἀνθρώπων. Καὶ ὥςπερ ἀπὸ τῶν φαινομένων κτισμάτων οὐρανοῦ τε καὶ γῆς καὶ τῶν ἐτέρων ὁ δημιουργὸς Θεὸς ἀναφαίνεται, καὶ γὰρ ἰδιὸν ἐστὶ τοῦτο Θεοῦ, τὸ μὴ ὁρᾶσθαι μὲν, ἀπὸ δὲ τῶν ἔργων τοῦτον καταλαμβάνεσθαι, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν Χριστοῦ θαυμάτων ὁ ταῦτα ποιῶν κατ’ ἐξουσίαν Θεὸς ἀναφαίνεται. Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ ὁ Σωτὴρ ἔλεγεν, ὅτι “Κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε.”<sup>35</sup>

**25.** Ἐτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ φησὶ τῷ Ἑλμαῖδᾳ, ὅπερ ἐρμηνεύεται τράπεζα, μὴ εἶναι τοὺς Χριστιανούς ἢ τοὺς Ἑβραίους υἱοὺς ἢ φίλους τοῦ Θεοῦ διὰ τὸ παιδεύεσθαι τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἕνεκα. Ἐγὼ δὲ μᾶλλον φημι τούναντίον, ὅτι ἐπιμελούμενος ὁ πατὴρ τοῦ παιδὸς παιδεύει αὐτὸν ἀγάπης ἐνυπαρχούσης. Τίνα γάρ τις παιδεύει γνησίως ὡς τὸν ἴδιον υἱόν; Καὶ περὶ μὲν τῶν Ἑβραίων ἀληθῶς εἶπεν, εἰ καὶ μὴ γινώσκων ἐλάλησε τὴν ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ σύνοιδε διακρίνειν μέσον βεβήλου καὶ καθαροῦ.

<sup>34</sup> Mt 10, 12-15.

<sup>35</sup> Gv 10, 38.

*turni a voi. E se qualcuno poi non vi accoglie e non dà ascolto alle vostre parole, uscite da quella casa o da quella città e scuotete la polvere dai vostri piedi a testimonianza per costoro. In verità vi dico: nel giorno del giudizio la terra di Sodoma e Gomorra sarà trattata meno duramente di quella città".*

Ed ecco essi non solo furono privati della pace come anche della preghiera, ma addirittura insieme ai Sodomiti furono annientati. Ti rendi conto come le parole su Cristo, che per lunghezza omettiamo, siano state annunciate dall'alto e da tutti i profeti? Se infatti vi è qualcuno che cerca la verità, la troverà. Provo a fare un esempio. Non è infatti assurdo risalire alla causa di ogni cosa a partire da vaghe immagini.

Come infatti al tempo degli Elleni taluni sulle statue, alcune delle quali chiamavano anche erme, per quelli, per quanto dall'esterno fossero all'apparenza assolutamente prive di proporzione e bellezza, una volta aperte essi consideravano bellissimi i monili da venerare e le effigi contenuti,<sup>82</sup> così immagina anche per Cristo: alcune cose, proferite e mostrate appaiono piccole e insignificanti, ma ciò che racchiudono è grande e soprannaturale.

Eppure questo esempio non è sufficiente. Chi, come si è detto, va alla ricerca della verità non solo trova nelle opere interne e concepite da Cristo qualcosa di grande, meraviglioso e che travalica la natura, e come degne di Dio, ma anche le sue azioni umane risultano superiori a ogni comprensione e al pensiero di angeli e uomini. E come Dio creatore si manifesta a partire dalle creature che appaiono in cielo e in terra e dalle altre – e ciò è infatti proprio di Dio, poiché non è visibile ma si riconosce dalle opere – così pure dai miracoli di Cristo colui che compie ogni cosa per sua potenza si mostra in quanto Dio. Per questo infatti il Salvatore diceva: *"Se non credete a me, credete alle opere"*.

**25.** Inoltre nel capitolo *Elmaida*, che significa *mensa*, afferma che Cristiani e Ebrei non sono figli e graditi a Dio per il castigo a causa dei loro peccati.<sup>83</sup> Io sostengo piuttosto il contrario, poiché il padre che si preoccupa per il figlio lo castiga, dal momento che vi è amore. Chi infatti castiga legittimamente un tale se non il proprio figlio? Sulle vicende degli Ebrei disse la verità sebbene senza saperlo. Difatti non sa distinguere tra sacro e profano.

<sup>82</sup> Cf. Plato, *Symposium*, 215ab. Si tratta delle statue di sileni alle quali Alcibiade paragona Socrate. Esposte nelle botteghe degli scultori, esse ritraggono immagini appunto deformi, ma una volta aperte contengono al loro interno simulacri di divinità (φημί γὰρ δὴ ὁμοίωτάτων αὐτὸν εἶναι τοῖς σιληνοῖς τούτοις τοῖς ἐν τοῖς ἐρμολυφεῖσις καθημένοις, οὐστὶνας ἐργάζονται οἱ δημιουργοὶ σύριγγας ἢ αὐλοὺς ἔχοντας, οἱ διχάδε διοικητέες φαίνονται ἔνδοθεν ἀγάλματα ἔχοντες θεῶν).

<sup>83</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1092B. Riferimento a Corano 5, 18.

Οἱ γὰρ Ἑβραῖοι κατὰ καιροὺς ἔλαβον ὀργὴν ἀπὸ Θεοῦ, ἀλλ' οὐκ ἄσυμπαθῆ. Εἶχον καὶ γὰρ προφῆτας διόλου καὶ ἀγιασμόν καὶ ἱερωσύνην παιδεύοντος μὲν αὐτοὺς τοῦ Θεοῦ σωματικῶς, ψυχικῶς δὲ οὐ καταλιμπάνοντος, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ δεικνύοντος αὐτοῖς, ὅτι ἡ τῆς υἰοθεσίας δωρεὰ οὐκ ἐξέλιπεν ἀπὸ τούτων. Μετὰ δὲ τὸν τοῦ Κυρίου σταυρὸν καὶ τὸ πάθος ἐγένετο παντελὴς εἰς αὐτοὺς ἐγκατάλειψις ψυχῶν τε καὶ σωμάτων καὶ ὡς ἀχαρίστους κατὰ τὸ μέγιστον ἀμάρτημα καὶ ὡς πατροκτόνους τὸ μέγιστον τόλμημα καὶ θεοκτόνους τὸ ἔσχατον ἀσέβημα ἀπεκήρυξεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς καὶ μακράν που ἐξ αὐτοῦ ἀπεδίωξε τελείαν ἐγκατάλειψιν ἐγκαταλιπὼν αὐτοὺς καὶ παραδοὺς πάντας Ἑβραίους ὑπὸ χεῖρα καὶ δούλους σχεδὸν παντὸς ἔθνους.

Καὶ τοῦτο ἐστὶν ἡ τῶν σωμάτων ἐγκατάλειψις, δεῖγμα δὲ τῆς τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἀπωλείας καὶ παντελοῦς ἀποστροφῆς μὴ μόνον τοῦ παρόντος αἰῶνος ἀλλὰ καὶ τοῦ μέλλοντος, ὅτι ἐξέλιπεν ἀπὸ τούτων ἡ ἱερωσύνη καὶ ὁ ἀγιασμός καὶ ἡ θυσία καὶ ὁ ναὸς καὶ ἀπερρίφησαν ὡς ἄχρηστον καὶ μεμιασμένον σκεῦος.

Διὰ τοῦτο τοίνυν καὶ ὁ Δαβὶδ προφητεύων εἶρηκεν οὕτως· “Ἐναντίον σου, Κύριε, πάντες οἱ θλίβοντές με. Ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ τάλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὖρον. Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος. Γενηθῆτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον. Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον. Ἐκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. Γενηθῆτω ἡ ἔπαυσις αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.”<sup>36</sup>

Τί βούλεται αὕτη ἡ προφητεία; Ἡμεῖς ἐροῦμεν. Ἐν ἐτέρῳ ψαλμῷ ὁ μακάριος οὗτος Δαβὶδ βουλόμενος δεῖξαι τὴν ἀπὸ Θεοῦ πρὸς ἁμαρτωλοὺς παιδευσιν οὕτως εἶρηκεν· “Ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστὶ, τοῦτον ταπεινοὶ καὶ τοῦτον ὑψοῖ. Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο. Πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκένωθη. Πίνονται πάντες ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.” Ἐτι ἐν ἐτέρῳ ψαλμῷ οὕτωςί φησιν· “Ὁ Θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος καὶ μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν. Ἐὰν μὴ ἐπιστραφήτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει.”<sup>37</sup>

Καὶ λοιπὸν ἄκουσον συνετῶς. Εἶπεν ὁ προφήτης ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς, ἀλλ' ἔδειξεν ὅτι καὶ δίκαιος. Ἐπεὶ δέ τινες τῶν ἀνθρώπων εἰσὶ μὲν κριταί, ἀλλ' οἱ μὲν δίκαιοι, οἱ δ' αὖ ἄδικοι ἐν τῷ εἰπεῖν δίκαιον ἔδειξεν ἀνώτερον τὸν Θεὸν πάσης ἀδικίας· ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν ἰσχυρὸν ἔδειξε δυνάμενον στήσαι τὴν δίκην αὐτοῦ· ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν μακρόθυμον ἔδειξεν ὅτι οὐκ ἀποτόμως ποιεῖται τὰς κρίσεις αὐτοῦ ὁ Θεός, ἀλλὰ φιλανθρώπως. Καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐπάγει ὀργὴν πρὸς τοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἁμαρτάνοντας.

<sup>36</sup> Sal 69 (68), 20-26.

<sup>37</sup> Sal 7, 12-13.

Gli Ebrei difatti meritavano di tanto in tanto l'ira divina, ma non implacabile. Infatti contavano sempre su profeti, santità e sacerdozio, sebbene Dio li punisse nel corpo e non li abbandonasse nello spirito, ma anzi mostrasse loro che il dono della figliolanza elettiva non veniva meno. Dopo la crocifissione e passione del Signore fu invece totale per loro la condanna delle anime e dei corpi e Dio li ripudiò e li allontanò da sé in quanto privi di grazia a causa del sommo peccato e in quanto parricidi per l'estremo atto di superbia e in quanto deicidi a causa dell'infima empietà, condannandoli alla definitiva pena sia ponendo tutti gli Ebrei sotto il giogo sia rendendoli schiavi di quasi ogni popolo.

Questa è la punizione per i corpi, mentre prova della rovina e totale perdizione delle loro anime non solo nel presente, ma anche del tempo futuro, poiché furono privati del sacerdozio, della santità, del culto e del tempio e furono gettati via come un vaso inutile e sporco.

Per questo quindi anche Davide ha parlato in forma profetica in questi termini: *“Signore, sono tutti davanti a te i miei avversari. L'insulto ha spezzato il mio cuore e sono dolente e attesi chi confortasse ma non c'era, e consolatori non ne trovai. E mi diedero veleno nel cibo e quando avevo sete mi fecero bere aceto. La loro tavola sia per loro una trappola, una punizione e un'insidia. Si offuschino i loro occhi e più non vedano: sfibra i loro fianchi per sempre. Riversa su di loro il tuo sdegno, li raggiunga la tua ira ardente. Il loro accampamento sia desolato, senza abitanti la loro tenda”*.

Cosa intende dire questa profezia? Noi lo diremo. Questo beato Davide in un altro salmo, volendo mostrare la correzione di Dio per i peccatori, così ha detto: *“Dio è giudice: è lui che abbatte l'uno ed esalta l'altro. Nella mano del Signore vi è una coppa, colma di vino torbido e mischiato. Ne versava da un lato e dall'altro, finché la feccia non scomparve. Ne berranno tutti i peccatori della terra”*. In un altro salmo ancora così si esprime: *“Dio è un giudice giusto, forte e magnanimo e non dà sfogo all'ira ogni giorno. Se non vi convertirete, farà brillare la sua spada”*.

E del resto ascolta con attenzione. Il profeta disse che Dio è giudice, ma mostrò anche che è giusto. Poiché tra gli uomini ci sono dei giudici, ma alcuni sono imparziali, mentre altri ingiusti, nell'utilizzare il termine “giusto” mostrò che Dio è superiore a ogni ingiustizia; nel dire invece “forte” indicò che è in grado di imporre la sua giustizia; nel dire infine “magnanimo” intese che Dio non impone i suoi verdetti improvvisamente, ma con compassione per gli uomini. E per questo motivo non dà sfogo all'ira verso i peccatori ogni giorno.

Διατί; Διὰ τὸ τὴν μετάνοιαν ἐκδέχεσθαι τῶν ἁμαρτανόντων. Εἰ δ' οὖν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει, τουτέστι τὴν κολαστικὴν αὐτοῦ δύναμιν ἐπάξει, ἐπὶ τοὺς μὴ ἐπιστρέφοντας ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας εἰς τὴν μετάνοιαν, πάλιν εἰπὼν ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστίν, ἐπάγει· “Τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.” Μετὰ δὲ ταῦτα λέγει· “Ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο. Πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκένωθη. Πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.”

Τί δὲ καὶ ἡ τοιαύτη προφητεία βούλεται; Οὐδὲν ἕτερον ἢ ὥσπερ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν εἶρηκεν ὅτι “Εὰν μὴ ἐπιστραφῇτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει”, οὕτω καὶ ἐνταῦθα λέγει ὅτι “Ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος”, τουτέστι μεστὸν θυμοῦ, πλὴν δὲ καὶ ἐλέους. Τοῦτο δηλοῖ τὸ κεράσματος ἐκκλίνοντος δηλονότι ἀπὸ τοῦ ἀποτομοῦ πρὸς τὸ ἐνδόσιμον ἥτοι ἀπὸ μὲν τῆς πράξεως τῶν ἁμαρτωλῶν μεστὸν θυμοῦ, ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Θεοῦ φιланθρωπίας συνεκράθη τῷ ἐλέει αὐτοῦ ἐκδεχομένου τὴν τῶν ἁμαρτωλῶν μετάνοιαν, ὡς ἐπὶ τῆς Νινευὶ νικησάσης τῆς φιλανθρωπίας διὰ τῆς μετανοίας τὴν ἁμαρτίαν.

Ἐπὶ δὲ τῶν Ἑβραίων αὐστηρὰ μὲν παίδευσις διὰ τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην αἰχμαλωσίαν καὶ μίαν καὶ δῖς, ἀλλ' οὖν ὁ τρυγίας οὐκ ἐξεκένωθη, τουτέστιν ἡ ὑποστάθμη ἦτοι τὸ ἔσχατον τοῦ θυμοῦ· αὐτὸ γάρ ἐστιν ὁ τρυγίας. Καὶ εἰ διὰ τὰς εἰδωλολατρείας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἠχμαλωτίσθησαν, ἀλλ' οὖν διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας πάλιν ἐπανεστράφησαν εἰς τὴν προτέραν αὐτῶν εὐγένειαν καὶ κατὰστασιν. Καὶ ἔπιον μὲν ὡς ἁμαρτωλοὶ τὸν ἐκ τοῦ ποτηρίου οἶνον, πλὴν δὲ οὐκ ἄκρατον, ἀλλὰ κεκερασμένον ἐλέει καὶ φιλανθρωπία.

Ἐξ ὅτου δ' ἐτόλμησαν τὸ μέγα ἐκεῖνο τόλμημα καὶ ἐποίησαν εἰς τὸν Χριστόν, ὅσον ἐποίησαν, καὶ γεγόνاسι θεοκτόνοι, ἐνέτεινε μὲν καὶ εἰς αὐτοὺς ὁ Θεὸς τὸ τόξον αὐτοῦ ἐκδεχόμενος τὴν τῶν ματαίων ἐκείνων ἐπιστροφὴν τεσσαράκοντα χρόνους ἀπὸ τε τοῦ τοῦ σωτηρίου πάθους καιροῦ μέχρι τοῦ Οὐεσπασιανοῦ καὶ Τίτου. Ἐπεὶ δ' ἀμεταμέλητος ἦν ἡ ἐκείνων ἁμαρτία, ἔπαθον τὰ ἀνήκεστα κακά, καὶ τῆνικαῦτα ἐτελέσθη ἡ τοῦ Δαβὶδ προφητεία ἡ λέγουσα τὰ εἰς τὸν Χριστόν παρ' αὐτῶν τελεσθέντα.

Μετὰ γὰρ τὸ ἐκτραγωδῆσαι καὶ εἰπεῖν τὰ γεγονότα ἦτοι τό “Ἐναντίον σου, Κύριε, πάντες οἱ θλίβοντές με” καὶ τό “Ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν” καὶ “Υπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὖρον” καὶ “Ἐδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος”, τότε λέγει τὰ εἰς ἐκείνους συμβησόμενα κακά, τό “Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.”<sup>38</sup>



Perché? Perché attende il pentimento da parte di chi si macchia del peccato. Se quindi farà brillare la sua spada, ossia darà sfogo alla potenza della sua punizione, quando afferma per una seconda volta che Dio è giudice, si abbatte su coloro che rifiutano di pentirsi del peccato. *“Abbatte l’uno ed esalta l’altro”*. E dopo afferma: *“Nella mano del Signore vi è una coppa, colma di vino torbido e mischiato. Ne versava da un lato e dall’altro, finché la feccia non scomparve. Ne beranno tutti i peccatori della terra”*.

Cosa intende dire anche questa profezia? Null’altro se non che, come ha detto nei versetti precedenti: *“Se non vi convertirete, farà brillare la sua spada”* così anche qui dice: *“Nella mano del Signore vi è una coppa, colma di vino torbido e mischiato”* ossia colmo di ira e insieme di misericordia. A ciò allude il termine “mischiato”, ovviamente quando passa dalla durezza alla compassione, ovvero colmo d’ira a causa del comportamento dei peccatori, ma per l’amore che Dio riserva agli uomini risulta mischiato alla misericordia di colui che attende il pentimento dei peccatori, come quando su Ninive trionfò sul peccato la misericordia grazie alla conversione.

Sebbene la punizione per gli Ebrei sia stata dura, poiché loro toccò una prigionia per ben due volte, ciononostante la *feccia non scomparve* ossia la base ovvero il fondo dell’ira. Questa infatti è la feccia. E, sebbene furono resi schiavi per i loro culti idolatri e le empietà, nonostante ciò grazie all’amore di Dio verso gli uomini tornarono a godere di nuovo della loro precedente nobiltà<sup>84</sup> e condizione. E bevvero come peccatori il vino dalla coppa, non certo puro, ma mischiato a misericordia e compassione.

In seguito osarono macchiarsi di quel grave delitto e fecero a Cristo ciò che fecero e sono diventati deicidi e Dio allora puntava verso di loro il suo arco, in attesa della conversione di quegli stolti per quarant’anni dal momento della passione del Salvatore fino ai tempi di Vespasiano e Tito. Poiché tuttavia non ci fu alcun gesto di pentimento per il loro<sup>85</sup> peccato, patirono indicibili sofferenze e allora si compì la profezia di Davide che annuncia quanto da loro compiuto a Cristo.

Dopo infatti aver cantato in forma drammatica ed esposto i fatti ossia *Signore, sono tutti davanti a te i miei avversari e L’insulto ha spezzato il mio cuore e sono dolente e attesi chi confortasse ma non c’era, consolatori ma non ne trovai e mi diedero veleno nel cibo e quando avevo sete mi fecero bere aceto*, a quel punto descrive le loro sofferenze future ossia *La loro tavola sia per loro una trappola, una punizione e un’insidia*.

<sup>84</sup> Qui preferiamo per l’evidenza del passo la *lectio* εὐγένεια riportata in Förstel, anziché ἀγένεια che si legge in PG.

<sup>85</sup> Anche qui preferiamo la *lectio* ἐκείνων riportata in Förstel, anziché ἐκείνου che si legge in PG.

Ἡ τράπεζα ἔχει μὲν ἐπάνω αὐτῆς τροφήν εἰς ἀναπλήρωσιν τῆς σωματικῆς στερήσεως, ἔχει δὲ καὶ ἀπόλαυσιν καὶ τρυφήν καὶ εὐφροσύνην. Καὶ συνελὼν ὁ προφήτης πᾶσαν τρυφήν τῶν Ἑβραίων καὶ πᾶσαν εὐφροσύνην καὶ ἀπόλαυσιν ὠνόμασε τράπεζαν δείξας ἐν ταύτῃ ὅτι τὰ πάντα εἰς τὸναντίον στραφίσονται.

Καὶ ὥσπερ τινὰ τῶν ζώων ἐν παγίσιν κρατηθέντα ἐλθόντος τοῦ θηρευτοῦ καὶ ἀρξαμένου σφάττειν ταῦτα ἕκαστον τούτων ὁρῶν τὸν τοῦ ἐτέρου θάνατον οὔτε ἑαυτῷ δύναται βοηθῆσαι οὔτε τοῖς λοιποῖς συντρόφοις αὐτῷ ζῶοις, οὕτω καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἐνώπιον αὐτῶν μέλλουσι φονεῦσθαι οἱ τε φίλοι καὶ ἀδελφοί, οἱ πατέρες τε καὶ τὰ τέκνα διὰ τὸ μὴ εἶναι τὸν δυνάμενον ἐξελεῖσθαι καὶ βοηθῆσαι αὐτοῖς. Δεικνύων δὲ καὶ τὴν αἰτίαν τῆς συμφορᾶς εἶπεν “εἰς ἀνταπόδοσιν”, τουτέστιν ἕνεκεν τοῦ εἰς τὸν Κύριον παρ’ αὐτῶν γεγονότος θανάτου.

“Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον”<sup>39</sup> ἦτοι τοὺς ἐσκοτισμένους ἔχοντας ὀφθαλμοὺς καὶ μὴ νοοῦντας ἢ θεωροῦντας τὸν νοητὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον, τουτέστι τὸν Χριστόν· “τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον”, ἵγουν μὴ ἀποστή ἀπ’ αὐτῶν ὁ διηνεκῆς τῆς δουλείας ζυγός.

Καὶ τὸ διὴ χαλεπόν, ὅ τι καὶ ὁ κολοφὼν τῶν πάντων, τό “Ἐκχεον ἐπ’ αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.”<sup>40</sup> Θυμὸς μὲν ἐστὶ κίνησις καρδίας κατὰ τινας πράγματα, ἥντινα κίνησιν σβέννυσιν ἕτερόν τι, ὥσπερ ἐπὶ τῶν Νινευϊτῶν ἡ μετάνοια, καθὼς εἴρηται· ὀργὴ δὲ τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ θυμοῦ ὁ καὶ τρυγίας, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν Σοδομιτῶν.

Πρόσεξον τοίνυν τὸ προφητικὸν λόγιον. Οὐκ εἶπε· “Χῦσον τὸν θυμόν σου”, ἀλλ’ “Ἐκχεον τὸν θυμόν σου καὶ τὴν ὀργὴν σου”. Ἐνταῦθα ἡ πρόθεσις καὶ τὸ ἄρθρον τὴν ἄκρατον ὀργὴν τοῦ Θεοῦ δηλοῖ καὶ τὸν θυμὸν καὶ τὸν παντελῆ ἀφανισμόν καὶ ἐγκατάλειψιν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων εἰς τε τοὺς τότε εὕρισκομένους καὶ τοὺς μετέπειτα ἀκολουθήσαντας τοῖς ἐκείνων δόγμασι.

“Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν”,<sup>41</sup> ὅπερ καὶ γέγονε. Τὰ δὲ γε παρὰ τοῦ προφήτου λεχθέντα οὐκ ἔστι κατάρας εἶδος, ἀλλὰ προφητείας ἔκβασις. Ποῦ γὰρ ἡ Ἱερουσαλήμ, ποῦ ὁ ναός, ποῦ ἡ θυσία καὶ προσφορά; Τὰ πάντα φροῦδα καί, ὡς εἰ μὴδ’ ὁπωσοῦν ἐγεγόνεισαν. Καί, εἰ μὴ ἐπεχείρησαν οἰκοδομῆσαι τὸν ναόν, εἶχον ἂν λέγειν ὅτι “Εἴ γε ἐβουλήθημεν ἐπιχειρῆσαι, πάντως ἂν ἰσχύσαμεν καὶ ἡνύσαμεν.” Νυνὶ δὲ ἀναφαίνονται ὅτι οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δις, ἀλλὰ καὶ τρίς, καὶ οὐ προσεδέχθησαν ὄλως.

<sup>39</sup> Sal 69 (68), 24.

<sup>40</sup> Sal 69 (68), 25.

<sup>41</sup> Sal 69 (68), 26.

La tavola è imbandita con cibo sufficiente per i bisogni del corpo, ma è anche motivo di godimento, delizia e appagamento. E il profeta, raccogliendo ogni delizia per gli Ebrei, ogni appagamento e godimento, parlò di tavola, mostrando in ciò che si rivolgeranno completamente verso il contrario.

E come animali imprigionati in trappole, quando il cacciatore sopraggiunge e inizia a massaccrarli, ciascuno di loro alla vista della morte dell'altro né può chiedere pietà per sé né per i suoi compagni di sventura ancora in vita, così anche i Giudei saranno uccisi davanti ai loro occhi, amici e fratelli, padri e figli senza che nessuno di loro sia in grado di sottrarsi o salvarli. Indicando anche la causa della rovina, disse *a compensazione*, ossia a causa della morte del Signore per mano loro.

*Si offuschino i loro occhi e più non vedano: sfibra i loro fianchi per sempre* ossia avendo gli occhi offuscati e senza comprendere né contemplare il sole intellettuale della giustizia ovvero Cristo, *sfibra i loro fianchi per sempre* dunque che il giogo perpetuo della schiavitù non li abbandoni.

E quindi la sciagura, a suggello di ogni cosa, *Riversa su di loro il tuo sdegno, li raggiunga la tua ira ardente*. Sdegno è un moto del cuore rivolto contro un atto: qualcos'altro spegne questo moto come la conversione per i Niniviti, come si è detto. Ira invece è la conseguenza dello sdegno, la feccia, come anche nel caso dei Sodomiti.

Presta dunque attenzione alle parole del profeta. Non disse "Versa il tuo sdegno", ma "*Riversa il tuo sdegno e la tua ira*". Qui la determinazione e l'articolo indica l'ira smisurata di Dio e lo sdegno e la totale distruzione e abbandono delle anime e dei corpi per coloro che vivevano in quel tempo e a quanti in futuro seguiranno i loro dogmi.

*Il loro accampamento sia desolato, senza abitanti la loro tenda* e così fu. Le parole del profeta non sono un'espressione di risentimento, ma compimento di una profezia. Dov'è infatti Gerusalemme, dove il tempio, dove il sacrificio e le offerte? Tutto è svanito e come se non fosse mai esistito. E se non avessero tentato di ricostruire il tempio, avrebbero potuto dire: "Se avessimo voluto provare, ci saremmo di certo riusciti e l'avremmo ricostruito". Ora però si rendono conto che, non una, non due ma addirittura per tre volte, e non vi riuscirono assolutamente.

Ἐδοκίμασαν γὰρ οἱ τάλανες ἀναστῆσαι τὸν ναὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἀδριανοῦ τοῦ Ῥωμαίων βασιλέως, εἴτα ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου, καὶ ἐπαιδεύθησαν παρ' ἀμφοτέρων ὡς προπετεῖς καὶ αὐθάδεις. Ὁ δέ γε ἔχθρὸς τοῦ Χριστοῦ καὶ παραβᾶτης Ἰουλιανὸς καὶ συνήργησε καὶ ἐσπούδασε σὺν τοῖς Ἰουδαίοις.

Καὶ χρήματα κατεβάλλετο καὶ τεχνίτας πανταχόθεν ἐκίνησε καὶ πάντα ἐποίει καὶ ἔπραττε καὶ ἐπραγματεύετο ὡς μεμηνὼς καὶ ἀνόητος, ὥστε τοῦ Χριστοῦ καθελεῖν τὴν ἀπόφασιν τὴν οὐκ ἔῴσαν ἀναστῆναι τὸν ναὸν ἐκείνον. Ἀλλ' ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν εὐθέως αὐτῶν διὰ τῶν ἔργων ἐδήλου ὅτι αἱ τοῦ Θεοῦ ψῆφοι πάντων εἰσὶν ἰσχυρότεραι.

Ὡς γὰρ ἦσαντο τῆς μωρᾶς καὶ ἀνοήτου ἐκείνου σπουδῆς γυμνώσαντες τὰ θεμέλια καὶ τῆς οἰκοδομῆς ἔμελλον ἄπτεσθαι, πῦρ ἐξελθὼν ἐκ τῶν θεμελίων εὐθέως κατέφλεξε τε πολλοὺς καὶ τὴν ἐκείνων ὁρμὴν καὶ μανίαν ἀπέκρουσεν. Ὁ δὲ παράφρων βασιλεὺς, οἱ ποδῶν εἶχε, φυγὰς ᾤχετο τὸ τοῦ Θεοῦ κατάκριμα δεδοικώς, ἀλλ' οὐδ' οὕτω συνῆκεν ὁ δέιλαιος.

Ἐτι μικρόν τι προσκαρτερήσαντες ἰδῶμεν καὶ τὰ παρ' ἐτέρων προφητῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους λεγόμενα. Φησὶ τοίνυν Ἡσαΐας· “Γινώσκω, ὅτι σκληρὸς εἶ καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου”, τουτέστιν ἀκαμπής, “καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν”,<sup>42</sup> τουτέστιν ἀναίσχυντον· καὶ ὁ Δανιήλ· “Ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς κακά, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἰερουσαλήμ.”<sup>43</sup>

Ποῖα δὴ ταῦτα; Ἀπερ Μωσῆς προεῖπε καὶ Ἰερεμίας ἡρμήνευσε. Καὶ ὁ μὲν οὕτω φησὶν ὅτι “Ἡ ἀπαλὴ καὶ τρυφερά, ἥς οὐκ ἔλαβε πείραν ὁ ποὺς αὐτῆς ἐπιβῆναι ἐπὶ τοῦ βήματος διὰ τὴν ἀπαλότητα καὶ τρυφερότητα, ἄσεται παρανόμου τραπέζης καὶ τῶν ἐκγόνων ἄσεται αὐτῆς.”<sup>44</sup> Ὁ περ καὶ γέγονεν ἐν Ἰερουσαλήμ ἐπὶ τῆς παρὰ τῶν Ῥωμαίων πολιορκίας. Μητέρες γὰρ τέκνων ἀπεγεύσαντο. Ὁ δέ γε Ἰερεμίας δὴλῃ ποιήσας τὴν ἔκβασιν ἔλεγε· “Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἦσαντο τῶν τέκνων αὐτῶν.”<sup>45</sup>

Ἀλλὰ καὶ Μαλαχίας ὁ προφήτης οὕτω φησὶν· “Εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπον ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ὅτι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρὰ, ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτό;”<sup>46</sup> Πότε γοῦν ταῦτα ἐξεβη; Πάντως μετὰ τὸν τοῦ Κυρίου σταυρὸν καὶ τὴν ἀνάστασιν.

<sup>42</sup> Is 48, 4.

<sup>43</sup> Dn 9, 13.

<sup>44</sup> Deut 28, 56-57.

<sup>45</sup> Lam 5, 17.

<sup>46</sup> Ml 1, 9, 11-12.

Gli sciagurati infatti credettero di riedificare il tempio sotto il regno dell'imperatore romano Adriano, quindi durante quello di Costantino il Grande e da entrambi furono puniti, perché protervi e arroganti. Solo il nemico di Cristo e apostata Giuliano sia sostenne sia si diede da fare al fianco dei Giudei.

E dispensò denaro e mosse artigiani da ogni dove e si preoccupava di ogni aspetto, si dava da fare e si affaccendava come un invasato e un pazzo, al solo scopo di contraddire la dichiarazione di Cristo che impediva che quel tempio fosse ricostruito. Pur raccogliendo tuttavia intorno a sé uomini esperti nel loro campo, per il suo folle progetto subito si rese conto durante i lavori che le decisioni di Dio sono più forti di ogni cosa.

Non appena difatti misero mano a quella impresa folle e insensata, mentre spogliavano il tempio e intendevano metter mano alle fondamenta, un fuoco divampò dal tempio improvvisamente, inghiottì molti e fermò il loro sforzo e follia. Chiunque portassero al cospetto di re stolto fuggiva atterrito dal giudizio di Dio, ma nemmeno così desistette il pazzo.

Soffermandoci ancora un poco, vediamo anche i pronunciamenti di altri profeti rivolti contro gli Ebrei. Isaia dice infatti: *"So che sei ostinato e che la tua nuca è una sbarra di ferro duro",* ossia inflessibile, *"e la tua fronte è di bronzo"* ossia spudorata. E Daniele: *"Il male è venuto su di noi, così grande che sotto il cielo tutto è accaduto nulla di simile a quello che si è verificato in Gerusalemme"*.

Quali queste sciagure? Quelle che predisse Mosè e Geremia rese manifeste. E il primo così dice: *"La donna delicata e più raffinata fra voi, che per la delicatezza e la raffinatezza non provò mai a posare in terra la pianta del piede, si accosterà a una mensa immonda e si ciberà dei suoi figli"*. Ciò anche accadde in Gerusalemme durante l'assedio dei Romani. Le madri infatti si nutrirono dei figli. Geremia invece, rendendo chiaro il riferimento, diceva: *"Le mani di madri inclini a pietà hanno cotto i propri figli"*.

Ma anche il profeta Malachia così dice: *"Quando prenderò fra voi forma di uno di voi, dice il Signore onnipotente, poiché dall'oriente all'occidente grande è il mio nome fra le nazioni e in ogni luogo si brucia incenso al mio nome e si fanno offerte pure, ma voi lo profanate?"*. Quando quindi avvenne ciò? Ovviamente dopo la crocifissione del Signore e la resurrezione.

Οὐ γὰρ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν ᾧ χωρίῳ περιέστησε Μωσῆς γενέσθαι τὴν τοῦ Θεοῦ λατρείαν, καὶ οὐκ ἄλλοθεν, ἀλλ' εἰς ὅσῃν ἐφορᾷ ἡλὶος γῆν. Τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ “Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν”, τουτέστιν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Καὶ οὐκ ἠρκέσθη ἡ προφητεία εἰποῦσα τὸ “Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν”, ἵνα μὴ διαβάλλοντες οἱ Ἰουδαῖοι εἴπωσιν ὅτι ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ εὐρίσκοντο κατοικοῦντες καὶ περὶ αὐτῶν εἶρηκεν ὁ προφήτης, ἀλλὰ προσέθηκεν ὅτι “Τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα καὶ θυσία καθαρά προσάγεται τῷ ὀνόματί μου, ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτό.”

Οὐχ ὥς μεμολυσμένης καὶ βεβήλου οὔσης τῆς τῶν Ἑβραίων θυσίας ὁ Θεὸς οὕτως εἶρηκε διὰ τοῦ προφήτου, ἀλλὰ διὰ τὸν τρόπον τῶν προσφερόντων αὐτάς. Εἰ δ' ἴσως καὶ τοῦτο εἴποι τις, οὐχ ἁμάρτοι, ὥς ἔμοιγε δοκεῖ. Συγκρινομένης γὰρ τῆς παλαιᾶς θυσίας πρὸς τὴν καινὴν πολὺ εὐρεθήσεται τὸ μέσον καὶ διάφορον. Καὶ ὥσπερ τοὺς ἀγγέλους ἄσωμάτους ὄντας συγκρινομένους πρὸς τὸ τοῦ Θεοῦ ἄσώματον ἐνσώματους αὐτοὺς λογισόμεθα, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς παλαιᾶς θυσίας καὶ νέας.

Ἐκεῖσε γὰρ αἵματα ταύρων καὶ τράγων καὶ λύθρος καὶ σποδὸς δαμάλεως, ἐνταῦθα Υἱὸς Θεοῦ καὶ αἷμα Χριστοῦ. Καὶ σκόπει τὸ διάφορον. Διὰ τοῦτο καὶ Δαβὶδ προφητεύων ἔλεγεν· “Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους, ὅτι ἐμὰ ἐστὶ πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες.” Ἐγνώκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἴπω. Ἐμὴ γάρ ἐστίν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἷμα τράγων πίομαι; Θῦσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ Ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ δοξάσεις με.”<sup>47</sup>

Εἶδες ὅπως τὴν ἔχουσαν ταύρους καὶ τράγους θυσίαν οὐ προσήκατο, τὴν δ' ἔχουσαν τὴν αἴνεσιν προσεδέξατο; Ἀλλὰ καὶ Σοφονίας οὕτως εἴρηκεν· “Ἐπιφανήσεται Κύριος ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ τόπου αὐτῶν.”<sup>48</sup>

Πάντως καὶ αὐτὸς τὴν μὲν Ἱερουσαλὴμ παρητήσατο, πάντα δὲ τόπον ἐθνῶν προσήκοντα εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ προσκύνησιν πρὸς μέσον ἤγαγεν. Ἀλλ' ὅμως καὶ τούτων οὕτω γεγονότων οὐ πέπτωκεν ὁ τῆς μετανόιας πύργος οὐδ' ἐκλείσθη ἡ θύρα οὔτε εἰς τοὺς Ἰουδαίους οὔτε εἰς τοὺς Ἰσραηλῖτας, ἀλλ' οὐδ' εἰς ἅπαντα τὸν βουλόμενον. Καὶ περὶ μὲν τῶν Ἰουδαίων ἀληθῶς εἶρηκεν ὁ Μωάμεθ, κὰν καὶ μὴ εἰδὼς εἶπεν, ὅπερ εἶπεν, ὥς εἴρηται.

Ἐπὶ δὲ τῶν Χριστιανῶν οὐχ οὕτως οὐδ' ὥς ὑπέλαβεν ὥς διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παιδεύεσθαι τούτους· καὶ διὰ τοῦτο οὔτε υἱοὶ Θεοῦ οὔτε φίλοι αὐτοῦ εἰσιν. Ἀπέτυχε γὰρ τοῦ σκοποῦ καὶ μακράν που ἐτόξευσεν

<sup>47</sup> Sal 50 (49), 9-15.

<sup>48</sup> Sof 2, 11.

Infatti non a Gerusalemme, lì dove Mosè stabilì che fosse celebrato il culto di Dio e non altrove, ma in ogni terra che il sole illumina. Ciò provano le parole *“dall’oriente all’occidente”*, ovvero in tutto il mondo. Eppure non fu sufficiente la profezia che recita *“dall’oriente all’occidente”*, affinché i Giudei, disprezzandola, riconoscessero di abitare in ogni angolo della terra e che il profeta ha parlato di questi fatti, ma aggiunse: *“Grande è il mio nome fra le nazioni e in ogni luogo si brucia incenso al mio nome e si fanno offerte pure, ma voi lo profanate”*.

Dio ha parlato così per bocca del profeta non perché i riti degli Ebrei fossero sacrileghi e blasfemi, ma a causa del comportamento di coloro che li celebravano. A mio modo di vedere non cadrebbe in errore chi sostenesse ciò. Confrontando difatti il rito antico con il nuovo, si noterà un’evidente differenza. E, come gli angeli, sebbene incorporerei perché combinati con l’incorporeità di Dio, da noi sono considerati corporei, così anche per il rito antico e nuovo.

Un tempo infatti sangue di tori e montoni, sangue misto a polvere e cenere di giovenca, ora il Figlio di Dio e sangue di Cristo. E osserva la differenza. Per questo anche Davide sotto forma di profezia diceva: *“Non prenderò dalla tua casa vitelli né capri dai tuoi ovili. Sono mie tutte le bestie della foresta, il bestiame sui monti e i buoi. Conosco tutti gli uccelli del cielo, è mio tutto ciò che si muove nella campagna. Se avessi fame, non te lo direi: mio è il mondo e quanto contiene. Mangerò forse la carne dei tori o berrò il sangue dei capri? Offri a Dio un sacrificio di lode e rivolgi all’Altissimo le tue suppliche e invocami nel giorno della tua angoscia: ti libererò e tu mi renderai gloria”*.

Hai visto come non accolse un sacrificio fatto con tori e montoni, ma una preghiera di lode? Ma anche Sofonia così dice: *“Il Signore si mostrerà a tutti i popoli e annienterà tutti gli dei delle genti e a lui ciascuno si prostrerà dalla propria terra”*.

Ovviamente anche costui rigettò da un lato Gerusalemme e dall’altro indicò ogni luogo di popoli che si addica al culto di Dio. Ma una volta stabilito ciò, tuttavia la torre della conversione non è caduta né la porta fu chiusa né per i Giudei né per gli Ismaeliti, ma nemmeno per chiunque voglia. E sui Giudei Maometto ha detto la verità, anche se disse ciò che disse senza averne cognizione, come si è detto.

Non così tuttavia per i Cristiani, poiché suppose che costoro siano puniti per i loro peccati e per questa ragione non sono né figli di Dio né a lui graditi. Mancò infatti il bersaglio e scoccò ben lontano

ὑπολαβὼν ὅτι διὰ τὸ παρὰ τῶν Ἰσμηλιτῶν κακουχεῖσθαι τινας τῶν Χριστιανῶν, κατὰ τοῦτο ὡς μὲν ἄξιοι ἀποδοχῆς καὶ οἰονεὶ φίλοι καὶ υἱοὶ Θεοῦ τιμωροῦνται τοὺς Χριστιανούς, οἱ δὲ Χριστιανοὶ ἀπὸ Θεοῦ ἀπερρίφθησαν. Ἀλλ' οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστιν. Ἀλλὰ τὰ μὲν πλήθη τῶν Χριστιανῶν ἐν ἡσυχίᾳ πάσῃ διάγουσιν, ἅτινα κρίμασιν, οἷς οἶδε Θεός, οὐκ ἔα κινήθηναι κατὰ τῶν ἀσεβῶν. Εἰ δὲ καὶ ὅλως ἐστράτευσαν κατ' αὐτῶν, ἰσχυρότερα καὶ μονιμώτερα ἔμελλον φανῆναι τὰ ἀράχνια νήματα καὶ ὑφάσματα ἢ τῶν ἀσεβῶν τὰ στρατεύματα καὶ ἰσχύς.

Ὁμολογῶ δὲ ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν παρεδόθησάν τινες τῶν Χριστιανῶν εἰς χεῖρας ἀσεβῶν διὰ παιδευσιν μὲν αὐτῶν, σωφρονισμόν δ' ἐτέρων. Μὴ οὖν λογιζέσθωσαν ὅτι διὰ τῆς ἐκείνων ἀρετῆς παρεδόθησαν οἱ Χριστιανοὶ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, ἀλλ' ὡς μάλιστα καὶ λῶρος παιδεύσεως, οὕτως ἐκρίθησαν καὶ ἐπέμφθησαν παρὰ Θεοῦ. Παιδεύουσι γὰρ τοὺς ἀξιους παιδεύσεως, εἰσὶ δ' ὅμως θεομισεῖς τε καὶ ἀποτρόπαιοι.

Τί δὲ ἡ ἀκρίς καὶ ἡ κάμπη; Ἡ τοῦ Θεοῦ δύναμις ἡ μεγάλη. Τί δὲ οἱ κεραυνοὶ καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ κατὰ καιροὺς τῶν στοιχείων παιδεύσεις; Ἄρα φίλοι Θεοῦ καὶ υἱοὶ Θεοῦ λογισθήσονται, οἱ δ' ἄνθρωποι ἐχθροί; Καὶ τίς οὕτως ἐκφρων τοσοῦτον ὁ λογισόμενος τοιαῦτα; Τὸ αὐτὸ τοίνυν καὶ ἐπὶ τῶν Χριστιανῶν.

Παρεδόθησαν μὲν καὶ αὐτοί, ἀλλ' ὡς υἱοὶ καὶ φίλοι. Ἀλλ' ἴσως ἐρεῖ τις ἀπύλωτον καὶ θηρευτικὴν ἔχων γλώσσαν ὅτι καὶ οἱ ἐξομοσάμενοι τὰ τῶν Χριστιανῶν καὶ συνταξάμενοι τὰ τοῦ Μωάμεθ υἱοὶ καὶ φίλοι Θεοῦ λογισθήσονται. Καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀληθινὸς λόγος ὅτι “Ὁ Θεὸς οἶδε τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν.”<sup>49</sup>

Ὡς περ γὰρ ἐπὶ τοῦ Ἡσαΐ καὶ τοῦ Ἰακώβ εἶπε πρὶν ἢ γεννηθῆναι αὐτοὺς ὅτι “Τὸν μὲν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαΐ ἐμίσησα”, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν ἐξομοσαμένων τὴν ἀληθὴ καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν Χριστιανῶν καὶ συνταξαμένων τὰ ἐναντία καὶ πρὶν γενέσεως αὐτῶν τῆς ἀπωλείας καὶ τοῦ σατὰν ὄργανα ἔκρινε. Καὶ εἴτε ἐνταυθοὶ εὐρίσκοντο εἴτε καὶ ἐκεῖσε, ὁμοίως ἄξιοι τῆς κολάσεως εὐρίσκοντο.

Τὸ αὐτὸ ἔστιν ἰδεῖν καὶ ἐπὶ τῶν εἰς αἰχμαλωσίαν γεννηθέντων ἢ γεννηθισομένων. Ὅμως καὶ ἐκ τῶν ἐξομοσαμένων τὰ τῶν Χριστιανῶν πολλάκις γεννῶνται ἄγιοι καὶ ἀγαθοὶ ἄνθρωποι, καθὰ καὶ ἀπὸ τοῦ Ἡσαΐ ὁ δίκαιος Ἰώβ καὶ ἀπὸ τῶν εἰδωλολατρῶν μάρτυρες. Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων οὕτω· περὶ δὲ τῶν φυλαζάντων τὴν οἰκείαν εὐσέβειαν μέσον τῶν ἀσεβῶν τί χρὴ καὶ λέγειν;

Οὐκ εἰσὶ θαυμαστοὶ καὶ ἄξιοι ἐπαίνων καὶ οὐκ ἔλαττον τῶν ἐν ἀφθονίᾳ εὐρισκομένων; Οἱ μὲν γὰρ οὕτω ἐδοκιμάσθησαν κἀντεῦθεν εἰσιν ἀνεπίγνωστοι, ὅποιοι ποτε καὶ εἰσὶ, παρὰ δὲ τῷ Θεῷ καὶ μόνῳ εἰσὶ γινωσκόμενοι· οἱ δὲ ὥσπερ χρυσὸς ἐν χωνευτηρίῳ καθαροὶ ἀναφαίνονται καὶ ὡς οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες. Ἀλλ' οὐκ ἀρκεῖ μόνῃ ἡ τῶν δογμάτων πίστις πρὸς σωτηρίαν, ἐὰν μὴ μετὰ τῶν ἔργων συγκεκραμένη ἐστὶ καὶ ἡ πίστις.



la freccia, sostenendo che, a causa del fatto che alcuni Cristiani fossero perseguitati dagli Ismaeliti, in base a ciò, poiché degni di rispetto e per così dire figli e graditi a Dio, puniscono i Cristiani, mentre i Cristiani furono abbandonati da Dio. Ma ciò non è assolutamente possibile. Ebbene le moltitudini dei Cristiani, che Dio per sua volontà imperscrutabile non permette che sia turbata dagli empi, vivono in assoluta tranquillità. Se anche mai organizzassero una spedizione contro di loro, le tele dei ragni sarebbero più resistenti e salde degli eserciti e della forza degli empi.

Sono convinto che alcuni Cristiani caddero nelle mani degli empi a causa dei nostri peccati, per loro correzione e monito per gli altri. Non credano che a causa della loro virtù i Cristiani siano stati consegnati nelle loro mani, ma come una sferza e una cinghia di punizione così furono giudicati e furono mandati da Dio. Infatti puniscono coloro che sono degni di punizione, ciononostante rimangono odiosi e disprezzati per Dio.

Cosa sono la locusta e la larva? La potenza di Dio è grande. Che cosa i fulmini e la grandine e le occasionali punizioni attraverso gli elementi? Forse graditi a Dio e figli di Dio, mentre gli uomini sono considerati nemici? E chi è tanto stolto da pensare una cosa simile? Ciò dunque vale anche per i Cristiani.

Anche loro furono consegnati, ma in quanto figli e graditi <a Dio>. Eppure un tale con una lingua irrefrenabile e spietata dice che sia coloro che hanno rigettato la fede cristiana sia quanti si schierano con Maometto saranno considerati figli e graditi a Dio. E il discorso veritiero dirà loro che *Dio conosce ogni cosa prima della loro nascita*.

Come infatti disse nel caso di Esaù e Giacobbe prima che essi nascessero: *“Amo Giacobbe e odio Esaù”*, così anche nel caso di coloro che rinnegarono la vera e irreprensibile fede dei Cristiani e si schierarono con quella contraria prima della loro nascita li giudicò strumenti di rovina e di Satana. E, se anche si trovassero chi qui chi là, ugualmente risulterebbero degni di punizione.

È possibile osservare ciò anche per coloro che sono nati o nasceranno in condizione di schiavitù. Ugualmente anche tra quanti hanno rigettato la fede dei Cristiani spesso nascono uomini santi e probi, come pure da Esaù Giobbe il giusto e dagli idolatri i martiri. Ma per costoro è così, mentre per coloro che custodiscono la fede originaria, pur vivendo tra gli empi, che cosa bisogna dire d'altro?

Non sono straordinari e degni di lodi e non da meno di quanti vivono nell'abbondanza? Questi infatti non sono stati ancora messi alla prova e per questo si ignora chi mai siano, ma sono conosciuti da Dio solo; gli altri invece, come oro in una fornace, puri risplendono, proprio come i fanciulli a Babilonia. Ma la sola fede nei dogmi non è sufficiente per la salvezza, se la fede non è sostenuta con le opere.

“Δεῖξον γάρ μοι”, φησὶ τὸ λόγιον, “τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, καὶ γὰρ σοὶ δεῖξω τὴν πίστιν μου ἐκ τῶν ἔργων μου.”<sup>50</sup> Ἰδωμεν τοίνυν ποῖα ἐκ τούτων τῶν ἔργων εἰσὶ δεκτὰ παρὰ τῷ Θεῷ καὶ τίνες μέμνηται τοῦ Θεοῦ, οἱ ἐν ἀφθονίᾳ καὶ τρυφῇ εὕρισκόμενοι ἢ οἱ ταλαιπωρία καὶ κακοτυχία συζῶντες. Παντί που δήλον οἱ δευτέροι.

“Κύριε” γάρ φησιν, “ἐν θλίψει ἐμνήσθημέν σου”<sup>51</sup> καὶ “Οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι”<sup>52</sup> καὶ “Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων. Θάνατος δὲ τῶν ἁμαρτωλῶν πονηρός”,<sup>53</sup> καὶ ἐν τῷ παρόντι βίῳ κατὰ ῥοὴν φέρονται.

Καὶ οἷον ὥσπερ ἂν τις εἰ ἐπιηνεῖτο μὲν ὡς φρόνιμος καὶ ἀνδρεῖος, σώφρων καὶ δίκαιος, ἕτερος δὲ παρ’ οὐδὲν ταῦτα τιθέμενος ἐνεκαυχᾶτο πολὺσαρκον ἑαυτὸν εἶναι λέγων καὶ ἐμπληθὲς ἔχων τὸ σῶμα, οὕτως ὑπὲρ αὐτῶν φρονοῦσιν οἱ τάλανες καὶ τὸν ἀληθὴ καὶ ἀκένωτον πλοῦτον παραβλέποντες ἀσπάζονται τόν, ὃν ὄνειροι πλάττουσι· καὶ τὸν πολῦτιμον μαργαρίτην, τουτέστι τὸν Χριστόν, ἀφέντες τοὺς κάχληκας θησαυρίζουσι.

Ποῦ δὲ θήσουσι τὸ προφητικὸν λόγιον τὸ φάσκον ὅτι “Ὁν ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ υἱόν, ὃν παραδέχεται”;<sup>54</sup> Ἄρα οὐ παραδίδονται οἱ Χριστιανοὶ ὥσπερ ἀπερριμμένοι καὶ ἐγκαταλελειμμένοι, ὥς ὁ Μωάμεθ τρανῶς ἀπεφήνατο, ἀλλ’ ὡς υἱοὶ διὰ παιδευσιν, καθὼς ἀνωτέρω λαμπρῶς ἀποδέδεικται, καὶ δι’ ἐτέρων σωφρονισμὸν καὶ ὠφέλειαν.

Καὶ γὰρ ἔχουσιν οἱ εἰς τὰ ἔθνη Χριστιανοὶ πατριάρχας, ἱερεῖς, ἀρχιερεῖς, παρ’ ὧν ἀγιάζονται, καὶ πάντα τὰ ἔθιμα τῶν Χριστιανῶν εἰς ὠφέλειαν μὲν αὐτῶν, εἰς δεῖγμα δὲ ὅτι καὶ τῆς υἰοθεσίας τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐξέπεσον οὔτε τῆς φιλίας αὐτοῦ. Ὅθεν καὶ γινωσκέτωσαν ἀκριβῶς ὅτι παραδίδονται μὲν πολλάκις δίκαιοι εἰς χεῖρας ἀσεβῶν, οὐχ ἵνα οἱ ἀσεβεῖς δοξασθῶσιν, ἀλλ’ ἵνα οἱ δίκαιοι δοκιμασθῶσι καὶ χρυσίου καθαρῶτεροι γένωνται.

Τί δὲ περὶ τοῦ δικαίου Ἰωβ; Ἐὼ γὰρ λέγειν τὰ περὶ τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ, ἐπεὶ κακῆϊνος πρὸς καιρὸν εἰς ἀσεβεῖς παρεδόθη καὶ τέως ἐρωτῶ περὶ τοῦ σιδηροῦ καὶ ἀδαμαντίνου Ἰωβ. Ἄρα ὡς ἐγκαταλελειμμένος καὶ ἀπερριμμένος παρὰ Θεοῦ παρεδόθη τῷ διαβόλῳ καὶ ἐμαστίχθη διὰ τε κινητῶν καὶ ἀκινήτων πραγμάτων τῶν τῶν καὶ τῶν, διὰ τε τῆς στερήσεως τῶν παίδων καὶ αὐτοῦ τοῦ σώματος;

Ὁ δὲ διάβολος ὁ τὸν δίκαιον μαστίξας ὡς φίλος Θεοῦ ἐτιμωρεῖτο τὸν ἅγιον ὡς γινωσκόμενον μὲν πρὶν γεννήσεως παρὰ τῷ Θεῷ καὶ ἅγιον παρ’ ἐκείνου κρινόμενον, παρὰ δὲ τοῖς ἀνθρώποις ἀγνοούμενον· καὶ διὰ

<sup>50</sup> Gc 2, 18.

<sup>51</sup> Is 26, 18.

<sup>52</sup> Sal 126 (125), 5.

<sup>53</sup> Sal 34 (33), 20. 22.

<sup>54</sup> Prv 3, 11; Ebr 12, 6.

Vi è un versetto che dice: *“Mostrami infatti la tua fede dalle tue opere ed io ti mostrerò la mia fede in base alle mie opere”*. Vediamo quindi quali fra queste opere siano gradite a Dio e chi si ricorda di Dio, coloro che vivono in abbondanza e nel godimento o coloro che convivono con miseria e afflizione? Per chiunque è chiaro certo i secondi.

*“Signore”* difatti dice *“ti abbiamo cercato nella tribolazione”* e *“Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia”* e *“Molte sono le tribolazioni dei giusti, ma terribile la morte per i peccatori”*, anche se in questa vita campano normalmente.

E, al pari di uno, se venisse lodato in quanto persona avveduta, coraggiosa, saggia e giusta, mentre un altro, senza mostrare nulla di ciò, venisse invidiato dicendo che è in carne e per il corpo ben pasciuto, così la pensano sul loro destino quanti sono afflitti e, disprezzando la vera e inesauribile ricchezza, abbracciano ciò a cui danno forma i sogni; e, abbandonando la gemma preziosa ossia Cristo, ammicchiano le pietruzze.

Come giudicheranno il passo dei profeti che recita: *“Il Signore corregge colui che ama e percuote chiunque riconosce come figlio”*? I Cristiani non sono di certo traditi perché abbandonati e rifiutati, come Maometto senza pudore sostenne, ma in quanto figli da educare, come è stato chiaramente dimostrato in precedenza, e a monito e a vantaggio degli altri.

E i Cristiani infatti che vivono tra i pagani hanno patriarchi, sacerdoti e arcivescovi, per mezzo dei quali divengono santi, e tutti gli usi dei Cristiani sono ora a vantaggio di quelli ora a dimostrazione che non persero la condizione di figli di Dio né il suo amore. Sulla scorta di ciò anche comprendano bene che spesso come giusti sono consegnati nelle mani degli empi, non perché gli empi se ne vantino, ma affinché siano glorificati come giusti e divengano più puri dell'oro.

Cosa sul conto del giusto Giobbe? Tralascio di parlare a proposito del patriarca Abramo, poiché anche quello per un certo tempo fu prigioniero di empi e allora mi concentro su Giobbe, inflessibile come il ferro e resistente come un diamante. Forse che, abbandonato e rifiutato da Dio, fu consegnato al diavolo e fu afflitto da tanti e tanti mali, passeggeri o incessanti, come la perdita dei figli o delle forze del proprio corpo?

Il diavolo, che sferza il giusto, in quanto amico di Dio si accaniva sul santo, poiché conosciuto da Dio prima della sua nascita e da quello giudicato santo, sebbene misconosciuto dagli uomini; e per questo

τοῦτο ἔφερεν αὐτὸν ὁ Θεὸς εἰς τὸ μέσον ὥσπερ τινὰ ἔμψυχον στήλην καὶ ἔμπνουν ἀνδριάντα εἰς παράδειγμα καὶ ὠφέλειαν τῶν μεταγενεστέρων;

Θαυμάζω εἰ μὴ καὶ περὶ ἐκείνου τολμήσουσιν εἰπεῖν οὕτως. Ἀλλ' ὅμως ἐξεταστέον καὶ αὐτὸ τὸ πρᾶγμα δηλώσει ὁποίας ποτὲ δόξας ἔχει ὁ Μωάμεθ περὶ τε τοῦ Θεοῦ περὶ τε τοῦ διαβόλου. Πεπαρρησιασμένως γὰρ διατείνεται ὅτι σωθῆναι μέλλουσιν οἱ δαίμονες τῷ Ὁριγένει ἀκολουθῶν. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ παρ' αὐτοῦ ἐκτεθέντος νόμου, τοῦ Κορὰν δηλονότι, οὕτως φησιν ὅτι πολλὴ τῶν δαιμόνων πληθὺς τοῦτο ἀκούσαντες ἀναγινωσκόμενον ἐθαύμασαν καὶ τοῦ ἔνεκεν ἐχάρησαν καὶ πιστεύσαντες αὐτῷ ἐσώθησαν.

Πῶς γὰρ δύναται τις σωθῆναι, ἐὰν μὴ πρότερον μετανοήσας ποιήσῃ ἔργα ἄξια ἐνωθῆναι Θεῷ καὶ τότε φίλος Θεοῦ γένηται ἐνωθεὶς αὐτῷ; Τῷ Θεῷ δὲ ἐνωθεὶς κληρονομεῖ σωτηρίαν καὶ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἔτι γε μὴν καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Τοιαύτας δόξας ἔχει περὶ τοῦ διαβόλου ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ Μωάμεθ, ὥστε, κἂν καὶ τῇ λέξει ἐφείσατο τοῦτο εἰπεῖν, φίλον Θεοῦ τὸν διάβολον, ἀλλὰ γε τῷ πράγματι οὕτως αὐτὸν ἀπεφύνατο.

Dio lo portava al centro come colonna vivente e statua viva a modello e vantaggio dei posteri?

Mi meraviglio se anche oseranno parlare in questi termini di quello. Bisogna tuttavia ugualmente chiedersi – e questa faccenda sarà chiara – qual è l'opinione di Maometto su Dio e sul diavolo. Con estrema libertà difatti ritiene che anche i demoni saranno salvati,<sup>86</sup> seguendo Origene. D'altra parte nella legge da lui predicata, ovvero il Corano, dice così ossia che la gran moltitudine dei demoni, al sentire questa promessa, si meravigliò e per questo gioì e, credendo in lui, ottennero la salvezza.<sup>87</sup>

Ma come può essere salvato uno, se, senza essersi prima pentito, non compie azioni degne di unirsi con Dio e allora diviene gradito a Dio, a Lui unito? Unitosi con Dio, ottiene in eredità la salvezza e il regno dei cieli, come a dire la vita eterna. Maometto, suo figlio, ha questa opinione sul conto del diavolo, cosicché, sebbene ebbe pudore nell'affermarlo a parole, tuttavia mostrò nei fatti in tal modo il diavolo come gradito a Dio.

---

<sup>86</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1045A.

<sup>87</sup> Cf. Corano 72, 1-2. Ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1093CD.

## Κατὰ τοῦ Μωάμεθ λόγος τρίτος

**1.** Ἐπειδὴ περὶ τινων τοῦ Μωάμεθ ἀτοπημάτων φθάσαντες εἵπομεν, φέρε δὴ σκεψώμεθα, ὅποιά ποτε καὶ περὶ τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν ὁ δεῖλαιος οὗτος φρονεῖ καὶ διδάσκει. Ὅντως γὰρ ἀλήθεια, ὄντως τό “Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐκ ἔστι Θεός”.<sup>55</sup> Οὗτος ἀρνεῖται μὲν τὴν Τριάδα, ὁμολογεῖ δὲ Θεὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ἀγγέλων τε καὶ ἀνθρώπων καὶ πάσης κτίσεως υἱὸν μὴ ἔχοντα, ἐπεὶ μηδὲ γεννηθῆναι ἔστι δυνατόν ἄνευ γυναικός, αἰρετικῶς Καρποκράτει ἀκολουθῶν σαρκικὴν εἶναι νομίσας τὴν τοῦ Θεοῦ γέννησιν. Διὰ τοῦτο καὶ σχίσματα μέσον Πατρὸς καὶ Υἱοῦ δύνασθαι εἶναι ἐνόμισεν. Εἰ γὰρ τὸν Θεὸν ἀδύνατόν ἐστιν ἔχειν υἱὸν ἄνευ γυναικός, λεγέτωσαν αὐτὸν μηδὲ ποιητὴν καὶ δημιουργὸν καὶ κτίστην εἶναι ἄνευ προϋποκειμένης ὕλης, ὥς οἱ ἄφρονες Ἑλλήνες ἐδογμάτισαν.

**2.** Εἰ δὲ καὶ υἱὸν εἶχεν ὁ Θεός, καὶ σχίσματα ἂν ἐγένοντο μέσον αὐτῶν, ὥς φησιν ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλμωνιεῖμ Ἰουδαίοις καὶ αὐτῷ τῷ Καρποκράτει ἀκολουθῶν. Ἡμεῖς γοῦν περὶ τούτου μερικῶς φθάσαντες εἵπομεν ἐν τῇ ἀπολογίᾳ· διὸ οὐκ εἵχομεν σκοπὸν ἀντειπεῖν πεπλατυσμένως, ὥς εἴρηται.

Ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸ παρὸν τρανῶς αὐτῷ ἀντιλέγομεν, ἀκουέτωσαν οἱ τοῦ Μωάμεθ ἀκόλουθοι. Οὗτος ὁ Μωάμεθ τὸν Χριστὸν οὔτε Θεὸν φρονεῖ οὔτε Θεοῦ Υἱόν, ψιλὸν δ' ἄνθρωπον ὥς τοὺς πάντας ἀνθρώπους καὶ ἅγιον καὶ ὑπὲρ ἅπαντα ἄνθρωπον ἀσυγκρίτως, Νεστορίῳ ἀκολουθῶν.

**3.** Ἐν δὲ τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἐλνεσᾶ, ὅπερ ἐρμηνεύεται γυναῖκες, οὕτως φησιν, ὅτι ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, λόγος Θεοῦ ἔστι καὶ ψυχὴ Θεοῦ καὶ πνοὴ Θεοῦ. Ἀρξώμεθα τοίνυν ἀπὸ τῆς αὐτοῦ Μωάμεθ ὁμολογίας. Εἰ μὲν οὖν, ὥσπερ εἰς τοὺς προφήτας ἐγένετο λόγος Θεοῦ

<sup>55</sup> Sal 14 (13), 1.

## Contro Maometto discorso terzo

1. Poiché abbiamo discusso in precedenza di alcune assurdità di Maometto, orsù badiamo a ciò che talvolta questo sciagurato pensa e insegna anche su Cristo, Salvatore e nostro vero Dio. In effetti questa è la verità ossia *“Lo stolto in cuor suo disse: Dio non esiste”*. Costui nega da un lato la Trinità, eppure professa Dio come creatore del cielo e della terra, di angeli e uomini e di ogni creatura, pur non avendo un figlio. Poiché non è possibile venire al mondo senza una donna, seguendo l'eretico Carpocrate,<sup>88</sup> finisce per considerare la nascita di Dio come evento carnale. Per questo anche ritenne che ci potessero essere contrasti tra Padre e Figlio. Se difatti non è possibile che Dio abbia un figlio senza una donna, dicano che questo non è creatore né demiurgo e artefice senza una materia preesistente, come dichiararono gli stolti Elleni.<sup>89</sup>

2. Se tuttavia Dio avesse avuto anche un figlio, si sarebbero ugualmente verificati contrasti tra loro, come dice nel capitolo *Elmonieim*,<sup>90</sup> seguendo i Giudei e Carpocrate in persona.<sup>91</sup> Noi appunto di ciò abbiamo in parte discusso nell'apologia,<sup>92</sup> perciò non avevamo motivo di replicare ulteriormente, come si è detto.

Poiché tuttavia al momento confutiamo puntualmente lui, che ascoltino i seguaci di Maometto. Questo Maometto ritiene che Cristo non sia né Dio né Figlio di Dio, ma un semplice uomo come tutti gli uomini, santo e assolutamente incomparabile con ogni altro uomo,<sup>93</sup> seguendo Nestorio.

3. Nel capitolo *Elnesa*, che si traduce *donne*, così dice: “Il Cristo Gesù, il figlio di Maria, è parola di Dio, anima di Dio e soffio di Dio”.<sup>94</sup> Partiamo quindi dalla dichiarazione di questo Maometto. Se dunque, come fu la parola di Dio per i profeti e i profeti l'annunciarono agli uomini,

---

<sup>88</sup> Predicatore egiziano vissuto sotto l'imperatore Adriano e discepolo del docetista Cerinto e fondatore di una setta di matrice platonica e gnostica che si radicò a Roma.

<sup>89</sup> Per il riferimento alle tesi dell'eretico Carpocrate si veda Demetrius *CIS*, 1044D, dove tuttavia non si fa menzione delle tesi greche.

<sup>90</sup> Cf. Corano 23, 91.

<sup>91</sup> Evidente eco di Demetrius *CIS*, 1100B e 1044D dove però la teoria è attribuita, oltre che agli Ebrei, all'eretico Cerdonio. L'annotazione è da Riccoldo presa a partire da *Summa contra Gentiles*, II, 41 (13, p. 362b, ll. 45-47).

<sup>92</sup> Riteniamo che questo sia un riferimento generico al contenuto delle *Ap.* nelle quali più e più volte è affrontato il tema dell'identità di Cristo come Figlio di Dio. Nello specifico potremmo immaginare un rimando all'epilogo dell'*Ap.* IV, § 15.

<sup>93</sup> Sostanzialmente il passo riprende quanto tradotto in Demetrius *CIS*, 1100B e 1044CD. Il riferimento alla sura coranica si legge solo in Demetrius *CIS*, 1100B.

<sup>94</sup> Cf. Corano 4, 171.

καὶ οἱ προφῆται τοῦτον τοῖς ἀνθρώποις ἐλάλησαν, οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς δεξιόμενος τὸν τοῦ Θεοῦ λόγον τοῖς ἀνθρώποις ἐδίδαξε καὶ διὰ τοῦτο ὀνομάζεται καὶ προφήτης, ὥς ὁ Μωάμεθ καλεῖ, καὶ μέγιστος πάντων καὶ τούτου ἕνεκα Λόγος Θεοῦ ὀνομάζεται· πῶς οὐδεὶς τῶν προφητῶν Λόγος Θεοῦ ὠνομάσθη ποτέ, ἀλλ' ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἰδίου ὀνόματος ἔχει τὴν σημασίαν;

Εἰ δὲ τοῦτο μὲν οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ὥς δῆθεν ἐλθὼν ὁ ἀρχάγγελος εἶπε τῇ κεχαριτωμένῃ παρθένῳ Μαρίας τὸν εὐαγγελισμόν, κατὰ τοῦτο Λόγος Θεοῦ ὁ Χριστὸς ὀνομάζεται, ἔδει λοιπὸν καὶ τὸν τοῦ Μανωῆ υἱὸν Σαμψὼν Λόγον Θεοῦ ὀνομαζέσθαι, ἐπεὶ κακεῖνος ἐξ ἐπαγγελίας Θεοῦ ἐγεννήθη (ἄγγελος γὰρ ἐλθὼν ἐδήλωσε τὴν τούτου γέννησιν),<sup>56</sup> ἀλλὰ καὶ τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν Ἰωάννην καὶ αὐτὸν ὁμοίως ἐξ ἐπαγγελίας γεννηθέντα Λόγον ὀνομασθῆναι διὰ τὸ λαληθῆναι τῷ Ζαχαρίᾳ δι' ἀγγέλου τὴν τούτου γέννησιν.<sup>57</sup>

Ἐπεὶ οὖν οὔτε προφήτης ὠνομάσθη ποτέ Λόγος Θεοῦ, ἀλλ' οὐδέ τις ἐξ ἐπαγγελίας γεννηθεὶς, ἄρα οὐδ' ὁ Χριστὸς ὠνομάσθη Λόγος Θεοῦ διὰ τὸ τὸν ἄγγελον λαλῆσαι τῇ παρθένῳ Μαρίας τὸν ἀσπασμὸν ἢ τὸ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίσασθαι τὸν Χριστόν, ἀλλ' ἐτέρῳ τινὶ λόγῳ, ὃν οὐκ οἶδεν Μωάμεθ. Εἰ γὰρ ἴδει αὐτόν, οὐκ ἂν ἐβλασφήμει.

Ἀκούσας γὰρ παρὰ τῆς Γραφῆς Λόγον Θεοῦ εἶναι τὸν Χριστόν τὸ μὲν ῥητὸν ὡμολόγησε, τὴν δὲ γε δύναμιν τούτου οὐκ ἐδέξατο οὐδὲ αὐτὸν Θεὸν ὡμολόγησε, μή ποτε δύο Θεοὺς προσκυνῶν εὔρεθῃ. Καὶ ἰδοὺ ἐδειλίασε φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος. Οὐ γὰρ σύνοιδε διάκρισιν ὑποστάσεων εἰ μὴ καὶ τὴν οὐσίαν.

Λόγος γὰρ ὁ Χριστὸς ὀνομάζεται καὶ ὑμνεῖται οὐ μόνον ὅτι καὶ νοῦ καὶ λόγου καὶ σοφίας ἐστὶ χορηγός, ἀλλ' ὅτι καὶ τὰς πάντων αἰτίαις, τουτέστι τὰ παραδείγματα, ἅτινα καὶ ἰδέας καλοῦσιν, ἡγουν τὰ αἰδίους νοήσεις, ἐν ἑαυτῷ μονοειδῶς προεῖληφεν ὅτι ἐξ αὐτοῦ τοῦ λόγου ἔχουσι τὸ λογικοὶ εἶναι οἷ τε ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι, καὶ ὅτι διὰ πάντων χωρεῖ διικνούμενος, ὥς τὰ λόγια φασιν, ἄχρι τοῦ πάντων τέλους· καὶ πρό γε τούτων, ὅτι πάσης ἀπλότητος ὁ θεὸς ὑπερήπλωται Λόγος καὶ πάντων ἐστὶν ὑπὲρ πάντα κατὰ τὸ ὑπερούσιον ἀπολελυμένος.

Ἐπεὶ γάρ, ὥς εἴρηται, οὔτε ὥς προφήτης ὀνομάζεται Λόγος οὔτε ὥς ἐξ ἐπαγγελίας, τρανῶς ἤδη ἀναφαίνεται ὅτι ὥς φυσικὸς λόγος τοῦ Θεοῦ λέγεται καὶ ἔστιν ὁ Χριστός· καὶ διὰ τοῦτο Υἱὸς Θεοῦ καὶ λέγεται καὶ ἔστιν. Ὡς γὰρ ὁ λόγος νοῦ γέννημά ἐστιν, οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς ἀχρόνως καὶ ἀπαθῶς καὶ πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθεὶς ἐκ Θεοῦ Υἱὸς αὐτοῦ ὀνομάζεται.

<sup>56</sup> Cf. Gdc 13, 2-6.

<sup>57</sup> Cf. Lc 1, 5-25.



così pure Cristo, ricevuta la parola di Dio, insegnò agli uomini e per questo motivo è chiamato anche profeta, come lo definisce Maometto, ed il più grande di tutti e per questa ragione è chiamato Verbo di Dio. Come è possibile che nessuno fra i profeti fu mai chiamato Verbo di Dio, ma ciascuno è acclamato in base al proprio nome?<sup>95</sup>

Se ciò non è ammissibile, ebbene, quando l'arcangelo, disceso da lassù, diede alla vergine Maria, colma di grazia, la buona novella, in base a cui Cristo è chiamato Verbo di Dio, sarebbe stato necessario di conseguenza che anche Sansone, figlio di Manoach, fosse chiamato Verbo di Dio, dato che anche quello nacque per annuncio di Dio (un angelo infatti apparso indicò la sua nascita), ma anche Giovanni, il figlio di Zaccaria, anche lui allo stesso modo nato per annuncio, dovrebbe essere chiamato Verbo, poiché la sua nascita fu predetta da un angelo a Zaccaria.

Poiché dunque in quanto profeta nessuno fu mai chiamato Verbo di Dio, ma nemmeno chi nacque per annuncio, appunto nemmeno Cristo dovrebbe essere chiamato Verbo di Dio perché l'angelo rivolse il saluto alla vergine Maria o perché Cristo annunciò il regno di Dio, ma per qualche altro motivo che Maometto ignora. Se infatti l'avesse saputo, non avrebbe bestemmiato.

Avendo difatti appreso dalla Scrittura che Cristo è Verbo di Dio, da un lato confermò quanto detto, ma non comprese la sua potenza né lo professò Dio, per non trovarsi mai ad adorare due dei. Ed ecco ebbe paura, per ciò di cui non c'era motivo di aver paura. Infatti non comprende la differenza delle ipostasi né tantomeno la sostanza.

In quanto Verbo Cristo è infatti chiamato e inneggiato non solo perché è guida della mente, del pensiero e della saggezza, ma anche perché ha concentrato in sé tutte in una le cause di ogni cosa, vale a dire i modelli che chiamano anche idee, insomma i pensieri eterni, poiché dalla sua parola angeli e uomini possono essere dotati di parola e poiché attraverso ogni cosa lascia una traccia, come riferiscono le profezie, fino al compimento del mondo; e prima di questi perché il Verbo divino è straordinariamente più semplice di ogni semplicità ed fra tutti è stato disciolto secondo la superiore sostanza su ogni cosa.

Dal momento che infatti, come si è detto, non è chiamato Verbo perché profeta né a seguito di un annuncio, pare allora chiaro che è detto naturale parola di Dio ed è Cristo; e per questo motivo è detto ed è Figlio di Dio. Come infatti la parola è frutto della mente così anche Cristo, generato da Dio sin dall'eternità senza sofferenza e prima dei secoli, è chiamato da Dio suo Figlio.

Suonerebbe infatti blasfemo affermare che i secoli abbiano intaccato la generazione che è avvenuta prima dei secoli. Altrimenti ci

---

**95** Riferimento a Demetrius *CIS*, 1097D-1100A con citazione di Corano 4, 171.

Οὐδὲ γὰρ θέμις εἰπεῖν φθάσαι τοὺς αἰῶνας τὴν προαιώνιον γέννησιν. Εἰ δ' οὖν, ἔστιν ὅτε εὐρίσκετο ὁ Θεὸς καὶ ἄλογος καὶ ἄστροφος καὶ ἀδύνατος καὶ πηγὴ ξηρὰ ἄνευ ὕδατος. Ἀλλ' ἐπεὶ, ὥσπερ Λόγος Θεοῦ ὀνομάζεται ὁ Χριστός, οὕτω καὶ σοφία καὶ δύναμις λέγεται, καὶ ἡ ἄλογος καὶ ἄστροφος καὶ ἀδύναμος εὐρίσκετο μὲν πρότερον ὁ Θεός, μετὰ δὲ ταῦτα προσελάβετο σοφίαν καὶ λόγον καὶ δύναμιν ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι καὶ τότε ἐγένετο τέλειος ἡ ἐξ αἰδίου καὶ πρὸ πάντων τῶν αἰώνων τέλειος ὢν τὸν ἑαυτοῦ Λόγον ἐγέννησε.

Καὶ εἰ μὲν μετὰ καιρὸν καὶ χρόνον τὸν Λόγον ὑπεστήσατο, πῶς Θεὸς ὁ πρότερον ἄλογος; Ἀπὸ γὰρ τῶν σωμάτων κὰν ὅσον ἀφέληται τις, τὸ καταλειπόμενον σῶμά ἐστιν. Ἀπὸ δὲ τῆς τῶν ἀσωμάτων φύσεως κὰν τὸ σμικρότατον ἀφαιρήσῃς, τὸ πᾶν ἀπώλεσας. Καὶ ἐὰν ἐπὶ τῶν ἀσωμάτων ἀγγέλων οὕτως ἐστὶν ἡ ἀλήθεια, πόσῳ μᾶλλον ἐπὶ Θεοῦ τοῦτό ἐστιν ἄτοπον τοῦ πάσης ἀσωματότητος καὶ ἀπλότητος καὶ πάσης φύσεως ὑπερουσίως ἐξηρημένου; Εἴπερ γὰρ μὴ εἶχε Λόγον, ἀλλ' ὕστερον αὐτὸν προσελάβετο, δυνατόν ἐστιν ἀπολέσαι τοῦτον, καθὼς καὶ προσελάβετο. Τὰ γὰρ προστιθέμενα φανερόν ὅτι καὶ ἀφαιρεῖσθαι δύνανται.

Εἰ δὲ ἐξ αἰδίου καὶ πρὸ πάντων τῶν αἰώνων ὡς τέλειος Θεὸς τὸν τέλειον αὐτοῦ Λόγον ἐγέννησε καὶ αἰδῖος ὢν ὁ Πατὴρ αἰδῖως τὸν αὐτοῦ Υἱὸν καὶ Λόγον ἐξέλαμψε καὶ εἰκὼν καὶ ἀπαύγασμα φυσικὸν ὁ Σωτὴρ τοῦ Πατρός ἐστὶ καὶ ἐν τῇ εἰκόνι ταύτῃ αἰετῶς ὁ Πατὴρ ἑαυτὸν αἰετῶς θεωρεῖ, ἄρα μάταιος ὁ Μωάμεθ ὁ λέγων ὅτι οὐ δύναται ὁ Θεὸς κατ' οὐδένα τρόπον υἱὸν ἔχειν ἄνευ γυναικός.

Τοῦτο γὰρ πολλάκις ἀνακυκλοῖ ἀντὶ ἰσχυροῦ ἐπιχειρήματος. Ἐνέπεσε δὲ εἰς ταύτην τὴν πλάνην, ὡς οἶμαι, διὰ τὸ τὸν Θεὸν νομίσαι εἶναι ἐνσώματον. Διὰ τοῦτο καὶ τὴν ἄνω γέννησιν σωματικὴν εἶναι ὑπέλαβε. Καὶ οἷον ὥσπερ εἰ ἔλεγε περὶ Θεοῦ ὅτι, ἐπεὶ συμβεβηκὸς ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν, ἐξ ἀνάγκης οὐδὲ οὐσία ἡ ζωὴ, ὅτι μὴ ἐσθίει ἡ ἀναπνεῖ, οὕτως ἀρνεῖται τὸ τὸν Θεὸν ἔχειν υἱόν.

Ἐπεὶ δὲ τὸν Χριστὸν ὁ αὐτὸς Μωάμεθ ψυχὴν Θεοῦ καὶ πνοὴν Θεοῦ διαρρήδην ὀνομάζει καὶ λέγει, ὑποθώμεθα καὶ ἡμεῖς τοῦτο οὕτως εἶναι κατὰ τὸν ἐκείνου λόγον. Καί, εἰ ἡ τοῦ Θεοῦ πνοὴ καὶ ψυχὴ κτίσμα δύναται εἶναι καὶ ἐστὶν, ἰδοὺ ἐστὶν ὅτε ὁ Θεὸς κατὰ τὸν Μωάμεθ καὶ ἄπνους καὶ ἄψυχος ἦν καὶ διὰ κτισμάτων ἐγένετο τέλειος. Καὶ ἡ αὐτὸς ἑαυτὸν ἐδημιούργησε καὶ ἐποίησε τέλειον ἀτελὲς εὐρίσκόμενος ἢ ἑτερός ἐστὶν ὁ τούτου δημιουργός. Καὶ σκόπει τὸ ἄτοπον.

sarebbe un tempo in cui Dio si sarebbe trovato privo di parola, privo di sapienza, privo di forza e fonte secca senz'acqua. Ma, dal momento che, come Cristo è chiamato Verbo di Dio così è detto anche saggezza e potenza, oppure in precedenza Dio si trovava privo di parola, di saggezza e potenza e in seguito avrebbe acquisito parola, saggezza e potenza al pari degli uomini e allora sarebbe divenuto perfetto oppure, essendo sin dall'eternità e prima dei secoli perfetto, in quanto perfetto generò il proprio Verbo.

E, se avesse creato il Verbo in una data occasione, come è immaginabile un Dio in precedenza privo di parola? Difatti per quanto uno si distacchi dai corpi, ciò che rimane è un corpo. Ma se togli dalla natura degli esseri incorporei la parte più piccola, perdi tutto. E, se ciò è vero per gli angeli incorporei, tanto più nel caso di Dio ciò è assurdo per colui che travalica ogni condizione incorporea e semplice e ogni natura per la superiore sostanza? Se difatti non aveva proprio Verbo, ma in seguito l'acquistò, è possibile che l'abbia perso, allo stesso modo in cui l'ottenne. È difatti verosimile che ciò che è stato aggiunto possa anche andare perso.

Se tuttavia sin dall'eternità e prima di tutti i secoli, in quanto perfetto, Dio generò il suo Verbo perfetto e, poiché eterno, il Padre eternamente fece risplendere il suo Figlio e Verbo, il Salvatore è anche immagine e splendore naturale del Padre e, dentro quest'immagine sempre contemplando, il Padre sempre contempla sé stesso. Certo è stolto Maometto il quale sostiene che Dio non può in alcun modo aver un figlio senza una donna.

Questo spesso va infatti ripetendo contro una solida argomentazione. A mio parere tuttavia cadde in questo errore poiché ritenne Dio corporeo. Per questo motivo suppose anche la superiore generazione fosse un evento corporeo. E proprio come se dicesse a proposito di Dio che, poiché in lui non c'è accidente, per necessità non v'è sostanza o vita, poiché non mangia e non respira, così nega che Dio abbia un figlio.<sup>96</sup>

Poiché espressamente questo Maometto chiama e nomina Cristo anima e soffio di Dio, ammettiamo pure anche noi che sia così sulla base della sua dichiarazione. E, se il soffio di Dio e l'anima possono essere creatura e quindi esistono, ecco che secondo Maometto c'è stato un tempo in cui Dio non aveva né respiro né anima e divenne perfetto per mezzo di creature. E o egli creò sé stesso e si rese perfetto, trovandosi nella condizione di imperfezione, oppure il suo demiurgo è un altro. E guarda l'assurdità.

Se tuttavia non si verificò mai che Dio fosse privo di respiro e anima, ma sempre dell'una e dell'altra dotato, di conseguenza anche Cristo sempre, non come uomo ma generato da Dio, era presso Dio.

---

<sup>96</sup> L'intero paragrafo riformula quanto si legge in Demetrius *CIS*, 1097B.

Εἰ δὲ οὐκ ἦν ποτε, ὅτε ὁ Θεὸς ἄπνους καὶ ἄψυχος εὐρίσκετο, ἀλλ' αἰὲ ἔμψυχος καὶ ἔμπνους, λοιπὸν καὶ αἰὲ ὁ Χριστὸς, οὐχὶ καθὼ ἄνθρωπος, ἀλλὰ ἐκ τοῦ Θεοῦ γενόμενος, ὑπῆρχε τῷ Θεῷ. Κἂν τε γοῦν Λόγον, κἂν τε σοφίαν καὶ δύναμιν εἴπῃς, αἰὲ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστιν. Οὐδὲ γάρ ἐστὶ ποτε ὁ σοφὸς ἄνευ τῆς ἑαυτοῦ σοφίας οὐδὲ ὁ δυνατός ἐκτὸς τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως οὐδὲ ὁ νοῦς χωρὶς τοῦ ἑαυτοῦ λόγου, ὡς οὐδὲ ὁ ἥλιος ἄνευ τῆς ἑαυτοῦ ἀκτίνος. Κἂν τε γοῦν ψυχὴν Θεοῦ καὶ πνοὴν εἴπῃς, τὸν αὐτὸν λόγον ἔστιν εἰπεῖν. Εἰ γὰρ ψυχὴν εἶχεν ὁ Θεός, τὸ τίμιον αὐτοῦ ἢ ψυχὴ αὐτοῦ εὐρίσκετο ἄν.

Καὶ ἰδοὺ ἀπὸ τε τῆς ἀληθείας ἀπὸ τε τῆς τοῦ Μωάμεθ ὁμολογίας ὁ Χριστὸς τῆς αὐτῆς καὶ μιᾶς φύσεως τῷ Θεῷ εὐρισκόμενος ἀποδεδεικται. Καὶ αὐτὸν τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα ἔχων πρὸ τῶν αἰώνων ἐξ ἀδίδιου γεννήτορα καὶ γνήσιος Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεται καὶ Θεός, καθὼς καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις οὕτως ἔφησιν, ὅτι “Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν”,<sup>58</sup> τουτέστιν εἰς Θεός, οὐ κατὰ τὰς ὑποστάσεις, ὡς ὁ Σαβέλλιος λέγει, ἀλλὰ κατὰ τὴν μίαν καὶ τὴν αὐτὴν θεότητα.

Καὶ ὁ μὲν θεόπτης Μωϋσῆς “Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν”<sup>59</sup> φησὶν· ὁ δὲ προφήτης Δαβὶδ “Πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας”<sup>60</sup> καὶ “Τῷ λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν”.<sup>61</sup> καὶ ὁ τούτου υἱὸς ὁ θαυμάσιος Σολομὼν ὅτι “Ὁ Θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἡτοίμασε δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει”.<sup>62</sup> Ὁ δὲ μεγαλοφωνότατος Ἡσαΐας “Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς”.<sup>63</sup>

Ὁ δὲ μακάριος Ἰωάννης ὁ παῖς τοῦ Ζεβεδαίου, ὄντινα καὶ βροντῆς υἱὸν<sup>64</sup> ἐκάλεσεν ὁ Κύριος διὰ τὸ τὴν ἄνω γέννησιν τρανότερον βροντῆς τῇ οἰκουμένῃ σαλπῖσαι οὕτως ἔφησιν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ· “Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γέγονε.”<sup>65</sup> Βλέπεις, πῶς διὰ τὸ ἄωρον τοῦ καιροῦ συνεσκιασμένως οἱ προφῆται ἐλάλησαν, ὁ δ' Ἰωάννης ἀναφανδὸν καὶ γυμνῇ τῇ κεφαλῇ μέγα ἐβόησε;

Καὶ οἱ πάλαι προφῆται ὁ μὲν λόγον, ὁ δὲ σοφίαν, ὁ δὲ φρόνησιν, ὁ δὲ δημιουργὸν τοῦτον ἐκάλεσεν, ὁ δὲ Θεόν, μὴ ἀνακαλύψας τὸ ἀπόκρυφον μυστήριον διὰ τὸ ἄωρον, ὡς εἴρηται, τοῦ καιροῦ· ὅποταν δὲ περιηρέθη τὸ κάλυμμα, οὐκ ἦν ὅσιον οὐδὲ δίκαιον. Ἔτι ὁ τοῦ Θεοῦ Υἱὸς καὶ Θεὸς αἰνιγματωδῶς πῶς εὐρίσκετο κηρυττόμενος καὶ διὰ τοῦτο ὁ τῆς βροντῆς υἱὸς τό “Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος” καὶ τὰ ἐξῆς τρανῶς ὑπηγόρευσε.

<sup>58</sup> Gv 10, 30.

<sup>59</sup> Gn 1, 1.

<sup>60</sup> Sal 104 (103), 24.

<sup>61</sup> Sal 33 (32), 6.

<sup>62</sup> Prv 3, 19.

<sup>63</sup> Is 41, 5.

<sup>64</sup> Mc 3, 17.

<sup>65</sup> Gv 1, 1-3.

Dunque se lo dici Verbo e saggezza e potenza, sempre proviene da Dio ed è con Lui. Difatti mai vi è saggio privo della sua saggezza né un forte separato dalla sua forza né la mente senza la sua parola come nemmeno il sole senza il proprio raggio. E se quindi parli di anima di Dio e soffio, è possibile parlare di lui come parola. Se infatti Dio avesse un'anima, la sua anima sarebbe ciò di cui maggiormente è degno di onore.

Ed ecco sia in base alla verità sia a partire dalla dichiarazione di Maometto è stato dimostrato che Cristo condivide la sua e unica natura con Dio. Ed avendo Dio e Padre in persona prima dei secoli sin dall'eternità come genitore, si rivela come Figlio legittimo di Dio e Dio, come anche egli così afferma nei Vangeli: *"Io e il Padre siamo una cosa sola"*, ossia un solo Dio, non secondo le ipostasi, come sostiene Sabellio, ma per l'unica e medesima condizione divina.

E Mosè che vide Dio dice: *"In principio Dio creò il cielo e la terra"*, mentre il profeta Davide: *"Hai fatto tutte le cose con saggezza"* e *"Dalla parola del Signore furono fatti i cieli"*. E suo figlio, il meraviglioso Salomone: *"Dio ha fondato la terra con sapienza, ha consolidato i cieli con intelligenza"*. Isaia, noto per la sua straordinaria eloquenza: *"Il Dio eterno che rese salde le estremità della terra"*.

Il beato Giovanni, il figlio di Zebedeo, che il Signore chiamò figlio del tuono perché fece risuonare nell'ecumene più rombante del tuono la nascita divina nel Vangelo così dice: *"In principio era il Verbo e il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. Tutto è stato fatto per mezzo di lui e senza di lui nulla è stato fatto di ciò che esiste"*. Vedi come i profeti si espressero in maniera velata perché il tempo non era ancora arrivato, mentre Giovanni gridò forte pubblicamente e a capo scoperto?

Tra i profeti di un tempo uno lo chiamò verbo, l'altro saggezza, l'altro ancora intelligenza, quindi demiurgo, un altro Dio senza svelare il mistero nascosto prima del tempo opportuno, come si è detto. Finché il velo non fu tolto, non era lecito né giusto. Inoltre il Figlio di Dio e Dio si trovava per certi versi ad essere annunciato per enigmi e per questa ragione il figlio del tuono proclamò a chiare lettere: *"In principio era il Verbo"* eccetera.

Καὶ ὥσπερ ὁ ἥλιος ὑπὸ βαθυτάτου νέφους καὶ χειμῶνος κρυπτόμενος παρὰ μὲν τοῖς ἀνθρώποις ἀφανὴς ἐστὶ, τὸ δ' αὐτοῦ φῶς οἰοῦναι παρ' ἑαυτὸν κατέχων εὐρίσκεται, λυθέντος δὲ τοῦ χειμῶνος καὶ τοῦ ἀέρος ἐπελθόντος τοῖς πᾶσιν ἀφθόνως τὰς ἀκτῖνας ἀφήσιν, οὕτω μοι νοεῖ καὶ ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ.

Θεὸς ὡς ἀληθὴς καὶ πρὸ τῶν αἰώνων Υἱὸς Θεοῦ καὶ ποιητὴς πάσης κτίσεως, ὥς καὶ ἐν ταῖς ἔμπροσθεν ἀπολογίαις καὶ κατὰ τὸ παρὸν ἀποδεδείκται, ἀλλ' ἐκρύπτετο ὅμως ὑπὸ τοῦ νέφους τῆς ἀγνωσίας καὶ τοῦ χειμῶνος τῆς τῶν εἰδώλων προσκυνήσεως μετὰ τε τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Πνεύματος.

Ἦνικά δὲ ἐπεφάνη τὸ ἔαρ, τουτέστιν ἡ τούτου ἔνσαρκος οἰκονομία, καὶ ἐγεννήθη τὸ κατὰ σάρκα ἐκ γυναικὸς τῆς ἀγίας παρθένου καὶ θεοτόκου Μαρίας, τότε ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις. Καὶ προσεκύνησεν ἡ κτίσις τὸν κτίσαντα αὐτὴν καὶ ἐδόξασαν τὸν μόνον ἀληθὲ Θεόν, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ αὐτὸν τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Πατρὸς καὶ τὸ πανάγιον καὶ ζωοποιὸν Πνεῦμα, τὴν μίαν ἀγίαν ὁμοούσιον καὶ ἀδιαίρετον καὶ ἀσύγχυτον Τριάδα τὸν ἕνα Θεόν.

Καὶ τότε ἐθεάθη ἡ τοῦ Χριστοῦ δόξα ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός. Καὶ τότε ἀφῆκε τὰς θεϊκὰς αὐτοῦ ἀκτῖνας καὶ τὸ σκότος τῆς ἀγνωσίας ἐφώτισε καὶ τὰς κατεψυγμένας καὶ νεκρὰς ψυχὰς τῇ θερμῇ τῆς πίστεως ἀνεζώωσεν.

**4.** Ἐτι ὁ Μωάμεθ τὸν Χριστὸν ἐκ παρθένου γεννηθῆναι ὁμολογεῖ ἄνευ ἀνδρὸς αἰρετικῶς Καρποκράτει ἀκολουθῶν, Θεὸν δὲ καὶ Θεοῦ Υἱὸν οὐδαμῶς, δυσὶν ἀποδείξεσι χρώμενος· ὅτι τε ὁ Χριστὸς οὐδέποτε περὶ ἑαυτοῦ τοῦτο ἔφη καὶ ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις εἶπε· “Προσκυνεῖτε τὸν Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν καὶ Κύριόν μου καὶ Κύριον ὑμῶν.”

Ὁ δὲ σκοπὸς τοῦ ἀσεβοῦς πάντοτε εἷς ἐστὶ, τό, ἵνα κατὰ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν δύναμιν πείσῃ πάντας ἀνθρώπους καὶ οὔτε Θεὸν οὔτε Θεοῦ Υἱὸν πιστεῦσωσιν εἶναι τὸν Χριστόν, ἀλλ' ἅγιον μὲν καὶ προφήτην ὑπὲρ ἅπαντας προφῆτας καὶ ἄνθρωπον ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους, Θεὸν δὲ οὐδαμῶς. Ἀλλ' ἐπιχειρεῖ κατὰ τοῦ Χριστοῦ πείσαι τοὺς ἀνθρώπους ὁ μάταιος τὸν διάβολον μιμούμενος.

E, come il sole nascosto da una nuvola bassissima e da una tempesta è invisibile agli uomini e la sua luce si trova quasi ad essere contenuta in lui stesso, ma quando la tempesta si placa e torna il sereno, libera su tutti i raggi apertamente, così rifletti con me anche per il Figlio e Verbo di Dio.

Come nelle precedenti apologie anche ora è stato dimostrato che è vero Dio e prima di tutti i secoli Figlio di Dio e creatore di tutta la creazione, eppure rimaneva ugualmente nascosto sotto la nuvola dell'ignoranza e sotto la tempesta della venerazione di idoli insieme al Padre e allo Spirito.

Quando apparve la primavera, ossia l'economia della sua incarnazione, e fu generato nella carne da una donna, la santa vergine e Madre di Dio Maria, allora apparve la grazia di Dio, salvatrice di tutto il genere umano. E la creazione si inginocchiò al suo creatore e rese gloria al solo vero Dio, il Padre del Signore nostro Gesù Cristo, al Figlio e Verbo del Padre e al santissimo e vivificante Spirito, all'unica, santa, consustanziale, indivisibile e priva di confusione Trinità, all'unico Dio.

E allora si mostrò la gloria di Cristo come unigenito nato dal Padre. Allora liberò i suoi raggi divini e illuminò le tenebre dell'ignoranza e fece tornare a nuova vita le anime fredde e morte con il calore della fede.

**4.** Inoltre Maometto professa che Cristo è stato generato da donna senza un uomo,<sup>97</sup> seguendo l'eretico Carpocrate, e in alcun modo che sia Dio e Figlio di Dio, servendosi di due argomentazioni: mai Cristo disse ciò di sé e anzi disse ai Giudei: *“Adorate il mio e vostro Dio, il mio e vostro Signore.”*<sup>98</sup>

L'obiettivo dell'empio è ogni volta uno solo: con tutta la sua forza persuadere tutti gli uomini affinché credano che Cristo non è né Dio né Figlio di Dio, ma un santo e un profeta superiore a tutti i profeti e un uomo superiore a tutti gli uomini, ma giammai Dio. Eppure il folle, ad imitazione del diavolo, tenta di persuadere gli uomini contro Cristo.<sup>99</sup>

<sup>97</sup> Cf. Corano 3, 47; 19, 20.

<sup>98</sup> Le due argomentazioni sono tratte da Demetrius CIS, 1044C, dove compaiono i riferimenti riccoldiani al Corano. Si veda Corano 5, 72, 117, ma anche Gv 20, 17 per la formulazione.

<sup>99</sup> Sin dall'inizio del paragrafo Cantacuzeno rielabora il materiale che legge in Demetrius CIS, 1044D, compresa l'associazione della dottrina maomettana con l'eretico Carpocrate. Fonte di Riccoldo è il *De articulis Fidei* di Tommaso (I, 392-396, ed. Leoni-na vol. 42, p. 250). Di certo l'accusa cristiana contro la riduzione di Cristo a semplice uomo trova la sua radice nella tradizione antislamica occidentale nella *Summa totius haeresis Saracenorum* di Pietro il Venerabile (Kritzeck 1964, p. 208.).

“Ὡςπερ γὰρ ἐκεῖνος παντὶ τρόπῳ μηχανᾶται εἰς τὸ πλανῆσαι πάντα ἄνθρωπον καὶ ἢ τῇ πίστει ἢ τοῖς ἔργοις χωρίσαι αὐτὸν τοῦ Θεοῦ, οὕτω καὶ ὁ Μωάμεθ παντὶ τρόπῳ σπουδάζων εὐρίσκεται, ἴν’ ἀπὸ μὲν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ μακράν που ποιήσῃ πάντα ἄνθρωπον, ποῖ μὲν τῇ πίστει, ποῖ δὲ τοῖς ἔργοις· Θεὸν δὲ προσκυνεῖν διδάσκει, ὄντινα ἀναπλάττει ἢ ἐκεῖνου διάνοια.

Καὶ οἱ μὲν δαίμονες τὸν Κύριον ἰδόντες Θεοῦ Υἱὸν αὐτὸν ὠμολόγησαν καὶ κριτὴν ἄκοντες. Οὐ γὰρ ὥς ἀληθεῖς προσκυνηταὶ τοῦτον ὠμολόγησαν, ἀλλ’ ὥς μὴ δυνάμενοι κρύψαι τὴν ἀλήθειαν οὕτως εἶπον· “Τί ἡμῖν καὶ σοί, Υἱέ τοῦ Θεοῦ; Ἦλθες πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;”<sup>66</sup> Ὁ δὲ Μωάμεθ καὶ χείρων δαιμόνων ἀναφαίνεται, ἐπεὶ μήτε Θεοῦ Υἱὸν μήτε κριτὴν τὸν Χριστὸν λέγει εἶναι. Ἀλλ’ εἶποι ἂν Ἡσαΐας πρὸς αὐτὸν ὅτι “Μετὰ τοῦ διαβόλου ἐφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου σὺν τῷ κάλλει σου.”<sup>67</sup>

Καὶ λοιπὸν δικαίως ἂν εἶποι τις περὶ τε τοῦ Μωάμεθ περὶ τε τῶν ἀκολουθησάντων αὐτῷ ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ἐπιστήμη. Ἡμεῖς δὲ λέγομεν οὕτως ὅτι, ἐὰν ἡ πίστις ἄνευ τῶν ἔργων νεκρά ἐστι κατὰ τὸ λόγιον, πολλῶ μᾶλλον νεκρά εἰσι τὰ ἔργα μὴ οὔσης πίστεως.<sup>68</sup> Ἐνθα δὲ οὔτε πίστις οὔτε ἔργα, τί χρὴ νομίζειν ἐκεῖσε; Ὡςπερ γὰρ τὸ σῶμα νεκρὸν ἐστὶν ἄνευ ψυχῆς, οὕτω ψυχὴ ἄνευ πίστεως καὶ ἔργων.

Οὔσης γὰρ πίστεως, εἴπερ δέξεται τραύματα ἡ ψυχὴ, ἔχει τρόπους ἰάσεως διὰ τε μετανοίας καὶ ἔργων. Μὴ οὔσης δὲ πίστεως πᾶσα πράξις καὶ πᾶσα νομιζομένη ἀρετὴ ματαία καὶ ἔωλος. Πίστεως γὰρ οὔσης ἐστὶ καὶ ἀρετὴ, ἐστὶν ὅτε καὶ ἀρετῆς ἀπόπτωσις, τουτέστιν ἁμαρτία. Ὅπου δὲ πίστις οὐκ ἔστιν, οὐδ’ ἀρετὴ. Καὶ ἔνθα ἀρετὴ οὐκ ἔστιν, οὐδ’ ἀρετῆς ἀπόπτωσις. Ἀρα, ἔνθα πίστις οὐκ ἔστιν, οὐτ’ ἀρετὴ ἐστὶν οὐτ’ ἁμαρτία, ἀλλὰ γυμνὴ καὶ μόνῃ ἀσέβεια.

Διὰ τοι τοῦτο καὶ Ἡσαΐας φησὶν· “Ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐ μὴ συνήτε.”<sup>69</sup> Τοῖνυν ἡ πίστις καὶ ἡ ἐλπίς τῶν μὴ βλεπομένων ἐστίν, οὐ τῶν ἀποδεδειγμένων. Ἀλλ’ ἐστὶ δῶρον Θεοῦ ἑξαιρέτως ἡ εἰς τὴν ἀγίαν Τριάδα τῶν Χριστιανῶν πίστις. Ὁ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; Καί, ὃ βλέπει, τί καὶ πιστεύει;

Ἀλλ’ ὅμως, ὥςπερ ὁ καθ’ ἡμᾶς ἥλιος τὰ πάντα, ὅσα μετέχειν αὐτοῦ δύναται, φωτίζει καὶ ὑπερηπλωμένον ἔχει τὸ φῶς εἰς πάντα τὸν ὁρατὸν κόσμον ἄνω τε καὶ κάτω τὰς τῶν οἰκείων ἀκτίνων αὐγὰς ἐξαπλῶν· καὶ εἴ τιμι οὐ μέτεστι, τοῦτο οὐ τῆς ἀσθενείας τῆς φωτιστικῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐστὶν, ἀλλὰ τῶν δι’ ἀνεπιτηδεϊότητα τῆς ὁράσεως καὶ πολλὰ τῶν οὕτως ἐχόντων ἢ ἀκτὶς διαβαίνουσα οὐ φωτίζει, τὰ δὲ μετ’ ἐκεῖνα φωτίζει, οὕτω καὶ ὁ νοητὸς ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, τουτέστιν ὁ Χριστός, τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας ἐμπιπλᾷ νοητοῦ φωτός. Πᾶσαν δὲ ἄγνοιαν καὶ

<sup>66</sup> Mt 8, 29.

<sup>67</sup> Is 14, 11-12.

<sup>68</sup> Cf. Gc 2, 20.

<sup>69</sup> Is 7, 9b.



Come infatti quello [*scil.* il diavolo] in ogni modo macchina per condurre all'errore ogni uomo e ora con la fede ora con le opere per allontanarlo da Dio, così anche Maometto si adopra in ogni modo per tenere lontano dal vero Dio ogni uomo ora con la fede ora con le opere. Insegna a venerare un Dio plasmato dalla sua mente.

Anche i demoni alla vista del Signore professarono pur controversia che questo era Figlio di Dio e giudice. Difatti, non come sinceri adoratori credettero in lui, ma perché impossibilitati a nascondere la verità così dissero: *"Cosa vuoi da noi, Figlio di Dio. Sei venuto qui a tormentarci prima del tempo?"*. Maometto appare addirittura peggiore dei demoni, poiché afferma che Cristo non è né Figlio di Dio né giudice. Eppure a lui Isaia direbbe: *"Con il diavolo rovinò anche la tua scienza insieme alla tua bellezza"*.

E del resto a ragione uno potrebbe dire sia di Maometto sia dei suoi seguaci che un popolo è stato privato di volontà e non vi è in esso scienza. Noi così diciamo che, se sulla base del versetto la fede è morta senza le opere, ancor più sono morte le opere se non vi è fede. Qui né fede né opere: che cosa si deve pensare da ciò? Come il corpo è infatti morto senza anima, così un'anima senza fede e opere.

Quando infatti c'è fede, se proprio anche l'anima sopporta sofferenze, ha possibilità di guarigione grazie al pentimento e alle opere. Se invece non vi è fede, ogni azione e ogni supposta virtù è vana e inutile. Se c'è difatti fede, c'è anche virtù, anche nel caso di un fallo della virtù ossia del peccato. Ma dove non c'è fede, nemmeno virtù. E dove non c'è virtù nemmeno fallo della virtù: dunque, dove non c'è fede, non ci sono né virtù né peccato, ma pura e semplice empietà.

Per questo anche Isaia dice: *"Se non crederete, non resterete saldi"*. Quindi la fede è anche la speranza in ciò che non si vede, non in ciò che risulta evidente. Ebbene la fede dei Cristiani nella santa Trinità è in particolare un dono di Dio. Ciò che infatti uno vede, perché dovrebbe anche sperarlo? E, ciò che vede, perché dovrebbe anche avere fede in questo?

Ebbene proprio come il sole per noi illumina tutto ciò che è in grado di raggiungere e diffonde la sua luce su tutto il mondo visibile, superiore e inferiore, spandendo il bagliore dei suoi raggi, e, se non raggiunge qualcosa, ciò non dipende dalla debolezza della sua capacità di illuminare, ma da quelli che hanno un difetto di vista e il raggio, pur procedendo, non illumina molti di coloro che sono in questa condizione, ma illumina quelli successivi, così anche il sole spirituale di giustizia, ovvero Cristo, colma di luce spirituale coloro che credono in lui. Scaccia ogni forma di ignoranza

πλάνην ἐλαύνει ἐκ πασῶν ψυχῶν, αἷς ἂν ἐγγένηται, καὶ τοὺς νοερούς αὐτῶν ὀφθαλμοὺς ἀποκαθαίρει.

Καὶ γάρ, ὥσπερ ἡ ἄγνοια διαιρετική τῶν πεπλανημένων ἐστίν, οὕτως ἡ τοῦ νοητοῦ φωτὸς παρουσία συναγωγὸς καὶ ἐνωτική τῶν φωτιζομένων ἐστί. Διὰ γοῦν τοῦτο καὶ ὁ Χριστὸς ἔλεγεν· “Εγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ”, τῆς πλάνης δηλονότι, “ἀλλ’ ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς”,<sup>70</sup> καὶ ἕτερα, ὅσα μετ’ ὀλίγον ὁ λόγος διῆλα ποιήσῃ.

Ἐπεὶ γοῦν, ὡς εἴρηται, ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλμαῖδᾳ διττὰς ἀποδείξεις φέρων εὐρίσκεται κατὰ τοῦ Χριστοῦ ὁ Μωάμεθ δεικνύων ὡς οὐκ ἔστι Θεός, διὸ οὐδέποτε εἴρηκεν ἑαυτὸν Θεὸν ὁ Χριστὸς καὶ ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις εἶπεν ὅτι ‘Προσκυνεῖτε τὸν Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν καὶ Κύριόν μου καὶ Κύριον ὑμῶν’, δεῦρο δὲ σκεψώμεθα περὶ τῆς προτέρας, ἔπειτα Θεοῦ διδόντος καὶ περὶ τῆς δευτέρας.

Ἀρξώμεθα τοίνυν ἀπὸ τῆς τοῦ Μωάμεθ ὁμολογίας. Οὗτος τὸν Χριστὸν λόγον Θεοῦ καὶ ψυχὴν Θεοῦ καὶ πνοὴν Θεοῦ λέγει εἶναι, καθὼς εἴρηται, καὶ τὰ παρὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων γραφέντα καὶ πραχθέντα ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ δίκαια καὶ ἅγια καὶ τέλεια καὶ ἀληθῆ ὠμολόγησε. Καὶ δικαίως· “ἡ γὰρ τοῦ Κυρίου ἀλήθεια εἰς τὸν αἰῶνα μένει.”<sup>71</sup> Ἀπὸ γὰρ τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ οὐ δύναται ἐξελθεῖν ψεῦδος. Ταῦτόν γάρ ἐστιν εἰπεῖν ὅτι ὁ Θεὸς οὐκ ἔστι Θεὸς καὶ ἡ ἀλήθεια ψευδὸς ἐστὶ καὶ τὸ φῶς σκότος. Ἰδοὺ γοῦν τὸ ἄτοπον καὶ ὁ Μωάμεθ νοήσας κατέφυγεν εἰς τὸ μή ποτε τὸν Χριστὸν περὶ ἑαυτοῦ εἰπεῖν ὅτι ἐστὶ Θεός.

Ἡμεῖς γοῦν ἐν τε τῇ πρώτῃ ἀπολογίᾳ καὶ δευτέρᾳ καὶ τρίτῃ πεπλατυσμένως καὶ τρανῶς ἀπεδείξαμεν, ἀπὸ τε τοῦ Ἀδὰμ ἕως τῆς Χριστοῦ γεννήσεως ὅπως προεφήτευσαν πάντες οἱ προφῆται, ὅπως εἶδον οἱ πατέρες, ὅπως ἐλάλησεν αὐτὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ περὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ φανερῶς καὶ ἀναμφιβόλως ἀπεδείχθη καὶ ἀνεφάνη Θεὸς καὶ Θεοῦ Υἱὸς καὶ Υἱὸς ἀνθρώπου.

Μετὰ δὲ τὸ Ἰωάννου βάπτισμα καὶ τὸν ἐκείνου θάνατον ἤρξατο αὐτὸς ὁ Χριστὸς εὐαγγελίζεσθαι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Καὶ ὅτι μὲν κηρύττων οὐκ ἔβόα συχνῶς ὅτι “Εγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὁ λαλῶν μεθ’ ὑμῶν” οὕτως ἐστίν. Ὡσπερ οὐδὲ βασιλεὺς περιπατῶν βοᾷ ὅτι “Εγὼ εἰμι ὁ βασιλεὺς”, ἀλλ’ ἀπὸ τοῦ μεγαλείου καὶ τῆς δόξης τῆς αὐτοῦ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως πάντες τοῦτον διακρίνουσιν ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ. Κἂν καὶ τῷ στόματι συχνῶς οὐκ ἔλεγεν ὅτι “Εγὼ εἰμι ὁ Θεός”, ἀλλὰ γε τοῖς ἔργοις τοῦτο ἐδείκνυν· ἀλλ’ ὅμως οὐκ ἔκρυπτε τὴν αὐτοῦ θεότητα οὐδὲ τὸν αὐτοῦ Πατέρα καὶ Θεὸν οὐδὲ ἐκώλυε τοὺς αὐτὸν ὁμολογοῦντας Θεὸν καὶ Θεοῦ Υἱόν.

<sup>70</sup> Gv 8, 12.

<sup>71</sup> Sal 116 (115), 2.

ed errore da tutte le anime, nelle quali si annida, e rende nuovamente puri i loro occhi spirituali.

E difatti, come l'ignoranza è motivo di divisione per coloro che sono caduti nell'errore, così l'apparizione della luce spirituale raccoglie e unisce quanti sono stati illuminati. Per questo quindi anche Cristo diceva: *"Io sono la luce del mondo e chi crede in me non camminerà nelle tenebre"* ovviamente dell'errore *"ma avrà la luce della vita"* e altre cose che il discorso tra breve renderà chiare.

Poiché quindi, come si è detto, nel capitolo *Elmaida* Maometto si trova a riferire una duplice argomentazione contro Cristo, dimostrando che non è Dio poiché Cristo mai ha detto di essere Dio e anzi prescrisse ai Giudei *"Adorate il mio e vostro Dio, il mio e vostro Signore"*, ora prendiamo in considerazione la prima e quindi, se Dio vorrà, la seconda.

Partiamo quindi dalla professione di Maometto. Costui sostiene che Cristo è parola di Dio, anima di Dio e soffio di Dio, come si è detto, e che quanto è stato scritto e fatto da Cristo e dagli apostoli nel Vangelo riconobbe come cosa santa, perfetta e vera. E fin qui non sbaglia: *la verità del Signore resiste infatti nei secoli*. Dal Verbo di Dio difatti non può provenire menzogna. Sarebbe come dire che Dio non è Dio e che la verità equivale all'inganno e la luce alle tenebre. Ecco quindi che anche Maometto cadde nell'assurdo sostenendo che mai Cristo abbia detto di essere Dio, visto che è Dio.

Nella prima, seconda e terza Apologia<sup>100</sup> noi dimostrammo dunque con ampiezza e chiarezza in che modo da Adamo fino alla nascita di Cristo tutti i profeti proclamarono, in che modo videro i Padri, in che modo Dio Padre in persona proferì a proposito di Cristo e in maniera chiara e senza ambiguità fu accolto e si manifestò come Dio e Figlio di Dio e Figlio dell'uomo.

Dopo il battesimo di Giovanni e la morte di quello, Cristo stesso iniziò a predicare il regno di Dio. E così nell'atto di annunziare non andava gridando continuamente *"Io che parlo con voi sono Dio"*. Come un re che, mentre cammina, non va gridando *"Io sono il re"*, ma in base alla magnificenza e alla gloria della sua autorità e potenza tutti se ne accorgono a partire dai suoi schiavi, così anche nel caso di Cristo. Anche dalle sue labbra non avrebbe continuamente detto *"Io sono Dio"*, ma ne dava prova con le opere. Ciononostante non teneva nascosta la sua natura divina né Dio suo Padre né conteneva quanti lo riconoscevano come Dio e Figlio di Dio.

<sup>100</sup> Cf. Ap. I, 5-16; II, 6-18; III, 3-4.

Ὁ γὰρ Ναθαναὴλ εἰπὼν ὅτι “Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ”,<sup>72</sup> οὐκ ἐπετιμήθη, ὥσπερ οἱ ἐν Λυκαονίᾳ βουλόμενοι ὁμολογῆσαι τὸν τε Παῦλον καὶ Βαρνάβαν θεοὺς καὶ θύσειν αὐτοῖς ὡς θεοῖς ἐπετιμήθησαν παρ’ αὐτῶν εἰπόντων ὅτι “Παύσασθε τοῦ ἀτοπήματος, ὅτι καὶ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὁμοιοπαθεῖς ὑμῖν ἐσμεν”,<sup>73</sup> πρὸ τῶν λόγων διαρρηξάντων τὰ ἱμάτια αὐτῶν. Ἀλλὰ προσεδέχθη ἡ τοῦ Ναθαναὴλ ὁμολογία καὶ ἐπηνέθη.

Ἔτι τοῦ Κυρίου ἐρωτήσαντος τοὺς ἰδίους μαθητάς· “Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;” οὐχ ὡς χρεῖαν ἔχοντος ἐρωτᾶν τοῦ τὰ πάντα εἰδότος πρὶν γενέσεως αὐτῶν, ἀλλ’ ἀνάγοντος αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὑψηλότερον, καὶ λεγόντων τῶν μαθητῶν πρὸς τὸν Χριστὸν τὰς τῶν πολλῶν περὶ αὐτοῦ δόξας· καὶ ὁ Πέτρος εἰπὼν ὅτι “Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος”, οὐκ ἤκουσε παρὰ τοῦ Χριστοῦ ὅτι “Σφάλλη, Πέτρε, μηκέτι πλανῶ, διδάσκαλός σου εἰμι. Ἄκουσον καὶ γνῶθι τὴν ἀλήθειαν σὺ τε καὶ πάντες. Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ· οὐ γὰρ ἐστὶ δυνατόν υἱὸν ἔχειν τὸν Θεόν.” Ἀλλὰ τί; Λέγει ὁ Χριστός· “Μακάριος εἶ, Μίμων υἱὲ τοῦ Ἰωῆ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ’ ὁ Πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς”,<sup>74</sup> πάντως τὸν ἐκείνου λόγον στηρίζων. Ἀντίχαριν δὲ καὶ μισθὸν τῆς ὀρθῆς καὶ ἀπλανοῦς ὁμολογίας δέδωκεν αὐτῷ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

Ἔτι τῇ ὁγδόῃ ἡμέρᾳ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσεως ὁ Θωμᾶς ψηλαφήσας τὴν τοῦ Κυρίου πλευρὰν καὶ τὰς χεῖρας καὶ γνοὺς ὅτι ἄνευ πάσης ἀντιλογίας αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός, μέγα ἀνεβόησεν· “Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.” Τί δὲ ὁ Χριστὸς τῷ Θωμᾷ; “Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας. Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.”<sup>75</sup> Καὶ ταῦτα μὲν ἐκεῖνοι.

Ἰδωμεν δὲ καὶ τὰ παρὰ τοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτὸν λεχθέντα. “Ἀμὴν ἂμὴν”, φησί, “λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἔστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. Ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. Μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.”<sup>76</sup> Καὶ πάλιν· “Ἀμὴν ἂμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.”<sup>77</sup> Τί γοῦν δοκεῖ ὑμῖν; Λέγει ὁ Χριστὸς ἐαυτὸν Θεὸν καὶ Θεοῦ Υἱὸν ἢ οὐ; Πάντως ἐν τῷ εἰπεῖν ὅτι “Ἐρχεται ὥρα, ὅτε

<sup>72</sup> Gv 1, 49.

<sup>73</sup> At 14, 14.

<sup>74</sup> Mt 16, 17.

<sup>75</sup> Gv 20, 28-29.

<sup>76</sup> Gv 5, 25-29.

<sup>77</sup> Gv 6, 47.

Difatti quando Natanaele disse: *“Tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re di Israele”*, non fu rimproverato al pari di quelli che in Licaonia, poiché andavano proclamando che Paolo e Barnaba fossero dei e in loro onore compivano sacrifici come a dei, furono redarguiti da loro che dissero: *“Smettetela con <questa> assurdità, anche noi siamo uomini, mortali come voi”* e prima di parlare si strapparono le vesti. La professione di Natanaele al contrario fu accolta e lodata.

Inoltre quando il Signore chiese ai propri discepoli: *“La gente che dice che io sia, il Figlio dell'uomo?”* (non aveva alcun vantaggio a porre una domanda chi conosce ogni cosa prima che venga al mondo, ma li stimolava a una consapevolezza più profonda) e quando i discepoli riferivano a Cristo le opinioni di molti sul suo conto, anche Pietro, dicendo: *“Tu sei il Cristo, il figlio del Dio vivente”*, non sentì rispondere da Cristo: *“Pietro, sbagli: non ti inganno oltre, sono tuo maestro; tu e tutti quanti ascoltate e sappiate la verità: non sono io il Figlio di Dio, non è infatti possibile che Dio abbia un figlio”*. Macché! Cristo dice: *“Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, poiché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli”*, confermando completamente il discorso di quello. Come ricompensa e premio della professione di fede, esatta e corretta, gli consegnò le chiavi del regno dei cieli.<sup>101</sup>

Inoltre l'ottavo giorno dopo la resurrezione di Cristo, Tommaso, dopo aver toccato il costato e le mani del Signore e aver riconosciuto che senza alcun dubbio costui era Cristo, a gran voce gridò: *“Signore mio e Dio mio”*. Cosa rispose Cristo a Tommaso? *“Perché mi hai veduto, tu hai creduto. Beati quelli che non hanno visto e hanno creduto”*. E ciò è riferito da quelli.

Vediamo anche quanto dice Cristo sul suo conto: *“In verità, in verità”* dice *“vi dico che viene l'ora – ed è ora – in cui i morti ascolteranno la voce del Figlio di Dio e coloro che l'hanno ascoltata vivranno. Come infatti il Padre ha in sé vita, così concesse anche al Figlio di avere vita in sé e diede a lui facoltà anche di giudicare poiché è Figlio dell'uomo. Non vi meravigliate di ciò, poiché giunge l'ora in cui tutti coloro che giacciono nei sepolcri ascolteranno la sua voce e usciranno, quanti fecero il bene per una resurrezione di vita, mentre quanti fecero il male per una resurrezione di condanna”*. E di nuovo: *“In verità, in verità vi dico chi crede in me ha la vita eterna”*. Allora, che cosa ve ne pare? Cristo definisce sé stesso Dio e Figlio di Dio oppure no? Ovviamente nel dire *Viene l'ora in cui*

<sup>101</sup> L'intero episodio si legge in Mt 16, 14-19.

οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ”, ἔδειξεν ὅτι ἔχει ὁ Θεὸς Υἱόν, ὅς ἐστιν αὐτὸς ὁ Χριστός. Τὸ δὲ “Ακούσονται οἱ νεκροὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ζήσονται” ἔδειξεν ἑαυτὸν δεσπότην καὶ ἐξουσίαν ἔχοντα ζωῆς καὶ θανάτου καὶ νῦν καὶ αἰεὶ ποτε. Ὡς περ γὰρ ὁ Πατὴρ ζωὴν ἔχει ἐν ἑαυτῷ, οὕτω καὶ ὁ Υἱός.

Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν “καὶ κρίσιν ποιεῖν” ἔδειξε τὴν δευτέραν αὐτοῦ παρουσίαν καὶ κρίσιν, ἣν μέλλει ποιήσῃ, ὥς καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ ἀπολογία τρανῶς ἀποδέδεικται. Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν “ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. Μὴ θαυμάζετε τοῦτο. Καὶ γὰρ ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ἀκούσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις καὶ ἐκπορεύσονται εἰς ἀνάστασιν καὶ κρίσιν καὶ ἀνταπόδοσιν” ἔδειξε μὲν Θεὸν ἑαυτόν, ἀλλὰ καὶ ἄνθρωπον. Ταῦτα γὰρ πάντα Θεοῦ ἔργα προδήλως ὑπάρχουσι.

Καὶ διὰ τοῦτο ἡ μὲν παλαιὰ θεολογία καλεῖται ὡς ἔχουσα τοὺς τοῦ Θεοῦ λόγους· ἡ δὲ νέα λέγεται μὲν καὶ αὕτη θεολογία διὰ τὸ καὶ αὐτὴν ὁμοίως κεκτήσθαι αὐτοὺς, ἐξόχως δὲ θεουργία καλεῖται, διότι, ἃ πάλαι προεῖπον οἱ προφῆται, ταῦτα αὐτὸς ὁ Χριστὸς ἐνήργησε καὶ ἐπλήρωσε καὶ ἀγαθουργῶς διεπραγματεύσατο τὰ καθ’ ἡμᾶς ταπεινὰ τοῖς θειοτάτοις αὐτοῦ κατ’ ἄκρον ἐνώσας εὐδοκίᾳ τοῦ Πατρὸς καὶ συνεργίᾳ τοῦ Πνεύματος.

Καὶ λοιπὸν δικαίως ἂν εἴποιμεν ὡς “Ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.”<sup>78</sup> Ἐπεὶ γοῦν ὁ Χριστὸς ἐστὶ Θεὸς μὲν, ὡς ἀποδέδεικται, καὶ Θεοῦ Υἱός, ἔστι δὲ καὶ ἄνθρωπος καὶ Υἱὸς ἀνθρώπου κατὰ τὴν σάρκα καὶ ἐκηρύττετο ἀπὸ συστάσεως κόσμου καὶ ἀνεφαίνετο λόγοις προφητικοῖς καὶ ὁράσεσιν, ἀλλὰ διὰ καὶ αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, τοῦ καιροῦ δὲ καλέσαντος καὶ αὐτὸς ὁ Χριστὸς ἐναργῶς τοῦτο ὑπέδειξε διὰ τε λόγων καὶ πράξεων καὶ συνελὼν τὰ πάντα εἶπεν ὅτι “Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον”.<sup>79</sup>

Διέστειλε τὴν ψυχικὴν ζωὴν τῆς σωματικῆς. Ἡ γὰρ σωματικὴ πρὸς ὀλίγον φανεῖσα παρέρχεται, ἡ δὲ ψυχικὴ αἰώνιος ἐστίν, ὥς περ καὶ ὁ θάνατος αὐτῆς. Ἀλλ’ ὅμως καὶ τὸ φθαρτὸν τοῦτο καὶ θνητὸν σῶμα ὁ δημιουργὸς αὐτοῦ Θεὸς οὐκ ἐγκαταλείπει ἐν τε τῷ θανάτῳ καὶ τῇ φθορᾷ, ἀλλ’ ὅταν ἐνδύσῃ αὐτὸ ἀφθαρσίαν καὶ ἀθανασίαν, καὶ ἀφθαρτοὶ καὶ ἀθάνατοι ἀναστάντες τότε κατὰ τὸ λόγιον σὺν τῷ Κυρίῳ ἐσόμεθα.<sup>80</sup>

Τοίνυν διὰ τῶν ῥημάτων αὐτῶν, καί, ὧν πρότερον πολλάκις ἐλαλίσκαμεν, οὐδὲν δὲ ἔλαττον καί, ἐξ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἐγράψαμεν, τρανῶς ὁ Χριστὸς Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον ἑαυτὸν ἐναπέφηνεν. Ἀλλ’ ὅτε καὶ τὸν ἐκ γενετῆς τυφλὸν σῶον καὶ θεωροῦντα ἀποκατέστησε, μετὰ τὸ ἀναβλέψαι αὐτὸν οὕτως εἶρηκε πρὸς αὐτόν· “Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ;” Ὁ δὲ φησι· “Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;” Εἶπε δὲ αὐτῷ

<sup>78</sup> Sal 104 (103), 24.

<sup>79</sup> Gv 6, 47.

<sup>80</sup> Cf. 1 Tes 4, 16.

*i morti ascolteranno la voce del Figlio di Dio* mostrò che Dio ha un Figlio che è Cristo in persona. Quando dice *Udranno i morti la sua voce e vivranno* mostrò di essere signore e di avere facoltà di vita e di morte ora e sempre. Come infatti il Padre ha in sé la vita, così anche il Figlio.

Nell'affermare *Ci sarà il giudizio* fece riferimento alla sua seconda venuta e al giudizio che allora presiederà, come anche nella seconda Apologia<sup>102</sup> è stato dimostrato chiaramente. Nel dire *è il Figlio dell'uomo. Non vi meravigliate di ciò. Viene l'ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri usciranno per una resurrezione e per un giudizio e per rendere conto* dimostrò di essere Dio e insieme uomo. Tutte queste sono chiaramente opere di Dio.

E per questo motivo l'Antico si chiama teologia, poiché raccoglie le parole di Dio, mentre il Nuovo, pur essendo anch'esso teologia poiché ugualmente le contiene, sarebbe meglio definirlo teurgia, poiché Cristo in persona operò e compì in pienezza quanto i profeti un tempo annunciarono e con straordinario amore guadagnò la nostra condizione di miseria, unendola al massimo grado alle sue facoltà divine in accordo col Padre e in cooperazione dello Spirito.

E del resto a ragione potremmo dire: *"Grandi sono le tue opere, Signore; le hai fatte tutte con saggezza"*. Dal momento che quindi Cristo è Dio e Figlio di Dio, come è stato dimostrato, è anche uomo e Figlio dell'uomo secondo la carne ed era annunciato sin dalla creazione del mondo ed era rivelato dalle parole e dalle visioni dei profeti, ma ovviamente di Dio e Padre e, quando venne l'occasione, anche Cristo in persona dimostrò chiaramente ciò con parole e opere, e raccogliendole tutte, disse: *"Chi crede in me ha la vita eterna"*.

Segnò in questo modo un discrimine tra la vita dell'anima e quella corporale. Difatti quella corporale, manifestandosi per poco, passa, mentre quella dell'anima è eterna, così come la sua morte. Nonostante ciò Dio, suo demiurgo, non abbandonerà questo corpo corruttibile e perituro nella morte e nella corruzione, ma, quando lo vestirà di incorruttibilità e immortalità, sia incorrotti sia immortali allora risorti saremo al fianco di Dio secondo il versetto.

Quindi con quelle parole che spesso in precedenza riferimmo, non meno anche con quelle che noi non scrivemmo, Cristo diede prova fuori da ogni dubbio di essere Dio ed insieme uomo. Ma, quando poi rese sano e capace di vedere il cieco dalla nascita, dopo che gli restituì la vista, così gli ha detto: *"Tu credi nel Figlio di Dio?"*. E quello dice: *"E chi è, Signore, perché io creda in lui?"*. Allora Gesù gli disse:

<sup>102</sup> Cf. Ap. II, 3.

ὁ Ἰησοῦς· “Καὶ ἐώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.” Ὁ δὲ ἔφη· “Πιστεύω, Κύριε”, καὶ προσεκύνησεν αὐτόν.<sup>81</sup>

Ἀλλ’ ὅμως ὁ αὐτὸς Μωάμεθ κατηγορῶν λέγει περὶ τινῶν ὅτι ἀπεδοκίμασαν, ἅτινα οὔτε νοοῦσιν οὔτε δύνανται ἐξηγεῖσθαι, ὅπερ μᾶλλον αὐτὸς πέπονθεν ἀποδοκιμάσας τὸν Χριστὸν μὴ εἶναι Υἱὸν Θεοῦ μηδὲ σαρκωθῆναι καὶ διὰ τὸ τῆς ἀκαταληψίας μέγεθος ταῦτα ἡρνήσατο, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς Τριάδος μυστήριον οὐ προσεδέξατο.

Οὐ γὰρ ἠδύνατο νοεῖν τὴν τῶν προσώπων διάκρισιν ἄνευ τῆς κατὰ τὴν οὐσίαν διακρίσεως, ὡς εἴρηται. “Ἐθαυμαστώθη”, γὰρ φησιν, “ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ, λίαν ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.”<sup>82</sup> Τί δὲ ἄλλο ἐστὶν ἢ ἡ ἀκατάληπτος καὶ ἀπερινόητος τοῦ Θεοῦ γνῶσις, ἥτις ἀγνωσίᾳ παρεικάζεται διὰ τὸ ὑπεραίρον αὐτῆς πάσης κτιστῆς γνῶσεως; Ἡ γὰρ τοῦ Θεοῦ ἀγνωσία οὐ λέγεται κατὰ στέρησιν, ἀλλὰ καθ’ ὑπεροχήν. Διὰ γὰρ τὸ ὑπερβάλλον καὶ ἀπρόσιτον φῶς τοῦ Θεοῦ σκότος αὐτὸ ὠνόμασαν.

Τὸ γὰρ μὴ δυνάμενον ὁρᾶσθαι σκότος ἀντικρὺς ἐστίν. “Ἐθετο”, γὰρ φησι, “σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ.”<sup>83</sup> Ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ σοφίαν καὶ ἐπιστήμην τὴν ὑπεαίρουσαν πᾶσαν ἀγγέλων τε καὶ ἀνθρώπων σύνεσιν, τὴν μὴ ἔχουσαν νοῦν ἢ λόγον ἐρμηνευτικὸν μωρίαν οἱ θεολόγοι ἐκάλεσαν. Διὰ τοῦτο καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ Λόγου ἐνανθρώπησιν κένωσιν οἱ αὐτοὶ θεολόγοι καλοῦσι καίτοι πλήρη τυγχάνουσιν, μᾶλλον δὲ ὑπερπλήρη σοφίας καὶ δυνάμεως καὶ σωτηρίας.

Εἰ οὖν παρὰ τοῖς θεολόγοις ἐθαυμαστώθη ἡ τοῦ Θεοῦ γνῶσις διὰ τὸ ἀκατάληπτον, καὶ ἐπιγνόντες τὴν ἑαυτῶν ἀσθένειαν ὠμολόγησαν εἰπόντες ὅτι οὐ δύνανται πρὸς αὐτήν, πῶς κὰν ὅλως ἵχνος τῆς τοῦ Θεοῦ γνῶσεως ἐγχαρῇ εὐρεθῆναι ἐν τῷ τῆς κακίας καὶ τοῦ ψεύδους ἐφευρετῇ;

Ὁ γὰρ μὴ εἰδὼς ὅλως τὸ βρῶμα, ὅπερ ἐσθίει, ὅπως εἰς χυμοὺς μερίζεται, τὸν Θεὸν πειράτα ἐρευνᾷ. Μύσας καὶ γὰρ τοὺς τῆς ψυχῆς καὶ νοὸς αὐτοῦ ὀφθαλμοὺς οὐκ ἔγνω τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης καὶ διὰ τοῦτο ἀπεδοκίμασεν αὐτὸν διὰ τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον, τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ σὺν αὐτῷ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Πνεῦμα. “Ὁ γὰρ μὴ ἔχων τὸν Υἱόν”, φησὶν ὁ Σωτήρ, “οὐδὲ τὸν Πατέρα.”<sup>84</sup> Ὁ δὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν μὴ ἔχων ἐξ ἀνάγκης οὐδὲ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Τοῦτων τοίνυν οὕτως ὠμολογουμένων κακῶς ἄρα ἐλάλησεν ὁ Μωάμεθ ὡς οὐκ ἔφη ὁ Χριστὸς περὶ ἑαυτοῦ τὸ καθόλου, ὅτι Θεός ἐστιν ἢ Θεοῦ Υἱός. Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων οὕτως. Σκεψώμεθα τοίνυν καὶ περὶ τῆς δευτέρας ἀποδείξεως τοῦ Μωάμεθ τῆς λεγούσης ὅτι πρὸς τοὺς Ἰουδαίους διαλεγόμενος ὁ Χριστὸς οὕτως εἶρηκεν ὅτι “Προσκυνεῖτε τὸν Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν καὶ Κύριόν μου καὶ Κύριον ὑμῶν”.

<sup>81</sup> Gv 9, 35-38.

<sup>82</sup> Sal 139 (138), 6.

<sup>83</sup> Sal 18 (17), 12.

<sup>84</sup> 1Gv 2, 23.



*“Lo hai visto: è colui che parla con te”.* Allora il cieco: *“Credo, Signore”* e si prostrò davanti a lui.

Nonostante ciò questo Maometto con disprezzo va dicendo di alcuni per il fatto che rifiutarono ciò che non comprendono né sono in grado di spiegare ossia in particolar modo che egli ha sofferto, rigettando che Cristo sia Figlio di Dio e che si è incarnato, e per l'infinita mancanza di comprensione finì per negare questi fatti e in più non accolse il mistero della Trinità.

Non fu difatti in grado di capire la differenza tra le persone senza distinguere in base alla sostanza, come è stato detto. Difatti dice: *“Meravigliosa per me la tua conoscenza, troppo alta per me e inaccessibile”.* Cos'altro è se non la conoscenza di Dio, incomprensibile e incircosccrivibile con l'intelletto, che è paragonata con l'ignoranza a causa della sua superiorità rispetto a ogni forma di conoscenza terrena? Difatti l'ignoranza di Dio non è definita per mancanza, ma sulla base della superiorità. Difatti, poiché la luce di Dio è eccelsa e irraggiungibile, questo chiamarono tenebra.

Ciò che non è infatti possibile vedere è senz'altro tenebra. Infatti dice: *“Si avvolgeva di tenebre come di un velo”.* Ma anzi i teologi chiamarono sia la sapienza di Dio sia la conoscenza che travalica ogni comprensione di angeli e uomini stoltezza che non ha senso o parola in grado di spiegarla. Per questa ragione gli stessi teologi chiamano umiliazione l'incarnazione del Verbo di Dio proprio perché è colma e anzi traboccante di saggezza, potenza e salvezza.

Se quindi presso i teologi la conoscenza di Dio rimase un mistero perché incomprensibile e, consci della propria limitatezza, furono in accordo nel sostenere che nulla possono di fronte a questa, in che modo si può riconoscere una traccia di conoscenza divina in chi è creatore solo di malvagità e menzogna?

Infatti chi non conosce assolutamente il cibo di cui si nutre, come cerca di distinguere i sapori, tenta di indagare Dio. Tenendo chiusi infatti sia gli occhi dell'anima sia del suo intelletto, non riconobbe il sole di giustizia e per questo motivo lo rifiutò come sole di giustizia, il Figlio e Verbo di Dio, e con lui il Padre e lo Spirito. Dice il Salvatore: *“Chi non ha il Figlio, non possiede nemmeno il Padre”.* Chi non possiede il Padre e il Figlio per necessità nemmeno lo Spirito santo.

Dunque mentre questi così professavano, Maometto parlò certo in maniera malvagia, perché Cristo non andava assolutamente dicendo di sé che fosse Dio o Figlio di Dio. Ma sulla questione le cose stanno in questi termini. Prestiamo attenzione dunque anche alla seconda argomentazione pronunciata da Maometto secondo la quale Cristo, parlando ai Giudei, così ha detto: *“Adorate il mio e vostro Dio, il mio e vostro Signore”.*<sup>103</sup>

<sup>103</sup> Cf. Corano 5, 72. 117 e Gv 20, 17

Ἡμεῖς γοῦν προείπομεν περὶ τοῦ Μωάμεθ ὅπως πῇ μὲν ἀνευρηθρίασως λέγει τὸ ψεῦδος, πῇ δὲ μίγνυσι τῇ ἀληθείᾳ τὸ ψεῦδος, ὥς καὶ ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀποδείξει ἐκείνου. Σκοπὸν γὰρ ἔθετο, ἵνα κατὰ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν δύναμιν καταπίσῃ τὸν ἅπαντα κόσμον καὶ οὔτε Θεὸν ὁμολογήσωσι τὸν Χριστὸν οὔτε Θεοῦ Υἱόν· διὰ τοῦτο καὶ κατὰ τὸ παρὸν λέγει, ἅπερ καὶ λέγει.

Ἀλλὰ καὶ προηγουμένως ψεῦδός ἐστιν ὅτι πρὸς τοὺς Ἰουδαίους εἶπε τοῦτο ὁ Χριστός· δεύτερον δ' ὅτι οὐδ' οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ Χριστοῦ λόγος. Ἀλλὰ μετὰ τὴν ἀνάστασιν διὰ τὴν μέλλουσαν αὐτῷ γεγενῆσθαι ἀνάληψιν εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι “Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.”<sup>85</sup> Καὶ μᾶλλον, ὥσπερ ἐπὶ πολλῶν ἐτέρων ὁ Χριστὸς ἀναφαίνεται Θεός τε καὶ ἄνθρωπος, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ λόγου τούτου.

Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν τοῦτο τὸν Χριστὸν ὅτι “Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν” ἔδειξεν ὅτι γνήσιος Πατὴρ αὐτοῦ ἐστιν ὁ Θεὸς καὶ τῆς οὐσίας καὶ φύσεως αὐτοῦ ἐστιν ὁ Χριστός. Καὶ διὰ τοῦτο κεχωρισμένως εἶπεν ὅτι “Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου.”

Εἰ γὰρ ὡς εἰς τῶν πολλῶν εὐρίσκετο καὶ αὐτός, κοινῶς ὡς ἐπὶ πρώτου προσώπου ἔμελλε προφέρειν τὸν λόγον καὶ εἰπεῖν ὅτι “Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα ἡμῶν”. Τὸ δ' οὕτω κεχωρισμένως εἰπεῖν τὸ “Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου” ἐπὶ πρώτου προσώπου, εἶτα “καὶ Πατέρα ὑμῶν” ὡς ἐπὶ δευτέρου, πάντως οὐδὲν ἕτερον εἴρηκεν οὐδ' ἄλλο ἐδήλωσεν ἢ ὅτι αὐτὸς μὲν ὁ Χριστὸς φύσει ἐστὶν Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, οἱ δ' ἄλλοι πάντες χάριτι, ὡς τό “Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες”.<sup>86</sup> Τὸν αὐτὸν καὶ ὅμοιον τρόπον ἐδήλου καὶ τό “Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν”. Καὶ ὅτι μὲν ὡς ἄνθρωπος εἴρηκε τό “Θεὸν μου”, παντί που δῆλον· ἀλλ' οὐδ' αὐτὸ ὁμοίως, ὡς πάντες ἄνθρωποι.

Εἰς γὰρ πάντας ἁγίους ἀνθρώπους κατὰ χάριν λέγεται ὁ Θεὸς Θεὸς αὐτῶν ὡς ὅταν λέγεται Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ τῶν ὁμοίων αὐτοῖς. Καὶ γὰρ πρότερον καθαρθέντες καὶ ἀπονιψάμενοι τὰς ἰδίας ἁμαρτίας καὶ γενόμενοι σκευὴ ἐλέους ἔκτοτε δέχονται τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν καὶ γίνονται υἱοὶ Θεοῦ καὶ ὀνομάζεται ὁ Θεὸς Θεὸς αὐτῶν. Ἐπὶ δὲ τοῦ Χριστοῦ οὐχ οὕτως. Ἀλλὰ Πατὴρ αὐτοῦ λέγεται ὁ Θεός, διότι γέννημα τῆς ὑποστάσεως τοῦ Πατρὸς ἐστὶ καὶ μία φύσις καὶ μία οὐσία καὶ θεότης καὶ δύναμις Πατρὸς καὶ Υἱοῦ ἐστι. Θεὸς δὲ τοῦ Χριστοῦ λέγεται διὰ τὴν καθ' ὑπόστασιν ἔνωσιν τοῦ Υἱοῦ τῷ προσλήμματι, οὐχὶ δὲ κατὰ τοὺς ἁγίους.

Καὶ διὰ τοῦτο εἶπε καὶ περὶ τούτου κεχωρισμένως τό “Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν”. Βλέπεις πῶς καὶ τὰ δοκοῦντα ταπεινὰ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ μέγαν καὶ ὑπερφυᾶ καὶ ἐξαισίον ἔχει τὸν νοῦν; Τοῖνυν ἐξ αὐτῶν, ὧν ὁ μὲν Χριστὸς καλῶς εἴρηκεν, ὁ δὲ Μωάμεθ κακῶς προσέφερεν, ἀναφαίνεται ὁ Χριστὸς Θεός τε καὶ ἄνθρωπος.

<sup>85</sup> Gv 20, 17.

<sup>86</sup> Sal 82 (81), 6.

Già noi dicemmo a proposito di Maometto che ora senza rossore si abbandona alla menzogna ora mescola la menzogna alla verità come anche in questa sua argomentazione. Si proponeva infatti come scopo di persuadere con ogni suo sforzo l'intero mondo cosicché tutti sostenessero che Cristo non è Dio né Figlio di Dio; per questo anche ora dice quel che dice.

Ebbene per prima cosa è una menzogna il fatto che Cristo disse ciò ai Giudei; in secondo luogo non sono quelle le parole di Cristo. Ma all'indomani della resurrezione in vista della sua prossima ascensione, disse ai suoi discepoli: *"Salgo al Padre mio e al Padre vostro, mio Dio e vostro Dio"*. E anzi, come in molte altre occasioni Cristo si manifesta come Dio e uomo, così anche in questo discorso.

Quando Cristo dice *Salgo al Padre mio e al Padre vostro*, mostrò che Dio è suo Padre legittimo e Cristo ne condivide la sostanza e la natura. E per questa ragione precisamente disse *Salgo al Padre mio*.

Se infatti egli fosse uno dei tanti, per consuetudine avrebbe parlato alla prima persona e detto *"Salgo al Padre nostro"*. Ma il fatto che abbia detto così precisamente *Salgo al Padre mio* alla prima persona, e dopo *e al Padre vostro* alla seconda, ovviamente non ha detto altro né dimostrò altro se non che Cristo in persona è per natura Figlio di Dio, mentre tutti gli altri lo sono per grazia, come nel versetto: *"Io dissi: voi siete Dei e tutti figli dell'Altissimo"*. Sosteneva lo stesso e identico concetto anche affermando *Dio mio e Dio vostro*. E il fatto che abbia detto *Dio mio* in quanto uomo è certo chiaro a chiunque, ma ciò non alla stessa maniera al pari di tutti gli uomini.

Nei confronti di tutti gli uomini santi infatti per grazia Dio si definisce loro Dio, come quando è detto Dio di Abramo, Isacco e Giacobbe e dei loro simili. E difatti innanzitutto purificati, mondati dei loro peccati e divenuti vasi di misericordia da quel momento accolgono la grazia di Dio e divengono figli di Dio e Dio si fa chiamare loro Dio. Nel caso di Cristo non così, ma Dio si definisce suo Padre, poiché è frutto dell'ipostasi del Padre e Padre e Figlio condividono una sola natura, una sola sostanza, divinità e potenza. Si definisce allora Dio di Cristo a causa dell'unione ipostatica del Figlio per aggiunta e non come nel caso dei santi.

E per questo motivo con precisione anche su ciò disse: *"Salgo al Padre mio e al Padre vostro"*. Vedi come anche le cose che paiono di poco conto in Cristo abbiano un significato grande, soprannaturale e straordinario? Dunque a partire da queste parole che da un lato Cristo pronunciò in verità e dall'altro Maometto riferiva con malignità, Cristo si mostra Dio e al contempo uomo.

5. Ὡς ἀρνεῖται μὲν ὁ Μωάμεθ τὸν Χριστὸν Υἱὸν εἶναι Θεοῦ καὶ Θεόν· ἀρνεῖται δὲ καὶ ὅτι ἐσαρκώθη. Ἀλλὰ ψιλὸν μόνον ἄνθρωπον λέγει κατὰ Νεστόριον καὶ ἐκ παρθένου γεγενῆσθαι, ἄγιον δὲ ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους καὶ σοφὸν καὶ προφήτην μείζονα πάντων τῶν προφητῶν. Καὶ ῥητῶς ὑπεράνθρωπον τοῦτον καλεῖ, Θεὸν δὲ καὶ Θεοῦ Υἱὸν οὐδαμῶς.

Ἐπεὶ γοῦν ἡ πᾶσα πραγματεία τῆς τε πρώτης καὶ δευτέρας καὶ τρίτης ἀπολογίας τοῦτό ἐστιν, ἵνα δειχθῇ ὅπως ὁ Χριστὸς Θεὸς καὶ Θεοῦ Υἱὸς ἐστὶ καὶ ὅπως Θεὸς ὢν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν λαβὼν ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου σάρκα ἐγένετο τέλειος ἄνθρωπος ὥσπερ καὶ τέλειος Θεός, περιττὸν καὶ παρέλκον δοκεῖ, ἵνα καὶ αὐθὺς τὰ αὐτὰ ἐπιχειρῶμεν. Ἐκεῖσε γὰρ τρανῶς ἀποδέδεικται ὁ Χριστὸς Θεός τε καὶ ἄνθρωπος.

6. Ὡς φησὶν ὁ Μωάμεθ μὴ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων τὸν Χριστὸν ἀναιρεθῆναι μήτε σταυρωθῆναι, ἀλλὰ τινα ἕτερον ἐκείνῳ ὅμοιον καὶ κατὰ φαντασίαν ἐδόκει τὸν Χριστὸν ἐσταυρῶσθαι, Μανιχαίοις ἀκολουθῶν. Ὡς περ γὰρ σπουδάζων εὐρίσκεται πείσαι πάντα ἄνθρωπον οὔτε Θεὸν οὔτε Θεοῦ Υἱὸν δέξασθαι τὸν Χριστὸν, οὕτω καὶ πάσῃ δυνάμει σπουδάζει, ἵνα καὶ τὴν ἐνσαρκον τοῦτου οἰκονομίαν ἀνατρέψῃ, ἀλλὰ καὶ τὸν ἐκείνου θάνατον.

Ἡμεῖς γοῦν καὶ περὶ τούτου εἵπομεν ἐν τῇ δευτέρᾳ ἀπολογίᾳ καὶ ἀπεδείξαμεν διὰ πολλῶν ἐπιχειρημάτων καὶ ἀποδείξεων ὅπως ὁ Χριστὸς Θεὸς καὶ Θεοῦ Υἱὸς καὶ τέλειος ἄνθρωπος ἀναδέδεικται. Ἀλλ' ὅμως καὶ κατὰ τὸ παρὸν λέγομεν οὕτως ὅτι ὁ ἄνθρωπος εἰκὼν ὢν τοῦ Θεοῦ κατὰ χάριν φθόνῳ διαβόλου τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ παραβὰς ἔλαβε κατάραν ἀπὸ Θεοῦ καὶ ἐξεβλήθη τοῦ παραδείσου καὶ τὸν θάνατον ἐκληρώσατο. Ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰκὼν αὐτοῦ δὴ Θεοῦ κατὰ φύσιν ὑπάρχων ἐνεδύσατο τὴν κατὰ χάριν εἰκόνα, τουτέστι τὴν ἀνθρωπίαν φύσιν, καὶ ἔσωσεν αὐτὴν καὶ εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα αὐθὺς ἀνήγαγεν.

Ἔτι, ὥς περ τὰ τοῦ νοῦ κινήματα ὁ λόγος διὰ τῆς γλώσσης δῆλα ποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ Πατὴρ διὰ τῆς σαρκὸς ἐδήλωσε τὰ τοῦ ἰδίου Πατρὸς βουλήματα καὶ τὴν αὐτοῦ θεότητα. Ἔτι, ὥς περ βασιλέως εἰς ἓν οἶκημα οἰκήσαντος πόλεως μυριάνδρου τότε δὴ πᾶσα ἡ πόλις φοβερὰ γίνεται τοῖς ὑπεναντίοις, οὕτω τοῦ Χριστοῦ ἐν ἐνὶ σώματι οἰκήσαντος πᾶσα φύσις ἀνθρώπων φοβερὰ τῷ διαβόλῳ ἐγένετο.

Καὶ δῆλον ἀπὸ τε τῶν μαρτύρων ἀπὸ τε τῶν ὁσίων ὅτι τὸν μὲν θάνατον ἀντ' οὐδενὸς καὶ ὡς ὕπνον αὐτὸν ἐλογίζοντο, τοῖς δὲ δαίμοσιν

5. Inoltre Maometto nega da un lato che Cristo sia Figlio di Dio e Dio e dall'altro nega anche che si sia incarnato. Dice addirittura che sia un semplice uomo, secondo Nestorio, e che sia nato da una vergine, eppure santo tra tutti gli uomini, saggio e profeta superiore a tutti i profeti. Ed espressamente lo definisce sovrumano, giammai Dio e Figlio di Dio.<sup>104</sup>

Poiché dunque la globale trattazione della prima, seconda e terza apologia riguarda questo, affinché fosse dimostrato che Cristo è Dio e Figlio di Dio e, che, in quanto Dio, negli ultimi giorni, assunta la carne dalla santa Vergine, divenne uomo perfetto come anche Dio perfetto, pare inutile e superfluo che noi torniamo ancora una volta su questi temi. Lì difatti è stato dimostrato chiaramente che Cristo è Dio e insieme uomo.

6. Inoltre Maometto dice che Cristo non sia stato messo a morte e crocifisso dai Giudei, ma un altro a lui somigliante e pareva per illusione che Cristo fosse stato crocifisso, seguendo i Manichei.<sup>105</sup> Come difatti si trova a sforzarsi nel convincere ogni uomo ad accettare che Cristo non è Dio né Figlio di Dio, così si sforza con ogni forza a stravolgere anche l'economia della sua incarnazione e addirittura la morte di quello.

Noi quindi anche su questo tema parlammo nella seconda *Apologia*<sup>106</sup> e dimostrammo con molte prove e argomentazioni in che modo Cristo è per dimostrazione Dio e Figlio di Dio e uomo perfetto. Tuttavia allo stesso modo anche ora diciamo così, ossia che l'uomo, in quanto immagine di Dio secondo la grazia, per l'invidia del diavolo trasgredendo al comandamento di Dio, fu maledetto da Dio e fu scacciato dal paradiso e ottenne come compenso la morte. Il Figlio di Dio invece, in quanto immagine di Dio secondo natura, rivestì l'immagine secondo grazia, ossia la natura umana, e la salvò e la ricondusse nuovamente all'antica beatitudine.

Inoltre come la parola rende chiari i moti dell'intelletto attraverso l'azione della lingua, così anche il Verbo di Dio e del Padre attraverso la carne rese chiare le volontà del proprio Padre e la sua divinità. Inoltre, come, mentre un re risiede in un'unica reggia all'interno di una città assai popolosa, allora tutta la città appare terribile per i nemici, così, poiché Cristo inabitò in un solo corpo, tutta la natura degli uomini divenne terribile per il diavolo.

E risulta chiaro dall'esempio sia dei martiri sia dei santi per il fatto che consideravano la morte una cosa da nulla e al pari del sonno,

<sup>104</sup> Ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1044B.

<sup>105</sup> Ripresa pressoché letterale di Demetrius *CIS*, 1044D-1045A. Fonte di Riccoldo anche in questo caso è Tommaso (*De articulis Fidei*, I, 489-492, ed. Leonina vol. 42, p. 251).

<sup>106</sup> Cf. *Ap.* II, 5-21.

ἐπέταττον καθάπερ δούλοις αὐτῶν. Ὡς περ γοῦν κρύπτειν πειρᾶται τὸν Χριστὸν Θεὸν καὶ Θεοῦ Υἱὸν εἶναι, οὕτω καὶ τὴν ἔνσαρκον αὐτοῦ οἰκονομίαν, ἀλλὰ διὰ καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν ἀνάστασιν. Καὶ διὰ τοῦτο λέγει μὴ ἐσταυρῶσθαι, ἀλλὰ τοῦτό ἐστι ψεῦδος σαφές.

Καὶ πρῶτον ὅτι, εἶπερ οὐκ ἐσταυρώθη, τοῦ χάριν ἐπλάσαντο οἱ Χριστιανοὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ πρᾶγμα ἐφύβριστον; Τὸν γὰρ διὰ σταυροῦ θάνατον ἄτιμον καὶ ἄδοξον ἐλογίζοντο καὶ διὰ τοῦτο κατέκριναν τὸν Χριστὸν τὸν Κύριον τῆς δόξης οἱ τάλανες Ἰουδαῖοι τὸν τοιοῦτον θάνατον. Ἀλλὰ γνώτωσαν ὅτι διὰ τοῦ τοῦ σταυροῦ τροπαίου καὶ διὰ τοῦ σωτηρίου θανάτου, ἅτινα καὶ ἀσθένεια Θεοῦ καλοῦνται, κατελύθησαν πᾶσαι αἱ πονηραὶ καὶ ἀντικείμεναι δυνάμεις· διὰ τοῦ σταυροῦ τὸ σκότος τῆς οἰκουμένης ἀπῆλασε, τὸ δὲ φῶς τῆς γνώσεως ἐπανήγαγε, διὰ τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ κατελύθη ὁ θάνατος καὶ οὐκ ἔτι ἐστὶ θάνατος καὶ ἡ τυραννὶς τοῦ διαβόλου.

Καὶ τὸ μὲν σῶμα τοῦ Χριστοῦ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη καὶ ἀνέστη, ἡ δὲ θεότης αὐτοῦ ἀπαθὴς διέμεινεν. Ὡς περ γὰρ βασιλέως λόγος ἐν χάρτῃ καταγραφείς, εἶπερ ὁ χάρτης διαφθαρῇ, ὁ τοῦ βασιλέως λόγος ἀφθαρτος διαμένει, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ τὸ μὲν σῶμα ἐκείνου καὶ ἀπέθανε καὶ φθορὰν ἐδέξατο, διαφθορὰν δὲ οὐδαμῶς· ἡ δὲ θεότης αὐτοῦ ἀπαθὴς διέμεινεν, οὐδὲ γὰρ πάσχει Θεός.

Δεύτερον ὅτι καὶ αὐτοὶ οἱ Ἰουδαῖοι πάντες μαρτυροῦντές εἰσι τὸν τοῦ Χριστοῦ θάνατον. Ὡς γὰρ κακοῦργον λέγουσιν ἀποκτεῖναι αὐτόν.

Τρίτον ὅτι οὐκ ἐν κρυφῇ ἀπέθανεν οὐδ' ἐν παραβύστῳ καὶ γωνίᾳ, ἵνα κρυβῇ ὁ θάνατος αὐτοῦ, σὺν δὲ τῷ θανάτῳ καὶ ἡ τούτου ἀνάστασις, ἀλλὰ κατὰ θεῖαν οἰκονομίαν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάσχα ἐγένετο ὁ τοῦ Κυρίου θάνατος, ἵνα κατὰ τὸ εἰωθὸς συναθροισθῇ τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων, ἥτοι τὸ δωδεκάφυλον, καὶ γένηται πᾶσι δηλὸς ὁ τοῦ Χριστοῦ θάνατος καὶ οὐκ ἔχωσι χώραν οἱ βουλόμενοι κρύπτειν τὸν τοῦ Σωτῆρος θάνατον, ὡς κατὰ τὸ παρὸν ὁ Μωάμεθ.

Τέταρτον ὅτι οὐκ ἀπέθανε θάνατον φυσικόν, ἀλλὰ τοῖς Ἰουδαίοις ἐπέτρεψε τὸν ἐκείνου θάνατον. Καθάπερ τις παλαιστὴς γενναῖος οὐκ αὐτὸς ἐκείνος ἐκλέγεται τὸν ἀνταγωνιστὴν αὐτοῦ καὶ ἀντίπαλον, ἀλλ' ὡς ἂν τις βουληται, τούτῳ συμπλέκεται, οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ὃς ἀπὸ λόγου μόνου ρίψας εἰς γῆν τοὺς ζητοῦντας αὐτόν, τὴν ἐξουσίαν πᾶσαν τοῖς Ἰουδαίοις ἀφῆκε. Καὶ αὐτοὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἐξελέξαντο τὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ἀγνοοῦντες οἱ τάλανες ὅτι καὶ αὐτὸς ὁ θάνατος ἔμφασιν τινα προφητείας ἐπλήρωσεν. Ὁ γὰρ Δαβὶδ φησι· “Λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας”.<sup>87</sup> τί δηλοῦσης τῆς προφητείας;

Πάντως οὐδὲν ἕτερον ἢ ὅτι, ὥς περ ἡ γωνία τοὺς δύο τοίχους ἐνοῖ καὶ συνδεῖ καὶ ποιεῖ ἓν, οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ὃς πέτρα ὠνομάσθη παρὰ τῆς Γραφῆς, ὃντινα λίθον ἀπεδοκίμασαν καὶ ὡς ἀνωφελὴ καὶ ἄχρηστον ἔρριψαν οἱ οἰκοδομοῦντες Ἰουδαῖοι, οἵτινες ἐνεπιστεύθησαν τὰ τοῦ

<sup>87</sup> Mt 21, 42.

ma la imponevano ai demoni come loro servitori. Come quindi tenta di nascondere che Cristo sia Dio e Figlio di Dio, allo stesso modo anche l'economia della sua incarnazione e ancor più la morte e la resurrezione. E per questa ragione dice che non fu crocifisso, ma ciò è una menzogna evidente.

E per prima cosa perché, se non fosse stato crocifisso, a quale scopo i Cristiani avrebbero immaginato per Cristo una fine disonorevole? Difatti consideravano la morte in croce vile e infamante e per questo i miserandi Giudei condannarono Cristo, il Signore della gloria, a una siffatta morte. Sappiano tuttavia che grazie al vessillo della croce e della morte salvifica, che sono anche chiamate debolezza di Dio, furono annientate tutte le forze malvage e nemiche; grazie alla croce scomparvero le tenebre dal mondo e tornò la luce della conoscenza, grazie alla croce e alla sua morte fu vinta la morte e non esiste più morte e la signoria del diavolo.

E il corpo di Cristo morì, fu sepolto e resuscitò, mentre la sua divinità rimaneva intatta. Come difatti la parola di un re riportata su carta, se anche la carta si rovinasse, la parola del re rimane incorrotta, così anche nel caso di Cristo il suo corpo morì e subì la corruzione, ma giammai la distruzione; al contrario la sua divinità rimaneva intatta, poiché Dio non prova sofferenza.

In secondo luogo anche tutti i Giudei sono testimoni della morte di Cristo. Dicono infatti che egli sia stato ucciso in quanto malfattore.

In terzo luogo non morì in un luogo segreto, nascosto o appartato, per celare la sua morte e con la morte anche la sua resurrezione, ma secondo l'economia divina la morte del Signore si consumò in occasione della Pasqua, affinché come di consueto fosse radunata la moltitudine dei Giudei ossia le dodici tribù, e la morte di Cristo avvenisse sotto gli occhi di tutti e nessuno di coloro che intendevano nascondere la morte del Salvatore, come ora fa Maometto, avesse spazio.

Per quarto non morì di morte naturale, ma fu lasciata in scelta ai Giudei. Come un atleta leale non sceglie da sé il suo avversario e rivale, ma si scontra con chiunque voglia, così anche Cristo, che avrebbe potuto abbattere in terra con la sola parola chiunque lo cercasse, lasciò ai Giudei totale facoltà. E i Giudei da sé scelsero la morte sulla croce, senza sapere, gli stolti, che quel tipo di morte compiva le parole della profezia. Davide dice infatti: *"La pietra che i costruttori hanno scartato è diventata testa d'angolo"*. A cosa allude la profezia?

Null'altro ovviamente se non che, come l'angolo collega e mette in contatto e unisce due pareti, così anche Cristo, che nelle Scritture fu definito pietra, come pietra fu scartato e gettato perché ritenuto inutile e di nessun valore per i costruttori giudei, i quali credettero

Θεοῦ λόγια εἰς οἰκοδομὴν καὶ σωτηρίαν τοῦ γένους αὐτῶν· οὗτος, ἡγουν ὁ Χριστός, ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας, τουτέστι συνῆψε τὴν τε παλαιὰν Διαθήκην καὶ τὰ ἔθνη καὶ ἐνώσας τὰ δύο ἓνα οἶκον ἐποίησεν εἰς κατοικητήριον Θεοῦ.

Καὶ τείνας τὰς χεῖρας ἐν τῷ σταυρῷ τὰ διεστῶτα συνήγαγε καὶ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον καὶ μίαν πίστιν ἀποκατέστησεν. Ἀλλὰ καὶ τὸν ἄερα, ὄντινα ὁ ἄρχων τοῦ ἀέρος διάβολος ἐμίανε, τοῦτον ὁ Χριστὸς ἡγίασε διὰ τὸ ἀναβεβηκέναι αὐτὸν εἰς τὸ τοῦ σταυροῦ ὕψος.

Εἶποι δ' ἂν τις καὶ τοῦτο ὅτι οὐκ ἀπέθανεν ὁ Χριστὸς τὸν τε Ἰωάννου θάνατον ἢ τὸν Ἡσαίου, οἵτινες ὁ μὲν ἐτμήθη τὴν κεφαλὴν, ὁ δὲ ἐπρίσθη μέσον ξυλίνῳ πρίονι, ἀλλὰ σῶον ἔχων τὸ σῶμα διδασκαλίαν ἀφείς ὅτι, ἐπεὶ σῶμα Χριστοῦ ἡ Ἐκκλησία ἐστίν, οὐκ ἔστι δίκαιον, ἵνα σχίζωσιν αὐτὴν οἱ κακῶς φρονοῦντες.

**7.** Ἐτι φησὶν ὅτι τὸν Χριστὸν ὁ Θεὸς εἰς ἑαυτὸν μετεκαλέσατο, τουτέστιν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, περὶ δὲ τὰ τέλη τοῦ κόσμου πάλιν φανήσεται καὶ θανατώσει τὸν ἀντίχριστον, μετὰ δὲ ταῦτα θανεῖν καὶ τὸν Χριστόν, τοῖς αἰρετικοῖς Δονατισταῖς συμφωνῶν, καὶ ταύτῃ τῇ αἰρέσει τὸ ὁμολογεῖσθαι Χριστὸν τὸν Θεὸν ἀνατρέπει.

Ὅτι μὲν γὰρ ἀνελήφθη εἰς τοὺς οὐρανοὺς ὁ Χριστός, ὁμολογεῖ καί, ὅτι πάλιν ἐλεύσεσθαι μέλλει, οὐκ ἀρνεῖται· ὅτι δὲ ὡς Θεὸς καὶ κριτὴς πάσης κτίσεως, ἀποβάλλεται. Ἀλλ' ὡς Ἡλίαν ἢ Ἐνὸχ οὕτω κηρύττει τὸν Χριστὸν ἐλεύσεσθαι. Ἀρνούμενος δὲ καὶ τὸν ἐκείνου θάνατον λέγει ὅτι μετὰ τὸ θανατώσαι τὸν ἀντίχριστον καὶ αὐτὸν τὸν Χριστὸν ἀποθανεῖν. Ἀλλ' ἐπεὶ πολλάκις καὶ διαφόρως ἔμπροσθεν περὶ τοῦ Χριστοῦ εἶπομεν, ἀπόχρη τὰ λεγόμενα εἰς ἀνασκευὴν καὶ κατάλυσιν καὶ τούτου τοῦ ἀσεβήματος. Καὶ περὶ μὲν τοῦ Χριστοῦ ταῦτά εἰσι τὰ παρὰ τοῦ Μωάμεθ λεχθέντα.

**8.** Περὶ δὲ τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς παρθένου καὶ θεοτόκου οὕτως φησιν ὅτι οἱ Χριστιανοὶ θεοποιοῦσιν αὐτήν. Ἐπεὶ γοῦν καὶ περὶ τοῦ τοιούτου ἀτοπήματος ἀρκετῶς εἰρήκαμεν ἐν τῇ τρίτῃ ἀπολογίᾳ, πλέον οὐ λέγομεν. Ἀρκετὰ καὶ γὰρ εἰσι τὰ ρηθέντα. Ἐτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἀμράμ λέγει περὶ τῆς ἀειπαρθένου ἁγίας Μαρίας τῆς θεοτόκου ὅτι θυγάτηρ ἐστὶ τοῦ Ἀμράμ, ὅς ἐστι πατὴρ τοῦ προφήτου Μωϋσέος καὶ τοῦ Ἀαρών, ὡς καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Μαριάμ, ὅπερ ἐρμηνεύεται Μαρία, διαρρήδην φησὶν ὅτι ἡ τοῦ Χριστοῦ μήτηρ Μαρία ἀδελφὴ ἦν τοῦ τε Ἀαρών καὶ Μωσέως.

Καὶ ὅτι μὲν ὁ Ἀμράμ πατὴρ ἦν Μωϋσέος καὶ Ἀαρών, οὕτως ἐστὶν ἡ ἀλήθεια· τίνος δὲ ἐστὶν ἡ θεοτόκος θυγάτηρ καὶ πότε ἐγεννήθη, τοῖς πᾶσι φανερόν. Τοῦ γὰρ Μωσέως ἀδελφὴ ἡ Μαρία ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀπέθανε. Μετὰ δὲ χρόνους χιλίους πεντακοσίους ἐγεννήθη ἡ ἁγία Θεοτόκος. Οὕτω παραφυλάττει ὁ μάταιος τὴν πᾶσαν ἀλήθειαν ἐν ὅλῳ τῷ αὐτοῦ συγγράμματι.



di seguire le parole di Dio per la costruzione e la salvezza del loro popolo, ebbene costui, ovvero Cristo, divenne pietra d'angolo ovvero riunì insieme l'Antico Testamento e le genti e, unendo i due, eresse un'unica casa a dimora di Dio.

E nell'atto di aprire le braccia sulla croce, annullò la distanza e restaurò un unico uomo nuovo e una sola fede. Ed anche l'aria, che il diavolo, principe del cielo, aveva contaminato, fu santificata da Cristo quando egli fu issato in alto sulla croce.

Qualcuno potrebbe obiettare anche questo ossia che Cristo non morì decapitato come Giovanni o segato da una sega di legno come Isaia, ma conservando intatto il suo corpo, lasciando come insegnamento che, dal momento che la Chiesa è il corpo di Cristo, non è giusto che menti malevole la dividano.

**7.** Inoltre aggiunge che Dio chiamò a sé Cristo, ossia nei cieli, ma alla fine del modo di nuovo apparirà e ucciderà l'Anticristo e in seguito anche Cristo morirà, in accordo con gli eretici Donatisti e in base a questa eresia ribalta il fatto che Cristo si sia professato Dio.<sup>107</sup>

<Sostiene> che Cristo fu assunto nei cieli e non nega che di nuovo tornerà, ma rifiuta che egli sia Dio e giudice di tutta la creazione. Ma come Elia o Enoch predica che Cristo ritornerà. Tuttavia, negando la sua morte, dice che dopo l'annientamento dell'Anticristo, anche Cristo morirà. Poiché tuttavia più volte e in varia maniera in precedenza abbiamo parlato di Cristo, siano sufficienti le parole spese a confutazione e condanna anche di una simile empietà. E sul conto di Cristo questo è quanto detto da Maometto.

**8.** Sulla persona della santa vergine Maria e madre di Dio così dice: i Cristiani l'hanno divinizzata. Poiché quindi anche su una simile assurdità abbiamo già detto a sufficienza nel corso della terza Apologia,<sup>108</sup> oltre non diciamo. Basta anzi quanto detto. Inoltre nel capitolo *Amram* dice sulla sempre vergine santa Maria la Madre di Dio che è figlia di Amram che è padre del profeta Mosè e di Aronne, come anche in quello dal titolo *Meriam*, che significa *Maria*, racconta in buona sostanza che Maria, la madre di Cristo era sorella sia di Aronne sia di Mosé.

E che Amram fosse il padre di Mosè e Aronne è pura verità; chi sia il padre della Madre di Dio e quando nacque è universalmente risaputo. Difatti Maria, sorella di Mosè, morì nel deserto. Dopo 1500 anni venne alla luce la santa Madre di Dio. Così il folle confonde in tutta la sua opera tutta la verità.<sup>109</sup>

<sup>107</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1045A; Corano 4, 158.

<sup>108</sup> Cf. Ap III, 9.

<sup>109</sup> Cf. Ripresa letterale da Demetrius *CIS*, 1092A; 1096 AB. Si veda anche Corano 19, 28; 3, 35.

## Κατὰ τοῦ Μωάμεθ λόγος τέταρτος

“Ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν ἐμπεσὼν καταφρονεῖ”,<sup>88</sup> φησὶν ὁ θαυμάσιος Σολομῶν. Καὶ τίς ἀσεβέστερος Μωάμεθ; Ποῖον δὲ βάθος κακῶν, μᾶλλον δὲ σκοτός, εἰς ὃ οὐκ ἐνέπεσεν ὁ δύστηνος οὗτος; Καὶ γὰρ μετὰ τῶν ἄλλων πλασμάτων καὶ τεράτων ψευδῶν ἐπλάσσατο καὶ τὴν παρούσαν ἄθεσμον θεωρίαν ἔχουσιν ἐπὶ λέξεως οὕτως ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

**1.** “Αἶνος τῷ ποιήσαντι διελθεῖν τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν μιᾷ νυκτὶ ἀπὸ τοῦ εὐκτηρίου τοῦ Ἑλαράμ,” ὃ ἐστὶν οἶκος Μακκέ, “μέχρι τοῦ πορρωτάτου εὐκτηρίου,” ὃ ἐστὶν οἶκος ἅγιος Ἱερουσαλήμ, “ἦν εὐλογήσαμεν.”

Ὁ Μαχούμετ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν μετὰ τὸ ψάλλειν αὐτὸν τὴν ἐωθινήν ὥραν αὐτοῦ εἶπε τοῖς ἀνθρώποις· “ὦ ὑμεῖς ἄνθρωποι, κατανοήσατε. Χθὲς μετὰ τὸ διαστήναί με ὑμῶν ἦλθε πρὸς με ὁ Γαβριήλ μετὰ τὴν ἐσχάτην ἐσπερινὴν ψαλμωδίαν καὶ εἶπέ μοι· ὦ Μωάμεθ, ἐντέλλεται σοι ὁ Θεὸς ἐπισκέψασθαι αὐτόν. ὦτι εἶπον· Καὶ ποῦ αὐτὸν ἐπισκέψομαι; Καὶ εἶπεν ὁ Γαβριήλ· Ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐστί.

Καὶ ἤγαγέ μοι κτῆνος μεῖζον μὲν ὄνου, ἔλαττον δὲ ἡμιόνου, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑλπαράκ. Καὶ εἶπέ μοι· Ἀνάβαινε τούτῳ καὶ ἔλαυνε μέχρι τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου. Καὶ ὥς ἐφρόντιζον ἀναβαίνειν, ἔφυγε τὸ κτῆνος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἵστασο ἀσφαλῶς, ὁ Μαχούμετ γάρ ἐστὶν ὁ σὲ βουλόμενος ἀναβῆναι. Καὶ ἀπεκρίθη τὸ κτῆνος· Μὴ ὑπὲρ αὐτοῦ ἀπεστάλην; Ἀπεκρίθη ὁ Γαβριήλ· Ναί. Καὶ εἶπε τὸ κτῆνος· Οὐ συγχωρήσω αὐτῷ ἀναβῆναι, εἰ μὴ πρότερον ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ Θεοῦ δεηθεῖη.

Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην τοῦ Θεοῦ μου ὑπὲρ τοῦ κτήνους ἐπέβην τε αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει ἐπικαθημένου μου πορεῖα λεπτὴ ἐπεστήριζέ τε τὴν χηλὴν τοῦ ποδὸς ἐν τῷ ὀρίζοντι τῆς ὀψεως αὐτοῦ. Καὶ οὕτως ἦλθον εἰς τὸν οἶκον τὸν ἅγιον ἐν ἐλάττονι διαστήματι ἢ ὅσον ὀφθαλμοῦ βολὴ τελεσθεῖη.

Ἦν δὲ καὶ Γαβριήλ μετ’ ἐμοῦ καὶ ἤγαγέ με εἰς ἀπορρώγα ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπέ μοι ὁ Γαβριήλ· Κατάβηθι, ὅτι ἀπὸ τῆς πέτρας ταύτης ἀναβήσῃ εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ κατέβην. Καὶ ὁ Γαβριήλ ἡσφαλίσατο μετὰ κύκλου πρὸς τὴν ἀπορρώγα τὸ κτῆνος τὸ Ἑλπαράκ καὶ ἐβάστασέ με ἐν τοῖς ὤμοις αὐτοῦ μέχρι τοῦ οὐρανοῦ.

## Contro Maometto discorso quarto

*“L’empio, caduto nell’abisso della malvagità, si comporta con disprezzo”* dice il meraviglioso Salomone. E chi è più empio di Maometto? Quale abisso di malvagità, anzi di tenebra, nel quale non cadde questo infelice? E difatti insieme ad altre finzioni e prodigi posticci si inventò anche questa visione empia, come riportato alla lettera nel capitolo dei *Figli di Israele*:<sup>110</sup>

1. *“Lode a colui che permise che il suo servo in una sola notte giungesse dal sacello di Elaram”* ossia dalla città di La Mecca *“fino al tempio santissimo”* ossia la santa Gerusalemme *“che noi abbiamo benedetto”*.<sup>111</sup>

Maometto un giorno, dopo la sua preghiera del mattutino, disse agli uomini: *“Voi uomini, prestate attenzione. Ieri, dopo che mi allontanai da voi, giunse da me Gabriele al termine della preghiera vespertina e mi disse: «Maometto, Dio ti comanda di visitarlo». E a quello dissi: «E dove lo visiterò?». E Gabriele disse: «Lì dove Egli è».*

E mi portò un animale più grande di un asino, ma di taglia inferiore ad un mulo, e il suo nome è *Elparak*.<sup>112</sup> E mi disse: *«Sali in groppa a questo e dirigiti fino al luogo santo»*. E, proprio mentre decidevo di cavalcarlo, l’animale fuggì. Allora gli disse: *«Rimani fermo! Maometto è difatti colui che intende salire sulla tua groppa»*. E l’animale replicò: *«Forse che sono stato inviato per lui?»*. Rispose Gabriele: *«Sì»*. E l’animale disse: *«Non permetterò che lui salga, se prima non pregherà Dio per me»*.

Allora io pregai il mio Dio per l’animale, saltai in groppa e l’animale procedeva con passo leggero nonostante io fossi seduto e imprimeva lo zoccolo della zampa nel punto in cui la sua vista raggiungeva l’orizzonte. E così giunsi al luogo santo in un tempo più breve di un battito di ciglia.

E Gabriele era insieme a me e mi condusse presso una rupe nel luogo santo in Gerusalemme. E Gabriele mi disse: *«Lasciati cadere, poiché da questa pietra raggiungerai il cielo»*; ed io mi gettai. Allora Gabriele legò con un anello alla rupe l’animale *Elparak* e mi sollevò sulle sue spalle fino al cielo.

<sup>110</sup> Si tratta della sura 17. Come indicato in seguito l’intera sezione iniziale relativa al racconto del viaggio notturno di Maometto è ripresa letterale da Demetrius CIS, 1120C-1124D. Anche in questo caso la fonte è Riccoldo (Mérigoux 1986, pp. 122-123), che a sua volta recupera l’episodio dal cap. XII della *Contrarietas Alpholica*.

<sup>111</sup> Cf. Corano, 17, 1.

<sup>112</sup> Si tratta di *Burāq*, mitico destriero del paradiso islamico.

Καί, ὅτε ἤλθομεν πρὸς τὸν οὐρανόν, ἔκρουσε τὴν θύραν ὁ Γαβριήλ ἐρρήθη τε πρὸς αὐτόν· Τίς εἶ; Ἀπεκρίθη τε· Ἐγώ εἰμι ὁ Γαβριήλ. Ἐρρήθη τε πάλιν αὐτῷ· Καὶ τίς ἐστί μετὰ σοῦ; Ἀπεκρίθη· Ὁ Μαχούμετ. Εἶπε δὲ ὁ θυρωρός· Μὴ ὑπὲρ τούτου ἦν ἡ ἀποστολή; Καὶ εἶπεν ὁ Γαβριήλ· Ναί. Καὶ ἦνοιξεν ἡμῖν τὴν πύλην καὶ εἶδον ἔθνος ἀγγέλων καὶ δις κάμψας ὑπὲρ αὐτῶν τὰ γόνατα ἐξέχεον προσευχήν.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβέ με ὁ Γαβριήλ καὶ ἤγαγέ με πρὸς τὸν δεύτερον οὐρανόν. Ἦν δὲ τὸ διάστημα τῶν δύο μέσον οὐρανῶν ὁδὸς πεντακοσίων ἐτῶν.

Καί, ὥσπερ πρῶτον ἔκοψε τὴν θύραν καὶ ἀπόκρισις γέγονεν αὐτῷ, οὕτω καὶ μέχρις ἐβδόμου οὐρανοῦ κατὰ πάντα γέγονεν ὁμοία.

Ἐν ἐβδόμῳ οὐρανῷ διαγράφει ἰδεῖν λαὸν ἀγγέλων τὸ μήκος ἐνὸς ἐκάστου πολλῶ χιλιοπλάσιον τοῦ κόσμου, ἀφ' ὧν τις εἶχεν ἑπτακοσίας χιλιάδας κεφαλὰς καὶ ἐν ἐκάστη κεφαλῇ ἑπτακοσίας μυριάδας στόματα καὶ ἐν ἐκάστῳ στόματι χιλίας ἑπτακοσίας γλώσσας αἰνούσας τὸν Θεὸν ἑπτακοσίοις μυριάδων ἰδιώμασι. Καὶ προσέβλεψεν ἓνα τῶν ἀγγέλων θρηνοῦντα καὶ ἐζήτησε τὴν αἰτίαν τοῦ θρήνου αὐτοῦ· καὶ ἀπεκρίθη ἁμαρτίαν εἶναι. Αὐτὸς δὲ ἐδεήθη ὑπὲρ αὐτοῦ.

Οὕτω τέ, φησιν, ὁ Γαβριήλ παρέθετό με ἀγγέλῳ ἐτέρῳ κἀκεῖνος ἄλλῳ καὶ οὕτως ἐφεξῆς, μέχρις ἔστη<ν> ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ βήματος αὐτοῦ. Καὶ ἠψατό μου ὁ Θεὸς τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῶν ὤμων, ἕως οὗ ἡ ψυχρότης τῆς χειρὸς αὐτοῦ διήλθε μέχρι τοῦ μυελοῦ τῆς ράχώς μου. Καὶ εἶπέ μοι ὁ Θεός· Ἐπέθηκά σοι καὶ τῷ λαῷ σου <πεντήκοντα> εὐχάς.

Καταβάντι δέ μοι πρὸς τὸν τέταρτον οὐρανὸν συνεβούλευσεν ὁ Μωϋσῆς ἐπανελθεῖν με πρὸς τὸ κουφίσαι τὸν λαὸν μὴ ὄντα δυνατόν ἐξαρκεῖν τοσαύτῃ εὐχῇ. Καὶ τῇ πρώτῃ ἐπανόδῳ ἔλαβον ἄνεσιν ἀπὸ δέκα μέχρι καὶ τῆς τετάρτης ἐπανόδου. Καὶ τῇ πέμπτῃ ἐπανόδῳ τοσοῦτον ἦλθεν εἰς τὸ ἔλαττον τῶν εὐχῶν, ὥς ὀλίγας ἐναπομεῖναι.

Εἰπόντος δὲ τοῦ Μωσέως μηδὲ τοσοῦτον δυνησέσθαι τὸν λαόν, ἐγὼ αἰσχυνθεὶς ὥς τοσαυτάκις ἀναβὰς οὐκ ἀνέβην πλέον, ἀλλ' ἐλθὼν εἰς τὸ Ἐλπαρὰκ ἤλαυνον ἐπανιών εἰς τὸν οἶκον τοῦ Μακκέ. Τούτων δὲ πάντων χρόνος ἐλάττων ἢ τὸ δέκατον μέρος τῆς νυκτός.

Καὶ διηγησαμένου πρὸς τὸν λαὸν τοῦ Μωάμεθ τὴν θεωρίαν ταύτην ἀπέστησαν ἀπὸ τοῦ νόμου αὐτοῦ χιλιάδες ἀνθρώπων πολλοὶ λέξαντες αὐτῷ· Ἀνάβηθι τῇ ἡμέρᾳ εἰς τὸν οὐρανὸν ὁρῶντων ἡμῶν, ὥς ἂν ἴδωμεν τοὺς συναντήσαντάς σοι ἀγγέλους. Οὐκ ἐπέγνωνς τὸ ἑαυτοῦ ψεῦδος; Καὶ εἶπεν ὁ Μωάμεθ· Αἶνεσις τῷ Θεῷ μου. Μὴ ἄλλο τί εἰμι ἐγὼ ἢ εἰς τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπόστολος; Οἱ πρὸ ὑμῶν οὐκ ἐπίστευον θαύμασιν οὐδὲ ὑμεῖς πιστεύετε θαύμασιν οὔτε πιστεύετε εἰ μὴ διὰ ξίφους.

E, quando giungemmo in cielo, Gabriele bussò alla porta e gli fu chiesto: «Chi sei?». E rispose «Io sono Gabriele». E di nuovo gli fu chiesto: «Chi è con te?». Rispose: «Maometto». Disse allora il custode: «Era stato annunciato?». E Gabriele disse: «Sì». Allora aprì per noi la porta e vidi una schiera di angeli e per due volte piegando le ginocchia al loro cospetto pregai.

E dopo ciò Gabriele mi prese e condusse al secondo cielo. La distanza che divideva i due cieli era una strada pari a 500 anni.

E, come una prima volta bussò alla porta e ricevette risposta, allo stesso modo avvenne in modo del tutto simile fino al settimo<sup>113</sup>.

Al settimo cielo descrive di aver visto un popolo di angeli dei quali la grandezza di ciascuno era mille volte maggiore del mondo e ciascuno aveva 700000 teste e per ogni testa 7000 bocche e per ogni bocca 700000 lingue che lodavano Dio in 700000 lingue diverse. E vide un solo fra gli angeli che piangeva e cercò di sapere la ragione del suo sconforto; e rispose che si trattava del peccato. Questo intercedette per lui.

“Così”, dice, “Gabriele mi presentò a un secondo angelo e così via, finché giunsi dinanzi a Dio e al suo tribunale. E Dio mi toccò con la sua mano tra le scapole al punto che il gelo della sua mano penetrò in me fino al midollo della mia colonna vertebrale. E Dio mi disse: «Imposi a te e al tuo popolo 50<sup>113</sup> preghiere».

Mentre scendevo al quarto cielo, Mosè mi consigliò di tornare per alleggerire il popolo che non era in grado di soddisfare una simile preghiera. Quando tornai la prima volta ottenni la cancellazione di dieci preghiere e così fino alla quarta volta che ritornai. E al quinto tentativo giunse a una tale riduzione delle preghiere che ne rimanevano poche.

Ma, nonostante Mosè mi dicesse che il popolo non sarebbe stato in grado di rispettare nemmeno quel numero, io, provando vergogna per essere ascenso così tante volte, non tornai più, ma, giunto presso *Elparak*, salito in groppa mi dirigevo al tempio de La Mecca. Il tempo per tutti questi passaggi fu inferiore alla decima parte della notte<sup>114</sup>.

E quando Maometto raccontò questa visione al popolo, molte migliaia di uomini ribellatisi alla sua legge: “Ascendi di giorno al cielo sotto i nostri occhi così da vedere gli angeli che ti accompagnano. Non ti accorgi della tua stessa menzogna?”. E Maometto disse: “Lode al mio Dio. Che cos’altro sono io se non uno fra gli uomini e un apostolo? Coloro che vi precedettero non credevano ai prodigi e nemmeno voi credete ai miracoli, né crederete se non per mezzo della spada”.<sup>114</sup>

<sup>113</sup> L'editore Forstel inserisce il numerale che si legge infatti in Riccoldo, ma è assente nella traduzione di Demetrio edita in PG.

<sup>114</sup> Ripresa letterale di Demetrius *CLS*, 1120C-1124D.

Καὶ τί δ' ἂν τις εἴποι περὶ τῆς τοιαύτης ψευδοῦς καὶ ἀδοξοτάτης θεωρίας; Ἐξ αὐτοῦ γὰρ τοῦ Μωάμεθ ἔχει τὸν ἔλεγχον. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ εἰπών, ὅτε ἐκυλίετο ἀφρίζων ὑπὸ τοῦ πάθους, ὅτι τοῦ Γαβριὴλ ἐρχομένου πρὸς αὐτὸν ἀπεσταλμένου παρὰ Θεοῦ δῆθεν οὐκ ἠδύνατο φέρειν τὴν τοῦ ἀγγέλου ὄρασιν, καὶ διὰ τοῦτο πίπτειν ὡσεὶ νεκρόν, τοὺς δὲ παρὰ τοῦ ἀγγέλου λόγους ἀκούειν ὥσπερ τινὰ κώδωνα χαλκοῦν ἠχοῦντα.

Ὅ τοίνυν μὴ δυνηθεὶς φέρειν ἐνὸς ἀγγέλου ὀπτασίαν πῶς τοσοῦτον ἀγγέλων αὐγὴν ἠδυνήθη θεάσασθαι, περιεργάσασθαι τε καὶ μετῆρσαι τὰς τοσαύτας κεφαλὰς τῶν ἀγγέλων τὰς ἐντὸς τε τῶν στομάτων αὐτῶν γλώσσας, ἀλλὰ δὴ καὶ τὰς διαφοροὺς ἐναλλαγὰς καὶ ιδιότητας τῶν ὕμνων τοῦ Θεοῦ;

Μὴ μόνον γὰρ τοῦ Γαβριὴλ μείζονα εἶναι λέγει ἑαυτόν, ἀλλὰ καὶ πάντων ἐκείνων, εἰς οὓς ὁ Γαβριὴλ οὐκ εἶχε παρείσδυσιν. Ἀλλὰ τοσοῦτον ἦν ἀποδεδῶν ἐκείνων, ὥστε τὸν Μωάμεθ αὐτὸν ἐτέρῳ ἀγγέλῳ παραδοῦναι, ὁ δ' αὖ ἐτέρῳ καὶ ἐφεξῆς ἄλλῳ, καὶ οὕτως ἀνελθεῖν εἰς τὸ πλῆθος τῶν ἀγγέλων, εἶτα κἀκείνων ὑπερναβῆναι καὶ οὕτως εἰσελθεῖν εἰς τὸν Θεόν, καὶ συντυχεῖν ἀλλήλοις. Ἔτι μὴ μόνον μείζονα πάντων ἐκείνων δεικνύει ἑαυτόν, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ ἐκείνων εὐχόμενον.

Ἐὼ λέγειν περὶ τοῦ μεγάλου ἐκείνου καὶ θεόππου Μωῦσέος, ὃν, ὡς φησιν, εἶδεν ἐν τῷ τετάρτῳ οὐρανῷ, αὐτὸν δὲ ὑπερναβῆναι καὶ τοῦ ἐβδόμου καὶ ἀπελθεῖν μέχρι καὶ τοῦ Θεοῦ ὁμιλῆσαι τε αὐτῷ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελθεῖν καὶ κατελθεῖν ἐν τῷ τετάρτῳ οὐρανῷ, ὡς εἴρηται, καὶ συντυχεῖν τῷ Μωϋσεῖ, συμβουλευσάι τε αὐτὸν τούτῳ ἐπαναστραφέντα παρακαλέσαι τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ γενέσθαι κουφοτέραν τὴν εὐχὴν ὡς ἀδυνάτως ἔχοντος πρὸς αὐτήν. Καὶ δεξαμένου τούτου τὴν βουλὴν ἐπαναστραφῆναι πρὸς τὸν Θεὸν καὶ ζητῆσαι τὸ περὶ τούτου καὶ προσδεχθῆναι τὴν ζήτησιν αὐτοῦ καὶ γενέσθαι ἑλαφροτέραν τὴν εὐχὴν.

Καὶ αὖ τοῦ Μωσέως ἀναγκάσαντος αὐτὸν αὐτὶς ἐπαναστραφῆναι ἕως πεντάκις πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πάλιν γενέσθαι πολλῶ ἐλάττονα τὴν εὐχὴν. Καὶ μὴ ἄρκεσθέντα τὸν Μωϋσῆν εἰπεῖν καὶ αὐτὶς, ἵνα ἐπαναστραφῇ πρὸς τὸν Θεὸν καὶ αἰτήσῃ συγγνωμονεστέραν γενέσθαι τὴν εὐχὴν. Οὐ κατένευσεν, ἀλλὰ κατελθεῖν εἰς τὸ Ἑλπαρὰ καὶ ἐλαύνειν, ἕως ἂν ἔλθῃ, ἔνθα ἦν πρότερον.

Σκόπει γοῦν μεῦδος πάσης ἀγνωσίας μεμεστωμένον. Τὸν Θεόν, ὄντινα ὁμολογεῖ ὁ αὐτὸς Μωάμεθ ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ἐνσώματον δεικνύει καὶ οὐκ ἀσώματον. Τὸ γὰρ θεῖον ἀσώματον, ἄποσόν τε καὶ μὴ ἔχον μέγεθος οὐδὲ ἐν εἴδει περιγραφτόν. Τὸ δὲ οὕτως ἔχον ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ φύσει πῶς ἂν ἐκ μερῶν; Εἰ γὰρ τις δοίῃ τοῦτο ὑπάρχειν, πῶς νοηθήσεται ἀσώματον; Τὸ γὰρ ἐν σχήματι ὃν πάντως καὶ ἐν ποσῷ. Τὸ δὲ ἐν ποσῷ καὶ ἐν τόπῳ· τὸ δὲ ἐν τόπῳ ἐξ ἀνάγκης περιγραφτόν.

E che cosa si può dire di una simile menzogna e di una visione assolutamente assurda? Trova infatti biasimo a partire da Maometto in persona. È difatti lui che dice che, quando schiumando per lo spasmo si contorceva, nel momento in cui Gabriele, inviato da Dio, giungeva presso di lui, non fu in grado di sostenere la vista dell'angelo e per questo cadde come morto, eppure riuscì a sentire le parole dell'angelo, che risuonavano come il tintinnio del bronzo.

Quindi colui che non era in grado di sostenere la vista di un solo angelo, come poté ammirare il bagliore di un così grande numero di angeli e prestare attenzione e contare così tante teste di angeli e le lingue all'interno delle loro bocche e poi ancora le differenti modulazioni e caratteristiche degli inni rivolti a Dio?

Difatti non solo dice di essere superiore a Gabriele, ma addirittura a tutti quelli, per i quali Gabriele non aveva <diritto di> accesso. Ma era a tal punto inferiore nei loro confronti da affidare Maometto ad un altro angelo e questo a un altro ancora e così di seguito e così egli [*scil.* Maometto] passò in rassegna la moltitudine degli angeli e alla fine li superò e così giunse a Dio e a discorrere l'uno con l'altro. Inoltre non solo mostra di essere superiore a tutti quelli, ma addirittura intercessore per loro conto.

Non mi pronuncio a proposito del grande Mosè che vide Dio il quale, a quanto dice, incontrò nel quarto cielo, e che ascese al settimo e che tornò fino a Dio e parlò con lui. E dopo ciò, come detto, di essersi congedato e sceso nel quarto cielo e di aver incontrato Mosè e con lui di essersi accordato a tornare per supplicare Dio per il popolo, affinché l'obbligo della preghiera fosse più lieve poiché impossibile da praticare. E, ricevuto il consiglio di tornare da Dio e di cercare un accordo sulla questione, anche di aver visto accogliere la sua richiesta e di aver reso la preghiera più leggera.

E, poiché ancora Mosè lo convince a ripresentarsi per ben cinque volte al cospetto di Dio, <racconta> di ottenere di nuovo una riduzione del numero delle preghiere. E che ancora una volta Mosè non pago gli dice di tornare presso Dio e richiedere che la preghiera sia più tollerabile. Si rifiutò, ma <dice> di essere sceso verso *Elparak* e di averlo spronato, finché non giunse lì da dove era partito.

Guarda quindi una menzogna mescolata con ogni genere di ignoranza. Descrive Dio, che questo Maometto professa come creatore del cielo e della terra, corporeo e non incorporeo. Difatti un essere divino è incorporeo, né quantificabile e, poiché non ha dimensioni, né circoscrivibile in figura. E se le cose stanno in questi termini per la sua propria natura, come è possibile in parti? Se difatti uno ammettesse ciò, in che modo lo immaginerà incorporeo? Ciò che ha forma è anche ovviamente quantificabile. E ciò che è quantificabile ha anche una posizione e ciò che è in un luogo necessariamente è circoscrivibile.

Ταῦτα δὲ σωματικὰ καὶ τὰ τοῦ σώματος ἴδια πῶς ἂν ἐπὶ τῆς μακαρίας ἐκείνης καὶ ἀσώματου φύσεως τοῦ Θεοῦ λογίσηται τις διανοίας μέτοχος ὢν; Καὶ ὁ μὲν πατριάρχης Ἀβραὰμ ἐν τῇ πάλαι θεοφανεῖα γῆν καὶ σποδὸν ἑαυτὸν ἐλογίσαστο καὶ ἐκάλεσεν· τοῦ δὲ Δανιὴλ τοῦ τοιούτου καὶ τοσούτου ἄγγελον ἰδόντος ἐστράφη ἡ δόξα αὐτοῦ εἰς διαφθοράν, τουτέστι παρὰ βραχὺ ἀπεβάλλετο τὴν ἑαυτοῦ ζωὴν· ὁ δὲ Δαβὶδ φησιν· “Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν”.<sup>89</sup>

Ὁ δὲ Μωάμεθ τὰς ἀγγελικὰς πάσας ὑπερναβὰς δυνάμεις ἀμέσως τῷ Θεῷ προσωμίλησε καὶ ὑπὲρ ἀγγέλων καὶ παντὸς τοῦ κόσμου δεήσεις ἐποίησε καὶ τῆς εὐχῆς οὐκ ἀπέτυχεν. Ἐγὼ δὲ ἀπορῶ πῶς οὐκ ἔφη τολμήσας ὁ αὐθάδης οὗτος καὶ ἀλαζὼν ὅτι κατέλαβε τὴν τοῦ Θεοῦ φύσιν, ὥσπερ αὐτὸς ὁ Θεὸς οἶδεν αὐτήν. “Ἀλλ’ ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτὸν καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς”.<sup>90</sup>

Ἔτι οὐκ ἠδύνατο ὁ Θεὸς γινώσκειν τὴν δύναμιν τοῦ λαοῦ, ἀλλ’ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν νόμον, ὃν οὐκ ἠδύνατο βαστάζειν; Καὶ πῶς Θεός, ὃς οὐ γινώσκει τὸ ποίημα αὐτοῦ μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ ποιήματος αὐτοῦ;

Εἰ δὲ Θεὸς ὢν ἀληθὴς καὶ τὰ πάντα γινώσκων πρὶν γενέσεως αὐτῶν ἔδωκε νόμον μὲν ἀτελῇ τοῦ Μωσέως διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀσθένειαν, τέλειον δὲ τὸν διὰ τοῦ Εὐαγγελίου, πῶς τὸ τέλειον ὥσπερ ἀγνοῶν ἢ μεταμεληθεὶς εἰς τὸ ἀτελὲς πάλιν κατήγαγε; Τὸ γὰρ τέλειον οὕτως ἐστὶ τέλειον, εἴπερ οὔτε ἑλλιπὲς ἐστὶν οὔτε περιττὸν καὶ παρέλκον, ὥσπερ τὸ Εὐαγγέλιον μαρτυρεῖ ἡ ἀλήθεια.

Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ Μωάμεθ τέλειον καὶ ἀληθὲς καὶ ἅγιον καὶ σωτηρίαν καὶ ὁδηγίαν ἀποκαλεῖ· οἱ δὲ τοῦ τοιούτου Μωάμεθ ἀκόλουθοι δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ λέγουσιν, ὅτι ὁ μὲν Χριστὸς ἐδίδαξε μεγάλα καὶ ἀδύνατα. Τίς γὰρ δύναται ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν καὶ τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης αὐτοῦ τῆς καρδίας; Τίς δύναται ὑπὲρ τῶν διωκόντων καὶ συκοφαντούντων εὐχεσθαι; Τίς δύναται ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἕτερα; Καὶ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Μωάμεθ καὶ τὸ Κορὰν συγκαταβάσεως ἕνεκεν, ἵνα ῥαδίως πληρῶσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν νόμον πρὸς τὴν αὐτῶν σωτηρίαν.

Εἴπερ γοῦν οὐκ ἀνεφαίνετο ὁ Χριστὸς Θεὸς καὶ Θεοῦ Υἱός, ἀλλ’ οὕτως ἀπλῶς ἄνθρωπος ὡς ὁ Μωϋσῆς, ἐδεόμεθα ἂν τινων ἀποδείξεων εἰς τὴν τῆς ἀληθείας φανέρωσιν. Ἐπεὶ δὲ Θεὸς ἀληθὴς τρανῶς ἀναφαίνεται, περισσὸν ἡγῆμαι δοῦναι ὅλως ἀπολογίαν περὶ τούτου. Ὡς γὰρ Θεὸς καὶ ποιητὴς οἶδε τὴν τοῦ ποιήματος αὐτοῦ δύναμιν.

Ἀλλ’ ὅμως ἴδωμεν καὶ ἐκ τῶν τοῦ Μωάμεθ λόγων τὸ ἄτοπον. Αὐτὸς ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν καὶ λέγων ὅτι ὁ Χριστὸς λόγος Θεοῦ ἐστὶ καὶ ψυχὴ Θεοῦ ἐστὶ καὶ πνεῦμα Θεοῦ. Καὶ εἰ λόγος Θεοῦ ἐστὶ, πῶς παραλόγως ὁ τὰ πάντα εἰδὼς ἐποίησεν; Ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ Λόγος οὐκ ἂν ποτέ τι ἀγνοῶν εὐρίσκηται. Οὔτε γὰρ ὡς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἐλάττων αὐτοῦ

<sup>89</sup> Sal 103, 32.

<sup>90</sup> Sal 2, 4.



Queste caratteristiche corporee e le proprietà del corpo come è possibile che uno dotato di intelligenza possa pensare nel caso di quella natura beata e incorporea di Dio? Anche il patriarca Abra- mo durante l'antica apparizione divina considerò e chiamò sé stesso terra e polvere; quando poi Daniele, simile e altrettanto grande, vide un angelo, la sua gloria si tramutò in rovina ossia dopo poco morì; e Davide dice: *"Colui che guarda verso la terra e la fa tremare"*.

Al contrario Maometto, mostrandosi superiore a tutte le potenze angeliche, direttamente a Dio, al quale si rivolse, rivolse suppliche per conto degli angeli e del mondo tutto e vide esaudita la preghiera. Io mi meraviglio di come quest'uomo arrogante e superbo non abbia osato dire che comprese la natura di Dio come Dio solo la conosce. Ma *chi è nei cieli riderà di lui e di coloro che l'accompagnano e il Signore li deriderà*.

Inoltre Dio non era in grado di valutare la forza del popolo, ma impose una legge sulla loro testa che non era possibile rispettare? Come è possibile un Dio che non conosce la sua creatura né la forza della sua creatura?

Se Dio, vero e a conoscenza di ogni creatura prima della sua nascita, avesse dato una legge imperfetta di Mosè a causa della debolezza degli uomini, ma perfetta attraverso Vangelo, come è possibile che, mosso da ripensamento o pentimento, tornò a darne una nuovamente imperfetta? Ciò che è perfetto è perfetto se non è mancante né per eccesso né per difetto, come la verità testimonia il Vangelo.

Ma anzi Maometto in persona lo conferma perfetto, veritiero, santo, salvezza e guida; i seguaci di tale Maometto, per giustificare l'empio, dicono che Cristo insegnò cose grandi e irrealizzabili. Chi difatti può amare il prossimo come sé stesso e Dio con tutto il suo cuore? Chi è in grado di pregare per coloro che lo perseguitano e calunniano? Chi può amare i propri nemici e gli altri comandamenti? E per questo motivo Dio inviò Maometto e il Corano a correzione, affinché gli uomini rispettassero più agevolmente la legge per la loro salvezza.

Se proprio Cristo infatti non si fosse manifestato come Dio e Figlio di Dio, ma così semplicemente come uomo al pari di Mosè, noi mancheremmo di alcune dimostrazioni per la rivelazione della verità. Dal momento che tuttavia si è manifestato chiaramente come vero Dio, mi pare del tutto inutile un'ulteriore difesa su questo punto. In quanto difatti Dio e creatore conosce la forza della sua creatura.

Ma ugualmente osserviamo anche l'assurdità delle parole di Maometto. Costui è colui che testimonia e afferma che Cristo è parola di Dio, anima di Dio e soffio di Dio. E se è parola di Dio, come è possibile che colui che conosce ogni cosa operò senza motivo? Difatti non è mai possibile che il Verbo di Dio si trovi nella condizione di ignorare qualcosa. Difatti né come Figlio di Dio è inferiore a Dio e Padre

τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς οὔτε ὡς Λόγος αὐτοῦ. Καὶ εἰ ψυχὴ Θεοῦ καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐστὶ, πῶς εἷς τε τὰς ψυχὰς καὶ τὰ πνεύματα τῶν ἀνθρώπων βάρος ἐνέθηκε μὴ δυνάμενα φέρειν αὐτό;

Ἔτι ὁ αὐτός φησι πρὸς τοὺς αὐτῷ ἀκολουθοῦντας ὅτι οὐδὲν εἰσιν, εἰ μὴ πληρῶσαιεν τὸν τε Μωσαϊκὸν νόμον, τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὸ Κοράν. Καὶ εἰ μὲν βαρέα καὶ δυσβάστακτα διδάσκει τὸ Εὐαγγέλιον, πῶς ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὕτω παραγγέλλει ὑμῖν ὡς “Εἰ μὴ πληρῶσετε τὸν τε παλαιὸν νόμον καὶ τὸ Εὐαγγέλιον, οὐδὲν ἐστὶ”, τουτέστιν οὐδεμία ὠφέλειά ἐστὶν “ἐν ὑμῖν”; Εἰ δὲ τέλειόν ἐστὶ τὸ Εὐαγγέλιον, ὥσπερ καὶ ἐστὶ, ματαίως ἄρα δικαιоῦται τὸ Κοράν ὅτι συγκαταβάσεως χάριν ἐδόθη, καὶ ἀληθῶς καταψεύδεσθε τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ Εὐαγγελίου. Πῶς γὰρ δύναται τὸ Εὐαγγέλιον τέλειον εἶναι δεόμενον διορθώσεως;

Ἔτι, εἰ ὁ Γαβριὴλ ἀνελάβετο αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, τίς χρεία ζώου, ἵνα ἀπὸ τοῦ Μακκὲ διακομίσῃ αὐτὸν ἕως Ἱερουσαλὴμ; Ἔτι, τίς μετρήσας τὸ τῆς ὁδοῦ μήκος τὸ ἀπὸ τοῦ πρώτου οὐρανοῦ μέχρι καὶ τοῦ δευτέρου καὶ εὐρών αὐτὸ πεντακοσίων ἐτῶν διάστημα ἀνήγγειλε τῷ Μαχούμετ; Ἔτι, εἰ μὲν διὰ βημάτων ποδὸς ἐμετρήθη τουτὶ τὸ διάστημα, πῶς περιεπάτησε σῶμα πάχος ἔχον τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, ὡς αὐτὸς τερατεύεται; Εἰ δὲ τοῦτο μὲν ἀδύνατον, ἄγγελοι δὲ ἢ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀνέρχονται, πῶς τὰ ἀσώματα σωματικῷ βήματι μετροῦσι τὰ ὑπὲρ τὸν οὐρανόν, ἅτινα ἐν ἐλαχίστῳ χρόνῳ δύναται διελθεῖν τὰ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ἀέρα λέγω καὶ αἰθέρα καὶ τὰ τοιούτοις ὅμοια; Ἔτι, πῶς εἰς μὲν τὴν ἀνάβασιν ἐδεήθη ἀγγέλων, ὥστε ἀναβιβάσαι αὐτὸν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐν δὲ τῇ καταβάσει οὐδαμῶς, ἀλλὰ μόνου τοῦ ζώου τοῦ Ἑλπαράκ, ἵνα καὶ πάλιν αὐτὸν εἰς τὸ Μακκὲ διασώσῃται;

Καὶ τίς οὕτω παράφρων ὁ μὴ τῶν τοιούτων κατεγνωκώς; Διὰ τοι τοῦτο παντελῶς κωλύουσι οἱ ἐκείνου ἀκόλουθοι μετὰ τινων διαλέγεσθαι τὸν ἔλεγχον δειλιῶντες· οὐδὲ γὰρ ἀγνοοῦντές εἰσι τὴν τοῦ διδασκάλου αὐτῶν ματαιότητα. Ἀλλ’ ὅμως κάκεῖνοι ἀσύμφωνοι πρὸς ἀλλήλους ὑπάρχουσιν.

Οἱ μὲν γὰρ τῷ τοῦ θανάτου φόβῳ καὶ ἄκοντες ἔπονται· εἰ δ’ ἴσως ἀφόβως καὶ ἐν ἐξουσίᾳ ἰδίᾳ ἐγένοντο, εὐθὺς Χριστιανοὶ ἐγένοντο ἂν. Οἱ δὲ τῇ πλάνησυναπαχθέντες ὡς βέβαια καὶ ἀληθῆ καὶ ὡμολογημένα ἔχουσι τὰ τοῦ Μωάμεθ ψεύδη καὶ τερατεύματα. Οἱ δὲ οὐ βούλονται ἀποστῆναι τῆς πατροπαραδότου πλάνης αὐτῶν αἰδοῖ τῶν γονέων, ἀλλ’ ἐπ’ ἐκείνοις τίθασιν τὴν αἰτίαν τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἀπολογίας.

Οἱ δὲ διὰ τὸ ἄνετον καὶ ἐλεύθερον καὶ περὶ τὰς ἡδονὰς ἐνδόσιμον οὐ βούλονται ἀποστῆναι τῆς πλάνης, ἀλλὰ τὴν ἀκαθαρσίαν καὶ ματαίαν δίαίταν προαιροῦνται γινώσκοντες μὲν ὅτι οὐκ εἰσιν ἀπὸ Θεοῦ τὰ λεγόμενα, λέγουσι δ’ ὅμως ἄντικρυς, ὡς προεῖρηται· “Ὁδὸν ἐντολῶν σου γινῶναι οὐ βούλομαι.”<sup>91</sup> Καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲ παραχωροῦσιν

91 Gb 21, 14.

né in quanto suo Verbo. E, se anima di Dio e soffio di Dio, come è possibile che abbia imposto un peso insostenibile alle anime e agli spiriti degli uomini?

Inoltre egli dice ai suoi seguaci che non contano nulla se non rispettano la legge mosaica, il Vangelo e il Corano. E, se il Vangelo insegna cose insostenibili e difficili da rispettare, come è possibile che il vostro maestro vi predichi: *“Se non rispetterete la legge antica e il Vangelo, nulla v’è”* ossia non c’è alcuna utilità *“in voi”*?<sup>115</sup> Se tuttavia il Vangelo è perfetto (come in effetti è), forse il Corano è da giudicare superfluo, visto che fu concesso a correzione e veramente proferisce menzogne su Cristo e sul Vangelo. Come difatti è possibile che il Vangelo, in sé perfetto, abbia bisogno di correzione?

Inoltre, se Gabriele lo fece salire sulla sua spalla, che necessità c’era di un animale per portarlo da La Mecca fino a Gerusalemme? Inoltre, chi, misurata la distanza del percorso (quello che divide il primo dal secondo cielo) e calcolato che l’intervallo equivaleva a 500 anni, informò Maometto? Inoltre, se questa distanza è calcolata con la misura di un piede, come è possibile che un corpo, che è pesante, abbia passeggiato nell’alto dei cieli, come egli vuol far credere? Se quindi ciò è impossibile ma gli angeli o le anime degli uomini ascendono, in che modo gli esseri incorporei contano, utilizzando come unità di misura il piede fisico, le distanze celesti che in un attimo infinitesimo possono percorrere gli esseri terrestri, intendo dire aria, etere e ciò che è simile a loro? Ancora, in che modo si servì degli angeli per l’ascesa tanto da salire ai cieli, e non nella discesa, ma del solo animale *Elparak*, per tornare sano e salvo a La Mecca?

E chi è tanto stolto da non condannare simili fandonie? Per questo motivo appunto i suoi seguaci evitano assolutamente le dispute con chicchessia, temendo il biasimo; difatti non ignorano la follia del loro maestro. Ma anche quelli non sono nemmeno d’accordo tra loro.

Alcuni difatti lo seguono per timore della morte e contro la loro volontà; ugualmente se fossero liberi dalla paura e in autonoma possibilità, si farebbero immediatamente Cristiani. Altri invece, avvinti al peccato, ritengono come sicure, veritiere e credibili le menzogne e le fantasticherie di Maometto. Altri ancora non vogliono allontanarsi dall’errore dei loro padri per vergogna dei genitori, ma su di loro scaricano la responsabilità della difesa al cospetto di Dio.

Ce ne sono ancora alcuni che non intendono rinunciare all’errore a causa della licenza, libertà e cedevolezza verso i piaceri ma preferiscono l’impurità e una condotta dissennata, pur sapendo che non si tratta delle parole dette da Dio, ma affermano il contrario, come si è detto: *“Non voglio conoscere la via dei tuoi comandamenti”*. E per

<sup>115</sup> Cf. Corano 5, 68.

ἀναγινώσκεσθαι τὴν θείαν Γραφὴν παρ' ἐκείνοις, ἵνα μὴ τὸ τοῦ διδασκάλου αὐτῶν ψεῦδος εἰς ἔλεγχον ἔλθῃ.

Ἐν γὰρ τῷ κεφαλαίῳ τοῦ Ἰωνᾶ οὕτω φησὶν ὅτι “Κὰν ὁποῖός ποτε φωραθῇ ἀντιλέγων τὸ Κορράν, θάνατος ἔσται ἡ τιμωρία, μηδὲ πιστεύειν ἕτερον πλὴν αὐτοῦ.” Ἐν δὲ τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἀμράμ φησί· “Μὴ πιστεύσητε ἕτερον πλὴν τοῦ ἐπομένου τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ”, καίτοι γε τὸ Εὐαγγέλιον σωτηρίαν εἶναι λέγων καὶ ὁδηγίαν καὶ μηδὲν εἶναι τοῖς Σαρακηνοῖς μὴ πληρώσασι τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὸν νόμον.

Πάλιν δὲ ὁ αὐτὸς ὥσπερ ἐπιλαθόμενος τῶν ἑαυτοῦ λόγων ἐν τῷ αὐτῷ λόγῳ φησὶν ὅτι “Ἐμοὶ ὁ ἐμὸς νόμος καὶ ὑμῖν ὁ ὑμέτερος.” “Ὑμεῖς ἐλεύθεροί ἐστε, ὧν ἐγὼ πράττω, καὶ γὰρ ὧν ὑμεῖς.” Τοῦτο γοῦν ἰδίον ἐστὶ τοῦ παρατετραμμένου καὶ πεπλανημένου νοός, τὸ μὴ μόνον μετὰ τοῦ καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ ἀσύμφωνον τοῦτον εὐρίσκεσθαι, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἑαυτὸν μηδέποτε συμφωνεῖν, ὥσπερ καὶ ὁ παρὼν οὕτοσι Μωάμεθ ἐν ὅλῳ τῷ αὐτοῦ συγγράμματι.

Τὰ δὲ τῶν Χριστιανῶν οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πᾶσα ἡ θεία Γραφή, ἥ τε παλαιὰ ἢ τε νέα, μία ἐκάστη πρὸς αὐτὴν κατὰ πᾶσαν ἀκρίβειαν συμφωνεῖ καὶ αὐθις αἱ δύο ὁμοῦ κατὰ πάντα εὐρίσκονται τὰ αὐτὰ καὶ φρονοῦσαι καὶ λέγουσαι· καὶ εἰκότως. Ὁ γὰρ αὐτὸς Θεὸς ἐστὶν ὁ ποιητὴς καὶ νομοδότης τῆς τε νέας καὶ παλαιᾶς.

Ἐγὼ δὲ τάχα ἂν μετὰ Ἡσαΐου καὶ Δαβὶδ τῶν προφητῶν εἶπον· “Ἰνα τί, Κύριε, ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται,”<sup>92</sup> καὶ ὅτι “Ἐμοῦ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου, ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν. Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία εἰς τέλος. Περιεβάλλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσεβειαν ἑαυτῶν· ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διηλθον εἰς διάθεσιν καρδίας· διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν· ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διηλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.”<sup>93</sup>

Ἀλλὰ σὺν τῷ θεοπάτορι Δαβὶδ καὶ αὐτὸς κεκράξομαι ὅτι “Διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν ἔθου αὐτοῖς κακά, Κύριε, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι. Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα; Ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.”<sup>94</sup>

<sup>92</sup> Ger 12, 1.

<sup>93</sup> Sal 73 (72), 2-9.

<sup>94</sup> Sal 73 (72), 18-20.

questo motivo non permettono che si legga la Sacra Scrittura fra loro, affinché non venga criticata la menzogna del loro maestro.

Nel capitolo Giona così infatti dice: *“Semmai qualcuno si farà trascinare a contraddire il Corano, morte sarà la punizione né di credere ad altro che a questo”*.<sup>116</sup> Nel capitolo Amram dice: *“Non crediate ad altro se non a chi segue la nostra legge”*,<sup>117</sup> nonostante vada dicendo che il Vangelo è salvezza e guida<sup>118</sup> e che non è consentito ai Saraceni di non rispettare il Vangelo e la legge.<sup>119</sup>

Di nuovo costui, quasi dimenticandosi delle sue stesse parole, in questo capitolo dice: *“La mia legge per me, la vostra per voi”*<sup>120</sup> e *“Voi siete liberi da quello che io faccio e io da ciò che voi fate”*.<sup>121</sup> Ciò quindi è sintomatico di una mente stravolta e farneticante, non solo incapace di accordarsi con ciò che è bene e buono, ma anche che non è mai coerente con sé stessa, come anche questo Maometto in tutto il suo scritto.<sup>122</sup>

Gli scritti dei Cristiani non sono certo così, al contrario tutta la Sacra Scrittura, sia l'Antico sia il Nuovo Testamento, in ogni sua parte ha una perfetta corrispondenza, e di più i due a propria volta si rispecchiano in tutto, intendendo e sostenendo le medesime cose, e in maniera naturale. Dio in persona infatti è creatore e dispensatore della legge del Nuovo e dell'Antico Testamento.

Io ora affermerei insieme ai profeti Isaia e Davide: *“Perché, Signore, la strada degli empi è facile da percorrere?”* e *“Per poco io non inciampavo, quasi vacillavano i miei passi, perché ho invidiato gli empi, vedendo il successo dei peccatori. Non c'è rinuncia nella loro morte e fermezza nella loro sferza. Non si trovano mai nell'affanno degli uomini e non saranno colpiti insieme agli altri uomini. Per questo la superbia li tenne prigionieri fino all'ultimo giorno. Si vestivano di empietà e iniquità. La loro ingiustizia dal cuore uscirà come dal grasso e traboccano pensieri malvagi: meditarono e parlarono con malizia, parlarono con ingiustizia verso l'alto, rivolgevano la loro bocca al cielo e la loro lingua percorse la terra”*.

Ma insieme al divino Davide anch'io griderò *“Per i loro inganni li facesti cadere in rovina, Signore, li abbattesti appena tentarono di rialzarsi. Come caddero in rovina improvvisamente? Vennero meno, furono distrutti per la loro empietà. Come un sogno per chi si risveglia. Signore, fai svanire la loro immagine nella tua città.”*

<sup>116</sup> Cf. Corano 10, 99 e anche 2, 190-191.

<sup>117</sup> Cf. Corano 3, 28.

<sup>118</sup> Cf. Corano 3, 3; 5, 46.

<sup>119</sup> Cf. Corano 5, 68.

<sup>120</sup> Cf. Corano 109, 6

<sup>121</sup> Cf. Corano 10, 48.

<sup>122</sup> Velato riferimento a Demetrius CIS, 1137D.

2. Ἐτι ἐν τῷ κεφαλαίῳ <Δαίμονες> λέγει ὁ Μωάμεθ ὅτι οἱ δαίμονες σωθῆναι μέλλουσιν, ὡριγένοι αἰρετικῶ ἀκολουθῶν. Καὶ ἔτι μὲν ἐν ἐτέρῳ τόπῳ φησὶν ὁ αὐτὸς ὅτι πολλοὶ τῶν δαιμόνων ἀκούσαντες τὸ τοῦ Μαχούμητ Κορὰν ἀναγινωσκόμενον ἐπήνεσαν καὶ ἐθαύμασαν καὶ πιστεύσαντες αὐτῷ ἐσώθησαν. Ἀλλὰ νῦν οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καθολικῶς λέγει καὶ ἀποφαίνεται, ὅτι σωθῆναι μέλλουσιν οἱ δαίμονες. Εἴπερ γοῦν δύναται σωθῆναι εἷς καὶ μόνος ἐκ τοῦ τάγματος αὐτῶν, δύναται σωθῆναι καὶ πάντες. Ἀλλ' ὥσπερ πάντοτε αὐτὸς ἐαυτῷ ἐναντιοῦται, οὕτω καὶ κατὰ τὸ παρόν. Αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κατὰ πάντα λέγουσι τὸ Εὐαγγέλιον τέλειον καὶ ἅγιον καὶ σωτήριον ὡς τοῦ Χριστοῦ λόγους· νῦν δ' ὡς καὶ πολλάκις, ἐναντία τούτῳ καθόλου λέγουσιν.

Ὁ γὰρ Χριστὸς οὕτως εἶρηκε πρὸς τοὺς τῆς γεέννης ἀξίους· “Πορευέσθε ἀπ’ ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοίμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.”<sup>95</sup> Τοῦτο τοίνυν εἰπὼν οὐδένα τῶν δαιμόνων ἀφήκεν ἐκτὸς τῆς κολάσεως· καὶ εἰκότως.

Ὁ γὰρ σεσωσμένος ἢ σὺν τῇ μετανοίᾳ τὸ κατὰ δύναμιν καὶ αὐτὸς συμβάλλει διὰ πράξεως εἰς τὴν τῆς σωτηρίας ὁδόν. Ἐπὶ γὰρ τοῦ σώματος οὐ δύναται ἄνθρωπος ποιῆσαι τὸ κατὰ βούλησιν, ἥτοι τὸ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς νόσον ἢ ἐμπεσῶν ἔχει ἐπ’ ἐξουσίας ἐπανελεῖν εἰς τὴν προτέραν ὑγίαν. Ἐπὶ δὲ τῆς ψυχῆς οὐχ οὕτως· ἀλλὰ πᾶς τις ἄνθρωπος ἐπ’ ἐξουσίας ἔχει, ἵνα μὴ ἁμάρτη, ὅπερ ἐστὶν ἀσθένεια ψυχῆς. Ἁμαρτὸν δὲ εἰς τὴν αὐτοῦ θέλησιν ἐστίν, ἵνα καὶ αὐθις ἀνακαλέσῃται ἑαυτὸν καὶ μὴ μόνον εἰς τὴν προτέραν ὑγίαν τῆς ψυχῆς ἐπανελεῖν, ἀλλὰ καὶ πολλῶ τῷ μέτρῳ ὑπερβῇ καὶ ἡ σὺν τῇ μετανοίᾳ, ὡς εἴρηται, ποιήσῃ καὶ ἔργα ἀξιόχρεα ἢ κατὰ δεύτερον, ὃ φασι, πλοῦν μόνον μετανοῶν εὐρίσκηται.

Καὶ ὁ πανάγαθος Θεός, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων κλίνει τοὺς οὐρανοὺς καὶ κατελθὼν καὶ γεγονῶς ἄνθρωπος, ἐκχέει τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ὅπερ ἐστὶ μεῖζον πάσης πράξεως ἀγγέλων τε καὶ ἀνθρώπων, καὶ ἀντὶ πασῶν ἀρετῶν τοῦτο λογίζεται· καὶ πρὸς ἑαυτὸν προσκαλεῖται αὐτοὺς καὶ φίλους αὐτοῦ καθίστησιν.

Ἐπὶ δὲ τοῦ διαβόλου ποῦ μετάνοια, ποῦ ταπεινώσις; Ἡ γὰρ μετάνοια ἐκ ταπεινώσεως γίνεται. Πρότερον γὰρ καταγινώσκει τις ἑαυτοῦ ὡς κακῶς πράξαντος, ἔπειτα μετανοεῖ, ἐφ’ οἷς ἥμαρτεν. Ὁ δὲ διάβολος τούναντίον. Στέργει μὲν τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἥμαρτε, καὶ τὸ κατὰ δύναμιν πρόξενος καὶ συνεργὸς τῆς τῶν ἀνθρώπων ἀπωλείας εὐρίσκεται. Τίς γοῦν κοινωνία Θεῷ τε καὶ διαβόλῳ; Ἄρα ματαίως ἐλάλησεν ὁ Μωάμεθ εἰπὼν ὅτι δύναται σωθῆναι οἱ δαίμονες.

95 Mt 25, 41.

2. Inoltre nel capitolo [*vacat*]<sup>123</sup> Maometto dice che anche i demoni saranno salvati, seguendo l'eretico Origene.<sup>124</sup> E ancora in un altro passo costui afferma che molti demoni, alla lettura del Corano di Maometto, si meravigliarono e gioirono e furono salvati perché credettero in lui.<sup>125</sup> Eppure ora le cose non stanno in questi termini, ma afferma e dichiara universalmente che i demoni saranno salvati.<sup>126</sup> Se proprio quindi anche solo uno della loro schiatta può essere salvato, possono essere salvati anche tutti. Ma, come sempre egli si contraddice, così anche in questo caso. Costui e i suoi sostengono che il Vangelo sia in tutto e per tutto perfetto, santo e salvifico in quanto parola di Cristo; ma ora invece, come anche sovente, dichiarano perfettamente il contrario di ciò.

Cristo difatti così ha parlato contro coloro che meritano la Geenna: *"Allontanatevi da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli"*. Dopo aver detto ciò quindi non tenne a parte della punizione nessuno dei demoni ed era naturale.

Chi difatti è stato salvato con il pentimento per quanto possibile anche costui con il proprio agire si avvicina alla via della salvezza. Nel caso del corpo difatti un uomo non può intervenire a suo piacimento, ad esempio evitare di cadere ammalato o una volta ammalatosi a piacimento ritornare al precedente stato di salute. Per l'anima non è così, ma ogni uomo l'ha in potere per non commettere peccato, che è la malattia dell'anima. Quando ha commesso peccato, è per sua volontà che anche dopo richiami sé stesso e ritorni non solo al precedente stato di salute dell'anima, ma anche superi in ogni modo e o compia opere degne per penitenza oppure dopo la seconda, come si dice, navigazione si dedichi unicamente alla penitenza.

E Dio misericordioso, che piega i cieli per la salvezza degli uomini e disceso e fattosi uomo, diffonde la sua pietà, che è superiore a qualsiasi azione angelica o umana, e medita ciò al di là di ogni tipo di virtù; e li chiama a sé e li rende a sé graditi.

Nel caso del diavolo dov'è il pentimento, dove l'umiliazione? Il pentimento infatti nasce dall'umiliazione. Innanzitutto difatti uno prova disgusto per sé, dal momento che ha agito in maniera malvagia, quindi si pente di ciò che ha commesso. Il diavolo invece al contrario. Ama il peccato che ha compiuto e per quanto può si comporta come sostenitore e collaboratore della rovina degli uomini. Quale comunione allora tra Dio e il diavolo? Dunque Maometto parlò in maniera folle, sostenendo che anche i demoni saranno salvati.

<sup>123</sup> Si tratta della sura 72, detta *Demoni*. In Cidone si trova riferimento a questa sura, denominata come *Elgem* in 1112B.

<sup>124</sup> Si ritrova un riferimento alla tesi origeniana della salvazione per i demoni abbinata al messaggio coranico in Demetrius *CIS*, 1045A.

<sup>125</sup> Cf. Corano 46, 29-32.

<sup>126</sup> Sull'atteggiamento dei demoni per Maometto Cf. Demetrius *CIS*, 1093CD.

**3.** Ὡς αὐτὸς Μωάμεθ φησὶ περὶ τοῦ Κοράν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων οὐδ' αὐτὸς ὁ Μωάμεθ γινώσκει τὴν τούτου ἐξηγήσιν, ἀλλ' ἢ μόνος ὁ Θεός. Καὶ εἰ τοῦτό ἐστιν ἀλήθεια, ποία ἐστὶν ἡ τοῦ Κοράν ὠφέλεια; Ἴσως γὰρ οὕτως ἡδύνατο ὠφελεῖσθαι, εἴπερ ἐγίνωσκον τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ λεγόμενα. Ἐπεὶ δ' αὐτὸς ὁ Μωάμεθ μαρτυρῶν εὐρίσκεται ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων γινώσκει τὰ ἐν τῷ Κοράν λεγόμενα, τίς ἡ τούτου ὠφέλεια; Πάντως οὐδεμία. Καὶ τίς ἄλλη μείζων ἀπόδειξις, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπὸ Θεοῦ ὁ παρὰ τοῦ Μωάμεθ δοθεὶς νόμος; Οὐ γὰρ δὴ ματαίως νομοδοτεῖ ὁ Θεός.

Ἰδοὺ τοίνυν καταφανές ἐστι τὸ Κοράν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπὸ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ ἀνάπλασμα ἐστὶ διανοίας αὐτοῦ κακοδαίμονος. Καὶ πρόδηλον ἐξ αὐτοῦ τοῦ Κοράν ὅτι οὔτε τῇ παλαιᾷ Γραφῇ συμφωνεῖ οὔτε τῇ νέᾳ Διαθήκῃ, καίτοι γε ὁμολογοῦντος τοῦ Μωάμεθ ὅτι ἅγιοι καὶ καλοὶ εἰσιν αἱ Γραφαί, καὶ ὅτι οὐδὲν εἰσιν οἱ ἐκείνου ἀκόλουθοι, εἰ μὴ πληρῶσαιεν τὸν τε νόμον καὶ τὸ Εὐαγγέλιον.

Ἔτι, σχεδὸν διόλου αὐτὸς ἐαυτῷ ἐστὶν ἀντιλέγων. Ἔτι, οὐδὲν θαῦμα ἐποίησεν εἰς πίστωσιν τῶν λεγομένων. Ἔτι, ὁμολογούμενα ψεῦδη περιέχει, ὅπερ ἐστὶ τοῦ Θεοῦ ἀλλότριον πάντῃ. Ἔτι βίαιόν ἐστι καὶ καταλύει τὸ αὐτεξούσιον, ὅπερ οὐδέποτε ὁ Θεὸς ἀνέτρεψεν. Ἔτι, παντελῶς ἐστὶν ἄτακτον, καὶ τὸ ἄτακτον μακράν ἐστι τοῦ Θεοῦ· οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς ἀταξίας Θεός. Ἔτι πονηρὸν ἀναφαίνεται, καὶ πῶς ἀπὸ Θεοῦ τοῦ πάσης ἐπέκεινα εὐθύτητος καὶ ἀπλότητος; Ἔτι, πεπλασμέναις καὶ τερατώδεις θεωρίας περιέχει· καὶ πῶς τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ τοῦ ποιητοῦ καὶ δοτῆρος τῆς ἀληθείας;

Τὸ δὲ πάντων τῶν κακῶν ἔσχατον καὶ πρῶτον, ὅτι παρὰ δαίμονος ἐξεδόθη τὸ τοιοῦτο Κοράν, καὶ τὸν Θεὸν διαβάλλοντες λέγωσιν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐδόθη. Θαυμάζω γὰρ ἔγωγε καὶ λίαν ἐκπλήττομαι πῶς τὸν Χριστὸν καὶ τὴν αὐτοῦ διδασκαλίαν ἀφέντες οἱ τάλανες ἠκολούθησαν τῷ Μωάμεθ.

Αὐτὸς καὶ γὰρ ὁ τοῦ Μωάμεθ νόμος, τουτέστι τὸ Κοράν, αὐτὸ τοῦτό φησιν ὅτι δι' ἀγγέλου εὐηγγελίσθη τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ διὰ Πνεύματος ἁγίου ἡγιασθή καὶ τῇ δυνάμει τοῦ Θεοῦ συνελήφθη, ἀλλ' οὐ φύσεως ἐνεργεῖα, καὶ ἐκ Παρθένου ἀγιωτάτης καὶ ὑπὲρ πάσας ἄλλας γυναικας καθαρᾶς γεννηθῆναι.

Ἐν γὰρ τῷ κεφαλαίῳ τῷ Αἰνεσάν φησιν· “ὦ ἐταιρεία τῆς βίβλου,” τουτέστιν οἱ πιστοί, “μὴ λέγετε περὶ τοῦ Θεοῦ πλὴν τῆς ἀληθείας ὅτι ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς υἱὸς ἐστὶ τῆς Μαρίας καὶ ἀπόστολος Θεοῦ καὶ Λόγος Θεοῦ, ὃν ἐν αὐτῇ ἔθηκε διὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου.” Ἰδοὺ γοῦν Θεὸν ὀνομάσας καὶ Λόγον Θεοῦ καὶ Πνεῦμα ἅγιον, τὴν τρισυπόστατον Τριάδα, ὁ ἄθλιος οὐκ ἠνοιξε τοὺς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοὺς ἰδεῖν τὸ φῶς τῆς Τριάδος· καὶ εἰκότως.



**3.** Inoltre questo Maometto dice a proposito del Corano che nessun uomo conosce, nemmeno Maometto in persona, il suo significato se non Dio solo. E, se ciò è verità, qual è l'utilità del Corano? Ugualmente avrebbe infatti potuto essere utile, se avessero conosciuto quanto detto da Dio. Dal momento che tuttavia Maometto in persona si trova a testimoniare che nessun uomo conosce quanto detto nel Corano, qual è la sua utilità? Ovviamente nessuna.<sup>127</sup> E quale dimostrazione migliore del fatto che la legge stabilita da Maometto non proviene da Dio? Dio difatti di certo non dispensa legge in maniera vana.

Ecco quindi risulta chiaro che il Corano non proviene da Dio, ma anzi è un'invenzione della mente di questo demone malvagio. Ed è evidente dallo stesso Corano che non concorda né con la Scrittura Antica né con il Nuovo Testamento, nonostante Maometto professi che le Scritture sono sante e nobili e che non esistano suoi seguaci se non rispettino la legge e il Vangelo.

Inoltre, quasi in tutto costui è in contraddizione con sé stesso. Inoltre non operò alcun prodigio a riprova di quanto detto. Inoltre contiene professe menzogne, cosa che è completamente estranea a Dio. Inoltre risulta violento e cancella il libero arbitrio, che Dio giammai negò. Inoltre è assolutamente confuso e la confusione è lontana da Dio: Dio non è il Dio del disordine. Inoltre appare malvagio e come allora potrebbe provenire da Dio, che supera ogni forma di bontà e semplicità? Inoltre contiene visioni finte e terribili: e come è possibile che ciò provenga da Dio, creatore e dispensatore di verità?<sup>128</sup>

Inizio e fine di ogni male il fatto che suddetto Corano fu donato dal diavolo, sebbene dicano, opponendosi a Dio, che fu concesso da Dio. Mi meraviglio difatti io stesso e sono assolutamente stupito di come i miseri, dopo aver rifiutato Cristo e il suo insegnamento, seguirono Maometto.

Questa anche è difatti la legge di Maometto, ossia il Corano, questo ciò che dice: per tramite di un angelo fu annunciato alla madre di Gesù e attraverso lo Spirito santo fu santificata e affermano che ciò fu annunciato per mezzo di un angelo alla madre di Gesù e fu santificata per opera della Spirito santo e colmata della potenza di Dio, ma non della forza della natura e sia nato dalla santissima Vergine e pura fra tutte le altre donne.

Nel capitolo *Ainesan* dice: *"Gente del Libro – ossia i credenti – non dite di Dio se non la verità: Cristo Gesù è figlio di Maria e apostolo di Dio e Parola di Dio, che in lei pose per opera dello Spirito santo"*.<sup>129</sup> Ecco dunque, pur nominando Dio, il Verbo di Dio e lo Spirito santo, la Trinità delle tre persone, il miserando non aprì gli occhi dell'anima per vedere la luce della Trinità. E la cosa è naturale.

<sup>127</sup> Ripresa di Demetrius *CIS*, 1077D.

<sup>128</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1041AC.

<sup>129</sup> Cf. Corano 4, 171.

Ὡσπερ γὰρ τὰ ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς μητρὸς εὗρισκόμενα πρὸ τῆς γεννήσεως αὐτῶν ζῶν μὲν ἔχουσιν, ἀνωφελῆ δὲ καὶ ἀνόητον καὶ ψυχὴν μὴ διακρίναι δυναμένην τοῦ χείρονος τὸ κρεῖττον ἢ παρὰ καιρὸν γεννηθέντα οὐκ εἰσὶν ἄνθρωποι, ἀλλ' ἐκτρώματα καὶ ἀμβλώματα, οὕτω καὶ πᾶς ἀσεβὴς μὴ γεννηθεὶς δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, τουτέστι διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος, οὐ δύναται ἰδεῖν τὸ οὐράνιον φῶς καὶ τὴν τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσιν.

Καὶ διὰ τοῦτο μύσας τοὺς τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὀφθαλμοὺς ὁ μάταιος σκοτεινὸς ἐναπελείφθη ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὁ διάβολος. Περὶ γὰρ τοῦ ἁγίου Πνεύματος συνεχῶς ἐν τῷ Κορράν μέμνηται. Φησὶ γὰρ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑμπτῷ ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ ὅτι “Περὶ τῆς Μαρίας ἐνεφυσήσαμεν εἰς αὐτὴν ἐκ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου”. Καὶ πάντως οὐ δύναται εἰπεῖν ὅτι περὶ ἀγγέλου εἶπε τοῦτο ὁ Θεός.

Καὶ περὶ μὲν τοῦ Χριστοῦ τοιαῦτα, περὶ δὲ τοῦ Μωάμεθ οὐδὲν τοιοῦτόν φησιν, ἀλλ' ὅτι ἦν ὀρφανὸς καὶ πλανήτης ὑπὸ Θεοῦ συναχθεὶς. Ἔτι τὸν Χριστὸν Λόγον Θεοῦ ὀνομάζει, ὡς εἴρηται, καὶ ψυχὴν Θεοῦ καὶ προφήτην πάντων τῶν προφητῶν μέγιστον, τὸν δὲ Μαχούμετ οὕτω μόνον προφήτην ἀπλῶς.

Ἔτι τὸν Χριστὸν ἐκ τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ὁμολογοῦσιν εἶναι τοῦ ἔχοντος τὰς ἐπαγγελίας. Ὁ δὲ Μωάμεθ ἐκ τοῦ Ἰσμαὴλ ἐστίν, ὅστις ἐξεβλήθη μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ τῆς παιδίσκης Ἀγαρ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἀβραάμ.

Ἔτι ὁ Χριστὸς οὐδέποτε ἐποίησεν ἁμαρτίαν· Λόγος γὰρ Θεοῦ καὶ πνεῦμα Θεοῦ οὐ δύναται πλανηθῆναι. Ὁ δὲ Μαχούμετ εἰδωολάτρης ἐγένετο καὶ φονεὺς καὶ ἄρπαξ καὶ ἀσελγὴς καὶ πολλοῖς ἑτέροις ἁμαρτήμασιν ἔνοχος ἐγένετο, ἐφ' οἷς ὁ Θεός, ὡς φασιν, αὐτὸν συνεπάθησεν.

Ἔτι ὁ Χριστὸς φρικτὰ καὶ ἐξαίσια πεποίηκε θαύματα, ὡς καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῷ Ἑλμαιδᾷ μεμαρτύρηται, ὅτι ὁ Χριστὸς τυφλοὺς ἐφώτισε, λεπροὺς ἐκαθάρισε, νεκροὺς ἀνέστησε καὶ ἄλλα εἰργάσατο. Ὁ δὲ Μωάμεθ οὐδὲν θαῦμα πεποίηκε κατὰ τὸ Κοράν ἀλλ' ἢ μόνον τὸ τῆς σελήνης, ὅπερ ἐστὶ ψεῦδος ἄντικρυς, καὶ ἑτέρα τινὰ αἰσχρά, ἅπερ καὶ παρεσιωπήθησαν καὶ τῇ σιγῇ παρεδόθησαν διὰ τὸ δύσφημον.

Ἔτι κατὰ μὲν τὸ Εὐαγγέλιον καὶ αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν ὁ Χριστὸς ἐσταύρωται καὶ τέθηκε καὶ ἐτάφη καὶ ἀνέστη καὶ ἀνελήφθη καὶ ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς κάθηται. Κατὰ δὲ τὸ Κοράν ὡς δῆθεν τιμῶντες αὐτὸν λέγουσιν ὅτι οὐκ ἀπέθανεν, ἀνελήφθη δ' ὅμως. Καὶ ἰδοὺ, ὅσον ἀπὸ τῆς τοῦ Εὐαγγελίου ἀληθείας καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ Μωάμεθ ψευδολογίας ὁ Χριστὸς ζῶν ἀναφαίνεται καὶ ὁμολογεῖται.

Come difatti ciò che si trova nel grembo della madre, prima di venire alla luce ha vita ma priva di utilità e di consapevolezza e l'anima non è in grado di discernere il bene dal male o, qualora venga alla luce prima del tempo, non è un uomo ma un feto e un aborto, così anche ogni empio che non è generato nell'acqua e nello Spirito, ossia attraverso il santo battesimo, non ha la forza di scorgere la luce celeste e la conoscenza della verità.

E per questo motivo con gli occhi della sua anima chiusi, lo sciagurato rimase nell'oscurità come suo padre il diavolo. Continuamente il Corano cita lo Spirito santo. Nel capitolo *Empia*, immaginando che sia Dio stesso a parlare: "*Lo generanno nel seno di Maria a partire dallo Spirito santo*".<sup>130</sup> E non si può certo affermare che Dio dica ciò a proposito di un angelo.

E simili notizie a proposito di Cristo,<sup>131</sup> ma sul conto di Maometto non si dice nulla di tutto ciò, ma soltanto che era un orfano e un peccatore raccolto da Dio. Inoltre definisce Cristo parola di Dio, come si è detto, e anima di Dio, profeta superiore ad ogni profeta, mentre Maometto appare così semplicemente un profeta.

Inoltre professano che Cristo discenda da Abramo, Isacco e Giacobbe, che ricevettero l'annuncio. Maometto invece discende da Ismaele, che insieme a sua madre, la serva Agar, fu scacciato dalla casa di Abramo.

Inoltre Cristo non commise mai peccato: il Verbo di Dio e lo Spirito di Dio non è ammissibile che compia peccato. Al contrario Maometto fu idolatra, assassino, predone, lascivo e fu colpevole di molti altri peccati per i quali Dio, a quanto dicono, ne ebbe pietà.

Inoltre Cristo ha compiuto prodigi straordinari e meravigliosi, come anche è testimoniato nel capitolo *Elmaida*.<sup>132</sup> Cristo restituì la vista ai ciechi, mondò i lebbrosi, fece risorgere i morti e operò altri miracoli. Maometto invece non ha compiuto alcun prodigio secondo il Corano, ma anzi soltanto l'episodio della luna, che è evidentemente una menzogna, e altri atti spregevoli, che anzi sono stati messi sotto silenzio per l'ignominia.

Inoltre sulla base del Vangelo e della stessa verità Cristo fu crocifisso, morì, fu sepolto, risorse e ascese al cielo e siede alla destra del Padre. Secondo il Corano invece, pur onorandolo, dicono che non morì e nemmeno fu assunto. Ed ecco, per quanto a partire dalla verità del Vangelo, anche dal racconto menzognero di Maometto Cristo appare vivo ed è professato.

<sup>130</sup> Cf. Corano 29, 91 e anche 66, 12. Cf. Demetrius CIS, 1128D.

<sup>131</sup> Cf. Ripresa letterale di Demetrius CIS, 1128B e 1129B.

<sup>132</sup> Cf. Corano 5, 110.

Ὁ δὲ Μαχούμετ οὕτως ὡς πάντες οἱ τὰ ἐκείνου φρονοῦντες ὁμολογοῦσιν ὅτι ἀπέθανε καὶ οὐκ ἀνέστη. Τοίνυν διὰ ταῦτα πάντα τὸν Χριστὸν ἔδει προσκυνεῖν καὶ μὴ τῷ Μωάμεθ ἀκολουθεῖν. Πῶς γὰρ ἔδει πιστευθῆναι τὰ τοῦ Θεοῦ λόγια ἀνθρώπῳ ὁμοίῳ κατὰ πάντα τῷ δαίμονι; Καί, εἰ βούλει, παραβάλλωμεν ἀμφοτέρους καὶ γνωσόμεθα τὰ τούτων ιδιώματα.

Ὁ διάβολος ἐπηρμένος καὶ ἀλαζών, ὁ Μαχούμετ ἐπηρμένος καὶ ἀλαζών. Τίς γὰρ μείζων τοῦ Μωάμεθ, ὃς ὑπερاناβὰς τοὺς οὐρανοὺς, ὡς αὐτὸς ὑπὲρ αὐτοῦ εἶρηκε, καὶ αὐτὰς τὰς ἀγγελικὰς πάσας δυνάμεις τῷ Θεῷ προσωμίλει καὶ μεσίτης τῶν ἐπταικόντων ἀγγέλων ἐγένετο, ἀλλὰ καὶ παντὸς τοῦ κόσμου προστάτης;

Ὁ διάβολος ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ, καὶ ὁ Μωάμεθ τοὺς μὴ πειθομένους τοῖς δόγμασιν αὐτοῦ θανάτῳ κατεδίκασεν. Ὁ διάβολος ἀπατεῶν ἐστὶ καὶ ὁ Μωάμεθ τὰς ἡδονὰς ἐνδοὺς καὶ ὥσπερ τι δέλεαρ ἐν ἀγκίστρῳ ἐνθεις τοὺς ἀνοήτους πρὸς ἑαυτὸν ἐφελκύσατο. Ὁ διάβολος ψεύστης ἐστίν, ἀλλ' οὐ τοσοῦτον ὡς ὁ Μωάμεθ, καθὼς καὶ ἐν ὅλῳ τῷ Κοράν τρανῶς ἀναφαίνεται.

Ὁ διάβολος ὑπουργὸς ἐστὶ, καὶ τίς ἄλλος ὡς ὁ Μωάμεθ ταπεινῶσιν ὑποκριθεὶς τὴν ὑψηλοφροσύνην ἡσπάσατο; Ὁ διάβολος σύμβουλός ἐστι τῶν ἀπηγορευμένων, καὶ ὑπὲρ πάντας ὁ Μωάμεθ. Οὐδὲν γὰρ ὑγιές, οὐδὲν ὠφέλιμον, οὐδὲν Θεῷ δεκτόν, ἀλλὰ τὰ πάντα κατὰ τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ θείου νόμου ἐδίδαξεν.

Ὁ διάβολος ἄθεος, καὶ κατὰ πάντα ὅμοιος αὐτῷ ὁ τῆς ἀπωλείας υἱὸς ὁ Μαχούμετ. Θεὸν γὰρ προσκυνεῖ καὶ κηρύττει ὀλόσφαιρον καὶ ψυχρότατον, Θεὸν προσκυνεῖ τὸν μῆτε γεννηθέντα μῆτε γεννήσαντα μὴ νοήσας ὁ δεῖλαιος, ὅτι σῶμα προσκυνεῖ καὶ οὐ Θεόν. Ἡ γὰρ σφαῖρα εἶδος σώματος ἐστὶ καὶ ἡ ψῦξις ποιότης σώματος. Τὸ δὲ Θεὸν τὸν μῆτε γεννήσαντα μῆτε γεννηθέντα οὔτε σῶμα προσκυνεῖ οὔτε Θεὸν ἄσώματον καὶ ἀληθῆ, ἀλλὰ Θεὸν προσκυνεῖ, ὃν ὄνειροι τῶν ἀσεβῶν διαπλάττουσι. Γελοῖον γὰρ πάντως ἐστὶ δοξάζειν τινὰ ἥλιον μὴ ἔχοντα φῶς καὶ πηγὴν ἄνευ ὕδατος καὶ νοῦν λόγον μὴ ἔχοντα, ὡς ἀπόλοιτο ὁ τοιοῦτος Θεός.

Ὁ δὲ παρ' ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν Θεὸς εἷς ἐστίν, ὁ πρὸ πάντων καὶ ἐπὶ πάντων καὶ ἐν πᾶσι καὶ ὑπὲρ τὸ πᾶν, ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι πιστευόμενός τε καὶ προσκυνούμενος, μονὰς ἐν Τριάδι καὶ Τριάς ἐν μονάδι ἀσυγχύτως ἐννομένη καὶ ἀμερίστως διαιρουμένη, μονὰς ἡ αὐτὴ καὶ Τριάς παντοδύναμος. Πατὴρ ἄναρχος, οὐ μόνον ὡς ἄχρονος, ἀλλὰ καὶ ὡς κατὰ πάντα τρόπον ἀναίτιος, μόνος αἰτία καὶ ρίζα καὶ πηγὴ τῆς ἐν Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι θεωρουμένης θεότητος, ὃς ἴλεως γένοιτο ἡμῖν καὶ πᾶσι Χριστιανοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως πρεσβείαις τῆς ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

Questo Maometto invece, come tutti i suoi seguaci confermano, che morì e non risorse. Quindi per l'insieme di questi motivi era necessario inginocchiarsi a Cristo e non seguire Maometto. Come sarebbe infatti possibile credere alle parole di Dio rivelate da un uomo in tutto e per tutto simile al demonio? E, se vuoi, proviamo a confrontare entrambi e riconosciamo le loro qualità.<sup>133</sup>

Il diavolo è arrogante e bugiardo come arrogante e bugiardo è Maometto. Chi infatti è superiore a Maometto che, ascendendo oltre i cieli, come lui stesso ha detto, e tutte le potenze angeliche aveva modo di dialogare con Dio e fu intercessore per 7000 angeli, ma anche guida per tutto il mondo?

Il diavolo è omicida e Maometto impose la morte a quanti non ubbidiscono ai suoi dogmi. Il diavolo è seduttore e Maometto, proponendo i piaceri carnali e come ponendo un'esca sull'amo,<sup>134</sup> riuscì a trascinare a sé gli stolti. Il diavolo è bugiardo ma non tanto quanto Maometto, come risulta chiaramente nell'intero Corano. Il diavolo è perfido e chi altro come Maometto, fingendo umiltà, diede dimostrazione di magnanimità?

Il diavolo è consigliere per le proibizioni e Maometto ha superato tutti. Nulla di sano, di vantaggioso, nulla di appropriato a Dio, ma insegnò solo ciò che risulta contrario a Dio e alla legge divina.

Il diavolo è senza dio e in tutto simile a lui Maometto, il figlio della rovina. Adora infatti Dio e sostiene che sia sferico e freddissimo,<sup>135</sup> adora Dio che né genera né è generato, senza pensare il miserrando che in tal modo onora un corpo e non Dio. Difatti la sfera è una figura del corpo e il freddo è una qualità del corpo. Non adora Dio che non genera né è generato non come corpo né come Dio incorporeo e vero, ma adora un Dio che plasmano i sogni degli empi. È difatti assolutamente ridicolo lodare un sole che non splende luce o una sorgente senza acqua e una mente senza parola. Un Dio simile finirebbe per non esistere.

Per noi Cristiani Dio è uno, colui che è prima di ogni cosa, superiore a ogni cosa, presente in ogni cosa e trascendente a tutto, crediamo e veneriamo un Padre, un Figlio e uno Santo Spirito, unità nella Trinità, Trinità nell'unità, unità senza confusione e divisa senza separazione, unità è questa e Trinità onnipotente, Padre che non conosce principio, non solo perché senza tempo, ma anche in quanto in ogni modo privo di causa, causa unica e radice e fonte della divinità che si manifesta nel Figlio e nello Spirito santo, che per noi e tutti i Cristiani sarà benevolo nel giorno del giudizio con l'intercessione della benedetta nostra signora, Maria, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria e tutti i santi. Amen.

<sup>133</sup> Cf. Demetrius *CIS*, 1137D-1140D.

<sup>134</sup> Espressione analoga si legge in Demetrius *CIS*, 1049C.

<sup>135</sup> Cf. Nicetas Byzantius *Conf. I*, l. 82 e Corano 112, 2; *Conf. XVIII*, l. 146.

